RESTAURANT, BAR, HALL...

C. R. A. Center, Inc.

556 Yonkers Avenue
Yonkers 4, N. Y.

Tel. YOnkers 9-9201

We Cater to Showers, Weddings, Banquets.
Delicious Food. Excellent Service. Modern Hall.
Plenty of Parking. Good Location, on Yonkers and
Midland Avenues, Near The Cross County Parkway.

НАША НАРОДНА БУДОВА

За Карпаторусску Народну Будову в Юнкерс, Н. Й., знае нынi вся карпаторусска емиграция в США и в Канаді. Построєна в 1938 року, тота Народна Будова за послідных 24 р. была місцем многых историчных собраний и торжеств нашой емиграции.

В Народной Будові К. Р. А. Центра есть велика, модерно устроєна галя на концерты, представления и массовы собрания. В ней може поміститися до 1,200 особ.

В Народной Будові К. А. Центра есть ресторан, открытый сегда для публикы.

В Народной Будові К. Р. А. Центра поміщаєся типография и редакция нашой народной газеты "Карпатска Русь", а также головна канцелярия Лемко-Союза.

Каждый карпаторосс должен быти членом Карпаторусского Американского Центра. Полный членский взнос на ціле житья есть 5 долларов.

Народна Будова К. А. Центра положена при Юнкерс и Мидланд евни, близко головной Кросс-Каунти Ровт, котра провадит з міста Нью Йорка и штата Нью Джерзи до штата Коннектикут.

CARPATHO-RUSSIAN AMERICAN CENTER, Inc.
556 Yonkers Avenue Yonkers 4, N. Y.

Карпаторусский

КАЛЕНДАРЬ

ЛЕМКО-СОЮЗА

На Год 1963

Составил

Николай Цисляк

Год Издания 38-ый

ПЕЧАТАНО В ТИПОГРАФИИ ЛЕМКО-СОЮЗА
В ЮНКЕРС, Н. Й.

556 Yonkers Avenue Yonkers, N. Y.

ЦІНА $1.50

ГОЛОВНЕ ПРАВЛЕНИЕ ЛЕМКО-СОЮЗА В СОЄДИНЕННЫХ ШТАТАХ И КАНАДІ

Головне Правление и Центральный Комитет Лемко-Союза, избранны на XXI съізді делегатов, состоявшогося 2, 3 и 4 сентября 1961 року, в Лемковском Народном Домі в Кливланд, Огайо.

ГОЛОВНЕ ПРАВЛЕНИЕ ЛЕМКО-СОЮЗА

Даниил Журав Предсідатель, Юнкерс, Н. Й.
Ольга Єдинак, Містопредзсідатель, Юнкерс, Н. Й.
Григорий Кузмич, Ген. Секретаргь, Пассайк, Н. Дж.
Теодор Рудавский, Рек. Секретарь, Елизабет, Н. Дж.
Иван Малютич, Кассир, Юнкерс, Н. Й.

ЧЛЕНЫ ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА Л. С.

Даниил Гумецкий, Филадельфия, Па.
Павел Чачо, Юнкерс, Н. Й.
Николай Цисляк, Юнкерс, Н. Й.
Иван Адамяк, Бруклин, Н. Й.
Елена Шкирпан, Стамфорд, Конн.
Михаил Бігуняк, Шелтон, Конн.
Андрей Цисляк, Юнкерс, Н. Й.
Иван Бенда, Байонн, Н. Дж.
Захарий Мерена, Клифтон, Н. Дж.
Карен Сабат, Кливланд, О.

ЗАСТУПНИКЫ Ц. К. ЛЕМКО-СОЮЗА

Петро Олесневич, Филадельфия, Па.
Иван Руссинко, Ембридж, Па.
Ярослав Завойский, Елизабет, Н. Дж.

КОНТРОЛЬНА КОМИССИЯ Л. С.

Стефан Геренчак, Джерзи Сити, Н. Дж.
Андрей Грабский, Юнкерс, Н. Й.
Василь Вархоляк, Корона, Л. Ай., Н. Й.

ЗАСТУПНИК КОНТР. КОМИССИИ

Теодор Фучила, Елизабет, Н. Дж.

Уряд Лемко-Союза был избраный на два рокы до слідующого XXII Съізда, котрый отбудеся в 1963 року. В случаю незвычайного созыва съізда перед истоком двох роков, весь уряд Л. С. може быти переизбраный або зміненый.

ИНФОРМАЦИЙНА ЧАСТЬ

АМЕРИКАНСКЫ ЛЕГАЛЬНЫ СВЯТА

Религийны свята установляє церковна власть. А легальны свята суть тоты, котры установила державна власть.

В Соединенных Штатах ніт загальных, "национальных", державных свят, бо Президент и Конгресс назначают свята лем для федерального округа Вашингтона (Дистрикт ов Колумбия) и для федеральных урядов по цілой краині. А позатым каждый штат установляє собі легальны свята, якы хоче праздновати.

1. Кажда неділя (воскресенье) празднуєся всяди як религийне и легальне свято.

2. Рождество и Новый Год празднуются во всіх штатах.

3. 12-го февраля — день рождения Президента Линкольна празднуєся майже во всіх сіверных штатах.

4. 22 февраля — день рождения первого Президента США Вашингтона празднуєся во всіх штатах, за вынятком Айдаго.

5. Велика Пятница принята за церковне свято в католицкых и протестантскых краинах. Притом тот день признаєся державным святом в цілом ряді штатов, или губернаторы в специальных прокламациях объявляют го святочным.

6. 30-го мая — "Мемориал" или "Декорейшен Дей", день украшения могил воинов, погибшых в Гражданской войні меже южными и сіверными штатами, праздновался давнійше переважно в сіверных штатах, но теперь становится все больше поминальным праздником за воинов, погибшых во всіх войнах США.

7. 4-го июля — День Независимости США празднуєся во всіх штатах.

8. День Труда, "Лейбор Дей" — в первый понедільник місяца сентября, празднуєся во всіх штатах.

9. 12-го октября — День Колумба, итальянского мореплавателя, открывшого Америку, праздднуєся в 40 штатах. В гдекотрых штатах тот праздник называют Днем открытия Америкы, Днем Братства або Днем высадкы.

10. День генеральных выборов — в первый вторник послі первого понедільника в ноябрі місяці.

11. 11-го ноября — День Перемирия (в первой світовой вой-

ні) празднуєся во всіх штатах.

12. День Благодарения, "Тенксгивинг Дей" — в послідный четверг місяца ноября, празднуєся во всіх штатах.

Кромі вышеназванных праздников, отдільны штаты мают свои легальны свята. Напримір, южны штаты празднують 19 января День Роберта Ли, головного командира Южной Конфедерации в Гражданской войні. В штаті Кентоки празднують 30 января День Франклина Рузвельта. Штаты Алабама, Мизури, Оклагома и Вирджиния празднують День реждения Томаса Джефферсона — 13 апріля.

Так само были установлены разны торжественны дни, котры не признаются загально легальными праздниками: День насаждеиня дерев, День вооруженных сил — третья суббота мая, День Гражданства — третья неділя мая ("Ай ем Американ Дей"). День Конституции — 17 сентября, День Матерей — 2-га неділя мая, День Дочерей — 2-га неділя июня. День Отцов — третья неділя июня., День Флага — 14-го июня (легальный праздник в Пеннсильвании), День предков — 21-го декабря, Панамерикен Дей — 14 апріля, День Объединенных Наций — 24 октября и т. д.

ПРЕЗИДЕНТЫ США

1. Джордж Вашингтон, 1789-1797
2. Джон Адамс, 1797-1801
3. Томас Джефферсон, 1801-1809
4. Джеймс Мадисон, 1809-1817
5. Джеймс Монро, 1817-1825
6. Джон Квинси Адамс, 1825-1829
7. Андру Джексон, 1829-1837
8. Мартин Ван Бурен, 1837-1841
9. Вильям Г. Гаррисон, 1841-1841
10. Джон Тайлер, 1841-1845
11. Джеймс Нокс Полк, 1845-1849
12. Закари Тейлор, 1849-1850
13. Миллард Филлмор, 1850-1853
14. Франклин Пирс, 1853-1857
15. Джеймс Буханан, 1857-1861
16. Ейбрагам Линкольн, 1861-1865
17. Андру Джонсон, 1865-1869
18. Улиссес С. Грант, 1869-1877
19. Рутерфорд Р. Гейс, 1877-1881
20. Джеймс Гарфильд, 1881-1881
21. Честер Артур, 1881-1885
22. Гровер Кливланд, 1885-1889
23. Бенджамин Гаррисон, 1889-1893
24. Гровер Кливланд, 1893-1897
25. Вильям Мекинли, 1897-1901
26. Теодор Рузвельт, 1901-1909
27. Вильям Тафт, 1909-1913
28. Вудроу Вильсон, 1913-1921
29. Воррен Гардинг, 1921-1923
30. Калвин Кулидж, 1923-1929
31. Герберт Гувер, 1929-1933
32. Франклин Д. Рузвельт, 1933-1945
33. Гарри С. Труман, 1945-1953
34. Двайт Айзенгауер, 1953-1961
35. Джон Ф. Кеннеди, 1961-

Як видиме, Гровер Кливланд рахуеся 22-ым и 24-ым Президентом США, бо меже його первым и другым урядованьом была перерва. Но гдекотры не хотят гриматися того порядку и рахуют го лем раз, же то есть одна и тота сама особа, так им выходит, што Гровер Кливланд был 22-ым Президентом США, а нынішный Президент Кеннеди ест не 35-ым, лем 34-ым.

НАША ЛІТОПИСЬ

862 года	Первый русский князь Рюрик основал русску державу.
862 года	Св. Кирилл составил русску азбуку.
862-869	Свв. равноапостолы Кирилл и Мефтодий перевели свяще писание на славянский язык.
955 года	Русска княгиня Ольга приняла в Цареграді св. крещение.
988 года	Крещение князя Владимира Великого и русского народа.
1020 года	Князь Ярослав Мудрый написал первый русский закон под назвом: "Русская Правда".
1140 года	Основание княжества в Галичи князьом Владимиром, сыном князя Володаря Перемышльского.
1145 года	Учреждение русско-православного епископства в Галичы.
1224 года	Первый напад Татар на Русь.
1240 года	Татары знищили Киев, Галич и другы русскы области.
1246 года	Папа Иннокентий намавлял галицко-русского князя Данила перейти в латинство, або в унию, и прирюк дати йому за то царску корону. Князь Данило вінчался в 1255 году торжественно в Дрогибині царском короном, но ни латинства ни унии с Римом не принял.
1259 года	Перва вспоминка в літописях о Львові, основаном 1255 года русским князьом Данилом во имя свого сына Льва.
1264 года	Князь Данило Галицкий розділил Малу Русь. Брату Василько дал княжество Волынске, молодшому сыну Шварну Галич, а Льву землю львовску и перемышльску.
1301 года	Умер князь Лев Данилович. Тіло його похоронено в лавровском василианском монастырі коло Старого Самбора.
1303 года	Учреждена Галицка православна митрополия.
1337 года	Смерть послідного галицко-русского кязя Юрия II Андрейовича.
1340 года	Польский король Казимир напал неожиданно на галицко-русске княжество и занял міста Перемышль, Любачев, Тустань, Галич, Теребовлю и Львов.
1342 года	Русскы львовскы жители прогнали Казимира в Краков.
1351 года	Папа писал до польскых бискупов, штобы старалися на на місце 6 русскых епископов т.е. в Перемышли, Холмі, Галичі, Владимирі, Турові и Киеві, основати латинскы.
1370 года	Умер польский король Казимир, котрый принял в свою державу жидов и забрал под свою власть Галицку Русь.
1375 года	Основано латинске епископство в Галичі.
1377 года	Основано латинске епископство в Перемышли.
1380 года	Побіда над Татарами русского великого князя Димитрия Донского на Куликовом полі.

1386 года Перве получение Литовской Руси с Польшом.

1387 года Королева Ядвига захватила окончательно Галицку Русь под власть Польшы.

1389 года Скасование русской митрополии в Галичі.

1412 года Литовский православный князь Ягайло, оженился в 1386 г. с польском королевом Ядвигом, перешол в латинство, одобрал русскому православному народу перемышльску соборну церковь и отдал ей латинникам и через то русский епископ с крылошанами мусіли переселитися в Старый Самбор.

1414 года Перенесено латинске епископство из Галича во Львов.

1415 года За старанием великого князя литовского Витовта розділено русску иеархию на московску и киевску.

1431 года Притісняемый русский народ в Галичині, восстал против польского короля Ягайла, за што Ягайло спалил много городов и сел и наложил на православных десятину, котра ишла на латинскы костелы.

1438 года Напад Татар на Волынь, Подолье и Галичину.

1448 года Напад Татар на часть Подолья.

1450 года Татары напали на Галичыну, опустошили Белзску землю и посунулися под Городок коло Львова. Бельзский Князь Болеслав, котрого селяне спасли от смерти, надал им землю, где они основали село Любича-княжа. От того часу жителі Любыча носят до ныні почетну назву "князі".

1354 года Татары напали на Галичину, опустошили край по Львов, котрого предмістья спалили, а жителей забрали в неволю.

1456 года Польский король Казимир Ягайлович подписал рішение виленского сойма по котрому: 1) в справах Литвы и Литовской Руси можут рішати лем литовцы и русскы зо своим князьом; 2) для Литвы и Руси мают силу не польскы, а русскы законы, списаны на законі "Русской Правды"; 3) Подолья и Волынь мают належати до Литвы, а полякы не мают доставатися в тых краях до урядов и не можут купувати маетков; 4) из всіх польскых грамот мают быти выключены слова "што Польша, Русь и Литва составляют еден народ, єдно тіло и обі державы сливаются в єдну".

1471 года Соединение княжества Киевского с Великым княжеством Литовскым по смерти князя Симеона Олельковича.

1480 года Московский царь Иван Великий отказался платити дань Татарам, прогнал татарскых послов з Москвы и освободил раз на всегда сіверну Русь от власти Татар.

1491 года Напечатана в Кракові кирилицом перва русска книга "Часослов".

1513 года Козакы — запорожцы выбрали первым кошевым атаманом Евстахия Дашковича.

1519 года Крымский хан выслал свого сына Богатыря войовати Польшу. Богатыр опустошал край аж по Краков, розбил при повороті польско-русске войско и взял до 60 тысяч людей в плін.

1522 года Польскы паны запретили вступ до сойма князю Константину Островскому для того, што он был русский и православный. Островский яко воєвода польского короля, выграл в свойом житью 33 битвы, для того вступился за ним король польский Зыгмунд Старый и просил панов допустити Островского в польский сойм.

1526 года Татары напали на Русь, но ище перед Киевом Константин Островский розбил их полкы, взял 7 тысяч людей в неволю и освободил христиан с турецкой неволі. Козакы под Дашковичом переслідували татар и побили их под Черкасами и Коневом.

1539 года Основание русского православного епископства во Львові на місце скасованной в 1389 г. галицкой митрополии.

1569 года Окончательне соединение Литовской Руси в єдну державу с Польшом на люблинском соймі.

1572 года Король Зыгмунд Август выдал грамоту, котром позволил львовскым русинам ужывати ровных прав с поляками и загрозил под каром 20 тысяч злотых пригнетати русскых и их духовенство.

1573 года Заведение первой русской печати во Львові.

1575 года Гетман запорожский Богданко Ружинский напал на татар посуваючи свои загоны аж по-за Перемышль.

1575 года Гетьман запрожский Богданко Ружинский напал на татар на Крымі, освободил многых христиан из татарской неволі и вернул с богатом добычом в Січ.

1578 года Польский король Стефан Баторый казал господарю Молдавскому, славному запорожцу Ивану Подкові отрубати голову за то, што он без королевского позволения хотіл добитися свого престола в Молдавии. Казнь отбылася во Львові на рынку.

1579 года Стефан Баторый выповіл войну московскому царю Ивану Грозному.

1581 года Напечатана в місті Острогі на Волыни перва русска библия.

1583 года Польский король Стефан Баторый строго приказал всім,

в його доржаві живщым русинам, штобы новый григорианский календарь ввели у себе и русскы праздникы обходили с латинниками. Против того поднюс весь русский народ протест и Баторый свой приказ откликал.

1583 года Латинский львовский бискуп Соликовский из вражды до православных русскых, напал с вооруженными силами на русскы церкви в навечерие Рождества Христового, розогнал молящыхся там православных людей и опечатал церкви свойом печатью.

1586 года Цареградский патриарх Иеремия подтвердил школьный уставь Братства Успенской церкви во Львові и надал тому же Братству назву "Ставропигии".

1588 года Основание духовной семинарии в Киеві.

1589 года Царь Теодор Иванович поставил для московской Руси окремого патриарха Иова, котрого посвятил цареградский патриарх Иремия 26 января. Московске царство от того часу принадлежало от патриарха в Москві, а Мала Русь с киевскым митрополитом и 8 владыками осталася под цареградскым патриархом.

1589 года Польский король Зыгмунд выдал приказ, штобы упокоряти козаков и русске хлопство.

1593 года Гетман козацкий Косинский выступил с численным войском против Польшы в оборонi вiры и русской народности и загнался аж под Тернополь. Воєвода польский, князь Константин Островский (сын первого Константина Острожского) вступил с ним в борьбу, в котрой Косинский и 400 козаков положыли свои головы на побойовищи.

1594 года Восстал против Польшы Киев, Переяслав и Лубны.

1596 года 6 октября заключена церковна уния с Римом. Под великым натиском не устояла часть русских епископов и отступила от православной вiры.

1596 года Того года гатман козацкий Павло Наливайко собрал около 20 тысяч козаков, выгонил польске войско из Украины и выповiл польскому королю войну. Под Чигирином пришло с польскым воєводом Станиславом Жолковскым до бою, в котром козакы перемогли два разы сильнiйшого ворога. Послi того Наливайко почал очищати русску землю от чужинцов, но над рiком Случом пришло знов до битвы, в котрой козакы не могли перемочы Жолковского и прирекли отступити за Днiпр, за што Жолковский обiцял козакам свободу. Наливайко повiрил словам Жолковского и прибыл в польский табор, но тут был закованый в кайданы и с другыми старшинами отвезеный в Варшаву.

1597 года Наливайка спалили жывцом в мiдьяном быку на рынку в Варшавi. С ним погыбли и козацкы старшины Лобода, Мазепа, и Кузима.

1628 года Умер во Львові єден знаменитый русин, котрого хоронили львовскы русскы люди, идучи с хоругвами и горящыми свiчами. За то засудил их магистрат на грошеву кару, а гдекотрых даже на вязницу.

1628 года Гетман Тарас Трясило с козаками побил воєводу Конецпольского под Переяславьом. Битва тота названа "Тарасова ноч".

1628 года 1 ноября списана была на соймі в Варшавi грамота примирения поляков с русскыми и подписана и заприсяжена корольом Владыславом аж доперва 18 февраля 1633 г. В той грамотi было постановлено: 1) в землях русскых мают быти два митрополиты: униятский и православный; 2) в Полоцкой епархии (там убито в 1623 г. униатского епископа Йосафата Кунцевича за переслiдувание православных) мают быти два владыкы: униятский и православный; 3) в епархии перемышльской и львовской мают на всегда остатися православны епископы; 4) забраны православным церкви и монастыри мают быти им отданы.

1633 года Козакы выбрали гетманом Павла Павлюка, а кошовым атаманом Сулиму. Полякы, не хотячы допустити козаков до выправы на Турков, поставили выше днiпровых Порогов кiпость Кудак, где сильна стража мала задержувати козаков от походу на Чорне море. Козацкий кошовый Сулина, вертаючий с турецкой выправы, и змiркувавшы цiль кiпости як стой ударил на нью, вырубал залогу до ногы и стiны розобрал до основаня. Польский гетман Конецпольский напал зато на Сулину с великом силом и забрал його в неволю. Сулиму четвертовали в Варшавi, а части його тiла розвозили по селах на пострах русскому народу.

1637 года Козацкий гетман Павлюк, выпровадивший войско против Польшы, был побитый под Куменками и заключил в воєводом Потоцкым мир. Но Потоцкий приказал вiроломно поймати Павлюка и другых старшин и отвезти в кайданах до Варшавы, где им отрубано головы, и тiла их выслано помеже народ на пострах.

1638 года Польскы урядникы оголосили на Украинi, што козакам

отнимался их право и свобода. Гетман Остряница начал єднак проганяти чужинцев из краю, а наткнувшыся на польске войско, побил го над ріком Старицом. Не за долго потом польский гетман Потоцкий напал несподіванно в Каневі на Остряницу, взял його и 37 козацкых старшын в неволю и отвюз в Варшаву, где их умертвили.

1642 года Гетман козацкий Гуляк Максим был побитый польскым воєводом Чарнецкым над ріком Тясмином.

1646 года Початок войн русского козацтва с Богданом Хмельницкым во главі, с Польшом.

1648 года Хмельницкий побил польске войско над Жолтыми Водами. 15 мая побил Хмельницкий воєводу Потоцкого под Корсуньом. Літом утворилися гайдамацкы загоны в цілой Украині и Галичині по Карпаты, котры помагали Хмельницкому.

19 сентября побідил Хмельницкий при річці Пилявці.

6 октября Хмельницкий стал под Львовом на чолі стотысячного козацкого войска и татар, а сам заквартеровал в селі Лисеничах. Замкнувшы Высокий Замок и притіснившы місто Львов до крайности, козакы застановили воду, што плыла до Львова, а коли от бомб начали горіти домы, міщане выставили білу хоругов на знак, што поддаются. Хмельницкий застановил борьбу и принял депутацию львовскых міщан. На просьбу русскых владык, а также члена Ставропигийского Братства Лаврисовича и упавшым на коліна поляка Вахловича, гетман Хмельницкий обіцял отступити от осады за окупом 200 тыс. червеных золотых. Кромі того Львов добровольно дал самому Богдану Хмельницкому 20 тысяч золотых, а козакам поставил на одомаш много всякых напитков.

24 октября отступил Хмельницкий от осады Львова и оставил міщанам грамоту, обеспечающу Львов от нападу козацкых отділов. От Львова двинулся Хмельницкий до Замостья, а по пути взял город Сокаль и Томашев.

5 ноября козакы стали под Замостьом. В тот час в Польші выбрали короля Яна Казимира, чого и сам Хмельницкий желал, и для того 24 ноября вернулся он на Украину.

1649 года 10 февраля польский король Ян Казимир прислал Хмельницкому грамоту, именующу його гетманом Украины. Но коли королевскы комисары не хотіли признати написаной Хмельницкым угоды с Польшом, то Хмельницкий заявил, што сейчас начинат войну. 1 июля козакы окружыли

польский табор под Збаражом, а 5, 6 и 7 августа так притиснули польске войско под Зборовом, што єсли бы не Хмельницкий, козакы были бы взяли и самого короля в неволю. Хмельницкий мал велику честь для польского монарха и задержал козаков, вдершыхся уж в середину польскых окопов.

9 августа польский король подписал под Зборовом договор с козаками, надаючи им розличны права и свободу. В августі розышлися ворожы войска — польске до Львова, а козацке на Украину.

1651 года Началася нова война с Польшом, бо русский народ не хотіл пристати на зборовский договор. Послі несчастной для русскых войск битвы, в котрой погыб славный козацкий полковник Ничай, полковник Богун побил польске войско Калиновского над ріком Бугом под Винницом и переслідував го до Бара. В маю двинулся сам Хмельницкий з великом силом против польского короля, котрый стоял с войском коло Сокаля. От 20 июля кипіла кровава борьба под Берестечком, бо через здраду крымского хана, котрый бился в союзі с Хмельницкым, а котрого подкупил польский король, лишыл Хмельницкого в сам розгар битвы. Козакы были приневолены отступити. Хмельницкий погнал за татарами, но татарский хан взял його под свою стражу и выпустил його из неволі за выкупом 800 тысяч таляров. Вернувшыся из неволі Хмельницкий собрал в августі около 40 тысяч козаков и 5 тысяч бисурманов и пустился до Білой Церкви где, по кровавой битві 13 сентября, заключыл с поляками договор, по котрому много свобод признанных зборовскым договором, было у козаков отнято. По том несчастном договорі с поляками, козакы стали негодовати на Хмельницкого, кидати каміньом и стріляти в польскых послов. Хмельницкий с наражением власного жытья усмирил козаков.

1652 года Хмельницкий увиділ, што полякы не додержуют своих приречений, выправил в Москву посольство с предложением переселити всіх козаков в царску землю. Но царь Алексий Михайлович и царска дума отвітили Хмельницкому, што не годится оставляти свою землю и переселятися, бо жаль, штобы русска земля досталася полякам, а быти може и бисурманам. Для того царь радит: заждати ище, а он прийде козакам в помочь.

Польский сойм не подтвердил договора, заключеного в

Білой Церкви и длятого польский воєвода Калиновский двинулся с 50 тысячами войска против Хмельницкого. Под Батогом, в околици Ладыжына стратил он майже всьо своє войско. Козаками руководил тут сын Хмельницкого Тимосей, котрый ишол женитися с дочком молдавского господаря Лупула.

1650 года Козацкий полковник Богун поразил на голову польску армию под Монастырищами. Татаре знова здрадили Хмельницкого и опустили його в том часі, коли он хотіл знищити польске войско под Жванцом.

1654 года Соєдинение Малой Руси с Великом Русью або Россиом.

1657 года 15 августа помер гетман Богдан Хмельницкий.

1691 года Перемышльский епископ Иннокентий Винницкий под великым натиском отступил от православия и принял унию 23 июния в Варшаві.

1700 года Дальшы притіснения спричинили то, што и львовский епископ Йосиф Шумлянский также принял унию в Варшаві, отступаючы от православия.

1710 года Дальший сильный натиск поводовал, што и Ставропигия приняла унию.

1768 года Принятие Польшы под покровительство России.

1772 года Первый розділ Польшы, при котроом Галичина пришла под владіние Австрии, а Біла Русь под Россию.

1773-75 годов Пугачевский бунт. Роды Гарберов из Мохначкы, Копыстянских с Чырной, Москвов из Снітниці на Лемковщині и Духновичы на Пряшевщині походят от четырьох братов, головных участников Пугачевского восстания в России. Послі отрубания головы Емилияна Пугачева, 10 октября 1774 г. по приказу цариці Екатерины, четыре братья біжали в Карпаты на Лемковщину, змінили свою фамилийну назву и осіли в Мохначкі, Чырной и Снітници, а четвертый на Пряшевщині.

1775 года Переселение русской епископии из Мукачева до Ужгорода.

1775 года Буковина пришла под владіние Австрии.

1782 года Австрийский цисар Йосиф II снюс тілесне подданство.

1783 года Присоєдинение Крыма до России.

1783 года Цисар Йосиф II основал во Львові русску духовну семинарию.

1786 года Знесение посліднього в Галичині православного монастыря Манявского Скита. С ним знесено цілковито в Галичині православие, а православных начали уважати за державных здрадников.

1793 года Присоединение Волыни, Подолья и Минской области до России.

1799 года Поход Суворова в Италию.

1805 года Война России и Австрии с Наполеоном.

1806-1807 годов Война России и Пруссии с Наполеоном.

1807 года Восстановление Галицкой митрополии во Львові.

1808-1812 годов Отечественна война с Наполеоном.

1809 года Тернопольска область перешла от России до Австрии.

1815 года Присоединение Варшавского герцогства до России под именем царства польского.

1818 года Основание Пряшевской епархии.

1819 года Основание Петроградского Университета.

1825 года Восстание Декабристов.

1834 года В Перемышлі вышла перша галицко-русска грамматика Йосифа Левицкого.

1836 года Начало желізных дорог в России.

1848 года 3 мая скасовал цисар Фердинанд I панщину. В осени того же года вступил на престол Франц Йосиф I.

1848 года Основание литературного Общества "Галицко-Русска Матица" и политичного Общества "Русская Рада" во Львові, и основание первой галицко-русской газеты "Зоря Галицкая".

1851 года В июню начал строитися русский "Народный Дом" во Львові. 18 октября положил цисар Франц Йосиф I краєугольный камень под "Народный Дом" в присутствии русских владык Яхимовича и Бохенского.

1858 года Прилучение Амурского края.

1858-1859 годов Крымска война и осада Севастополя.

1859 года Покорение восточного Кавказа.

1861 года Манифест о скасованию панщины в России.

1861 года 26 января вышла во Львові перва русска политична газета "Слово". 26 апріля отбылося перве засідание галицкого сойма во Львові.

1862 года Издание римским папом Конкордии, по котрой вірным греко-католицкого обряда не вольно было переходити на латинский обряд и обратно.
Того-же года римский престол затвердил русскы капитулы во Львові и Перемышли.

1863 года 26 апріля умер митрополит Григорий Яхимович.

1864 года Основание русского театра о Львові.
Покорение Западного Кавказа.

1867 года Введение польского преподавательного языка на місце німецкого в средных школах в Галичині.

1869 года Министерство в Відню выдає роспоряжение, штобы во всіх урядах был введеный польский язык.

1870 года Вторичне основание Общества "Русская Рада".

1874 года Основание "Общества имени Михаила Качковского".

1877-1878 года Турецка война. Берлинский Конгресс.

1879 года Устроение первой русской господарско-промышленной выставкы в Станиславові старанием О-ва Качковского и г. Ан. Кичая.

1880 года Перве русске всенародне віче во Львові.

1881 года Появление газеты "Пролом", котра издавалася потом под заглавием "Новый Пролом", "Червеная Русь", "Галицкая Русь", а потом под заглавием "Галичанин".

1882 года Первый русский политичный процесс во Львові Ольга Грабарь и тов., о державной изміні, в котром приговорены были о. Иван Наумович, редактор Площанский и селяне Иван Шпундер и Алексий Залуский за "нарушение общественного порядка к нісколько місячному заключению.

1884 года Открытие Общества "Народная Торговля" во Львові.

1885 года Введение первого русского епископа в ново-основанной станиславовской епархии. (20 декабря).

1886 года 25 июля освящение великоліпно обновлкенной русской соборной церкрви в Перемышли.

1887 года Папа римский на просьбу польскых ксьондзов и шляхты, запретил ставити русским трираменны кресты, а позволил задержати лем тоты, што были давно поставлены. Ту начался перший меже русском интеллигенцием розлом, єдны стояли твердо при русскых трираменных крестах, другы робили так, як им приказано, то єсть, не признавали трираменных крестов.

В місяці июлі престолонаслідник архикнязь Рудольф посітил Галичину и Буковину.

1888 года Празднование 900-літия Крещения Руси.

1889 года 3 января умер престолонаслідник архикнязь Рудольф.

1890 года Объявление послом Романчуком в львовском соймі так званой "новой еры", и вслід за тым розбитие Галицкой Руси на ворожуючы меже собом партии. Коли не удалося полякам и правительсту австрийскому перевести то, штобы русске население змінило кирилицу, то єсть русский альфабет на латинский, то выдумали другу штуку, штобы оттягнути русский народ Галичины от русского пня. Намістник Бадени переговорював с людьми слабого характера Телишевскым, Барвинскым, Романчуком и митрополитом Сильвестром Сембратовичом о проголошению "новой

еры" в соймі, обіцуючы им добры посады, лем штобы не держали с "москалями" и старалися их нищити. Началося выховуванье в тым духу и переслідуванье людей, котры не годилися с "новом ером".

1891 года Провинциональный галицко-русский синод во Львові.

1893 года Закрытие віденьской русской духовной семинарии.

1893 года Митрополита Сильвестра Сембратовича, вертаючого из Риму через Відень, русскы студенты обкидали гнилыми яйцями за здраду русского народа.

1895 года Массова русска делегация 221 членов, а то 150 хлопов, 25 міщан, 24 священников и 22 світской интеллигенции, выіхала до Відня до цисаря со скаргом на незаконны выборы в сойм, при котрых даже полялася кровь.

1897-1898 года Взятие русскыми Порт-Артура и договор с Китайом о Кантунском полуострові.

1898 года Кровавы выборы до сойму в Галичині за намістника гр. Баденього.

1899 года Созыв в Гаагі международной конференции по розоружению с инициативы имп. Николая II.

1902 года Перший хлопский страйк в Галичині.

1904 года Русско-японска война. Кровавый бунт в России.

1905 года Введение конституции в России 30 октября.

1906 года Освящение Преображенской церкви "Народного Дома" во Львові 30 апріля.

1907 года Первы выборы в австрийский парламент на основании всеобщого права голосования, обагрилися в Галичині русском хлопском кровью.

1908 года Славянский сьізд в Прагі на котром представители Державной и Червеной Руси, т. є. тогдашньой Галичины, а потом Малопольшом званной, составляли єдну группу. Русскы гості из Державной Руси были тогды при переізді ентузиастично витаны и приниманы через русске население Галичины.

1909года Открытие во Львові "Русского Торгового Дома" и "Русского Ревизийного Союза".

1910 года Закрытие в Черновцах русскых обществ крайовым буковинским правительством.

Основание во Львові общ. "Рольничий Союз", открытие о-ва: "Русскых Дружин" и общ. "Центральный Молочный Союз".

1911 года Убийство русского премьера Петра А. Столыпина єврейом Багровым. Смерть Льва Н. Толстого.

Выходит в Новом Санчі, а потом в Горлицах газета "Лемко".

1912 года Выділение Холмщины из царства Польского.
Сотна годовщина похода Наполеона на Россию.

1913 года 300-літна годовщина царствования Дома Романовых.

1913 года 29 дек. до 3 марта 1914 г. — Процесс Мармарош Сигет против 94 православных карпаторусских селян с о. иеромонахом Алексиом Кабалюком во главі, в котром 32 обвиняємых были приговорены к 39 и впол годам тюрьмы и уплаті нісколько тысяч крон штрафа за вірность прадідовской православной вірі.

1914 года март—июль. Львовский политичный процесс С. Ю. Бендасюка, православных священников Максима Т. Сандовича и Игнатия Ф. Гудимы и студ. В. А. Колдры о державной зміні, в котром подсудимы были оправданы.

1914 года 28 июля начало Всемирной войны. Страшны гонения австрийцов на русских галичан, в чом преусердно помагали им украинцы. Занятие Галичины русскыми войсками.

1915 года Отступление русских из Галичины. Процесс политичный в Відни першой группы т. є. Д-ра Кассиана Богатырца и товаришов. Из Лемковщины в той группі были: Д-р. Семан Булик, о. Гавриил Гнатышак, Теодор Гнатышак, о. Роман Прислопский, Др. Александер Гассай, Др. Ярослав Сьокало, Дмитро Вислоцкий, Евстафий Цюк, Иван Андрейко, Теодор Мохнацкий, Александер Миляныч, Методий Трохановский, о. Теодосий Дуркот, Николай Громосяк. В тых двох процессах жалку ролю отограли, яко обвинители украинцы о. Смолинский, о. Дороцкий, Стефан Онишкевич, а особенно Кость Левицкий и много иншых, представляючыся патриотами німецко-австрийскыми против русскому населению.

1915 года июнь—август. Политичный процесс перед военным дивизийным судом в Відню. (Первый віденьский процесс) против первой группы русских діятелей с депутатами парламента д-ром Д. А. Марковым и М. В. Курыловичом во главі, о державну изміну, в котром всі подсудимы в числі 7 человік (Д-р. Д. А. Марков, В. М. Курылович, д-р К. С. Черлюнчакевич, д-р. И. Н. Дрогомирецкий, Д. Г. Янчевецкий, селянин Фома Дяков и міщанин Г. Мулькевич были приговорены к смертной казни через повішение, а потом помилованы.

1916 года сентябрь по февраль 1917 г. Политичный процесс перед военным дивизийным судом в Відню (другий віденский

процесс) против другой группы русских галичан и буковинцов с о. д-ром К. Д. Богатырцем во главі о державну изміну. Из Лемковщины в той группі были: д-р Семан Булик, о. Гавриил Гнатышак (померший в тюрьмі в часі розбирательства), Федор Гнатышак, о. Роман Прислопский, д-р. Александр Гассай, д-р. Ярослав Сьокало, Димитрий Вислоцкий, Иван А. Андрейко, Федор Мохнацкий, Александр Миляныч, Методий Трохановский, о. Феодосий Дуркот, Николай Громосяк. Из 24 подсудимых 17 были приговорены к смертной казни через повішение, а потом амнестированы. В обох віденских процессах марну роль сограли украинскы националисты лжесвідители священникы Смолинский, Дороцкий, Степан Онышкевич и, головным образом, их лидер Кость Левицкий и много другых, котры представлялися патриотами німецко-австрийского режима со злобом и ненавистью клеветали на русске движение.

1917 года Февраль, початок пролетарской революции в России. Отречениеся царя Николая II от престола. Временне Правительство Керенского. Большевикы под проводом Ленина приходят до власти.

1918 года Убийство царя и його семьи. Розвал Австро-Венгрии. Украинско-польска война. Початковый захват австрийскыми украинцами Восточной Галичины, а потом поляками.
Утворение Красной Армии.

1919 год Гражданска война в России продолжаеся.
Политичный процесс на Лемковщині о. Димитра Хиляка и Д-ра Ярослава Качмарчика.

1921 года Политичный процесс на Лемковщині в Новом Санчі против о. Димитрия Хиляка, д-ра Ярослава Качмарчика и селянина Николая Громосяка (так названый діло "Лемковской Республикы") о державну изміну, в котром польске правительство обвиняло русских патриотов Лемковщины к стремлении к воссоединению с остальным русским народом послі розвала австрийской империи. Подсудимы были присяжными засідателями оправданы.

1922 года Утворение Союза Совітских Социалистичных Республик.

1923 года Трактат Версальский признає Галицку, Холмску и Білу Русь Польші. Он не признає западной части Галичины, то є. от Сана, значится Лемковщині, жадных прав языковых. Длятого мусіли лемкы стало боротися о свои права. Лемкы не мали можливости даже выбрати свого посла, котрый бы в правительстві мог причинитися до даякой уставы в пользу лемков.

1924 года Умер Ленин. Сталин приходит до власти.

1927 года Выборы до городских и сельских самоуправ. Сказование поназначаных з горы комиссаров.

Православный митрополит Варшавский Дионизий и його заступник епископ Симон, выкорыстовуючы тогдашны условия, поднимают вопрос поворота греко-католицкого населения до прадідной православной віры. Яко найбольше стойке руске племя, лемкы почали массово село за селом переходити с поворотом на свою прадідну православну віру. Першым такым селом была Тылява и Терстяна, где першым священником был живущий теперь в Америкі епископ Пантелеймон. Дальше перешли тогды: Мшана, Липовец, Гырова, Тиханя, Граб, Дошниця, Святкова враз со своим священником о. Антоном Крыницкым, котрый умер в Почаєві, Долге, Радоцина, Чорне, Воловец, Бортне, Свіржова Русска, Регетов, Шквиртне, Квятонь, Устье Русске, Избы разом зо своим священником о. Дмитром Хиляком, Баниця, Богуша, Снітниця, Перунка, Флоринка, Білцарева и Королева Русска.

1928 года Выборы в польский сойм. Русский список собрал 150 тысяч голосов, но получил всього 1 депутата (посла).

Первый великий съізд Талергофцев-мучеников австромадьярского террора в літах 1914-1917 во Львові.

1929 года 9 января в городі Виннипег, Канада, организуеся культурно-просвітительна и политична организация Лемковский Союз.

1930 года Губернатор Закарпатской Руси, Антон Григ. Бескид, посітил Галичину.

1931 года Для отділения от ворожых русскому духу вплывов украинских сепаратистично-националистичных, лемкы выстаралися о отдільну греко-католицку епархию в Рыманові. Першым епископом был лемко о. Д-р Василий Масцюх.

1932 года Почала выходити в Крыници газета "Лемко" под редакцием Методия Трохановского.

Был введеный во всі лемковскы школы лемковский "Буквар", составленый Методиом Трохановским.

1933 года Другий съізд Телергофцев во Львові. Освящение памятника "Неизвістного Талергофца" на Лычаковском кладбищі. Выходит "Друга Книжечка" для II кл. школ на Лемковщині.

1934 года Умер лемковский епископ Др. Масцюх.

Под вліянием украинскых националистов польске правительство заборонят печатание "Третьой Читанкы" на лемковском языку, понеже, як они убідили польске правительство, што "лемковскы учебникы поширюют москвофильску пропаганду."

1935 года Назначение о. Медведцкого епископом лемковскым в Рыманові.

Языковы права в школах на Лемковщині ущупляют и вводят от II классы выкладовым языком, язык польский.

1937 года Умерат другий лемковский епископ о. Медвецкий. Назначено о. Йоанна Полянского канцлером для Лемковщины.

1938 года Силами лемковской емиграции открыто Карпаторусский Американский Центер в городі Юнкерс, Н. Й., Соединенны Штаты Сів. Америкы.

1939 года 1 августа німцы нечаянно нападают на Польшу. Начинатся Друга Світова война.

1940 года В январю перве добровольне переселение лемков до СССР.

1941 года Нападение Гитлера на Совітский Союз 21 июня.

19 ноября початок офензивы Совітской Армии под Сталинградом. Початок великой побіды над німцами.

1943 года 2 февраля закончилася великом побідом над врагом битва под Сталинградом.

1945 года 12 января початок великой офензивы Совітской Армии и Войска Польского над Вислом.

17 января вызволение Варшавы из под гитлеровской оккупации.

19 января, на Крещение, русскы войска вошли до Крыницы.

16 апріля Совітска Армия перешла Одру и Нису.

21 апріля, подписание договора в Москві о помочи и дружбі меже польскым и совітскым правительствами.

2 мая, Красна Армия заняла Берлин.

9 мая занятие чешской Прагы. День тот в Чехословакии обходят, яко народный праздник освобождения.

8 мая вызволение Германии из под гитлеровского ярма и террору. Конец Другой Світовой войны.

2 сентября капитуляция Японии.

1939-1945 годов За ціле время німецкой оккупации русске население Лемковщины было переслідуване. Украинскы националисты, котры массово біжали перед Красном Армиом из Восточной Галичины, заняли цілу Лемковщину и яко приверженцы німецкы поусували русску интеллигенцию с заниманых місц, арештуючи єй и выселяючи. Яко же украинцы были мужами довірия у німцов и мали у них послух, спричиняли арештования многых сознательных лем-

ков-селян. Много лемков погибло в обозах и гитлеровских арештах лем благодаря их донесениям. На весну 1944 г. устроили німцы с инициативы Украинского Комитета, котрый, хотячи приподобатися німцам, побор лемков до німецкого войска в Крыници, агитуючы попередно в цілой околици, но никто из лемков не явился, за што потом много селян поарештовано. До Укр. Комитету меже иншыми входили Навроцкий, Паліев, Пасічинский и иншы. Друге добровольне переселение лемков до СССР.

1946 года Обряд греко-католицкий зносится, признаеся лем православну віру.

Много лемков переходит нову Голгофту в Явожжни.

Безпощадне выселение лемков, оставшыхся ище на Лемковщині, на запад над Одру и Нису и на сівер.

Набытие Лемковского Народного Дома в Кливланді, штат Огайо, США.

1949 года В Парижі и Прагі начался нарады I Всемірного Конгресса Защитников мира.

1953 года 5 марта умерат Йосиф Сталин.

1955 года Конференция четырьох держав СССР, США, Англии и Франции в Женеві.

1956 года Переворот в Польші.

1957 года Померат Д-р. С. С. Пыж, лемковский лидер и учитель. Лемковска Русь в Америкі интересуеся недольом своих краянов в Польші и высылат предсідателя Лемко-Релифа для переговоров в справі поворота лемков на Лемковщину.

1958 года В марті выходит в Польші закон, отнимающий лемкам право власности до их земель на Лемковщині, а тым самым и до поворота.

10 сентября делегация Лемковского Релифового Комитета из Соед. Штатов Америкы: Петро Гардый, Анна Ющак и Прот. Роман Саміло подписали в Польском Правительстві в Варшаві договор о помощи лемкам в Польші.

1959 года 16 июня состоялся Лемковский Конгресс в Карпаторусском Американском Центрі в Юнкерс, Н. Й. США.

14, 15 и 16 августа — открытие Американского Лемко-Парка в Монро, Н. Й.

11 сентября посітила Лемковщину Православна Делегация: Ленинградский Митрополит Питирим, Архиепископ Львовский Палладий, Епископы: Бобруйский Леонтий и Вроцлавский Стефан.

13 сентября: Запуск ученым Совітского Союза первой во світі Кометы на Місяц.

ЯНВАРЬ – 1963 – JANUARY

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 П Н. Г. Обрізание Господне. Василия В.	14 **ЯНВАРЬ. Гилерия**
2 В Сильвестра	15 Павла отношельника
3 Прор. Михаила	16 Маркелла
4 Ч Собор 70 Апостолов	17 Антония
5 П Навечерие Богоявл. Теотемпта	18 Генриха
6 С Богоявление Господне	19 Канута
7 Н 31 по С. Д. Йоанна Крестителя	**20 2 по Епиф. Мария**
8 П Емилияна	21 Агнены
9 В Муч. Полиевкта	22 Св. Родины
10 С Григория прп. и Деметиана	23 Раймонда
11 Ч Преп. Федосия	24 Тимофея
12 Ч Муч. Татияны	25 Обращение Павла
13 С Муч. Ермила и Страт.	26 Поликарпа
14 Н 32 по С. Д. Свв. отец в Синаи	**27 3 по Епиф. Йоанна Злат.**
15 Ч Преп. Павла Тив. и Йоанна	28 Петра
16 В Поклон. Ап. Петра	29 Франца
17 С Прп. Антония Вел.	30 Мартина
18 Ч Свят. Афтаназия и Кир.	31 Йоанна
19 Ч Преп. Макары Егип.	1 ФЕВРАЛЬ. Игнатия
20 С Преп. Ефтимия Вел.	2 Громничной Марии
21 Н 33 по С. Д. Максима исп.	**3 4 по Епиф. Блажея**
22 П Тимофея ап., Анастизия	4 Андрея
23 В Свщмч. Климента	5 Агаты
24 С Ксении Преп.	6 Тита
25 Ч Григория Богослова	7 Ромульда
26 П Ксеофонта преп.	8 Йоанна
27 С Перенес. мощ. Иоанна Зл.	9 Кирилла
28 Н 34 по С. Д. О. Блудном Сыні	**10 Старозапустна. Схолост.**
29 П Пер. мощ. Игнатия Богон.	11 Луциана
30 В Трьох Святителей	12 Гаврентия
31 С Кира и Йоанна	13 Катерины

ЗАПИСКЫ:

ФЕВРАЛЬ – 1963 – FEBRUARY

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 Ч Трифона муч.	14 ФЕВРАЛЬ. Валентина
2 П Стрітение Господне	15 Фаустина
3 С Симеона Бог., Анны	16 Юлианны
4 Н 35 по С. Д. Мясопустна	**17 Мясопустна. Константции**
5 П Агафии Муч.	18 Симеона
6 В Вукола прп.	19 Кондрата
7 С Партения, Лукы пр.	20 Елевферия
8 Ч Феодора Стр.	21 Андрея
9 П Никифора Муч.	22 Петра Кат.
10 С Харламиля му.	23 Петра
11 Н 36 по С. Д. Сыропустна	**24 Запустна. Матфея**
12 П Мелетия. (Начало великого Поста).	25 Анастасии
13 В Мартияна, Зол.	26 Виктора, Нестоа
14 С Авксентия прпд.	27 Александра (Попелец)
15 Ч Онисима ап.	28 Романа
16 П Тамфила мч.	1 МАРТ. Альбина
17 С Теодора влмуч.	2 Симплиции
18 Н 1 н. В. П. Льва папы	3 1. Вступна. Конекунды
19 П Архима и Филимона апост.	4 Казимира
20 В Льва еп. Садока	5 Андриана
21 С Тимофтея, Евстафия	6 Перпетуи
22 Ч Найд. мощей Афтаназия	7 Фомы
23 П Поликарпа свмч.	8 Йоанна
24 С ‡ Найд. ч. Главы Йоанна Кр.	9 Франца
25 Н 2 н. В. П. Тарасия	**10 2. Суха. 40 мучеников**
26 П Порфирия, свят.	11 Константина
27 В Прокопия муч.	12 Григория Вел.
28 С Василия испов.	13 Катерины

ЗАПИСКЫ:

МАРТ – 1963 – MARCH

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 Ч Евдокии првмуч.	14 МАРТ. Матильды
2 П Феодота свмч.	15 Лонгина
3 С Евтропия и инш. муч.	16 Авраама
4 Н 3 н. В. П. Крестопоклонна	**17 3. Глуха. Патрика**
5 П Конона и Марии мучч.	18 Кирилла
6 В 42 муч. в Амории	19 Йосифа Обручника
7 С Василия, Ефрема муч.	20 Клавдии
8 Ч Феофилакта прп.	21 Венедикта
9 П 40 муч. в Совастии	22 Катерины
10 С Кондрата, Киприяна муч.	23 Октовияна
11 Н 4 В. П. Софии	**24 4. Среднопостна. Арх. Гв.**
12 П Феофана исп.	25 Благовіщение Пр. Богор.
13 В Пер. мощ. Никифора	26 Феклы
14 С Венедикта преп.	27 Йоанна
15 Ч Агапия муч.	28 Сикста
16 П Савина и Юлиана мч.	29 Йоны
17 С Алексия преп.	30 Йоанна
18 Н 5 В. П. Кирилла Єрус.	**31 5 Чорна. Бальбины**
19 П Христиана и Дарии мч.	1 АПРІЛЬ. Валерия
20 В Прп. О. Убитых	2 Франца
21 С Якова исп.	3 Ричарда
22 Ч Василия свмуч.	4 Исидора
23 П Никона Киевс. Печ.	5 Винкентия
24 С Захария, Артемия	6 Юлияна
25 Н 6 В. П. Цвітна. Бл. П. Бгр.	**7 6Цвітна. Германа**
26 П Собор Ар. Гавриила	8 Дионисия
27 В Матроны муч.	9 Марии
28 С Иляриона прп.	10 Макария
29 Ч Марка и Кирилла прп.	11 Виктора
30 П Велика Пятница	12 Великий Пяток
31 С Велика Суббота	13 В. Суббота

ЗАПИСКЫ

АПРІЛЬ – 1963 – APRIL

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 Н Св. Воскресение Хр. Пасха	**14 Воскресение Христово**
2 П Світлый Понеділок	15 Св. Понеділок
3 В Світлый Вторник	16 Св. Вторник
4 С Никиты смч.	17 Ламберта
5 Ч Феоны, Симеона, Форвина прп.	18 Аникиты
6 П Евтихия патр.	19 Аполлония
7 С Георгия	20 Льва
8 Н 1 по Носкресению. Фомина	**21 1. Біла. Агнеты**
9 П Евпсихия, Вадима, Дисана	22 Анзельма
10 В Терентия муч.	23 Сотера и Кая
11 С Антины свмуч.	24 Георгия
12 Ч Василия преп.	25 Юрия
13 П Артемона свмуч.	26 Марка єв.
14 С Мартина папы рим.	27 Клета, Маркелла
15 Н 3 по Воскресению. Жен Мироносиц	**28 2 Петра**
16 П Агапии муч.	29 Павла
17 В Симеона, Зосимы преп.	30 Петра
18 С Йоанна уч. Григ. Декап.	1 МАЙ. Екатерины
19 Ч Йоанна Ветхомещерн.	2 Филиппа
20 П Феодора, Трихины	3 Афаназия
21 С Януария свмуч.	4 Обр. Ч. Креста
22 Н 4 по Воскресению. О Розслабленном	**5 3. Флорияна**
23 П ‡ Георгия вмуч.	6 Пия, Папы Римского
24 В Саввы муч.	7 Йоанна
25 С Ап. и еванг. Марка.	8 Станислава
26 Ч Василия свмуч.	9 Михаила
27 П Симеона еп. Ерусал.	10 Григория
28 С Ясона и Сосипатра ап.	11 Антония
29 Н 5 по Воскр. О Самарянині	**12. 4. Адольфа**
30 Ч ‡ Якова апостола	13 Роберта

ЗАПИСКЫ:

МАЙ – 1963 – MAY

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 В Ермея прор.	14 Бонифатия
2 С Афаназия святит.	15 Св. Й. Б.
3 Ч Феодосия игум. Печ.	16 Убальды
4 П Пелагии свмуч.	17 Пасхалисы
5 С Ирины муч.	18 Бенантия
6 Н 6 по Воскр. О сліпом	**19 5. Феликса**
7 П Явление Чест. Креста	20 Петра
8 В Йоанна ап. и еванг.	21 Бернарда
9 С Пер. м. св. Николая	22 Елены
10 Ч Вознесение Господне	23 Вознесение Госп.
11 П Софрона преп.	24 Йоанна
12 С Епифания и Германа	25 Йоанны
13 Н 7 по Воскр. Св. Отцов	**26 6. Григория**
14 П Изидора муч.	27 Филиппа
15 В Пахомия преп.	28 Йоанна
16 С Феодора освящ.	29 Августина
17 Ч Андроника ап.	30 Марии Магдалены
18 П Феодата муч.	31 Йоанна
19 С Патрикия свмуч.	1 ИЮНЬ. Анелии
20 Н Сошествие Св. Духа (Русаля)	**2 Сош. Св. Духа**
21 П Святой Тройцы	3 Зел. Понед. Марцеллина
22 В Василиска муч.	4 Клотильды
23 С Леонтия еп.	5 Квирина
24 Ч Симеона прп.	6 Бонифатия
25 П Третье обр. Гл. Иоанна Кр.	7 Норберта
26 С Карпа ап.	8 Роберта
27 Н 1 по Сош. Всіх Святых	**9 Св. Тройцы. Медарда**
28 17 Еликониды (Нач. Петрова поста)	10 Фелициана
29 В Феодосии дів. муч.	11 Маргареты
30 С Исаакия преп.	12 Варнавы
31 Ч Ермеля ап.	13 Йоанна П. Евхарастии

ЗАПИСКЫ:

ИЮНЬ – 1963 – JUNE

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 П Юстина муч.	14 Антония
2 С Никифора святит.	15 Василия
3 Н Всіх святых Земли Русской	**16 2. Вита и Модеста**
4 Ч Митрофана патр.	17 Йоанна
5 В Дерофея свмуч.	18 Адольфа
6 С Иллариона преп.	19 Марка
7 Ч Феодота свмуч.	20 Юлияна. Гервасия
8 П Ефрема патр.	21 Сильверия
9 С Кирилла арх.	22 Алейсия
10 Н 3 по Сош. Св. Духа. Тимофея	**23 3. Паулина**
11 П Варнавы, Аркадия прп.	24 Зеона
12 В Онуфрий преп.	25 Йоанна Крест.
13 С Акилины муч.	26 Вильгельма
14 Ч Елиея пророка	27 Йоанна, Павла
15 П Амоса пророка	28 Владыслава
16 С Тихона чдтв.	29 Ирения
17 Н 4 по Сош. Мануила	**30 4. Апп. Петра и Павла**
18 П Леонтия муч.	1 ИЮЛЬ. Емилии
19 В Юды ап. (Левия)	2 Теобальда
20 С Мефодия свмуч.	3 Пос. Пресв. Д. Марии
21 Ч Июлияна муч.	4 Льва. Иллиодора
22 П Евсения свмуч.	5 Берта
23 С Агрипины муч.	6 Антония
24 Н 5 по Сош. Рожд. Йоанна Крестителя	**7 5. Исаии**
25 П Февронии препд.	8 Пульхерии
26 В Давида преп.	9 Елисаветы
27 С Сампсона преп.	10 Вероники
28 Ч Пер. мощ. Кира и Йоанна	11 Йоанна Дукл.
29 П Петра и Павла апп.	12 Палегии
30 С Собор апостолов	13 Генриха

ЗАПИСКЫ:

ИЮЛЬ – 1963 – JULY

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 Н 6 по Сош. Космы и Дамьяна	**14 6. Маргариты**
2 П Пол. Ризы Пресв. Богородицы	15 Боневентуры
3 В Антония муч.	16 Генриха
4 С Андрея Критского	17 МаЕ. Бож. скап.
5 Ч Афаназия Афонск.	18 Алексия
6 П Лукии дівы	19 Камилла
7 С Фомы и Акакия преп.	20 Викентия
8 Н 7 по Сош. Прокопия муч.	**21 7. Илии пророка**
9 П Панкратия свмуч.	22 Пракседы
10 В Антония Печерского	23 Марии Магд.
11 С Евфимии влмуч.	24 Аполинария
12 Ч Прокла и Илария муч.	25 Христины
13 П Собор Арх. Гавриила.	26 Якова ап.
14 С Акилы ап., Онисима	27 Анны, мат. Пр. Богор.
15 Н 8 по Сош. Равноап. Кн. Владимира	**28 8. Наталия**
16 П Афиногена свмуч.	29 Назария
17 В Мартины вмуч.	30 Марфы
18 С Якинфа муч.	31 Авдона
19 Ч Макрины и Диз прп.	1 АВГУСТ. Игнатия, Лайол.
20 П ‡ Ильи пророка	2 Петра
21 С Симеона и Йоанна прп.	3 Мат. Бож. Ант.
22 Н 9 по Сош. М. Магдалины Мироносицы	4 9. Обр. м. св. Стефана
23 П Трофима, Феофила муч.	5 Доминика
24 В Бориса и Гліба муч.	6 Пр. Д. Марии Сніж.
25 С Успение св. Анны	7 Преображение Госп.
26 Ч Ермолая свцму.	8 Каетана
27 П Пантелеймона велмуч.	9 Кириака
28 С Прохора и др. апост.	10 Романа
29 Н 10 по Сош. Калинника муч.	11 10 Лаврентия
30 П Сили и др. апост.	12 Сузанны
31 В Евдокии муч.	13 Клары

ЗАПИСКЫ:

АВГУСТ – 1963 – AUGUST

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 С Ч. Креста .Нач. Усп. Поста)	14 Иполита
2 Ч Перен. мощ. првмуч. Стефана	15 Евсевия
3 П Исаак и др. преп.	16 Успение Пр. Богородицы
4 С 7 мол. убитых а Ефисі	17 Роха Йоахима
5 Н 11 по Сош. Евсигния и др.	18 11. Либерта
6 П Преображение Господне (Спаса)	19 Агапита
7 В Дометия, Потапия и др.	20 Йоанна
8 С Емилиана, Мирона и др.	21 Бернарда
9 Ч Матфея апостола	22 Йоанна
10 П Лаврентия муч.	23 Тимофтея
11 С Евпла, Клавдия и др.	24 Филиппа
12 Н 12 по Сош. Аникиты и Фотия	**25 12. Варфоломея**
13 Ч Максима исп.	26 Людвика
14 В Михея пророка	27 Зефирина
15 С Успение Пресв. Богородицы	28 Йосифа
16 Ч Пер. Нерук. обр. Господня	29 Августина
17 П Филиппа, Левкия и др.	30 Усікн. гл. Йоанна Кр.
18 С Фльора и Лавра муч.	31 Розы, Йоахима
19 Н 13 по Сош. Андрея, Агапия и др.	**1 СЕНТЯБРЬ13. Раймунда**
20 Ч Самуила пророка	1 Егидия
21 В Фадея апостола	3 Стефана
22 С Агафоникы и др.	4 Бронислава
23 Ч Евтихия и Флорентия преп.	5 Розалии
24 П Арсения преп.	6 Лаврентия
25 С Варфомолея и Тита	7 Захарии
26 Н 14 по Сош. Андрияна и Наталии	**8 14. Регины**
27 П Тимона преп.	9 Рожд. Пресв. Богор.
28 В Мойсея пророка	10 Петра
29 С Усікновение Гл. Йоанна Кр.	11 Николая
30 Ч Александра Невского	12 Прота
31 П Положение пояса Пр. Богородицы	13 Гвидона

ЗАПИСКЫ:

СЕНТЯБРЬ – 1963 – SEPTEMBER

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 С Преп. Симеона Столп.	1514 Поликсены
2 Н 15 по Сош. Маманта Муч.	**15 15. Воздв. ч. Креста**
3 П Анфима свмуч. Василисы	16 Никодима
4 В Вавилы свмуч.	17 Киприяна
5 С Захарии и Елизаветы	18 Ламберта
6 Ч Чудо архистр. Михаила	19 Фомы
7 П Созонта муч.	20 Януария
8 С Лукияна, Руфа и др.	21 Евстахия
9 Н 16 по Сош. Боготец. Йоакима и Анны	**22 16. Матфея**
10 П Минодоры и др. муч.	23 Фомы
11 В Феодоры преп.	24 Феклы
12 С Автонома и Корнута муч.	25 Геральда
13 Ч Корнилия и др. муч.	26 Клеопы
14 П Воздвижение Ч. Креста	27 Киприяна
15 С Никиты, Филофея и др.	28 Космы и Дамияна
16 Н 17 по Сош. Евфимии	**29 17 Вячеслава**
17 П Віры, Надежды, Любы и Софии мучц.	30 Михаила Архистр.
18 В Евмения преп.	ОКТЯБРЬ. Єронима
19 С Трофима и Савватия и др.	2 Ремигия
20 Ч Евстафия, його жены и дітей	3 Леодигара
21 П Кондрата апостола.	4 Кандида
22 С Фокии свмуч.	5 Франциска
23 Н 18 по Сош. Зач. Йоанна Кр.	**6 18. Плакида**
24 П Фекли првмуч.	7 Брунона
25 В ‡ Сергия преп.	8 Юстины
26 С Ефрема прид.	9 Бригиды
27 Ч Калистрата муч.	10 Йоанна
28 7 Харитона исп.	11 Франциска
29 С Кирияка пустельника	12 Германа
30 Н 19 по Сош. Григория	**13 19. Максимилиана**

ЗАПИСКЫ

ОКТЯБРЬ – 1963 – OCTOBER

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 П Покров Пресв. Богородицы	14 ОКТЯБРЬ. Едуарда
2 В Киприяна свмуч.	15 Каллиста
3 С Дионизия А. свмуч.	16 Тересы
4 Ч Иерофея свмуч.	17 Мартинияна
5 П Харитины муч.	18 Лукии
6 С Фомы апостола	19 Лукы еванг
7 Н 20 по Сош. Сергия муч.	**20 20. Петра**
8 П Пелагии преп.	21 Йоанна
9 В Якова апостола	22 Урсулы
10 С Евлампия и Евлампии	23 Марии
11 Ч Филлипа и Феофана прп.	24 Йоанна Кап.
12 П Прова и др. муч.	25 Рафаила
13 С Карпа, Флорентия и др.	26 Кризанта
14 Н 21 по Сош. Назария муч., Параскевы	**27 21. Евариста**
15 П Евфимия, Лукиана преп.	28 Фрументия
16 В Лонгина муч.	29 Симеона. Юды
17 С Осии пророка	30 Маркиза
18 Ч Луки апостола и еванг.	31 Альфонса
19 П Йолия муч.	1 НОЯБРЬ. Вольфанга
20 С Артемия муч.	2 Всіх Святых
21 Н 22 по Сош. Илариона преп.	**3 22. День Задушный**
22 П Аверкия еп.	4 Губерта
23 В Якова апостола	5 Кароля
24 С Арефы, Афаназия	6 Захария
25 Ч Маркиана и Мартырия муч.	7 Леонарда
26 П Димитрия влмуч.	8 Геркулана
27 С Нестора муч.	9 Здіслава
28 Н 23 по Сош. Параскевы влмуч.	**10 23. Феодора**
29 П Анастазии првмуч.	11 Андрея
30 В Зиновия муч.	12 Мартина еп.
31 С Стахия и др. апостолов	13 Мартина папы

ЗАПИСКЫ

НОЯБРЬ – 1963 – NOVEMBER

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 Ч Космы и Дамяна	14 НОЯБРЬ. Станислава
2 П Акиндина муч.	15 Йоасафа
3 С Акенсима муч.	16 Леопольда
4 Н 24 по Сош. Йоаникия В.	**17 24. Гертруды**
5 П Галакта и Епистимии муч.	18 Георгия
6 В Павла святит.	19 Оттона
7 С Мелитины муч.	20 Елисаветы
8 Ч Собор св. Арх. Михаила	21 Феликса
9 П Онисифора муч.	22 Введение во хр. Пр. Бог.
10 С Ераста и др. ап.	23 Цецилии
11 Н 25 по Сош. Мины, Винкентия	**24 25. Климента**
12 П Йоанна Милостивого	25 Йоанна от Креста
13 В Йоанна Златоуста	26 Екатерины
14 С Филиппа апостола	27 Кондрата
15 Ч Гурия и др. муч. (нач. Рожд. поста)	28 Якова
16 П Матфея апост. и еванг.	29 Сатурнина
17 С Григория еп. чудотв.	30 Андрея ап.
18 Н 26 по Сош. Платона муч.	**1 ДЕКАБРЬ 1. адв. Елигия**
19 П Авдия пророка	2 Бабляны
20 В Григория Дек. и др. преп.	3 Франциска
21 С Введение в храм Пр. Богородицы	4 Варвары
22 Ч Филимона апостола	5 Саввы
23 П Амфилоха и Григория	6 Николая
24 С Екатерины влмуч.	7 Амвросия
25 Н 27 по Сош. Клемента п.	**8 2 Адв. Непор. зач. Д. М.**
26 П Алпия столпн. преп.	9 Леокидии
27 В Якова свмуч.	10 Мат. Бож. Лор.
28 Стефана првмуч.	11 Дамазии
28 Ч Парамона и Филумена муч.	12 Александра
30 П ‡ Андрея апостола	13 Лукии

ЗАПИСКЫ:

ДЕКАБРЬ – 1963 – DECEMBER

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 С Наума пророка	14 ДЕКАБРЬ. Спиридона
2 Н 28 по Сош. Аввакума прп.	15 3 Адв. Валериана
3 П Софонии пророка	16 Евсевия
4 В Варвары влмучцы	17 Лазаря
5 С Саввы осв.	18 Грациана
6 Ч Николая св. Чудотворца	19 Немезия
7 П Амврозия еп.	20 Доминика
8 С Патапия преп.	21 Фомы
9 Н 29 по Сош. Зач. Пр. Бог. (Анны)	**22 4 Адв. Зенона**
10 П Мины и Ермогена муч.	23 Виктора
11 В Даниила столпн. преп.	24 Адама и Євы
12 С Спиридона чудотв.	25 Рождество Христово
13 Ч Евстратия и др. муч.	26 Первомуч. Стефана
14 П Фирса и др. муч.	27 Еванг. Йоанна
15 С Елевферия свмуч.	28 Млад. Убиєных в Вифл.
16 Н 30 по Сош. Святых Праотец	**29 По Рожд. Фомы**
17 П Даниила пророка	30 Давида
18 В Севастияна муч.	31 Сильвестра
19 С Бонифатия муч.	1 ЯНВАРЬ 1964 Нов. Год
20 Ч Игнатия свмуч.	2 Стефана
21 П Юлияна муч.	3 Геновефы
22 С Анастазии влмуч.	4 Григория
23 Н 31 по Сош. Перед Рождеств.	**5 Симеона**
24 П Евгении. Навечерие Рожд. Хр.	6 Трьох Царей
25 В Рождество Христово	7 Лукиана
25 С Собор Пр. Богородицы. Иооифа	8 Аполикария
27 Ч Стефана првмуч.	9 Юлиана
28 П Просв. Б. Н. по М. Н.	10 Вильгельма
29 С Макария муч. преп.	11 Гигиния
30 Н 32 по Сош. Анисии муч.	**12 1 по Епиф. Аркадия**
31 П Мелянии прп.	13 Вероники

ЗАПИСКЫ:

ПОЖЕЛАНИЯ НА



1963

Світла засвічайте, святочно ся уберайте,
Незнаного гостя во дворі встрічайте.
Білый сніг на горі, незнаный гость во дворі,
Мило го витайте, в хижу запрашайте.
Закличте го зо двора, най сяде пиля стола,
Скличте всю родину, справте му гостину.
Гостину богату, вином обляту,
Хлібом обкладену, барвінком украшену.
Честь гостю отдайте, весело співайте,
Музыканты грайте, гостя звеселяйте.
Як мы добрі хцеме, красно го приймеме.
Для нас добрым буде — не забудте люде!
С тым незнаным Рочком добрі жити маме,
Двадцет місяцов гостьом в нас остане.

ПРЕД НАШЫМА ВОРОТЦЯМИ

Пред нашыма воротцями
Красна заграда.
Гей, гей, проходится моя мила (2)
По ній барс рада.

Проходится, прибератся,
Яко в неділю.
Гей, гей, милый на ню поглядає (2)
В кажду годину.

Стала-м собі край віконця,
А мой милый там.
Гей, гей, наша хижа неметена (2)
Што я робиц мам.

Идте, мамцьо, на пред него,
Поговорте там.
Гей, гей, най я свою стару хижу (2)
Раз позамітам.

Сіла собі край столика,
Дрібно вышиват.
Гей, гей, милый на ню споглядає, (2)
Она замліват.

Не замлівай, драга душко,
Так мі Бог тя даст.
Гей, гей, як на новый рок зозуля (2)
Три раз закукат.

Ид ты от ня, фалечнику,
Бо я не глупа.
Гей, гей, бо на новый рок золуля (2)
Нигда не кукат.

Вшитко Пан Бог добрі дає,
И то може дац.
Гей, гей, бо на новый рок золуля (2)
Може закукац.

Параска Лучковец, из с. Михалів.



Нашы Карпаты

В истории вспоминают, што горы Карпаты грали важну роль в житью восточно-славянскых народов. В початках Карпаты, покрыты глубокыми лісами, служили проходными дорогами и воротами при осіданиюся кочовничых племен, вічно посуваючыхся и міняючых свою обытель. В позднійшых часах Карпаты стали убіжищом переслідованых, котры в их горах и долинах находили тихе, спокойне житья при отдільных родах и пастушых племенах, котры начинали строити ту своє постоянне бытие и вкоренилися в землю. У карпаторусском племени славяне єдной и другой стороны Карпат находили свою близку родину и наймирнійшых сусідов.

И в тых позднійшых віках Карпаты служили отвором, посредством котрого славяне держали свою родственну, культурну и политичну связь.

Помимо того, што розвивавшыся славянскы народы организовали свои державы, розвивали своє житья и богатство, они о Карпатах забывали. Вспоминали о них лем в грозных часах, як дітина о своих родителей, вспомне аж тогды, коли найдеся в біді и трудностях.

Найліпшым приміром того можут нам послужити ниже помішцены дві поезии. Обі они написаны талантливыма поетами, котрым судьба приділила быти участниками в рядах Армии. Перший из них

В. Я. Брюсов, участник русских войск, переходящих Карпаты в часі Першой Світовой войны в 1914 року, другий солдат совітской Армии Алексей Сурков, перебивающийся через Карпаты в часі Другой Світовой войны в 1944 року. Перший с них написал красну, в честь гор Карпат и их русского населения поезию "На Карпатах", другий поезию "Горы Карпатские".

Наш карпаторусский народ в Карпатах, ци то в Мармароші на Верховині, на Пряшевщині, ци Лемковщині близко думал о своих русских братьях на востоку и плекал до них віру на спасение. Но и русскы люди принимали близко до сердця свои родны Карпаты. Описуючы их красоту и их родинны чувства, они называли их родными Карпатами, а даже колыском славян. И ту єст тота поезия простого русского солдата:

НА КАРПАТАХ
В. Я. Брюсов, 13 окт. 1914 р.

Уступами всходят Карпаты,
Под ногами таєт туман.
Внизу различают солдаты,
Древный край — колыбель славян.

Весенным привітом согріта,
Так же тихо дрімала страна...
На четырі стороны світа
Отсюда шли племена.

Шли сербы, чехы, полякы.
Полабы и ріжная русь.
Скрывалась отчизна во мракі,
Но каждый мечтал: "Я вернусь"!

Проносились вікы и біды,
Не встрічался с братами брат,
И вот под грохот побіды
Мы снова на склонах Карпат.

Вздохы же ожиданным мигом
Друзей возвращенных встрічай,
Так долго под вражеским игом
Словно раб, томившийся край.

Засвітился день возвращения,
Под ногами таєт туман,
Тут поставте стяг єдинения.
Нашедшых друг друга славян.

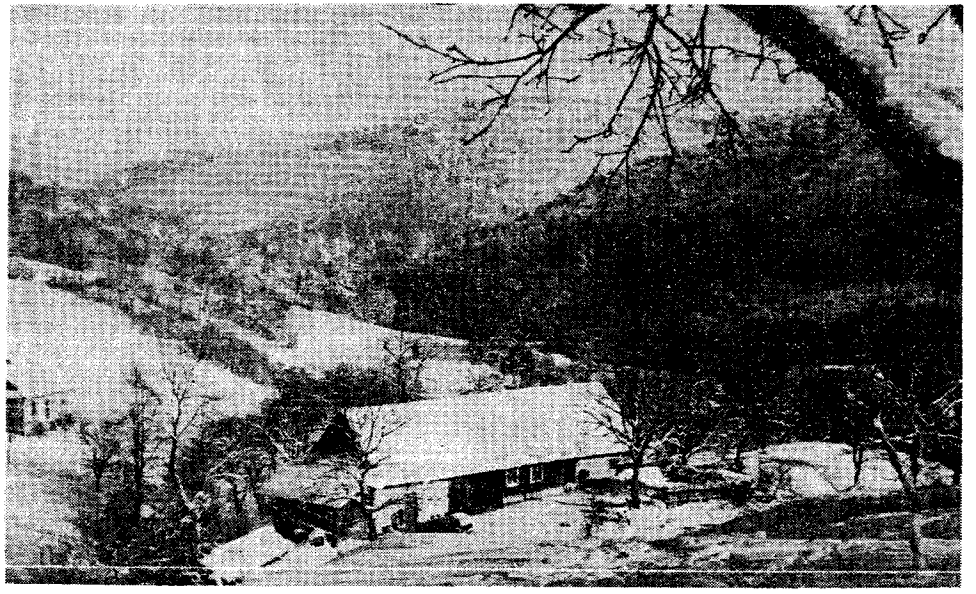
Свой поход, поход силы русской через Карпаты, поет В. Я. Брюсов называт завітным дньом возвращения потраченых и забытых — в дом отца свойого. Тут он ставит на вершинах Карпат стяг єдинения.

Карпаты — стяг славянского єдинства!

Якы то красны мысли, якы то золоты желания простого русского вояка, под мундуром котрого бьеся благородне, заляте любовью людске сердце. Но идеи того поета, подобно, як и надіи того карпаторусского народа в той колыскі славян были заляты ледяным холодом. Стяг єдинения и в тот так близкий надеждный час не далося установити на Карпатах, и тот "дом отца", "колыска славян" осталася на дальше в тяжком угнетению на новы десятилітия.

Но ци дуже лучша судьба постигла родны Карпаты и колыску славян в часі Другой Світовой войны. Мы сами ждеме на то отвіта, бо в рядах совітской Армии тот простый русский солдат Алексей Сурков, так само переполненый любовью до родных Карпат и надійом, што от ныні навікы не узнают полона, тоты быстры рікы и горны склоны.

От, с яком радостью и захватом смотрил на Карпаты русский вояк в 1944 року:



ЛЕМКОВИНА — Село Білянка, Горлицкого повіта, даколи мале и никому незнане, в теперішны часы стало сердцом культурной діятельности. В Білянкі жиє и енергично працує молодый и способный организатор Павел Стефановский.

ГОРЫ КАРПАТСКИЕ

Алексей Сурков

Ой, вы горы Карпаты, быстрых рік перекаты.
Тут бывали когда-то нашы діды-солдаты.
Помнят здішны ели посвист русской шрапнели.
Тут тіснины ущелий русском пісньом звеніли.
Ку тым горным громадам мы пришли издалека —
Из-под стін Сталинграда, от степного Моздока.
Шли мы стоптаном рожью во придніпровскы дали,
По весні бездорожье на Дністрі побіждали.
Орудийны грозы нас в пути провожали.
Через дожды и морозы мы в атаку біжали.
Мы дошли до границы по руинам унылым,
Штобы тут поклонитися богатырским могилам,
Штобы слышали діды послі долгой розлукы —
Льются пісни побіды, живы горды внукы.
И отныні навікы не узнают полона
Тоты быстры рікы, тоты горны склоны.
И на склонах отныні над крутыми холмами
Отражаясь в стремнині блестит красне знамя.
То, што смілыми взято, нерушимо и свято...
Ой, вы горы Карпаты, быстрых рік перекаты.

Так, як мы карпатороссы горячо любиме свои Карпаты, так любиме, коли о них говорят с любовью и похвалом другы славянскы народы и особливо русскы люде. Зато, што мы любиме тоты свои Карпаты, колыску славян, в часі Другой Світовой войны мы прислухувалися каждому посвисту русской шрапнели и тот посвист мы, здавалося нам, чуєме ту в Америку за далекым океаном. Посвист русской шрапнели, як выражатся поет Сурков, означал побіду и вікове єдинение, конец вікового полона, потокам, горным склонам и самому карпаторусскому народу.

И тот посвст русской шрапнели не был даремный. Русска пісня прошла Карпатами, аж до Берлина дошли русскы солдаты. Надія Алексея Суркова, што побіда навікы нерушима и свята была велика, но она подобно, як и надія В. Я. Брюсова, остала даремна. Народ Карпатскых гор не лем же не остал присоединеный к своим кровным братьям на востоку, но и бестыдно и непростительным способом изгнаный из свойой прадідной земли.

Співали о родных Карпатах русскы люде не лем в часах остатных переходов русских армий через Карпаты бо співали они и попередно, и помеже войнами, поеты складали поезии, но больше не будут співа-



ЛЕМКОВИНА — Горішный конец села Лосье, Горлицкого повіта. Село Лосье, то єдно из найбогатшых сел Лемковщины, а єй жители промысловы люде. Они были знаны не лем в границах Польшы, но и далеко поза єй границами, яко профессиональны розвощикы мази и всякых олив.

ти, бо колыска славян пуста, одичала, діти Карпат прогнаны и ніт там больше того славного родинного чувства, котре согрівало народ віками в славну и світлу будучность.

Даремны, беззвучны и жалюгодны пісни и поезии Карпатам так долго, як долго они пусты от того народа, котрый их украшал своим житьом, свойом культурном, обычаями, своими піснями, віром и любовью в великий русский восток.

Многы с тых дітей колыскы славян силом прогнаных и силом держаных на чужині, утратили віру в поворот, в счастье человіка и справедливость. Но многы не утратили ани віры в поворот в Карпаты, ани любви к ним, но тым часом осталося для них повторяти жалобну, глубокого жалобну поезию, составлену Галицко-русским поетом Дмитром Вергуном о страшно трагичном факті, совершившомся над дітьми из колыскы славян:

ЛЕМКОВЩИНА

Лемковщина, Лемковина — бануеш и плачеш,
Што в Поморью и на Одрі сынов своих тратиш...
Обвинили, обманули — выродкы "мазепы",
И зачахли в твоих селах привитыя скоты.
От Сянока аж до Горлиц слышны скорби звоны,

Но всі лемкы твердо вірят в правду и законы.
Лемковина себе спасе правдом и терпіньем —
Труд и мир єй споконвіка сут єй увіреньем.

Димитрий Вергун, 10 июля 1947..

Согласно мысли той послідной поезии остала нам на спасение лем нова надія, котра веде через новы трудности, терпіния, вытревалый труд и мир. Як долго єст житья, так долго єст надія, а як долго єст надія, то нам слідує взяти наш тягар судьбы на плеча и нести ради того, штобы мы и другы, нашы найблизшы, были счастливы и мы с ними.

МЕНЕ ТАМ МАТИ ПОВИЛА

Над горбком, под Камяником,
Там наша хижа стояла,
Подперта долгым друком —
О саму землю ся операла.
Верх цілый соломяный был,
Лем стріха и гребінь из гонтов,
А сподкы вшиткы гриб юж ів.
И сруб росходился з боков,
Там мене мати повила.
Крас леняныма пеленками,
И в колыску положила,
Тай вкрыла теплыма шматами.
Я зачал страшні плакати
Своим слабенькым голосом,
Мама взяла ня колысати
И подспівувала под носом.
Тоты співанкы красны были,
И гнеска ище их чую,
Бо то их мои мама співали.
За што их дуже, дуже любую.

Ясінчан.

ИСТОРИЯ ЛЕМКОВЩИНЫ ДО 1914 РОКУ

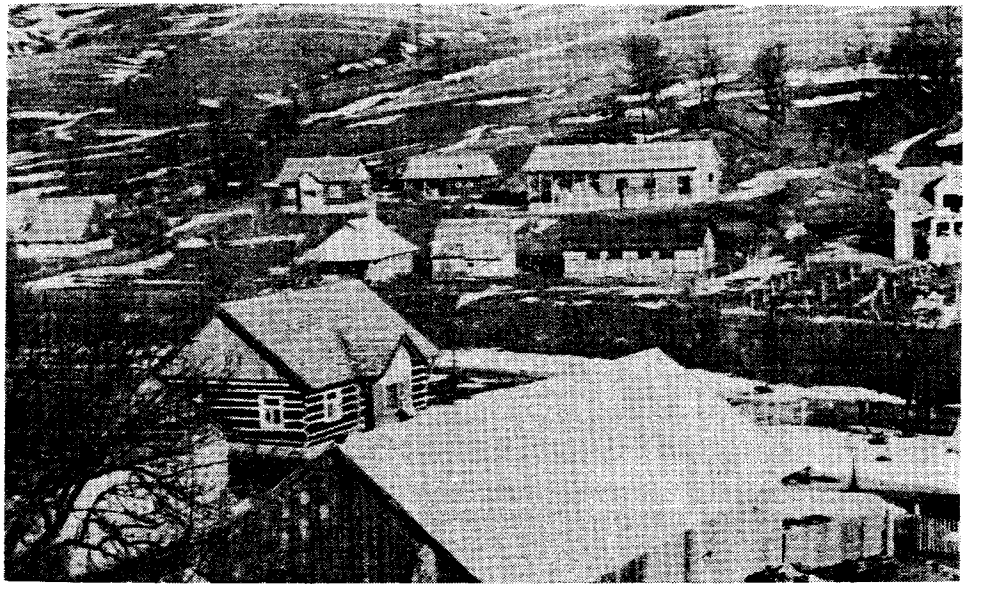
Борислав, УССР.

Дорогой Редакции Карпаторусского Календаря Лемко-Союза:

22-го мая выслал я на Ваш адрес коротку историю Лемковщины. Достал я єй у нашого краяна-лемка, переселенця в Совітский Союз С. К., из Лосья, котру он собі переписал. Он знову достал єй от свого єдносельчана Т. М., зо Львова, и передал єй другым краянам для переписи на памятку своим внукам и правнукам о нашой дорогой нам отчизні Лемковині, котра днеска, як довідуємеся нищится в безпорядках, дичиє. Тоту историю переписали собі соткы краянов и она иде переписуючися дальше.

Кто тоту истрию написал, никто не зна. Но она єст написана точно и правдиво, без всякых супереченостей.

При переписованию для Вас я старался скоротити єй, а місцями



ЛЕМКОВИНА — Село Команьча, Сяноцкого повіта, не было выселене и теперь розбудовуєся економично и культурно. Лемковский Ансамбль Співу и Танцу веде перед в Восточной части Лемковины и ширит культуру своими славными выступлениями и в другых повітах Лемковской Земли.

додал свои запримічания, особливо в отділению о збойництві на Лемковщині, што я знал из устного оповідания, котре єст правдиве.

Позатым, в Талергофском отділению я запримітил, што найбольше мучеников Талергофа было из нашого Новосандецкого повіта завдякы лютому тогдашньому старості, графови Лось, котрый ненавиділ лемковских патриотов, и пару зажертых ненавистников лемковского народа украинских самостійницкых ксьондзов и учителей. Из самого нашого села Поворозник было вывезено в Талергоф и Терезин 29 невинных селян, меже ними был и мой няньо, котрый помер в Талергофі в 1916 року. Полиция, як мі потом писали и оповідали, глядала и мене, але я уж был на фронті, а в 1915 року на весні попал до русского пліну и аж в 1919 року и повернул домів.

Мы чули, што у Вас єст написана история Лемковины в подробностях и аж до нашых дней. Но коли Вы єй напечатате и ци она дойде до нас, невідомо. Зато нашы люде на выселению старанно переписують тоту историю свойой отчизны, котра коротка и не так трудна до переписаня.

А. Драбяк.

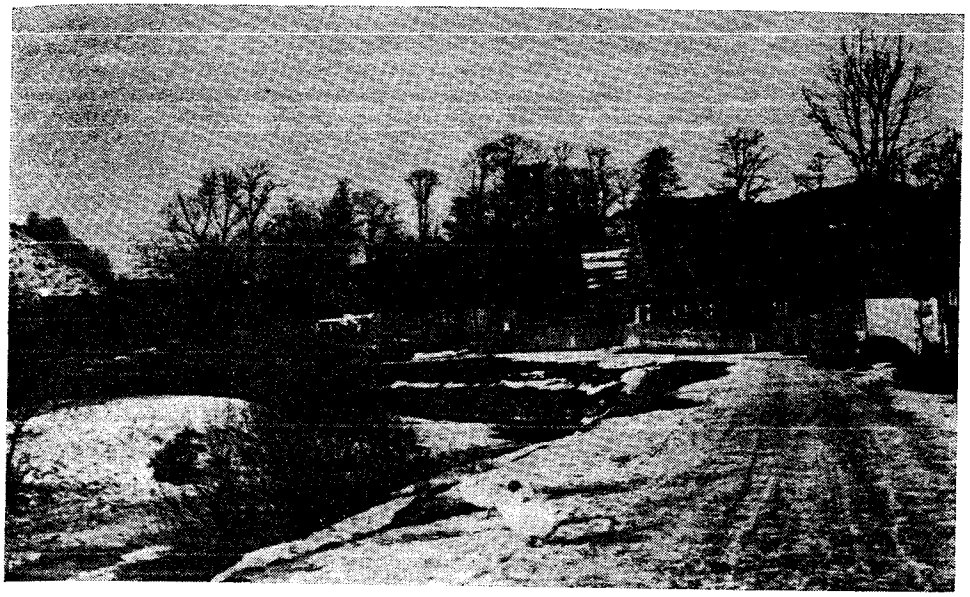
ГРАНИЦІ И ТЕРРИТОРИЯ

На территории полудневой части Польшы и полночной части Чехословакии по обох сторонах Карпатскых гор, меже ріками Сяном и Ужом на всході, а Попрадом на заході от давной зори истории Славянщины жил горский народ, названый теперь Лемками. Площу землі, заселену тым народом зовут Лемковщином. Єст то долга и узка горска полоса заходных Карпат, от котрых приняла свою форму Лемковщина, розділена в теперішный час политично на дві части. Полночна часть приналежит Польші, а полудньова Чехословакии. Меже обома частями границю становит ламана линия, яка проходит верхами гор.

Территория Лемковщины, приблизно, ровнатся 10,000 км., а населения числит около 500,000 душ. В середньому на каждый км. припадат 50 душ.

Полночна часть Лемковщины, росположенной на территории Польшы, складатся зо семох повітов, а именно входят ту повіты Новоторский, Новосандецкий, Горлицкий, Ясельский, Кроснянский, Сяноцкий и Лісский.

Єй погранична границя от заходньой стороны меже польскым и лемковскым населением проходит от Щавниці через Ганушов, Барвінец в напрямі до Каменицї и повертатся на всход. Полночна граница провадит верхами гор Карпатскых и Королевы Русской меже Пташковом и Білцаровом, Кинцльовом и Флоринком, а потом тягнеся полудневом частью річкы Ропы через Шимбарк, Цеклин, Жмігород, Дуклю, Вороблик, Грабовницю до рікы Сяну. Послі того границю становит Сян и ріка Уж, яка плыве через Ужгород. За том границьом остаются ище



ЛЕМКОВЩИНА. — Так выглядало село Команьча за старых часов. Місцями оно ище и днеска так выглядат. (Фото из 1961 року).

на территории Польшы два малы островкы лемковскых сел, єдна в Новоторском повіті зо селами: Шляхтова, Явіркы, Біла Вода, и Чорна Вода. Другий в Кроснянском повіті зо селами: Ванівкы, Чорнорікы, Красна, Ріпник, Петруша Воля, Бонарівка, Бережка и Близинка и Опарівка.

Гдекотры етнографы, як Иван Прислопский в свойой историчной книжкі "Сандецкая Русь", проф. Др. Михаил Ладижинский в книжкі под титулом "Сянок и його окрестность" и проф. Др. Тит Мишковский в статьі "Полудньово-заходня етнографична границя Галицкой Руси, твердят, што етнографична граница Лемковщины на полноч доходила просто до міст: Новый Санч, Грибов, Кросно и Ряшов. Полуднева граница Лемковщины совпадат с политичном границом Чехословакии и Польшы. Для ліпшой орьентации читателя подаєме ниже карту Лемковщины.

КАРТА ЛЕМКОВЩИНЫ

Лемковщина в Польші тягнеся меже ріками Сяном на всході, над котрым лежат місцевости: Городок, Сальное, Бібрка, Мишковці, Динів и Попрадом на заході, над котрым лежат: Лелюхов, Мушина, Милик, Андриівка, Жегестов и Пивнична. Меже Попрадом и Дунайцом находятся села: Біла Вода, Чорна Вода, Явіркы и Щавниця. Північну границю Лемковщины можна приняти от Яворины через Дынів, Стражнів, Ясло, Горлиці, Грибов и Новый Санч.

Полудневу границю можна числити от місцевости Кадци через Лупков, Черемху, Барвінок, Радоцину и Лелюхов.

ДОРОГЫ, ПЕРЕВАЛЫ, РІКЫ И СЕЛА

Лемковщина лежит в самых горах Карпатах, через котры проходят перевалы только из полночы на полудне. Дорогы проводят в заходно-всходньом направлению и тому в коммуникации бывают трудности.

Полночный скат заходных Карпат пересікают рікы: Попрад, Каменица, Біла, Ропа, Вислока, Ясьонка, Ослява, што вытікают из Карпат и плывут на полноч. Вдоль тых рік тягнутся дорогы, котры ідут з полночы в Карпаты и перетинают их хребты в місцевостях- Тылич, Конечна, Граб Барвінок, Черемха и Пупков.

В глубокых ярах, котловинах и далекых рік розмістилися лемковскы села и місточка.

КРАСОТА ГОР И ЖИТЬЯ ЛЕМКОВ

Лемковщина, то єдна из красшых участков Европы. Она покрыта буйными лісами, где роснут ялиці, смерекы, сосны, букы и др. Воздух чистый и здоровый. В давных часах, коли было меньше населения, лемкы чулися больше здоровыми и жили долго. С часом, коли побольшалося, а паны отобрали у них ліс, поле и полонины, на якых выпасали стада скота, они уже не могли прокормитися на позоставленых им кусках неурожайной землі, почували себе горше и стали голодувати. От голоду спасла их показавшася в тот час картофля, в горах дуже смачна, а пізнійше массова емиграция в Америку.

ГОСПОДАРСТВО И ЖИВНОСТЬ

Землі у лемков было дуже мало. Вдодатку была она слабо урожайна и без одобрения навозом не давала плоду. Головным продуктом той землі была картофля, подекус капуста и овес и то часами такий марный, што трудно было його выкосити.

Не каждый господар мог собі купити коня. На то могли позволити собі только богаты господаре села.

Поле обрабляли, переважно, коровами, из-за чого слабо они доілися и молока в хаті было дуже мало. Основним кормом для лемка была картофля и овсяный хліб. На пшеничний хліб або кусок мяса Лемка не было стати. Такы продукты куплял лем на великы свята, як Різдво и Великден, або як справлял дома гостину.

По Першой Світовой войні была закрыта емиграция в Америку, а людей прибывало што раз більше, тому Лемкы были змушены ділити поля помеж своих дітей, што стало причином ище більшого зхудоженя.

БОГАТСТВА ЗЕМЛІ

Лемковскы землі — убогы для урожаю хліба, але природа дала им другы великы богатства, зокрема: прекрасны лісы, пасовиска и минеральны воды. На жаль тоты богатства не належали Лемкам, но были власностью панов або державы. Лемкы были для них робочом силом.

Лемковскы горы мают дуже богато курортных місцевостей з мінеральными водами. В цілом світі знаны такы здравницы, як Крыниця, Жегестов, Щавниця, Рыманов, Ивонич, Высова, Мушина, Вапенне и богато иншых. Сама найважнійша, то Крыниця, названа королевом здравниц. На том місци, где теперь знаходится курорт Крыниця, не так дуже давно было пасовиско и поле, яке належало до русского приходства в Крыници.

НСПРАВЕДЛИВЫЙ ПОДІЛ

Найбольшым несчастьом для лемков было то обстоятельство, што их отчизна не представляла собом єдной политичной цілости, а была розділена на части, якы входили в склад ріжных держав. По упадку Галицко-Русского княжества, Лемковщина роспалася на дві части: єдну прилучено до Венгрии, а другу до Польщы. Послі Першой Світовой войны, Польща задержала галицку част а угорщина была змушена одказатися от угорской части Лемков-



Лемковский Ансамбль Співу и Танцу. Выступление на фестивалю в Лоси, Горлицкого повіта, минувшого літа 1962 р. Павел Стефановский (на переді в гунькі) розвеселят публику оповіданьом жартов и анектодов.

щины в корыст Чехо-словакии.

В таком положению Лемковщина знаходилася до остатных часов. Так на єдной, як и на другой сторонї, Лемковщина не мала своих районов, центров, округов. Обї половины были розділены, як национальна меньшость меже польскыми и словацкыми администрациями. Больше 350,000 лемков в Польщі было включеных при выборах в сейм на парламент в состав польскых повітов. Так само робилося и на другой сторонї Карпат. На Лемковщинї рахуєся больше, як 700 сел, в том числі місмта, як Сянок и Крыниця около 10 малых міст, як Тылич, Лабова, Устье-Русске, Дукля, Рымаков, Буковско, Балиград, Пушков, Ціска и Ліско.

НАРОДНОСТЬ

Лемкы в национальном отношению принадлежат к великой славно-русской родині. Имя "Русь" было для них всегда святым и славянска идея глубоко вкоренилася в их серцах. Длятого они всегда жили в дружбі зо всіми славянскыми народами, зато Германия уважала найбольшым своим ворогом. Сами называли себе русскыми, руснаками, лемками. До послідных часов не приняли ище нового названия "украинец" для означения свойой народности. Остатным часом старанося змінити их дотыхчасову политичну орьентацию на нову, яка выходила из Берлина и Відня и ширена тоже была польскыми учеными и графами (прим. гр. Мих. Бобжинский, гр. Лось) и украинскыми политиками, якы оставали на услугах Бісмарковской политикы.

Учены ділят мешканцов Карпат на три группы: лемков, бойков и гуцулов по причині их етнографичных и языковых властивостей, а территория, на якой замешкують, споконвіков называтся — Карпатска Русь. Лемкы сут частьом Карпатской Руси. Языкова ріжниця между тыми трьома группами етничными єст дуже велика, так, же порозуміти єдны другых приходится нераз дост трудно. Иначи, хотя бы серед самых лемков, — говорят в околици Сянока, иначи в околицях Крыниці, а ище инакше в околиці Бардийова на Словакии. По бесіді лемка можна познати, з якого он походит повіту, а часом навет, з якого села.

Характерно, што маленький народ на протягу полтора тысяча роков свого иснування в Карпатах не змог вытворити єдного языка и злитися в єдну цілость.

ПРИЧИНЫ ЯЗЫКОВОЙ ОСОБЛИВОСТИ

Головном причином отособленности лемковской бесіды єст географичне положение и история Лемковщины. Лемко рідко коли встрічался зо своим братом, котрый мешкал на всході от рікы Сяну або от рікы Уж. Жебы достатися до нього, треба было переходити щиты высокых гор, або зыйти на долину и долином итти на всход, а потом знова спинатися в горы. Власне географичне положение было перешкодом, абы карпатский народ русинов злялся в єдну цілость з заходу на всход, або наоборот зо всходу на заход. Лемкы затримали у себе много слов иншых славянскых народов. Удар-акцент бесіды у лемков подобный, як и в польском языку, т. є. на другому складі от конца. Лемка розуміє майже каждый славянин, а лемко каждого славянина.



Лемковский Ансамбль Співу и Танцу из Туринска и Команчы на торжествах 800 рочницы основания столицы Лемковщины города Сянока. На фотографии члены ансамбля из Команьчы выконуют народный танец в Сяноку. Фото Г. Майчака.

ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕМКОВ

Лемкы — народ працовитый, старанный, ощадный, терпеливый, честный и спокойный. Його загальны характерны прикметы выявляются в том, што он народ твердый, сильный и терпеливый, тримат сильну связь з родном отцовщином и религийом. Любит свои горы и полонины, при чым консервативный в обычаях, не довірят чужым. У него высоко розвите чувство чести и справедливости.

Лемко, то тип первобытного славянина о стойком характері.

ПОЧАТКЫ ИСТОРИИ

История лемков така, як и история других мешканцов Карпат. Почалася вольным пастушым житьом. С початку лемкы занималися выпасом стада худобы и овец. О том свідчат иснуючы ище до днеска такы назвы, як бача, югас, кошар, шалас, ватра и др. Першы мешканці Карпатских гор дійстви-

тельно выпасали стада худобы и овец, як вольны люде на вольных горах. О том пишут всі серьозны историкы.

Карпаты с их лісами и полонинами не належали ище до никого, лем до тых пастухов-бачов и югасов, якы зо своими стадами переходили з місця на місце. Початково людей было мало, то и сел не было много. Сельскы забудувания строилися, переважно, только для перезимувания худобы и людей. На літо в тых будовлях зоставали лем стары жены и діти, а всі другы ишли до гор на полонины, абы там пасти худобу и приготувати для ней пашу на зиму. Рольництвом майже зовсім не занималися. Збіже сіяли на т. зв. кошарисках або спалениськах в дуже малом розмірі, так только, штобы мати хліб до мяса.

ПЕРШЫ НАЗВЫ

В тых часах не існувала ище назва "Русь". Для отріжнения себе от иншых, мешканці Карпат называли себе словянами. В Карпатах до VII віка жило славянске племя хорватов. Оно занимало территорию от Вислы до Дністра, самы Карпаты, Подкарпатье и теперішню всходню Словакию. Часть тых хорватов перешла через Дунай в нынішню Хорватию, где затримала свою назву хорватов. Гдекотры учены лучат назвы хорваты и карпатороссы, як єден народ до себе похожий.

ПОЧАТОК НАЗВЫ РУСЬ

О хорватах, што остали в Карпатах, старо-историчны жерела згадують до конца десятого віка. В русской хроникі из 992 року говорится о поході Киевского князя Владимира в край хорватов в Карпатах. С того часу назва хорваты в Карпатах ищезат, на томіст повстає назва Русь, русская земля. Позаяк Карпаты и прикарпатскы землі приєднано до Киевской Руси, тым самым и Карпатскы славяне злучилися с Киевском Русью, стратили свои племенны назвы, а приняли спольну назву Русь. Потомками хорватов сут тоже лемкы, котры жили найдальше на заход от Киевской Руси в глубокых и мало доступных горах. Они не поддалися ниякому змішанию с другыми племенами. О том свідчит лемковска бесіда, яка зо всіх славянскых языков єст найбольше подобна до югославянско-хорватского языка. Тым доказуєся, же лемковска бесіда єст легко зрозуміла для полудневых славян, легша, як язык украинский, польский, чешский або и словацкий.

Перед нападами дикых орд из Азии, часто ховалися в Карпатах біженці из Киевской Руси, але лем в сходных Карпатах, яко больше доступных. Натоміст до Карпат заходных меже лемков не приходили такы люде. Из того тоже выходит, што коли всходня Карпатска Русь, так под взглядом языка, як и што до характеру народу сталася подобном до Киевской Руси — теперішньой Украины, то Лемковщина, як дальше географично отдалена, в меньшой мірі подлягала вплывам Киевской

державы и заховала свою родну бесіду и характер далеко больше, чым бойкы и гуцулы.

Лемкы завсегда стояли на становиску объединения зо всходными братьями и все придержувалися дорогой им назвы Русь.

Тота одстоятельность має свои основы в истории.

РЕЛИГИЯ

Хорваты в Карпатах были поганами. Они приняли віру Христову в всходно-византийском обряді на 100 роков перше от Киевской Руси. Приняли єй от грецкых миссионеров св. Кирилла и Мефтодия, котры проповідали християнску віру по византийскому православному обряду и написали для славян церковно-славянске письмо в Велико-Моравском Княжестві. Лемкы належали тогды до той Моравской державы, єднак Велико-Моравске Княжество сказалося слабым, штобы оборонити християнску віру всходнього обряду и грецку цивилизацию перед римско-німецкым напором. Німецке духовенство и німецкы правители знищили всходный обряд у чехов, моравян и словаков. Он затримался у лемков, якы перебывали в глубокых Карпатскых горах. Столичным містом св. Методия, котрый голосил Христову віру среди словян был Велград на Моравах.

В першых початках лемкы подлягали юрисдикции велеградского епископа. Позднійше под сильным натиском німецкого духовенства перенесли свою администрацийну принадлежность до Кракова, який також был миссийным тереном св. Методия. Коли тоты народы обряду славянского не



Дівчата, членкині Лемковского Ансамбля Співу и Танцу в народном крою села Команьчы, Сяноцкого повіта. Фото Г. Майчака с 1962 р.

змогли вытримати напору франко-німецкых миссионеров, приняли латинский обряд. Лемковщина попала под юрисдикцию Киевского епископа, а позднійше от половины XI віку до Перемышльской епархии. Віра християнска всхіднього обряду часто приходила под назву "Віра русска", а и до остатных часов среди лемків можна было чути слова "Єм русской віры". Же лемкы на протягу тысячы роков затримали свой всходный обряд, завдячують то лем свойой твердой вірі и своим горам. Лемкы мешкали давно в цілой теперішньой Словакии, а в Польші дальше на полноч от Карпат, но там не могли выдержати напору латинизации иншых переслідуваний, длятого мусіли уступати в горы. Притиснены капиталистичном Польшом и словаками, лемкы не упали на духу и остались русскыми по нынішный час.

ФЕОДАЛИЗМ

Як уж попередно сказано, лемкы жили давно вольным пастырскым житьом, Лісы и полонины не дали на никого записати, приватной власности не было, длятого вшиткы жили спокойно и в приязни, без большых клопотов. Такий стан был ище за першых корольов польскых и венгерскых. Зміна наступила тогды, коли Польша и Угорщина зостали феодальными державами. В тот час польскы и угорскы королі оголосилися власниками вшиткой землі, яку не могли ище забрати другы державы. Тоту землю роздавали тым, на кым могли оперти свою силу и власть, в замін за вірну службу. Королі привластили собі также лісы и лемковскы полонины, штобы роздати их своим панам. Знову панове заміняли до тых часов вольных людей в своих нанщизняных хлопів, котры мали на них робити. Поневолены люде были змушены працувати на пана, бо вся земля и лісы належали до панов. Як кто хотіл пасти худобу на той панской землі або посіяти для себе збіже, был змушеный просити о то пана, а за уживане поле мусіл платити.

Позднійше панове через своих солтысов осаджали людей-кметов на землі, закладали села, давали землю, але тота земля дальше належала до пана, а хлоп за єй ужиткование мусіл отрабляти паньщину.

ЗАКЛАДАНИЯ СЕЛ И МІСТ

В лемковскы горы панщизна пришла найпізнійше зо всіх европейскых крайов. Коли польский король Казимир занял в 1340 року Галицку Русь, т. зв. "Червенскы городы", то Лемковщина была ище вольна от польскых и венгерскых панов. Панщина пришла так из полночы, як и с полудня постепенно, ровночасно зо закладаньом сел. Коли и где были закладаны села и отдаваны панам, показуют королевскы декреты. Наприклад, декрет короля Казимира из 1348 року говорит о заложению села Любуша. Село то было заложене в лісах, котры не были ище уживаны, т. є. рубаны. Инше польске село Липінкы закладано в 1418 року, так само в лісах.

О закладанию сел дальше в горах в тым часі не згадуеся ище ничого, што значит, же лемковска территория ище в XV віку была недоступна для польскых панов, же народ жил там незалежно и вольно и был ище властником свойой землі, ліса и пасовиска.



Лемковский Ансамбль Співу и Танцу из Білянкы, повіт Горлиці. На фестивалю в селі Лосью. Выступают зо співом Павел Стефановский и його жена Зореслава. (Фото Григория Майчака)

Міста, як Сянок, Кросно, Біч, Горлиці, Грибов, Новый Санч, Мушина были в тых часах оборонными городищами на краю лісов.

Лемковщина не была ище поділена на дві части меже Польшом и Уграми, а народ жил вольно. Роспоряжувался не наказами німецкого права Магдебургского, але послі наказов стараго словянского права. В тых часах лемкы мали свои села, котры были их центрами торговельными и религийными. Туды приходили з гор на богослужения до церкви и ярмаркы, але так тых сел было мало, при чому и были от себе дуже отдалены. Такым єдным центральным селом при дорозі, што провадила з Галичины на Угорщину, был Тылич. Другым такым центром был Бардийов. В русской хроникі міститься нотатка, же в 1247 року подорожував до Венгер через Тылич и Бардийов князь Галицкой Руси Данило.

ПАНЩИНА

С початку, што уж высше вспомнено — Карпатска земля была вольна и не належала ани до князя Галицкого, ани до короля польского, ни венгерского. Але с часом польскы панове из полночы, а венгерскы с полудня наступили в горы и при помочи

своих гайдуков поміщали на привлащены собі землі вольных лемков и примушали их, абы на тых землях робили на них.

В XV віку польскы и венгерскы панове стрітилися в середині Лемковщины и установили собі границы меже своими державами. От того часу датуєся поділ Лемковщины на дві части, т. є. полудневу, котра належала до Венгер и полночну, што припала Польші.

Разом с панщизняным правом польскы и венгерскы паны разом с латинскым духовенством старалися накинути лемкам латинску религию. Але лекше было наложити на карк лемковскых людей панщизняне ярмо, як вырвати им то, што было для них найдорожше, т. є. обряд, с котрым была звязана их национальна культура, материнска бесіда и контакт зо Всходом. Помимо угнетения и переслідуваний, не удалося польскым панам и духовенству златинизовати массы народа. Також и по другой стороні Карпат, не удалося мадьярскым панам змадьяризовати русский народ. Меже лемками нашлися оборонці-мстителі, котрым бракло уж терпеливости и потрафили помститися на них за зроблену кривду народу.

НАРОДНЫ МСТИТЕЛІ

В Карпатах заховуєся много переданий о збуях-опришках, што нападали на панов и богачов и их нищили и рабували, а здобыте майно роздавали бідным и покривдженым. То не сут легенды, а щира правда. То были местникы из XVII и XVIII віку. Судовы акта польскых міст вздолж Карпат переполнены справами о тых збуях-мстителях. Их ловили, судили, забивали и вішали в Мушині, Новом Санчи, Грибові, Горлицах, Кросні и Сяноку.

Лемкы по днешный час памятают имена денекотрых народных местників. Ото кілька их имен: Сипко из Недзіци, Иван Малик из Ростоки, Юрко Цюпа, Сидорик из Блихнаркы, Яцко Ватраль из Регетова, Марко и Павло Щерба зо Смереківця, Данько из Ганчовы, Драбяк из Рыхвальда и др. Про збуйництво на Лемковщині дуже цікавился судья Др. Теофиль Курило, собирал о них всякы можливы материалы, а позднійше до II Світовой войны, выдал окрему друковану книжку.

Також и по словацкой стороні было много мстителей, як Васко Чепец зо Стропкова, Сенько из Маковиці, Савко из Оравы и др. Из словацкых мстителей особливо голосный стал опришок Юра Яношик, який зо свойом группом м. инш. діял также серед Карпатскых лемков в околиці Татр. О Яношику были писаны книжкы, а потом сочинено о ним на Словакии драму-пьесу под назвом "Яношик".

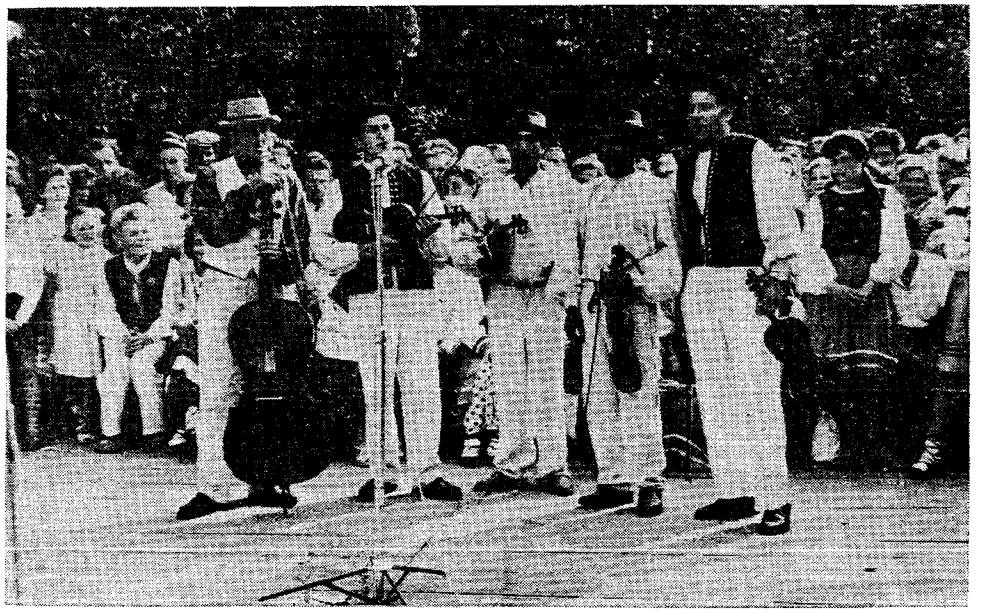
Треба ище згадати, же подчас повстания Косткы Напьерского, польского народного патриота, отділ лемков, зложеный из кількадесяти особ под проводом Стефана Баюса з Маластова, перейшол ціле Подкарпатье, громил панов

и дошол до замку в Чорштині, який зостал здобытый через повстанцов. Тяжко и кроваво заплатили лемкы за тото повстание.

В селі Избы, Горлицкого повіта находится гора, звана "Шибеничный верх," свідок той кровавой екзекуции, яку выконано на лемках. На той горі выставлено шибеницю, на котрой вішано лемков-повстанцов и их родины.

ВПЛЫВЫ РОССИИ

Лемкы в Карпатах были бы совсім вынищены, як бы не вплывы России на тот бідный народ. Россия Петра Великого с початком XVIII віку розбила сильну тогды в Европі Шведску армию. В половині того же віка она побила німцов и вступила перший раз до Берлина. В 1848 року войско русске вошло до Карпат. Велика маса добре зорганизованной русской армии зробила на лемков велике впечатліние. От того часу лемко чул за собом силу, потребы и помочь братского народа могучой державы. То додало лемкам силы опертися вынародовлению, а гнобительов серьозно то настрашило. Наступила внет полна зміна курсу политикы. Брутальну силу в отношению до лемков замінено теперь на хитру німецко-иезуитску политику. Тота политика здеморализувала по большой части русский народ в всходньой Галичині, а лемков такой не



Лемковский Ансамбль Співу и Танцу. Выступление в селі Лосье, повіт Горлиці, минувшого літа. Гудакы зо Зындрановы. Они розвеселяют публику не лем музыком народных мельодий, но и своим співом. (Фото Г. Майчака)

удалося здеморализовати. Они остались вірными своим национальным славянскым традициям.

ГАБСБУРГЫ

По розділі Польшы в 1772 року, Галичина досталася Габсбургам, котры были також королями Венгрии. Ціла Галичина нашлася в составі австрийской державы. Народ мог тепер сходитися на ярмакы и отпусты з єдной и другой стороны австрийско-венгерской границы. Под натиском народов Европы зостала скасована панщина. Народ отдохнул. Давны лісы и полонины остали дальше в руках панов, але ощадный и працовитый лемко потрафил выдобыти собі хліб из той землі, яку йому зоставили. Народу не было ище так барс много, то и хліба выстарчало. С часом прибывало людей шораз больше и отец родины был примушеный ділити свой грунт на веце частей помеже свои діти, из-за чого почалася появляти біда и голод.

Житья в горах до открытья емиграции в Америку было понекады дуже тяжке.

БІДНОТА И СПОСОБ ЗАРОБКУ

Направду панщина остала скасувана, але головне богатство гор, т. є. лісы, пасовиска и лучша земля дальше оставалися власностью панов або державы. Житья лемков залежало по части дальше от панов. Треба было дальше робити в панскых лісах майже задармо, часто за галузя для палива. На тых найгоршых кусках поля, што остались у хлопов, трудно было выжити. Лемкы радили собі, як могли. Єдны спригалися и форманками іздили по товар до Кракова и Моравы, то за сольом до Бохні и Величкы. Товар везли через Карпаты на Венгры. На Венграх брали хілб и везли до Кракова и т. д. Другы робили в панскых и державных лісах. Вывозили оттамаль дерево на тартак, а потом из тартаку везли дошкы до міста. Кто не мал коня, бо го не стати было купити, то брался за яке-нибудь ремесло. Єдны робили колеса до возов, другы бочкы, иншы граблі, мітлы, то ложкы, веретена, сольничкы и т. д. Тот свой товар несли або везли до міста на ярмак и там продавали.

Сут такы села на Лемковщині, где ціле село было заняте специальным ремеслом. Напримір, в Новици и Ліщинах, Горлицкого повіта, выробляли деревяны ложкы и веретена и розносили по далекых селах. Лосяне іздили майже по цілой Европі и продавали мазь, оливу и дехоть; мазь и оливу до смарования возов и машин, знову дехоть для лічения худобы. Лемкы из околицы Рыманова выробляли з дерева артистичны товары, як касеткы, тарелкы, палиці-топоркы и іздили з ними по курортах. В селі Бортне выкували камені до ручных млинков и малых млинцов. Декотры выіжжали сезоново на роботу до Венгер и в Німеччину.

Так помагали собі, поки не довідалися, же там далеко за океаном в Америкі потребна робоча сила и можна заробити ладны



Лемковский Ансамбль Співу и Танцу из Білянкы, Зындрановы, Команьчы и Туринска выступают перед польскым радио и телевизиом в 1962 року. (Фото взяте из телевизии).

грошы. Длятого роспочалася емиграция лемков до Америкы, котра побольшалася с каждым роком до выбуху I Світовой войны.

ЕМИГРАЦИЯ И МАТЕРИЯЛЬНЕ ПОДНЕСЕНИЕ

Емиграция до Америкы мала велике економичне значение для лемков. Початок ей можна меньше-больше рахувати от 1875 року, а в дальшых роках она уже отбывалася массово. Никто не выіжал с думком, абы назавсе зостати в Америкі, лем жебы там заробити грошы и вернути назад на свою отчизняну землю и поправити свой материяльный быт в краю.

До Першой Світовой войны емиграция лемков до Америкы прибрала такы розміры, што на число 700 лемковскых сел рідко нашлася така родина, котра бы не выслала штонайменьше єдну особу за океан. Были и такы родины, што вшиткы выіхали и хаты позамыкали, вікна позабивали дошками, а грунт отдавали своим кревным, або сусідам. Завдяки емиграции, економичный стан лемков поправился. Емигранты присылали до краю долляры, за котры докуповано поля, справляно инвентарь, взагалі поправляно своє господарство. По кількох роках побыту в Америкі, переважна часть людей вертала на родину, приносила зо собом грошы и стала тепер совсім иначе смотритися на світ и житья.

Свои стары курны хижи бурили, а будували новы красшы и выгоднійшы. Реемигранты мали грошы купити господарский инвентарь и минеральны добрива, зато и земля ліпше у них родила. На штучных навозах сіяли новы гатункы пашы для худобы, длятого и волы им ся поправили и коровы стали ліпше доітися, што в цілости поднесло их материяльный побыт.

Лемкы были до той степени связаны с Америком, што декоторы по кілька разов іздили в Америку, потом знову вертали до краю и своих родимых гор.

В наслідстві американской емиграции почато по селах организовати и открывати споживчы кооперативы, молочарні, кассы пожичковы, набывати расову худобу, закладати овочовы сады и пасікы и робити ліпший ужиток з ліса и продуктов свойой земліці.

Вшитко то перервала Перша Світова война, яка задала лемкам болячий удар, якого може не зазнал жаден европейский народ. Выстарчит лем спомнути австрийскы концлягеры Талергоф и Терезин. Там невинно томилися и умерали тысячы лучшых сынов-лемков, лем зато, што любили прадідну землю, дорожили своим обрядом и не отрікалися имени "Русь".

Подал

Антоний Драбяк.

Ярослав, УССР.

ЛЕМКОВСКА НАРОДНА СПІВАНКА

(Обертаный мадьяр)

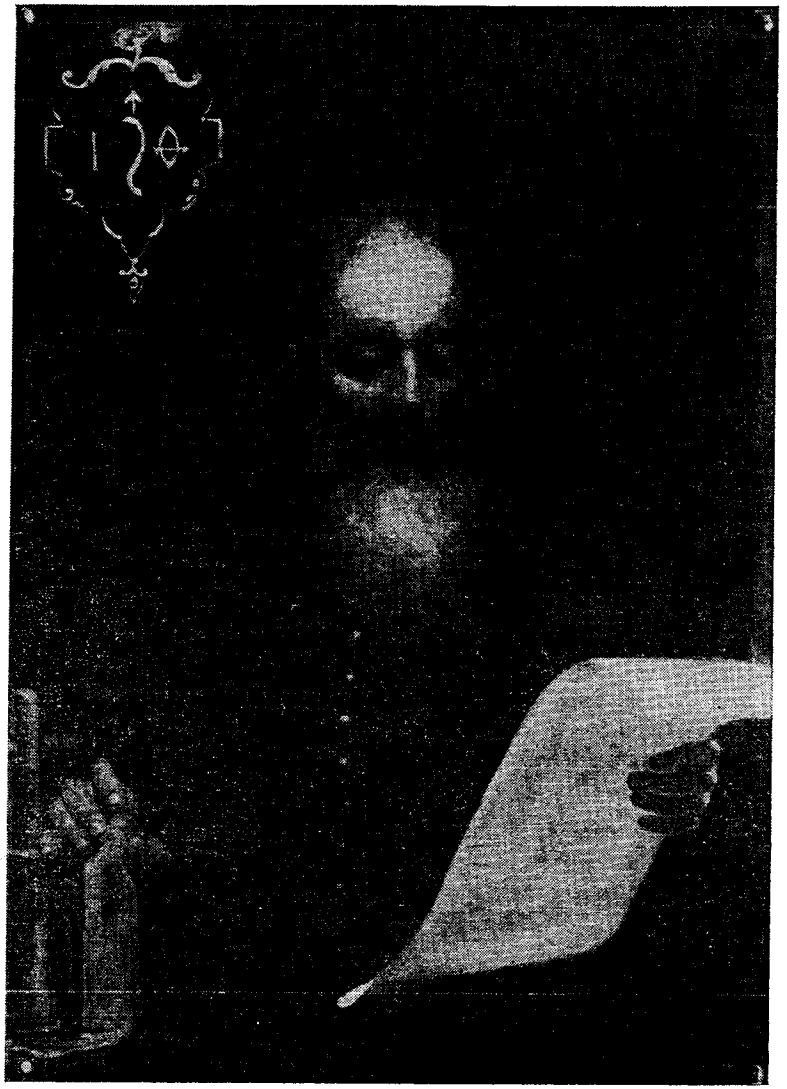
Мила моя, як ся маш, як ся маш?
Выпровад ня, де лем знаш, де лем знаш.
Там на лучку зелену, зелену,
Під черешню червену, червену.

А мой милый, а мой муж, а мой муж,
Де-с ся вросил, там ся суш, там ся суш.
Я ся вросил в сашині, в сашині,
При молодой дівчині, дівчині.

Мила моя, як ся маш, як ся маш?
Ци солодку гамбцю маш, гамбцю маш?
Мам солодку, яко мюд, яко мюд,
Аж ся на ній хлопці бьют, хлопці бьют.

В. Р. ВАВРИК

ИВАН ФЕДОРОВ – ПЕРВЫЙ РУССКИЙ ПЕРВОПЕЧАТНИК И ЙОГО ПРЕБЫВАНИЕ ВО ЛЬВОВІ



О первом русском книгопечатнику, Ивані Федорові, написано много, дуже много. Сым не меньше до сих пор неизвістно, коли и

где он родился, где находился центр його роботы в Москві, где жил во Львові, где поділася його надгробна плыта? Вообще в його житью много тайн.

Подрахунок исслідований о Івані Федорові зводится к слідущым данным: учены относят год його рождения к 1520 г. Москву слідуе считати його колыбелью, так як он постоянно величат себе москвитянином. Дост правдиво извістно, што в 1553 г. царь Иван Васильевич приказал построити в Москві дом для печатания книг, но в самом ділі печатня была открыта десять літ позднійше.

В 1564 г. Иваном Федоровым был оконченый **"Апостол"**, послі появления котрого начался гонения на него. Он должен был уіхати из Москвы, несмотря на покровительство царя и митрополита Макария. Он переселился в Велике Литовске княжество, где його радушно принял приверженец православной віры и русской народности гетман Александр Григорьевич Ходкевич. Он отпустил йому средства на устройство типографии в свойом імінии Заблудові в Білоруссии. Иван Федоров напечатал там в 1568 г. **"Учительное евангелие"**.

В 1572 г. из Заблудова Иван Федоров переселился во Львов. Што именно заставило його кинути Заблудов, точно неизвістно. Віроятно, послі Люблинской Унии 1569 года, напор иезуитов на старого гетмана усилился до того, што он остыл к ділу, котре вначалі горячо поддержувал.

Во Львові Иван Федоров напечатал в 1574 г. **"Апостол"**, похожий на московске издание. Тота книга появилася при содійствии гдекотрых больше отзывчивых и сознательных львовских горожан, особенно Семена Седлара.

Вошовши в большы долгы, Иван Федоров отдал под залог свои станкы и книгы еврею Израилю Якубовичу, а сам отправился на Волынь глядати счастья и нашол його у большого покровителя родной наукы и культуры, у Константина Константиновича князя Островского. За його грошы он напечатал в Острогі в 1581 г. знамениту **"Библию"**, щедевр русского печатного искусства. Накопивши гдеякий запас грошей, Иван Федоров вернулся во Львов, где думал продолжати начате ділo. Измученый, еднак, трудами, умер 6 декабря 1583 г. в нищеті на предмістью гор. Львова.

Вот таке в коротці житья едного из замічательнійшых тружеников XVI ст.

**
*

Имя Ивана Федорова на Галицкой Руси долгий час было под забороном. Його боялися тут, яко схизматика-еретика. В послідны часы, наканунi Другой Світовой войны, украинскы самостійникы всіми способами желали перекрестити його на "Хведоровича". В вопросі о Івані Федорові треба подчеркнути слідующы моменты: 1) несмотря на то, што книгы на древеславянском языку появилися в Кракові в 1491 г. Феоля Швейпольта и в чешской Прагі в 1517

году — Георгия Франца Скорины, все такой Иван Федоров — первый русский книгопечатник. Оба вышеназванны печатникы працували за границом Руси, а Иван Федоров печатал исключительно на Русской землі: в Москві, Заблудові, Львові и Острогі.

2) Иван Федоров всяды, кады його кинула судьба, оставался русским человіком, сознательно и с гордостью величаючи себе москвитянином. Слідуе отмітити, што в период житья Ивана Федорова ище не было национального розмежевания русских, білорусов и украинцов, як теперь.

3) Иван Федоров из Москвы пошол в Литву, властиво сказати в Білу Русь, потому, што она находилася в найблизшом сусідстві с Московском державом. Там он мог среди єдиновірцов и єдиноплеменных своих братьев продолжати свое ділo. На його переселение в Білорусию в жадном случаю не повлияли экономичны ціли, неоспоримым доказательством чого являтся то, што он отказался от села, котре йому предложил в подарок гетман Ходкевич.

4) За затрату надгробной плиты на могилі Ивана Федорова несе ответственность Клементий Сарницкий, игумен Васильянского ордена. Яко профессор университета, он знал, што таку річь, цінну для культуры, треба было припрятати в музей. Но он не сділал того зато, што фанатизм униатских васильян был не меньший, чым у иезуитов. Як лем русскы учены и археологы (Погодин, Уваров) стали интересоватися плитом Ивана Федорова, плита пропала.

5) Необходимо докопатися до тлінных останков Ивана Федорова, котры почивают в ограді монастыря св. Онуфрия, под новопристроенным притвором по ул. Богдана Хмельницкого. Возможно, што в його могилі находится што-то таке, што кине світ на правдивость останков Ивана Федорова: Книга, клыше, буква.

6) Ци было во Львові книгопечатание до Ивана Федорова, трудно сказати. Несомнінно отголоскы нового вынахода Иоанна Гутенберга долітали до Львова, и може быти, была даже проба завести типографию, но на том и кончилася. Ділo печатания было закинене и занедбано, и лем Иван Федоров возобновил його.

**
*

Всьо наслідие Ивана Федорова перешло к Ставропегийскому братству при Успенском храмі. В його музею сохранилися слідующы річы Ивана Федорова: 1) книга **"Апостол"**, Москва, 1564 г.; 2) книга **"Апостол"**, Львов, 1753 г.; 3) книга **"Библия"**, Острог, 1583 г. 4) Портрет Ивана Федорова на мідной пластинкі с подписью художника Степана Ивановича Томасевича, 1904 г., віроятно, Томасевич обновил старый портрет. 5) Два типограскы станкы периода Ивана Федорова. Оба дубовы, покрашены в чорный цвіт. Пресса

несомнінно старша печатного станка. Тоты станкы слідує внимательно исслідовати. 6) Даскілька клише из дерева, XVII ст. И то єст всьо наслідие Ивана Федорова!

***

Што необходимо сділати для возвеличения памяти первого русского книгопечатника во Львові?

Передовсім нобходимо придбати для Львова копию зліпка в натуральну величину с могильной плиты Ивана Федорова, котру сділал во Львові Уваров и подарил його Археологичному обществу в Москві.

2. В ограді Онуфриевского монастыря, где покоятся останкы Ивана Федорова, необходимо сділати могилу, а на Доминиканской площади воздвигнути йому памятник, хоц бы по модели С. М. Волнухина.

***

Литература о Івані Федорові в теперішный час дуже многочисленна. Отмітиме тут лем труды самых галицкых исслідователей.

Д. С. ЗУБРИЦКИЙ. О славянорусских типографиях в Галиции и Владимирии. Журнал Министерства народного просвіщения, Сант Петербург, 1838, ч. XIX.

А. С. ПЕТРУШЕВИЧ. О началі книгопечатания на Руси вообще и в г. Львові в особенности. Львов, 1883.

В. М. ПЛОЩАНСКИЙ. — Празднование 300-літной годовщины смерти Ивана Федоровича, первого русского книгопечатника во Львові, "Слово", Львов, 1883, №№ 139, 140.

О. А. РУСЛАВ. Трехстолітня годовщина кончины Ивана Федорова, первого русского печатника. "Слово", Львов, 1883, № 132.

О. А. МОНЧАЛОВСКИЙ. Краткий обзор истории книгопечатания на Руси, "Бесіда", Львов, 1892.

А. С. КРЫЛОВСКИЙ. Львовске Ставропегиальне братство. Киев, 1904.

И. С. СВЕНЦИЦКИЙ. Початкы книгопечатания на землях Украины. Жовква, 1924.

С. Ю. БЕНДАСЮК. Иван Федоров — общерусский первопечатник. Львов, 1936.



Д-р. И. С. ШЛЕПЕЦКИЙ.

РАДИ ПРАВДЫ И СПРАВЕДЛИВОСТИ

(Статья была послана в редакцию в Пряшев регистровано ище 7-го декабря 1960 года. К сожалінию, пряшевска редакция не считала потребным защитити правду и справедливость и статью до сих пор не опубликовала. Зато мы ради правды и справедливости поміщаме ей в нашом календарі в подлинном виді. — Ред.).

ШТО БЫЛО В СТАРОЙ ЛЮБОВНІ В 1918 РОКУ?

В журналі "Дружно вперед" (Пряшев, 1960, № 6, стр. 28-29) появилася статья Павла Гапака: "Що було в Старій Любовні у 1918 році?" Статья полна извращений и нуждатся в гдекотрых розъясненіях. Ніт у мене найменьшого намірения спорити с автором статьи, котрый до сих пор не написал ничого положительного о родном краю и лем, як когут на чужом смітю", розгребує прошле родного краю и глядат в нім повод, як бы придертися к чомунибудь и умалити значение неоспоримых фактов историчного бытия нашых предков и их борьбы за сохранение свойой национальной самобытности. Все же ради правды и справедливости я рішил розъяснити гдекотры для автора упомянутой статьи туманны вопросы в надежді, што редакция журнала "Дружно вперед" не откажеся любезности помістити в ближайшом номері журнала мои розъяснения в подлинном виді, тым больше, што редакция журнала "починає в порядку дискусії друкувати матеріали до цього питання".

Павел Гапак в своих статьях вообще проявлят особенну ненависть ко всьому прошлому родного краю. Ніт у него ани найменьшой объективности. Он нападат на Духновича, Добрянского и другых лучшых сынов Закарпатья лем за то, што они стойко защищали интересы родного краю в такых условиях, в якых они жили и трудилися, и дійствовали такым способом, який они при данных обстоятельствах находили возможным. Он нападат на Евсеева, Линтура, Лелекача за то, што они отклонилися от лжеучения венгерскых буржуазных историков, утверждавшых, што Закарпатье не входило в состав древной, Киевской Руси, в тот час, як совітскыми учеными и историками доказано, што в IX-XII вв. наш родный край все-же был в составі Киевской Руси (Греков, Евсеев, Геровский, Лелекач). Впрочем, на первом совіщанию культурно-просвітительных роботников, состоявшомся 27-28 февраля 1960 года в Пряшеві, Павел Гапак прямо провокативно заявил: "Закарпатье **никогда** не при-

надлежало к Киевской Руси!" Очевидно, он совсім не сознає и не понимат, што своим вредным, ничым необоснованным утвержденим он непосредственно поддержує мніние венгерских буржуазных националистов, доказующых, што Венгрия має историчне право на Закарпатье. Он нападат на своих противников лем зато, штобы отбити у них охоту писати вообще. Всі, мол, пишут плохо о нашых ділах, о жизни родного краю и о його судьбі. Только он, Павел Гапак, єдинственный у нас ученый и политик, теоретик и практик без сучка и задоринкы в очах, и горе тому, кто не послухат його! Он нападат на всіх иначемыслящых, не маючи к тому ниякых положительных данных, и называт их "буржуазном интеллигенциом". Словом, Павел Гапак сідит "за пазухом" у Словацкой Академии Наук и оттуда, "як собака из-за плота", лає на всіх и на всьо наше прошле и теперішне, а словацкы и украинскы печатны органы весь тот лай печатают.

Яка же ріжница меже нашом "буржуазном интеллигенциом" и Павлом Гапаком?

Што относится происхождения, то меже Павлом Гапаком и нашом "буржуазном интеллигенциом" ніт ниякой ріжницы. Отец Павла Гапака и отцы нашой "буржуазной интеллигенции" состовляли ядро селянского пролетариата родного краю и "платали дыры" так, як могли. В незавидных условиях они жили дружно и по своим силам защищали интересы родного краю. Но зато больша ріжница меже Павлом Гапаком и нашом "буржуазном интеллигенциом" в их воспитанию.

У нашой "русофільської буржуазної інтелігенції", котру честь маю представляти — по словам Павла Гапака, не было такых возможностей розвивати свои способности, як у Павла Гапака, котрый за рахунок братиславской стипендии хлипнул венгерской культуры в Будапештском университеті и без труда "вышол в люди". Наша "русофильская буржуазна интеллигенция" выбивалася вперед в нищенских условиях, в всякых недостатках, но она старалася быти честном и полезном для родного краю. Вот на глядный примір: Приізжат в Прагу "буржуй из-под соломянной сріхы" без гроша в кишени. День — як в воду кинул. Наступат ночь, а йому ніт где дітися. Иде в парк и занимат ночлег на лавкі. Суєта дня суєт, быстро повалила його в "постель" и он спит твердым сном. Приходит "блюститель порядка", будит жильца квартиры под открытым небом и опрошує го: "Где ваша квартира?" "Ту"! — спрошеный отвічат "буржуй". Блюститель порядка понял положение "буржуя" и ... ушол. В слідующу ночь шол дождь. Ночувати пришлося на почекальні. Послі дванадцетой годины, коли обычно освобождают почекальны поміщения для уборкы, повторятся тота же история. Блюститель порядка и ту предоставил "буржую" право на ночлег. Так шли дни и ночы не єдного нашого "буржуя" из под соломяной стріхы". Не єден глядал ночный приют в пражскых храмах, не єден шол по пражскых улицах в розбитых ботинках, словно босиком! Но зато тоты "буржуи", хлипнули культуры славянской Прагы, сохранили честь и достоинство человіка, не стали продажном душом, як Ласло Чопей, хлипнул венгерской культуры. Зрештом, судячи по дотеперішньой діятельности Павла Гапака, у него ніт ани най меньшого стремления строити настояще и будуще родного краю на прочных началах прошлого, на началах нашых народных культурных традиций, в тот час, як много нашых "буржуйов из-под соломяной стріхы", вышедшых из пражскых школ, являются хорошыми строителями світлого будущого нашого народа як тут, в Чехословакии, в родном краю, под Бескидами, на Пряшевщині, так и в Совітском Союзі, в Закарпатской области. То неоспоримый фактl

Павел Гапак в свойой статьи не мог не задіти и православну церковь, котра в долголітной борьбі с агрессиом Ватикана на Восток прошла не єдном инквизициом. Лем зато, што она в борьбі с "унийом" в Закарпатью непрерывно ориентувалася на Восток, Павел Гапак обвинят єй в "царизмі". Очевидно, он не ровнодушный к покойной "унии", котра, пользуючися привилегиями господствующых классов, Габсбургов, гортиевцов, и т. п., породила нам немало всякых ренегатов, злійшых врагов не лем родного краю и його прошлого, но и Совітского Союза.

Што было в Старой Любовні в 1918 году?

Штобы поняти положение діл и отвітити на тот вопрос, необходимо сділати екскурсию в прошле.

Нашы предкы не раз пробовали избавитися от ига иноплеменников. Та-ж вспомнути лем, сколько было в Закарпатью селянскых восстаний! Та-ж вспомнути лем, який ужас прожили нашы предкы послі подавления селянского восстания в часі Ракоция! Цілы селения в Закарпатью были прямо вырізаны, а тот, кто лем в подозріние впал, што симпатизує с восстанием, подвергалися увечью: выколювали им очы, отрізували рукы, ногы и отправляли в народ на показ. Так тоты ужасы вошли в предание народа и они до сих пор хранятся в устах нашого народа. Впрочом, в 1935 року якым образом усмиряли селянске восстание в Габурі и в Чертежном? Не єден селянин утратил своє здоровье!

И вот, всі тоты ужасы постоянно мали перед очами руководители судьбы нашого народа, вроді И. А. Поливкы, и при всякых начинаниях они думали о том, штобы не погубити народ, штобы не ввести його на уничтожение захватчиками, штобы сохранити його для будущого.

Як извістно, послі роспада Австро-Венгрии Закарпатска область

"от Попрада аж до Тисы", як она в тоты часы определялася, была объявлена территориом, на котру не сміли вступити чужы войска, пока не буде рішена єй судьба на мирной конференции. Захватити єй готовилися и венгры, и румыны, и полякы, и чехословакы. По хитрому договору Масарика с Жатковичом, территория меже Попрадом и Ужом, то-єсть, историчны комитаты: Земплин, Шариш и Абауй были захвачены чехословацкыми легионами до рішения мирной конференции. То положение мало немале влияние на розвитие дальшых событий, особенно, на Пряшевщині.

Всенародный съізд в Старой Любовні состоялся 8 ноября 1918 года, то-єсть, до оккупации Сталюбовнянской области чехословацкыми легионами. На съізді был созданый Русский Народный Совіт со всіми полномочиями народа для переговоров о воссоєдинению Закарпатья с Россиом. В тот час, коли состоялся съізд, к Старой Любовні подходили с єдной стороны польскы войска, с другой — чехословацкы легионы. Так як чехословацкы легионы занимали территорию по приказу Масарика на основании "соглашения" с Жатковичом, польскы войска отступили на свою территорию, и вся территория меже Попрадом и Ужом была занята чехословацкыми легионами.

Слідовательно, в Старой Любовні состоялся всенародный съізд в тот час, коли Старолюбовняска область ище не была занята чужыми войсками, коли представители нашого народа могли ище свободно изъявляти волю народа. Зато то и прозвучало высокоторжественно на старолюбовнянском съізді вікове чаяние народа: "Хочеме к своим єдинокровным братьям!" "Хочеме к єдиной Руси!" "Хочеме к Украіні!" В свободной обстановкі всенародного съізда громко произвучало желание народа о воссоєдинению Закарпатья с Украином, то-єсть, с Россиом. Чом-же именно так? Та просто зато, што як для нашых предков, так и для нас Украина была в понятию Богдана Хмельницкого, в понятию "кровного, нерозрывного братства двох славянскых народов, русского и украинского, вышедшых из єдиного кореня древнорусской народности" — по словам профессора Н. В. Водовозова. Недармо в народі укоренилися завітны слова Богдана Хмельницкого: "Боже, сохрани, Боже, утверди, штобы мы все навікы єдины были!"

Россия в тот час была объята революциом, для окружающого мира она была "во мглі", всякы связи прервалися, возникла полна изоляция, но тым не меньше рішение в Старой Любовні было сділане по линии вікової традиции — за воссоєдинение Закарпатья с Россиом. Слідовательно, в Старой Любовні было рішено воссоєдинити Закарпатье с новом, революцийном, а не царском Россиом, як злоумышлнно толкує Павел Гапак. Треба мати в виду,

што в тот час уже цілы группы воєннополінных возвращалися домів и росказували о революцийных достижениях в России. Под вплывом того в нашых народных массах возникло так сильне движение за воссоєдинение Закарпатья с революцийном Россиом, што оно заставило идти с народом даже такых врагов революции, як ватиканский агент Невицкий, котрый даже возглавил старолюбовнянский всенародный съізд.

При том слідує отмітити ище и то, што вікова мечта нашого народа о воссоєдинению Закарпатья с Россиом обусловлювалася только єдным фактором: "Хочеме к своим єдинокровным братьям!" Єдинственно то сознание родства тягнуло наш народ к Востоку, к великой Руси, котра впослідствии сплотила навікы Союз нерушимых республик свободных... То тяготіние нашого народа к России слідує россмотрювати только с прогрессивной точкы зріния уж и потому, што реакционны силы тягнули не к Москві або Киеву, а к Відню и к Берлину. Представители Закарпатья, вроді И. А. Поливкы, строго осуждали такий подход к ділу. В том отношению дуже характерном была особенно діятельность И. А. Поливкы, котрого поддержувал весь маковицкий селянский пролетарият. Всі тягнули за єдно: "Хочеме к своим єдинокровным братьям!"

Як извістно, старолюбовнянске рішение о воссоєдинению Закарпатья с Россиом было сразу же задушено. Созданный в Старой Любовні Русский Народный Совіт ни раз не сошолся. Яка же была дальша судьба старолюбовнянского рішения?

Чехословацкы легионы скоро заняли всю территорию меже Попрадом и Ужом, и тым актом был введеный на Пряшевщину оккупацийный режим. Розвідчикы оккупацийной власти сразу же заинтересовалися старолюбовнянскым ділом, и началися допросы и угрозы... Сам И. А. Поливка был нісколько раз допрошаный по тому ділу и лем довірие народа спасло його от неприятного исхода. Ирина Невицка только при помощи Відня и вірных прислужников Ватикана спасла свого мужа от исчезнения. То положение являлося причином того, што о старолюбовнянском всенародном съізді не сохранилися ниякы документальны сліды. Всі записы были уничтожены, єсли они, конечно, не хранятся где-нибудь так, як хранилися рукописи А. И. Павловича с 1847 года о жизни маковицкого подданого. Сохранилися только приглашения на съізд и то только потому, што они были розосланы по всім уголкам Закарпатья.

Послі оккупации Пряшевщины чехословацкыми легионами уже не можна было и думати о воссоєдинению Закарпатья с Россиом. Мало того. Возникла полна изоляция Пряшева от Ужгорода. Извістно, што представители Пряшевщины не были пущены в Ужгород на перве собрание предста-

вителей всіх областных закарпатских народных совітов, котре состоялося в Ужгороді 8 мая 1919 года. О то постаралися гетманы оккупацийной власти. По их приказанию жандармы задержували желавшых іхати в Ужгород, отправляли на допрос... И только Д. Ф. Вислоцкому, редактору пряшевской народно-просвітительной газеты "Русь", удалося добратися в Ужгород и єдинственно он представлял на ужгородском собранию Пряшевску Русь, як тогды называли территорию меже Попрадом и Ужом.

Яку же ролю грал в тот час Маковицкий Народный Совіт с И. А. Поливком во главі, котрый розідат жолч у Павла Гапака?

И. А. Поливка уміло занимался и внішкольной молодежью. Созданый ним "Союз Молодежы" в Свиднику (см. "Дукля", Пряшев, 1959, № 1, стр. 98-100) был навкріз просякненый патриотизмом. Тот молодежный союз был вірном опором діятельности И. А. Поливкы, котра розвернулася особенно послі роспада Австро-Венгрии. Фактично тот "Союз Молодежы" И. А. Поливка замінил в "красну гвардию Маковицы", як называли в народі милицию Маковицкого Народного Совіта. Направду, ніт сомніния в том, што Маковицкий Народный Совіт розділял точку зріния старолюбовняского всенародного съізда; його постановление о воссоєдинению Закарпатья с Россиом вошло в программу діятельности того совіта. То мніние было всеобще на южных и на сіверных склонах Карпат. Маковицкий Народный Совіт был связью меже Пряшевом и Флоринком.

Як выше сказано, благородна идея старолюбовнянского всенародного съізда была захватчиками задушена. Но жизнь шла дальше. В новых, оккупацийных условиях начинатся нова тактика. Уж 19 ноября 1918 года в Пряшеві на всенародном съізді был созданый Русский Народный Совіт. На том съізді был изданый манифест, в котром, меже прочым, "требуєся для угроруссов в их етнографичных границах:

1. право самоопределения политичной принадлежности и соотвітствующе демократичным началам национальной свободы и предоставления угро-русскому народу прав, якыми будут пользоватися народы Австро-Венгрии;

2. протестує против чужых угнетений и посягательств на угрорусску землю и

3. требує свойого представительства на мирной конференции" (см. "Прикарпатска Русь", Львов, № 1 от 25 декабря 1918 года).

При том слідує отмітити, што представители народных масс на съізді россуждали, што закріплением позиций, уведенных в манифесті, будут розрішены и всі социальны вопросы народных масс, требовавшых отміны невыносимых налогов, ликвидацию "коблины и роковины" и т. д. Впрочом, народны массы и "право самоопределения политичной принадлежности" россмотрювалися так

же, як и старолюбовнянске постановление о воссоєдинению Закарпатья с Россиом. "Хочеме к своим єдинокровным братьям!" — продолжалося говорити в народі в отсутствии представителей оккупацийной власти. Єднак, под воздійствием "діятельности" органов оккупацийной власти розвитие дальшых событий на Пряшевщині пошло по иншому пути.

Што же творилося за тот час на другой, сіверной стороні Карпат?

Нашы братья на Лемковщині тоже зараз же послі роспада Австро-Венгрии организовалися, создавали сельскы совіты, областны народны совіты, котры изъявляли волю народа. Тоты совіты тоже высокоторжественно выносили рішения о воссоєдинению Галицкой Лемковщины с Россиом. Уже 5 декабря 1918 года в Флоринкі, Грибовского повіта, в Галиции, состоялся всенародный съізд, на котром присутствовали и представители Закарпатья. На том съізді было провоглашено, што "русский народ, заселяющий область Галичины до Сяна, Дунайца и Попрада, южны склоны Карпат в Венгрии и Буковину на сівер от Серета выражат торжественну свою волю присоєдинитися к общому русскому политичному организму и протестує против своєнияся Поляков и Мадьяр к названным территориям або частям тыж же" (см. "Прикарпатска Русь", Львов, № 1 от 25 декабря 1918 года) Сходство пряшевского и флоринского постановлений свидітельствує о том, што меже руководителями судьбы нашого народа, вроді И. А. Поливкы, была жива связь.

Як росправилися полякы с инициаторами флоринского всенародного съізда, свидітельствує процесс "Лемковской Республикы", состоявшийся 10 июня 1921 года в Новом Санчі, на лавкі подсудимых котрого очутилися Д-р Ярослав Ф. Качмарчик, Дмитрий В. Хиляк и Николай Громосяк.

Коли же надежды на воссоєдинение с новом, революцийном Россиом впали, представители Лемковщины рішили воссоєдинитися с єдинокровными братьями Пряшевщины. В тот час в Пряшеві розвернул свою діятельность Русский Народный Совіт. Представители Галицкой Лемковщины присоединилися к нему и проголосили його єдинственным представителем населения Великой Лемковщины с центром в Пряшеві. О том свидітельствуют сохранившыся в архиві министерства иностранных діл Чехословакии меморандумы от 24 января и 8 марта 1919 года Чехословацкому правительству, в котрых изъявляєся воля народа о присоєдинению Галицкой Лемковщины к Пряшевщині, то-єст, к Чехословакии.

Як видно, руководители судьбы нашого народа вели корабль жизни нашого народа так, як было возможно. Главном цілью у них было — сохранити и обеспечити жизнь и процвітание свойого народа в такых условиях, в якых он очутился. Принимаючи в вид

условия, в якых им приходилося дійствовати, их діятельность слідує россмотрювати, як діятельность прогрессивну. Ніт сомніния в том, што наш народ и його руководители так встрічали бы совітскы войска в 1917-1918 годах, як они встрічали русскы войска в 1849 году и в 1914-1915 годах, як они встрічали совітскы войска в 1945 году. Наш народ всегда высокоторжественно хлібом-солью встрічал своих єдинокровных братьев. С ними он хотіл воссоєдинитися и жити в мирі по братскы. Доценты Ужгородского университета В. Неточаев и Н. Лелекач совсім правильно розділяют точку зріния на рішение старолюбовнянского всенародного съізда о воссоєдинению Закарпатья с Украином. Його значение именно в том, што старолюбовнянский съізд первым официально воззвал население Закарпатья к борьбі за воссоєдинение Закарпатья с Россиом.

В связи с тым слідує отмітити, што и діятельность А. В. Духновича, А. И. Добрянского и других треба россмотрювати с прогрессивной точкы зріния. Не будь А. В. Духновича, його кропотливой и безкорыстной роботы на культурно-просвітительном поприщі, не буд його соратников, А. И. Добрянского, И. И. Раковского, А. И. Павловича, не будь його вірных послідователей, А. Ф. Кралицкого, И. А. Сильвая, А. А. Митрака, Ю. И. Ставровского, Е. А. Фенцика, И. А. Поливкы и других, за Карпатами уже давно не было бы вірных Руси закарпатцов, а были бы лем ренегаты, злійшы врагы не только Совітского Союза, но и родного краю и його прошлого. О том старала ся бы "уния" и єй ватиканскы сообщникы.

Наконец слідує отмітити ище и то, што поведением Павла Гапака не лем мы возмущены. Оно осуждатся и в Совітском Союзі. Вот што пише львоский ученый В. Р. Ваврик, коли Павел Гапак опубликовал пасквиль на А. И. Добрянского (см. "Дукля", Пряшев, 1959, № 1, стр. 72-84):

"Най собі Гапак "гапачит" и кряче, сколько угодно, все-же йому не умалити віске значение єдного из самых світлых культурных діятелей Карпатской Руси. Szkoda gadać!"

Д-р И. С. Шлепецкий.

Прага.
Август 1960. г.



Д-р. И. С. ШЛЕПЕЦКИЙ.

ПАРТИЗАНСКА ДІЯТЕЛЬНОСТЬ АРХИМАНДРИТА САВВЫ

(ИЗ КНИГЫ "ЗА РОДИНУ". ОЧЕРК ПАРТИЗАНСКОГО ДВИЖЕНИЯ НА ПРЯШЕВЩИНІ В ЧАСІ ДРУГОЙ СВІТОВОЙ ВОЙНЫ. ГЛАВА XXVII).



На верхах Карпатских гор. Здорова и черства зима на Лемковині.

При верхном течению рікы Лаборец, там, где сліва вливатся в ню горный приток Выдранкы, на просторных берегах того зливания росположеный город Лаборец. По преданию город Лаборец основаный в IX віку дружином князя Лаборца, котра и назвала його именом свого князя — Лаборец.

Город Лаборец уже с давных часов являлся не лем культурным, но и торговым центром містного русского населения. Тут с давных пор съізжалися на ярмаркы купцы с близкых и далекых окрестностей.

С часом город Лаборец приобріл и стратегичне значение. Он оказался головными воротами из востока на запад, так што недалеко Лаборца возник Лупковский туннель, котрым вюл главный воєнно-торговый путь: Перемышль, Лупков-Лаборец-Гуменне-Мишковец-Пешт. То значение города Лаборец в новійшы часы ище больше кидатся в очы: через Лупковский туннель веде проста же лізна дорога: Перемышль-Лупков-

Лаборец - Гуменне - Кошицы-Прага. По той дорогі в Лаборец явилися русскы войска генерала Паскевича в зимі 1848-49 гг., по той дорогі прибыли в Лаборец русскы войска генерала Денникина в зимі 1914-15 гг., по той же дорогі прошли через Лаборец русскы войска маршала Конева в зимі 1944-45 гг.

Місцеве русске население всегда особенно готовилося к встрічі русскых войск, и то не лем теоретично, а практично. Оно всякыми способами ослабляло бойовы силы противника и такым образом прочищало путь русским войскам. Так то было сто літ тому назад при восстанию венгерских мятежников, так то было в часы Первой Світовой войны, так то было и в часі Другой Світовой войны.

Партизанска діятельность отряда "За Родину" стала извістном и в Лаборци. Она начала подбодряти и поостряти містных жителей к подпольной роботі вообще. Партизанским движением стали интересоватися не лем молоды орлы Карпат, но и старшы, в жизни практичны, містны жители всіх страслей общественной жизни. Тым ділом занялся и архимандрит Савва, настоятель православного прихода в Лаборци.

Архимандрит Савва (Струве) родился в Петрограді 11-го октября 1900 года. В молодом возрості он попал за границу. Послі окончания православного богословского института в Парижі (в 1929 г.) он прибыл на Пряшевщину, во Владимирову, и с полном енергиом розвернул свою всесторонну діятельность среди містного русского населения.

Архимандрит Савва пользовался большым уважением и любовью русской общественности не лем яко настоящий проповідник слова Божого, проповідник мира и любви, но и яко неутомимый и енергичный культурно-просвітительный діятель. Яко такий, он особенно отличался свойом добротом и смиренностью и за тоты рідкы свойства його сильно полюбили всі містны жители без ріжницы их віроисповідной принадлежности. Всі относилися к нему с большым уважением и довірием. В ньом нашли неоціниму спору и поддержку и партизаны в часі Другой Світовой войны. Он стал єдным из главных руководителей партизанского движения в Лаборци и в його окрестности вообще. Он был не лем их совітником, но и дільным труженником.

Архимандрит Савва не воювал с оружием в руках, но он поострял особенно молодежь к защиті своих национальных прав, к защиті своих народных позиций, к борьбі с извічным врагом русского народа, к борьбі с німецкыми захватчиками. Он сам же занимался особенно санитарным ділом. Он постоянно суетился, ходил и розъізжал и всяды мал діло с правдивыми польными роботниками, котрых он поддержувал не лем морально, но и материально. Всі средства як свои, так и приходскы он росходовал на организацию партизанского движения, особенно, на покупку ріжных необходимостей, медикаментов для лічения больных и раненных партизан.

Як в Лаборци, так и в його окрестности нерідко происходили схватки партизан с німецкими захватчиками. В такых бойовых схватках часто оказувалися раненными и партизаны. Раненных партизан архимандрит Савва розміщал по безопасных квартирах и по мірі возможности посіщал их и заготовлял их не лем медикаментами, но и ріжного рода провиантом. Он соберал продукты у крестьян и относил их партизанам. Його енергична подпольна діятельность стала извістном широкому кругу партизан всьой лаборской окрестности. Архимандрит Савва стал отцом-покровителем партизан в Лаборской окрестности вообще.

Єдновременно с неоцінимом діятельностью архимандрита Саввы в Лаборци працували и його противникы не лем по вірі, но и по национальности. В Лаборци поселилися біжавшы из Мукачевского монастиря василиане, которы и начали продолжати свою реакцийну діятельность среди містного русского населения под покровительством словацкых "гардистов". По их инициативі и при их живом участии в декабрю 1942 года "католицке духовенство в г. Лаборец и його окрестностей составило меморандум о ликвидации православия на восточной Словакии", со-єсть, на Пряшевской Руси, и передало йо-в Президиум Жупного Управления в Пряшеві с требованием натыхмістового осуществления изложенных в меморандумі положений.

Познакомившися с меморандумом Президиум Жупного Управления в Пряшеві пришол к заключению, што православие "в самостоятной Словацкой державі не має ниякого права на существование". Зато жупан Дудаш своим указом от 28-го января 1943 года, № 726/III-Ф/1942 ШБ, окружным начальникам и начальникам полиции дал роспоряжение:

1. штобы посредством своих подчиненных органов зорко слідили за всіми православными духовными лицами, в особенности за монахами и за их діятельностью вообще;

2. штобы не терпіли ниякой роботы упомянутых духовных.

3. штобы организовали секретну слідку за всьом перепискем упомянутых духовных лиц и монахов в особенности за перепискем в границах нашой державы, при чом треба слідити также за тым, ци не ведеся тота переписка при помощи иншой державы;

4. штобы мали на виду всіх православных духовных лиц и монахов, находящыхся в их окрузі;

5. штобы подходящым способом подготовляли выселение тых духовных лиц и монахов с территории Словацкой державы..."

Вслідствие того началося преслідование не лем архимандрита

Саввы, но и православного духовенства вообще. Кромі того, в тяжкы минуты войны, в часі сильного партизанского движения на Пряшевской Руси, на архимандрита Савву был сділаный донос німцам, што он, будьто, вредитель народа, што он — партизан.

Началося слідство. Есесовцы с "гардистами" появилися на квартирі архимандрита Саввы, сділали ревизию, но безрезультатно. Ничого подозрітельного у него не нашли. Несмотрячи на то, они рішили арестовати архимандрита Савву и взяти його зо собом. И лем Божом милостью, як он сам говорил, он избавился от німецкой напасти. В многом помогло йому знание німецкого языка. Он по німецкы объяснил німцам суть діла и доказал им, што он ни в чом не виноватый, и тоты потом оставили його в покою.

Послі того события архимандрит Савва ище больше енергично принялся за діло. Он, дійствительно, ище больше стал посвящати себе партизанскому ділу. Он уміло вюл санитарне діло во всьой Лаборской окрестности. Всі партизаны знали його и всі, кто нуждался в його помощи, звертался именно к ньому, к архимандриту Савві.

Архимандрит Савва жил дуже скромно в барз незавидных условиях. Його квартира была дуже проста: єдна комната, словно келия в опустівшом монастырі, с двома оконками. В правом углу у окна стояла узенька постель из сбитых дощок, положенных на грубы столпикы. Против постели в стіну вбиты гучкы для вішания одежы. В лівом углу при дверях стоял на высокых "куринных ножках" маленькый пецок с плитком, коло ней стажерка с чайником и другыми кухонными принадлежностями. И лем лівый уголок меже оконками особно выділялся с вічно горящым лампашом, с иконами Христа, Божой матери и других святых. Недалеко стоял небольший стол, покрытый білым упаковочным паперьом. На столі лежал крест, по правой його стороні Евангелие, по лівой — "Служебник", "Требник" и "Великий Сборник" Владимирского издания. У стола вміcто стольца стоял толстый столпик — "кобица". Из постельной принадлежности слідує отмітити слегка набитый соломом тюфяк, покрытый легкым одіялом, и деревяну подушку, покрыту полотенцом. Коли пришли німцы, гестапо с гардистами, они не вмістилися в комнату. Сділавшы ревизию, они нашли лем окрушины сухого хліба.

Архимандрит Савва в тот час жил лем подачками селян. Он обслугувал духовно вірующых всьой окрестности города Лаборца, ходил совершати требы в сусідны села скромно одітым в чорну рясу с перекиненным через плечо сірым мішком для подачок, с чорном монашеском шапком на голові, котра притуляла к затылку долгы рыжоваты волосы, соєдинявшыся с долгом рыжоватом бородом, из-под котрой лем крест

выглядал. Из волосов было видно лем обвітренне лице.

В таком виді архимандрит Савва с палицом в руках ходил из села в село, совершаючи требы. Люде хорошо знали його. И його партизанска діятельность здавалася им извістном. Зато они, молчаючи, были к ньому дуже щирыми. Послі окончения треб, люде кормили його, наполняли мішок всякым добром и отпускали домів. И вот, архимандрит Савва с мішком через плечо, як жебрак, иде, куда йому задумалося. В тот час он из каждого села знал дорогу в Лаборец, лем через ліс, через всякы обрывы и пропасти. И лем он єден знал, што робит; його приближенны лем догадувалися, и никто не позволил собі вступити в розговор о його путешествию. Селяне не раз смотріли за ним, як пропадал в ліс.

— Да здравствує наш батюшка! — роздался голос в глубоком лісі.

Партизаны, замітившы архимандрита Савву с мішком через плечо, радушно встрічали його.

— Здравствуйте, ребята! Вот вам добро, — говорил архимандрит Савва, передаючи мішок партизанам.

Партизаны отразу же ділили меже собом хліб, курицу, колбасу, яйца, лепешкы, не выключаючи из партизанской родины и архимандрита Савву.

— Вот вам, батюшка, ваша доля, — сказал партизанский "повар", даваючи архиманндриту Саві пригріту курячу ножку, — у вас дома ани мышь не наістся.

— Спасибо, ребята, лем ічте вы, вечерком загляну ище к Джугану, там всегда готовый кипяток — отвічал архимандрит Савва. Он прощался с партизанами, перекинул пустый мішок через плечо и счезал в лісі. По пути он соберал деякы дрова для "кормешкы" "морского рака", як называли партизаны його пецок с плитком на высокых "куринных ножках".

Так архимандрит Савва долгий час "бродил" по селах и лісах в окрестности города Лаборца, доставлял партизанам то іду, то медикаменты, то бинты для перевязкы ран.

Єдным из самых близкых и довіренных сотрудников архимандрита Саввы был Иван Джуган и його сын Емильян. Архимандрит Савва часто бывал в семьі Джугана и свою программу діятельности он осуществлял именно при помощи той русской православной семьи.

Дуже часто посіщал архимандрита Савву Милка Джуган, сын Ивана Джугана. Тот юноша был превосходным связным. Он часто приносил архимандриту Савві діловы записочкы от довіренных лиц, докладал йому, што творится в городі, суетился по його хозяйству и даже "кормил морского рака", штобы "в комнаті не замерзла вода". Єсли Иван Джуган дньом не виділ архимандрита Савву, вечером непремінно посіщал його Милка, "штобы можно было спокойно спати". Милка Джу-

ган вообще был превосходным партизанским связным. Он был, так сказати, правом руком архимандрита Саввы.

На помощь архимандриту Саві совітскы партизаны послали свойого фармацевта Залашко. Тот партизан неожиданно явился у архимандрита Саввы и объявил йому своє назначение. Архимандрит Савва ввюл його в курс діла, познакомил його со своими довіренными сотрудниками, ввюл його в семью Ивана Джугана, и потом совмістно начали организовати санитарне діло. Всі они єжедневно сходилися то на квартирі архимандрита Саввы, то в домі Ивана Джугана, нараджалися, рішали и осуществляли всьо необходиме по программі дня.

К санитарной роботі скоро были привлечены фармацевт Петр Галишин и лаборскы лікары Д-р Валович и Д-р Готлиб. Галишин предоставил в роспоряжение свою аптеку, а лікары начали служити, перше всього, партизанам, так што санитарне діло в Лаборци было поставлено зровнительно хорошо.

Архимандрит Савва вюл тісну связь с главными подпольными роботниками Лаборской окрестности. Он часто бывал в Нягові, в партизанской семьи Ильи Кудзея, котрый являлся душом партизанского движения няговского района, и давал справкы для координации роботы партизанского движения. Архимандрит Савва тісно сотрудничал также и с Цупером, котрого німцы потом убили. Цупер попал под подозріние. Німцы сділали у него ревизию и нашли у него оружие. Вслідствие того Цупера убили, а його маеток роспродали. Вся родина Цупера на часі біжала в ліс и такым образом спасла свою жизнь.

Всегда готовым к услугам партизанам был Михаил Джуган. Он был надзирательом в тюрьмі при окружном відомстві в Лаборци. Бывало, партизанами-подпольниками переполнили тюрьму. О том узнал архимандрит Савва. Он в ночы тайно при помощи Михаила Джугана посіщал в тюрьмі партизанов-подпольников и доставлял им всьо необходиме. По взаимному уговору с архимандритом Саввом и заключенными Михаил Джуган давал возможность пооди-нокым біжати из тюрьмы.

Живе участие в партизанском движению в Лаборци принимали также Федор Цецурка, Василий Хайко, Д-р Иван Пьещак и другы. Вообще, сотрудничество партизанов с містными жителями было велике. Всі они громили німецкых захватчиков со всіх сторон.

В июлю місяци 1944 года в Лаборци появился Герой Совітского Союза полковник Прокопюк со своим партизанским отрядом, в котром, меже прочым, был майор Ильин Илья Павлович, майор Сагалаевич Александр Сергеєвич, майор Белов, капитан Петухов Николай Александрович, капитан Кутищев, Коваленко Анатолий Федорович..., радисткы Чайкина

Жанна из Ростова на Дону, Дождева Шура... и, так сказати, весь партизанский аппарат, не говорити уж о выпрактикованых и енергичных бойцах.

Познакомившися с положением діл, с діятельностью архимандрита Саввы и його сотрудников, партизаны розвернули свою діятельность по наміченной программі. Тут, в Лаборци, случайно был раненый капитан Петухов, и кому можно было ввірити його, єслы не архимандриту Савві? Архимандрит Савва сам отнашол його и потом устроил його у своих довіренных лиц, в безопасной квартирі, и он сам доглядал за ним, як за своим родным сыном. Он с успіхом лічил його, кормил, утішал и информувал його о положению партизанских діл. Вылічившися, капитан Петухов поблагодарил батюшку за його неоцінены старункы о нього и ушол к своим, к партизанам.

В Лаборци отряд полковника Прокопьюка, отряд партизанских майстеров, розділился на дві группы, котры розвернули свою діятельность по двом направлениям. Полковник Прокопьюк с майором Ильиным, майором Беловым, капитаном Кутищевым и другыми бойцами шол лісами по направлению Збудский Рокитов — Снина, майор Сагалаєвич, Коваленко и другы шли по направлению Стропков — Гиральтовцы. Тоты группы партизанскы силы установлювали координацию дійствий партизанскых отрядов, россіявшыхся по всіх уголках Пряшевской Руси, вступали в бой с німецкыми захватчиками, уничтожали их военный потенциал, воєнну силу, до самого воссоєдинения с Красном Армиом, постепенно освобождающой территорию от врага.

Коли німцы вслідствие изміны генерала Талского начали розоружати містный гернизон словацкых солдат, партизаны создали панику, в часі котрой многым солдатам удалося в полном вооружению біжати в ліс к партизанам.

Город Лаборец, дійствительно, принюс немало жертв на олтарь освобождения родной страны от врага. Многы из містных жителей отличилися в боях с захватчиками, многы вернулися домів с отличиями на груди за храбрость, за отвагу... Но немало также пало их в бою за Родину свою...

На розвалинах городов росне новый Лаборец. Жизнь быстрым темпом протікат по всім направлениям... На прекрасном возвышенном місци в 1948 году построєный Храм-Памятник русскым бойцам, "живот свой положившим за другы своя" в Карпатах. Тот Храм-Памятник буде вічно припоминати тоты тяжкы часы, котры пришлося пережити містному русскому населению в часі Другой Світовой войны.

Послі войны архимандрит Савва (Струве) заболіл на сухоты; у него открылися стары каварны легкых и послі тяжкых осложнений он умер во Владимировой 13

марта 1949 года в віку 49 літ. Похороненый он коло владимировского православного храма на монастырском кладбищі.

Честь и слава доброму пастырю и отличному партизанскому діятелю, архимандриту Савві!

Д-р И. С. Шлепецкий.



Драматичный кружок при отділі Лемко-Союза в Линден, Н. Дж. Акторы в часі представления в Карпаторусском Американском Центрі в Юнкерс, Н. Й. На переді газдыня Анна Миценко, за доктора Мирон Перон, паробок Теодор Рудавский, за циганку Александра Шиплей. Представление под руководством Осифа Фрицкого.

ИСТОРИЧНЫ СОБЫТИЯ, ТО НАШЫ НАРОДНЫ ДОКАЗЫ

ПАМЯТНА "ДОЛИНА СМЕРТИ" НА ЛЕМКОВЩИНІ. — ПАМЯТНЫ СОБЫТИЯ ИЗ РУССКОЙ ИСТОРИИ

Коли начнеме переглядати Историю Руси, то от самых початков знаходиме там множество памятных дат и місцевостей из бойовых событий и геройских подвигов русского народа в борьбі и защиті свойой народной свободы и родной землі-отчизны от нападов всякых чужых вражых наіздников и грабителей, якы нападали на Русь, штобы завоювати русскы землі и поневолити русский народ.

До такых головных грабителей и нищителей русской землі належали головно татары-монголы, полякы-славяне, шведы, французы, німцы, туркы и много иншых. Но русский народ завсе знаходил в собі надост патриотизма, мужества и бодрости, штобы рішати свою судьбу житья и смерти там на полю бойовых сражений, где в геройских подвигах побідоносно розбивал вражескы силы.

Спомнеме ту лем о даскількох такых памятных побоищах, як **"Чудске Озеро"** або **"Ледове побоище"**, где Аледсандр Невский (в 1242 р.) на замерзлом озері побил и потопил німецкых рыцарей крестоносцов (крижаков). Были то німецкы наіздникы, якы с позволения Папы носили кресты на собі, што нібы то они навертали поганов на християнство, хоц тогды вся Русь была уж християнска православна. Но головна причина была, штобы покорити русский народ и заграбити русскы землі для німцов.

Другым такым памятным событием было **"Сражение зо шведами над ріком Ворсклом"** под Полтавом на Украині, коли то шведский король Карль выбрался на завоювание Руси (1709 р.). Но там он также был розбитый на голову и мусіл утікати з Украины.

В той войні важне для нас то, што там Мазепа здрадил свой народ и перешол на сторону помагати шведам против русскых, а коли шведы были розбиты, то сам Мазепа раненый убіжал до Турции, и там правдоподобно мал умерти.

Но от той здрады Мазепы начала ся ширити зараза-идея оторватися Малой Руси (Украины) от Великой Руси, або "украинской самостійности", што дало потом толчок німцям в Австрии створения украинской самостійной наци-

ональности, и для такой цілі была потом заведена нова наука извращенной истории Украины, пересякнена ядом ненависти до русскости, но и нова фонетична правопись в школах для всіх русских дітей в Галичині. До якого несчастья, згрызы, страданий и гонений довела тота німецко-украинска политика, яку наш народ переживал, то мы сами зазнали и виділи на власны очы.

Дальше, таке важне историчне событие было **"Бородино Поле"**, коли то французский завоюватель Наполеон, покорившы тогды близко всю Европу, повернул свои армии на завоювание России, в 1812 р.

Там по дорогі на Москву Наполеон розставил свои войска на "Бородином Полі", штобы там на первый ударь нанести поражения и розбити силы русской армии. Но русскы войска под умілым руководством князя Кутузова, в боях сражалися так завзято по геройскы, што в конци Наполеон мусіл уступити с бою, оставляючи на полю боєвого сражения близко половину свойой армии убитыми.

Так Бородинске сражение было уж початком русской побіды и початком конца поражения вражых армий Наполеона в поході на завоювания русской землі. Як раз теперь минуло 150 літ от того историчного события, о котром воспоминания мы читали на страницах нашой газеты "К. Руси" минувшого року.

Єдно из найважнійшых такых историчных событий, уж за нашой памяти, то было **"Сражение под Сталинградом"**, в 1942-3 р. в Отечественной войні с німецкым фашизмом, где в долгых завзятых боях и геройскых сражениях гитлеровскы армии были впрах розгромлены и кончилися яскравом побідом Красной Армии над німецкым фашизмом. От того часу Красна Армия гнала изнеможены недобитки гитлеровской фашистской армии аж до Берлина.

История о том событию останеся вічно в истории людства и нашой памяти из борьбы с фашизмом за свою отчизну и народну свободу.

Но коли споминаме о такых историчных событиях Отечественной войны, в борьбі с німецкым фашизмом, то не мож также промынути, штобы не пригадати собі о дуже важном таком историчном событию на нашой родной землі Лемковщині. А такым оно было и останеся на вічну память лемкам-карпаторусинам, из бойовых сражений Красной Армии при переході Карпатскых гор, там был также великий бой и завзяты сражения, а місце потом названо **"Долином Смерти"**.

Там, коло Дуклі на Лемковщині, єст єден из важнійшых переходов через Карпаты с нашой стороны на Пряшевщину. Коли Красна Армия гнала німецкых фашистов, то там на долині того перевала німецка армия устроила

засаду, штобы не пропустити Красну Армию через Карпаты. Там началися долгы и завзяты бои, якы тягнулися около два місяцы, там в конци фашисты были поражены и розгромлены, но страты в людях с обоих сторон были страшны. Там впали великы тысячы бойцов Красной Армии, между ними также нашых карпаторусинов-лемков, с обох сторон границы.

На той "Долині Смерти", коло Дуклі на Лемковщині поставленый теперь памятник Красной Армии **"Павшым героям за народну свободу"**.

Но, як видно до того часу, то лем сут пусты слова, бо не возторжествовала ни правда, ни "народна свобода" для нашого карпаторусского народа, на той родной отчизні, освобожденной от німецкых фашистов. Зараз такой по войні сами политиканы (без самоопределения народа) рішили нашу народну свободу. Землю Карпатской Руси розділено и народ передали — лемков-русинов под опіку поляков, Пряшевску Русь передано чехословакам.

Скоро потом, бо лем в двох рокох, польскы паны рішили собі беззаконно, против самой конституции, стотысячне племя лемков-русинов насильством выгнати из их родной отчизны Лемковщины, штобы их на скоро ополячити. **И гдеж глядати законной правды и справедливости?**

Коли мы уж до того дошли, то не зашкодит нам пригадати собі коротко историчны факты о нашом народі и нашой отчизні Карпатской Руси, штобы выяснити, ци мают полякы даяке писане законне право до нашой родной землі Лемковщины, до якой они так завзято своятся, а над чувством, душом и сознанием свого народного происхождения лемковрусинов не по людскы збыткуватися.

Штобы правильно судити о той справі, або о той нашой народной проблемі належит завсе розбирати справу от коренья, або початку истории. Др. С. Пыж писал так

"Галицка Русь даколи на початках была также сильна и занимала єдно из передовых міст меже всіми русскыми княжествами. Объєдиненна с Волынскыми княжествами, Галицка Русь творила могучу Галицко-Волынску державу на протягу ряда столітий.

Як раз, коли в Новгороді правил князь Александр Невский (тот, што побил крестоносцов на Чудском Озері) тогды на Галицко-Волынской Руси правил славный князь Данило. Но в 13-ом столітию на Русь звалился татарский погром, в котром русскы землі были страшно знищены и опустошены от змассакрованого населения."

Тогды то як раз польскы правители выкорыстали таке ослабление галицкых княжеств и пошли войном на знищену и ослаблену Галицку Русь. Было то за панування польского короля Ка-

зимира Вел. (того самого, што сам добровольно отдал Шлеск и другы польскы земли на западі німцам, а котры теперь Польша отзыскала и заселила их лемками-русинами смішано с поляками). Но зато он пошол на восток, штобы заграбити знищены и ослаблены земли Галицкой Руси. Потом по його смерти, королева Ядвига забрала окончательно галицку Русь под власть Польшы, в 1387 р.

От того часу всі земли Галицко-Вол. княжества, т. є. цілой Галичины, а в том Лемковщины, Пряшевщины (и Подкарпатской Руси, яка теперь прилучена до Запад. Украины) належали под власть Польшы, аж до розбора Польшы в 1772 року.

Послі розбора Польшы, всі нашы земли Галицкой Руси были прилучены до старой Австро-Венгрии. Так, як то были дві державы сполучены разом во главі австрийского цисаря (кайзера) и короля Венгрии, и штобы розділити администрацию (заряд), а тым самым и карпаторусинов, зато проведено границу верхом Карпат. Такым образом русины на Пряшевщині и Подкарпатью остались под зарядом и вплывом мадьярско-словацкой политикы, а по другой стороні Карпат ціла Галичина, в том наша Лемковщина, остались на дальше под вплывом польской административной политикы. В такых обставинах народного гнета переживал карпаторусский народ в чуженациональных державах по обоим сторонам Карпат, аж до Великой Світовой войны и Русской революции, 1914-18 рр., яка потрясла світом и завела в России новы социальны реформы и порядкы.

Зас по розвалі старой Австро-Венгрии, в послідствиях войны и революции, образовалися новы державы, як объєдинена Польша, Чехословакия, Венгрия и прочы. Но и от той революции в России не пришла ище свобода нашому галицкому або карпаторусскому народу, бо из причины вмішательства воєнно-союзной политикы, нашы землі и наш карпаторусский народ остался на дальше розділеный, теперь уж не провизоричном административном границом, а политичном границом межи польском, а чехословацком державами.

Не треба нам уж и споминати о том, сколько то несчастья и кривды мусіл перетерпіти наш карпаторусский народ от национального гнета и насильства на протягу долгых столітий, як по єдной стороні от мадьяров-словаков, так и по другой — от самых поляков, национальных шовинистов, а до того от начавшогося ище за Австрии затрутого ядью ненависти до русинов, провокаторов и здрадников німецко-национальных украинскых самостійников.

А не меньшу ненависть до русскых плекали в собі также сами полякы и в новой возрожденной сенацийной Польші. Таж сам соци-

алист генерал Пилсудский в 1920 року в отбудованой послі русской революции Польші, съорганизовал польску армию и погнался аж на Украину по Києв и украинскы землі, но там сильно потрепаный Красном Армиом, он ганебно вернулся назад до Польшы. Треба знати, што полякы завсе хотіли мати своє велике "моцарство от моржа до моржа", але таке будували чужым коштом, грабили чужы землі тогды, коли они были изнеможены и ослаблены, як от нашествия татар, або послі войны и революции в России. Так дошло оно аж до часу, коли знов Гитлер несподіванно напал и розбил Польшу в 1939 р.

То был початок Другой Світовой войны, або Отечественной войны с німецкым фашизмом, котра кончилася розгромом гитлеровской армии под Сталинградом, а геройском побідом Красной Армии, розвалом и занятием Берлина.

Теперь послі такой великой побіды Красной Армии над фашизмом, и послі освобождения всіх русскых и славянскых земель от німецкых захватчиков, **всі народы в тых освобожденных от фашизма державах, дложны были мати право на самоопределение через народне голосование,** где и до якой национальной державы тот народ и його земля должны были належати. Но для нашого карпаторусского народа, як на Лемковщині, так и Пряшевской Руси такого права на самоопределение нашой землі не нашли потребным.

О нашом народі и нашой землі, заміст народного голосования, робили собі знов самы политикане личны або приватны "угоды" або договоры, и не так по волі самого народа, як о нашой карпаторусской территории, до кого должна належати Пряшевска Русь, а до кого Лемковщина. Но тым разом зашла уж зміна в том, што Подкарпатска Русь и Вост. Галичина были прилучены до Украины, а сама Пряшевщина и Лемковщина осталися на дальше по старому при Чехословакии и Польші.

Потом знов договоры о "добровольном переселению", а позднійше зас якыси там "тайны угоды", (кто и с кым?) о насильном переселению лемков-русинов из их родной и прадідной отчизны. Но и так нагло, як бы гром с неба, як безумну худобу, а не народ боровшийся также за свою народну свободу, в ніскольких днях под конвейом войска перегнали полякы 100 тысяч лемков-русинов на отзысканы понімецкы землі, лем зато, што полякы захотіли будувати свою єднолитну Польшу.

Як было спомнено повысше, што много біды, горья и несчастья переносил наш народ долгы столітия от национального гнета и насильства за стародавной Польшы и Австро-Венгрии, но то были часы автократов, королей, князей и шляхетской упривилегированой кляссы, што каждый ря-

дил по свому уподобанию, зато такы насильства были больше місцевого характера, переслідования єдиниц або групп людей, но николи давно полякы не важилися на таке велике и явне национальне насильство, на загубу-выродовление стотысячного народного меньшинства, як то доказали полякы теперь при наци-социализмі, хоц социалистичный лозунг гласит **"Всім народам свобода"**, и под тым самым кличом боролися всі карпаторусины в часі отчизняной войны, за народну свободу.

Из того короткого перегляду давной истории Галицко-Карпатской Руси видно ясно, што николи русины не вклинювалися до словацкых або до польскых земель, а як раз напротив, бо полякы найперше заграбили силом ослабленну Галицку Русь, а потом за весь час их власти заселяли русскы земли поляками-зайдами, штобы русинов вынародовити ополячити. **Потом, при каждой** переміні политичной власти, завсе нашу землю с русским народом, самы политикане приділяли до чужых держав, но николи ни пряшевскы, ани лемкы-русины не просилися, ани не присоєдинялися по свойой народной волі до чужых национальных держав.

Правда, може то не на часі теперь, и може мы не маме такого права вмішоватися в политичны діла тых держав, штобы теперь требовати реорганизации историчных границ меже тыми социалистичными державами, но зато маме полне право для критик штобы глядати и требовати законной правды и справедливост штобы привернути законну сп болу для поворота на свою ро ну землю, от незаконно постр давшого от насильства выгнани народа, автохтонов лемков-рус нов, штобы там на свойой родно отчизні могли творити и розвива ти свою народну культуру, по р альным законам той социалист чной конституции.

Не можна теперь напевно пред сказати або предвидіти того, яки напрям возме, або як розвиес народна политика в справі наци ональной проблемы лемков-руси нов и народных меньшинств Польші, або ци часом сама партия Совітского Союза не возмеся за исправление свойой ошибкы том, што дозволила польской народной власти створити такий шкандал национального гнета, в незаконной акции насильства и выгнания лемков-русинов из их родной отчизняной землі. Бо никто инший, як сама партия найліпше сознає, што правдивого социализма, а тым меньше жадного интернационального коммунизма збудовати не можна на гнеті и насильстві гражданской и национальной свободы.

На місци ту буде пригадати ище и том, што за весь час той Отечественной войны по цілой Лемковщині по нашых горах Бескидах бродили и дійствовали партизаны (русскы, лемкы, поляцы), якы вынищовали німецкых агентов, гестапо, уничтожали военны транспорты и проч. В своих воспоминаниях партизанской борьбы (кал. 1960) М. Донский упоминат также имя командира партизанского отряда Леонова, який пришол с отрядом и остановился в селі Мысцова коло Дуклі, (в околици "Долины Смерти").

Там командир Леонов говорил до мысцовян так:

"Прошол я Украину и Польшу, но нигде я не чувствовал себе так спокойно и увіренно, як чувствую себе у Вас на Лемковщині, где каждый человік старатся помочы совітскому брату всім, чым лем може, и разом переживат и горе и радость. Тут лем роскрывается вполні русска душа, изстрадавша в чужой неволі, а только ныні восторжественно встрічає своих освободителей."

Так знал оцінити характер лемковского народа сам совітский брат Леонов, бывший командир партизанского отряда, який навірно принимал участие в боях, а можливо, што он сам пал жертвом на той долині смерти в борьбі за народну свободу с німецкым фашизмом.

Біда лем тота, што там на той освобожденной от німцов землі Лемковщині, осталися управляти стары польскы фашисты, якы не горьше от німцов росправилися с тым самым, изстрадавшым русской душы народом, безсердечно выгнавшы всіх лемков из их отцовских домов и их прадідной отчизны.

Такы памятны и сочувственны события, як побоище с фашистами на "Долині Смерти", сполучено разом с ганебном несчастном трагедиом насильства для выгубления народного меньшинства лемков-русинов в польской социалистичной державі, не можут быти николи затаєны або вымазаны из истории, они останутся документальном памятком, яко "долина народного житья и смерти на Лемковщині", для всіх славян, а тым больше для всього карпаторусского народа.

Но мы лемкы карпаторусины не тратиме свою віру в законну правду и народну побіду, бо наш народ перестрадавший столітия в неволі гнета и насильства за русску віру и народность, буде жити дальше тым своим народным духом. Мы будеме твердо вірити и надіятися, што приде такий час для нашого народа, што подобно, як євреи отзыскали свою отчизну Палестину, як потомкы русских козаков Булавина послі 250-літного побыту на чужині, вертаются на свою родину до Совітского Союза, або як сам наш Д-р. С. Пыж, незадолго до свойой смерти писал: "Мы віриме, што правда и справедливость побідит, и што наш народ отзыскат свою отчизну Лемковщину, як и польский народ отзыскал страчены стародавны польскы земли на западі".

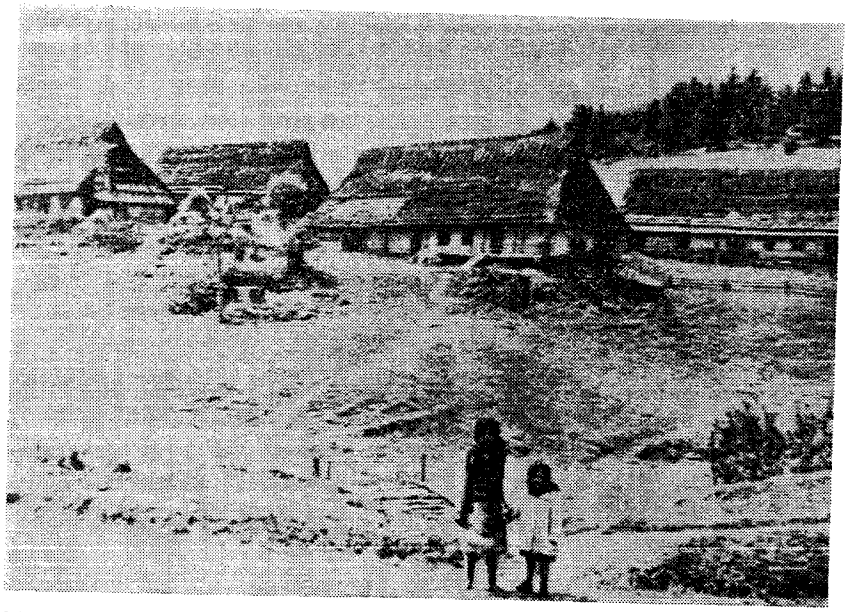
Тото важне событие и памят-

ник "Вічной славы героям, павшым в бою за освобождение землі и свободы народов на Лемковщині, на долині смерти, в Карпатах", останеся не лем историчным документом в истории славянства, но также трагедия створена на той самой Лемковщині с лемками-русинами, останеся жити вічно в карпаторусском народі, як "Долина народного житья або смерти", пострадавшого невинно от новомодного и непонятного "социализма".

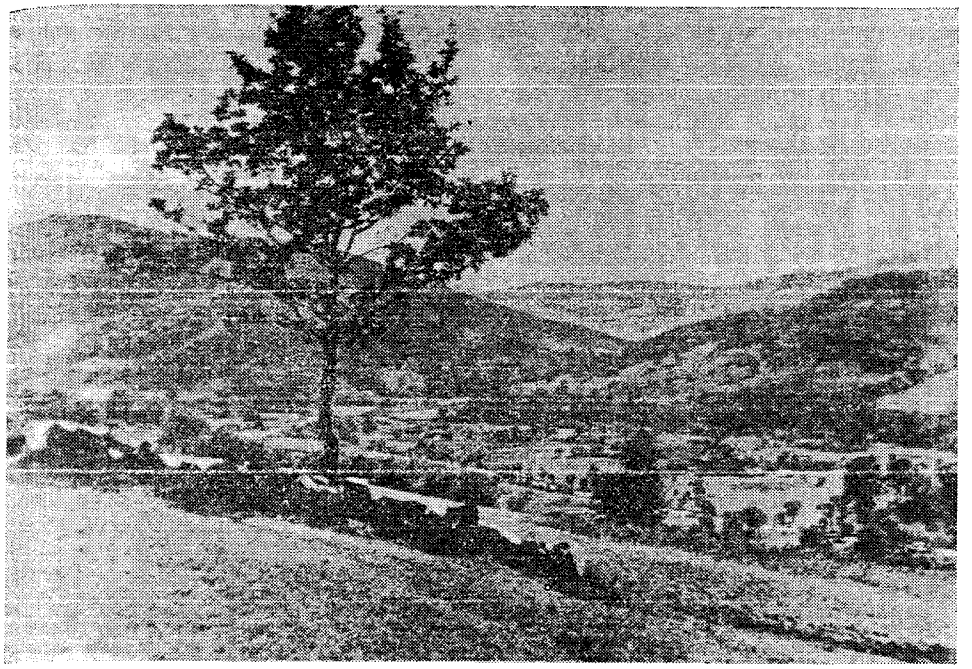
Такы важны, болізнено-сочувственны народны события, як трагедия насильного выгнания лемков-русинов, тым больше, што то была нарочна, незаконна и спровокована акция насильства над невинным народом, така акция насильства врізуєся глубоко в душу и отражатся на чувстві невинно пострадавшого народа.

Память о такых важных событиях буде жити вічно в народі, який в твердой народной вірі и духу буде ожидати свойой народвой правды и свободы, бо живый народ не дастся николи свідомо за жива погребати.

А. А. Ц.,
Лемко от Прадіда.



ЛЕМКОВИНА. — Вид села в Сяноцком повіті перед войном.



НАШЫ РОДНЫ БЕСКИДЫ

НАША РОДНА ЗЕМЛЯ, НАЙДОРОЖШИЙ СПАДОК ОТ ПРАДІДОВ.

(Народна пісня, на голос: "За горами, за лісами", або на инший, подходящий голос, смутного напіва).

Заквітали на Бескидах сады, як калина.
Не така днесь, як давно была, родна Лемковина.
Были давно села нашы, людьми заселены,
Теперь они опустіли, домы понищены.
Коли лемкы в селах жили, было дость радости,
Хоц и бідно, не с роскошу, а любой милости.
Жили они, як родина, бо не мали злобы.
Спольно собі помагали, в біді и потребі.
Были тогды орны поля, ланы засіяны,
По дубровах и долинах — отавы зелены.
В горных лісах на полянах выпасали волы,
Сивы сейкы и барнясты, шаргы круторогы.
По гомолях и щобиках, стаєнкы-колибы,
На паствисках и по жбырах, там стада худобы.

Кругом всяды на хотарі пастухы співали,
Птахы в лісах и по садах, край резвеселяли.
Жили лемкы там в Карпатах от діда-прадіда,
С обоих сторон там по горах, зеленых Бескидах.

* * *

Но побіда на Бескидах, за народну волю,
Приманила лемкам здраду, народну неволю.
Польска влада нам русинам судьбу вырішила,
На выгнанье лемков, долю силом накинула.

Ударил гром с Ясной Гуры, рычыт шаркан от Магуры
Зберайтеся пречь "Русіны", гын далеко на Мазуры.
Приказ с горы, по неволі, мусіл руснак брати,
Своє майно, яке што мог, на возок складати.

Вчас раненько повставали, чудуются люде,
Што за чудо теперь с нами, в новой Польші буде?
Бо нич таке не відили, ни мы не чували,
За свободу боролися, родну землю защищали.

На другий день, ище зрана, моц войска пригнали,
Штобы лемков с родной землі, кольбами выгнали.
Зарыдали отец-мати, діти, вся родина,
Коль штыками и кольбами, выгнали русинов.

Загреміли по Бескидах, громы над природом,
Плаче земля, лісы, горы, за своим народом.
Закукала зазуленька несчастну новину,
Як лишали русскы люде родну Лемковину.

Так выгнали нас сто-тысяч лемковского роду,
Кольбом-штыком под конвойом, гнали, як худобу.
Плановали, душегубы, лемков выгубити,
Штобы там на русской землі слідов не лишити.

Тужат лемкы, пісни снуют о несчастной долі,
Яку они получили от польской "сваволі".
Не буде на світі згоды от людского горя,
Покаль над свободом гнете нацистска потвора.

Ктоже нам даст теперь раду, где глядати правду?
Штобы правно привернути законну свободу.

* * *

На землю родных Бескидов вандалов пустили,
Штобы нашы родны села, культуру знищили.
Теперь земля не съорана, краяками заросла,
Бо ніт газды, ніт порядку, ніт ани чересла.

Ни пташина так не співат, зазуля не кує,
Хыбаль дагде понад жбыры сірый вовк завыє.
Осталася коло Дуклі, лем "Долина Смерти",
На памятку живым людям, а не тым помертым.
Красуєся там памятник в честь их построєный,
Павшым борцам за свободу в ярмі угнетенных.

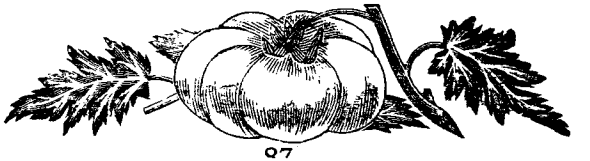
* * *

Поверх Карпат, понад горы сгущаются хмары,
Шаркан приде, буря знесе, чорну чуму гын на мары.
Коли голос правды знищит, ядро наци-чумы,
Тогды тріснут стіны, двери той народной тюрьмы.
Но мусиме и мы теперь о то ся старати,
Цілом душом, щирым сердцом помочь им подати.
Дух народный не загине, ни правда, ни воля,
Хоц постигла нашых лемков несчастна недоля.
Нашы лемкы характерны, тверду віру мают,
Любят правду и свободу и такой жадают.
Лемкы люде справедливы, за свободом чают,
Своє любят и шанують, чуже уважают.
Бродят они по чужині, за крайом бануют,
Ожидают доброй вісти, што ся повертают.
Бо на світі ніт мильшого, як родна краина,
Свои горы, лісы, поля, найблизша родина.

* * *

Такий найдорожший спадок нам предкы лишили,
От них землю и культуру мы отдідичили.
Предкы нам єй передали, хранити казали,
За нияку ціну в світі дати не казали.
Мы віриме, час настане, што правда воскресне,
На Карпаты ясна зоря свободы заблесне.
Як с востока над Ротундом зыйде ясна зоря,
Вернут домов горды лемкы назад из Поморя.
Як на весну на Бескидах росквітне калина,
Тогды вернут вшиткы лемкы на свою родину.
Ой ты люба земля наша, наш родимый краю,
Чом так долго там чекают — Свободу не дают!

Уложил А. А. Ц.



ЛЕМКОВСКЫ СПІВАНКЫ

ГЕЙ, НА РОВАШ, ПАНІ МАТКО

Гей, на роваш, пані, матко, на роваш,
А кому-ж ты тото дівча выховаш?
Та лем тобі, мій Яничку, тобі-то,
Жебы-с пришол газдувати на літо.

Моя мила задрімала, я заспал,
Кыйси-фрасик з капелюха перко взял:
Я сой думал, же то была Маринка,
А то была стародавна фраирка.

Ци ты підеш, ци не підеш, за мене?
Бо не сберат мя охота на тебе,
Кедь бы-с мала кус таляров и волы,
Пришол бы я женитися хоц-коли .

Дівчино, дівчино (жаль) жаль серцю мому,
Же ты мя не любишь, не знати чому.
Або то я каліка, ци не мам баюсика,
Ци я не гардый, дівчино, ци я не гардый?

Дівчино, дівчино (2) жаль серцю мому,
Же ты мя не любишь, не знати чому.
За калап єм перко дал, жебы-м ти ся сподабал,
А ты мя хцеш, дівчино, а ты мя не хцеш!

Дівчино, дівчино (2) жаль серцю мому,
Же на ня не смотриш, не знати чому.
Повідж мі, премилена, ци підеш за мене.
Ци ты мя схочеш, дівчино, ци мя не схочеш.

Шугаю, гугаю (2) не ход до мене,
Бо тя старый няньо з хижы выжене.
Я фраира уж маю,
Бо ты нич не маш, бідаку,
Бо ты нич не маш.



ЛЕМКОВСКЫ ПАСТУХЫ

(Хорально-музычно-танечна инсценизация)

ВСТУПНЕ СЛОВО

"Пастухы" сут вынятком из житья лемковскых пастухов в селі Білянка. Звычай тот білянскы пастухы заховували донедавна. Подобны гры и забавы организували собі пастухы на цілой Лемковині.

Найбольше урочисто білянскы пастухы обходили "Русаля" (зелены свята). Засадничом церемонийом русаль была вспольна гостина, а подставовом потравом — "яшниця" (яєчниця). По гостині прикрашеной палюнком и солодичами пастухы — хлопці и дівчата — забавлялися весело — грали, співали, танцували, строили ріжны, гры и забавы товаришскы. А вшитко то отбылося "на полю при коровах".

ОСОБЫ:

В представлению "Пастухы", меже иншым, берут участь:

1. ДІДО ВАСИЛЬ — бача.
2. ПАСТУХЫ: Штефан, Ваньо, Павел, Гриц, Єва, Антошка, Анна, Марта.
3. МУЗЫКАНТЫ: Савко и другы.

СЦЕНА

На горском, поросненом кряками пасовиску пастухы пасут худобу вспольно. Пастухы розложилися на полянці, лем от часу до часу ходят под надзором бачы Василя, позерати на подальше пасучуся худобу. Хлопчиска грают в "Свині пасти", а дівчата и бача сідят, або стоят коло огня, печут компери и жартуют.

ДІДО: — Дівчата, іджте компери, бо уж ся впекли, а ты Штефан, иди зазрий на худобу.

ШТЕФАН: — Уж иду, лем мі дійте єден впеченый компір. (Бере компір и выходит).

АНТОШКА: — Діду, повіджте даяку загадку, або приповідку.

ДІДО: — Загадку, гвариш? Най буде загадка. Но то згадай: — Чого когут замыкат очы, як співат? (По хвилі). А, не знаш, а кто другий знає? О, никто! Та лем зато заперат очы, же знає свою співанку напамять. Але заспівайте ліпше дашто, то нам буде весільше, бо отгадувати загадкы барз тяжко, а вы до того не учены. А співати знате и можете. Кличте дівчата хлопців, най уж перестанут свині пасти...

ПАВЛЬО: Та уж идеме, лем зачинайте, діду.

ДІДО — (співат):

Як я сой заспівам (вшиткы подхопляют),
Гей по росі, по росі, почуеш мя мила, гей, по мойом голосі.

ПАВЛЬО: Співам я сой співам (и знов всі), гей але не з роскошу, гей лем с того жалю, ей, што го в сердци ношу (2)

ПАВЛЬО: Но, дівчата, теперь вы зачинайте!

АНТОШКА (зачинат, а за ньом подберают другы дівчата):

Заспівайме собі голосно, весело, жебы чути было, жебы чути было аж на друге село.

ХЛОПЦІ: Дівчатко парадне, але не зарадне. З миленьким ходило, з миленьким ходило — фартушок згубило.

Фартушок згубило дівча за ярочком, я го нашол вчера, я го вчера нашол, вчера за поточком.

Чорны очы мало, на мя позерало, дівчатко парадне, парадне дівчатко — ся мі сподабало.

II.

(Танечно-музычна инсценизация)

ШТЕФАН: (Веселый влітує на сцену): — Ей, будеме танцувати. Гудакы з Новиці идут тади грати на Ваньове селіся.

ПАВЛЬО, Діду, просте их, жебы нам заграли зо два танці. (За сценом чути мужский голос: "Гоп-гоп...")

ДІДО (отповідат): Гоп-гоп... (за хвилю на сцену входят музыканты).

САВКО: — Дай боже счастя!

ДІДО: — Дай боже и вам, Такых гостей мы любиме. Перешли сте шматок дорогы, то сой дакус отпочиньте. Постройте инструменты, а молоды за тот час затанцуют "Лемку-польку", "Обертану", а и "Мадьяра", най выстружут...

САВКО: Як добри заплатите, то заграю.

ДІДО: Та як бы ні. Заплатиме печеныма комперами. Но грайте, грайте. (Хлопці и дівчата співают, а гудакы подхопляют на инструментах пісню):

Мила моя, як ся маш, як ся маш?
Выпровад мя, где лем знаш, где лем знаш.
Там на лучку зелену, зелену,
Под черешню червену, червену.

(Музыка грає, а молоды танцуют "Мадьяра- Обертака". Як пары танечны выйдут на середину сцены и утворят просту лінию, то знов співают):

А мой милый, а мой муж, а мой муж,
Дес ся вросил. там ся суш, там ся суш.
Я ся вросил в сашыні, в сашыні
При молодой дівчині, дівчині.
Мила моя, як ся маш, як ся маш?
Ци солодку гамбцю маш, гамбцю маш.
Мам солодку, яко мюд, яко мюд,
Аж ся на ній хлопці бьют, хлопці бьют.

(Теперь співают и танцуют) :

САВКА (як скончили танцувати): О, гарді танцуєте. Знати дідову руку.

ПАВЛЬО: — А што? Заграте ище?

САВКА: — Заграм, чом бы ніт!

АНТОШКА (Зачинат, а за ньом вшиткы співают):

Гей-я, гей-я
На высокой горе
Оре Василь, оре,
Ище Василь не снідал.
Гей-я, гей-я
Марисю кохана,
Вы нес му сніданя,
Лем до нього не гадай.

Гейя, гей-я
А Марися вкрадкы
З Васьом до гаданкы.
Кельо, Васю, кошель маш?
Гей-я, гей-я
Має три илняны,
Три рочкы не праны,
Такий Василь господар.

ПАВЛЬО: Гнеска будут грати на "добру ночь", заран в нашом селі весіля. Заспівайме весільну.

ДІДО (зачинат, хлопці помагают),

Покотился горшок през воду
(дівчата)
Взял си старый за жену молоду. (2)
(хлопці)
Пішол старый на поле орати
(дівчата)
А молода до корчмы гуляти (2)
(хлопці)
Иде старый с поля из ораня,
(дівчата)
А молода с корчмы из гуляня. (2)
(Марта)
Старый, старый, кальо-с там наорал?
(Павльо)
Сім загонів, осмый не доорал (2)
(Павльо)
Млада, млада, кельо-с там пропила?
(Марта)
Сім тялярів, осмый пожичила. (2)
Ище пропью и цілу заграду,
(дівчата)
Най не иде старый по молоду (2).

III.

ДІДО: танцуєме, співаме, а о худобі зме забыли. Грицу идте с Павлом, дайте позір на худобу ... а принесте по дорозі дров на огень. Воз си Антошку зо собом, то ся вам не буде цло. (Выходят).

ДІВЧАТА (співают, а хлопці повторяют):

Казал милый, же мя возме, як на горі житко выжне (2).
А він выжал и покосил, до мене ся не зголосил. (2).
А мой милый з ліса иде, яворове древко везе. (2).
Пискат собі на листечку, (2)
Же ма шварну фраиречку.
Мила моя стародавна, любил я тя недодавна. (2)
Любил я тя, ище буду, я о тобі не забуду (2).
Нигда-м тому не вірила, жебы жена мужа била (2)
Де го била? — За комином. (2).
Чым го била? — Мотовилом.

(За сценом чути спів Павла. По хвили входит співаючи на сцену з дырвами на рукі. Стає коло огня и співат):

Як ишол я з Дебрецина до дому,
Застала мі чорна мара дорогу.
(Вшиткы)
Идий, идий, чорна маро, до дому,
Не заваджай, не заваджай по дорозі никому.

АНТОШКА (выходит из-за сцены и співат дальшу часть пісні):

Як ишла я вчера в вечер з паньского,
Здыбала я на дорозі милого.
(Вшиткы)
Так мя стискал и притискал до себе,
Ци підеш, ци підеш ты, шварна Ганцьо за мене?
(Павльо)
Як ишол я з Бардийова до дому,
О том, вера, же не повім, никому.
(Вшиткы)
Так мя мила притискала до себе,
Ци возмеш мя, ци возмеш мя, бо я млію без тебе.

ПАВЛЬО (до гудаков): А ци таку потрафите заграти: (Співат):

Такы, сякы, грайте мі гудакы.
Грайте мі до рана — лемку-польку, обертаня.
Грайте, гей,, же, гоп, бо я шварный хлоп.

(Музыка грає, молоды танцуют танец "Такий-сякий шубравец")

САВКО: Выбачте, нам уж час идти.

ПАВЛЬО: Заграйте нам ище єден танец — лемковску польку, але так, жебы аж трава пырщала. (Музыканты грают, молоды танцуют живо, весело погукуют в танци. Пак танцоры подходят до музыкы и співают):

И я лемко и ты лемко, оба зме сой лемкы,
То мы собі погуляйме, так, як нашы предкы.

(Як лем музыка заграт, танцоры гуляют два разы, приспівуют и дальше танцуют):

И я бойко и ты бойко, оба зме сой бойкы,
Пошыйме сой ходачата, піде нам легонько.
И я гуцул и ты гуцул, оба зме гуцулы,
О нас лемко ани бойко нич злого не чули.

(Як скончат танцувати, товдыль вшиткы співают першу строчку урочисто. Так кончится урывок из житья лемковскых пастухов). Конец — куртина. **Павел Стефановский.**

ЛЕМКОВСКЫ СПІВАНКЫ

ОТ РІКЫ САНУ

От рікы Сну аж до Татр
Лемковска земля, родный край,
От віків жил ту лемко-брат,
Земля там наша, брате знай!
За ешелоном ешелон,
Иде с Бескидов и Карпат,
За Сан, за Збруч, Дніпро на Дон
Заіхал бідный лемко-брат.
От Дону до Карпатскых гір,
Лем єдно гасло брате знай :
В свободу, в право, в правду вір
И Лемковщину памятай!

ОЙ ВЫІХАЛ Я НА ПОЛЕ

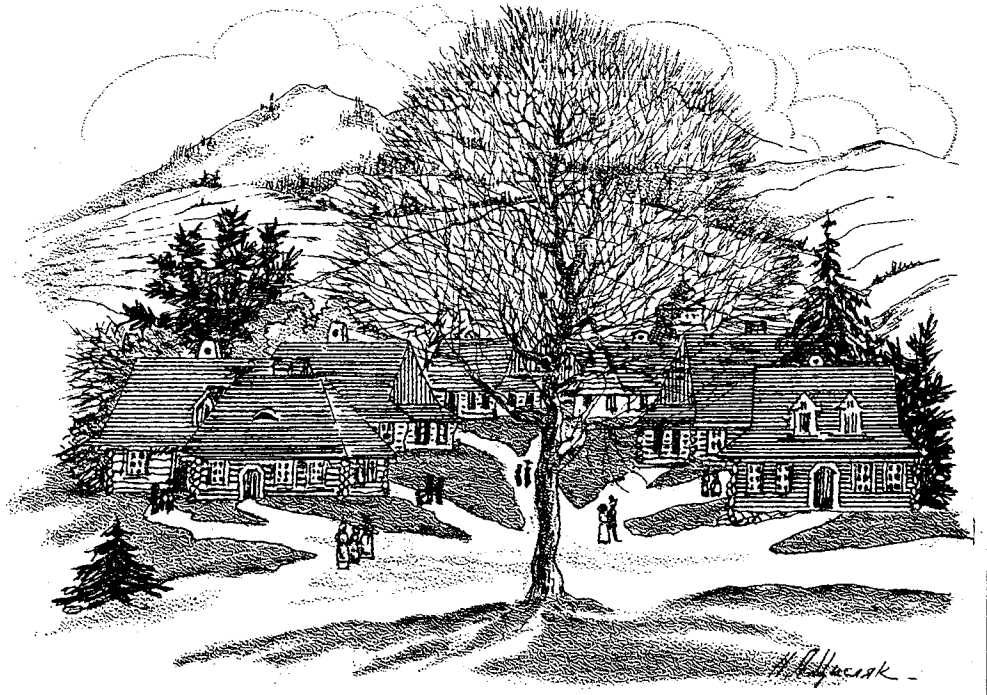
Ой выіхал я на поле, ище не был ден,
Моя мила уж там была, выберала лен.
Дай ти Боже счестя, дівча, счестя в ранный час,
Вчера-с ту лен выберала, днес выбераш зас.
Як єм вышла до роботы, допір свитало,
Кусцьок лену єм зобрала, решта зостало.
Выбрала єм три загоны, ище маю шіст,
Буду мала, што мядлити через цілый піст.
Цілу зиму буду пряла, до весняных свят,
И намотам тонкых ниток штук дас двадцет пят.

ДЕС- БЫЛ, ЯНИЧКУ?

Де-с был, Яничку, де-с был до рана?
У дівчины, у єдиной, сама кликала.
Сама кликала, листы писала,
И сама мі на коника руку подала.

Конь воду пье, ножками бье,
Лем ся отсунь, мила, бо тя забье.
Фраирко моя, напой мі коня,
Не напою, бо ся бою, ище-м не твоя.

Як буду твоя, напою ти два,
З глубокой студеночкы, з нового відра.



ШУМІЛИ КЛЕНЫ

Уж дасколько дней Иван Жердяга не мал споконйого спаня. Он при найменьшом шороху зрывался зо сну и напружено насторожувал уха. Злізал тихисенько с постели, на пальцах подходил до окна и уважно дивился до ночной, густой, як чорнило, осінной темрявы. Навет дыхание затаил и аж рота рознял, абы ліпше чути. Та ничого незвычайного не было слышно. Лем єдиноко на дворі коло студні смутно шуміли клены. Отчувалося в том шумі якеси, як бы перечение вітру с кленами про штоси дуже важне... Постоявшы коло окна, Иван, харкаючи, повертался назад на постель и втомленый раптом заснул.

И так он через ночь даскілька раз ставал, неспокойно розглядался, выстоював коло окна, проходжувался, надслухував и выкурював цигарку за цигарком. Был, як бы собі на варті, абы не попастися так легко до рук німцям, якы так встекло по селі вынюхували и выловлювали, где лем могли, людей и гнали на роботу до окопов под самый фронт, где уж кулі падали.

Иншы мужчины уж скорше поутікали до близкых лісов и поприставали до партизанов. Та йому так якоси не выходило. Он Иван не мог наслідувати иншых. Гадал, што насколько жие трохы отдалено ниже села в старом, кле-

нами зароснутом млині, то може якоси так йому обыйдеся, же німцям не удастся його забрати. А правду сказати, Иванови было дуже тяжко в таком непевном часі отходити дагде до невідома и зохабляти в одокремленом от села млині, самотну жену Олену, шестьрочного сынка Петрика и єднорочну дівочку Марьку.

Через день из хижнього окна Иван спостерегал дорогу, што вела из села до млина. Коли дакто показался незнайомый на дорозі, то Иван зараз выбігал из хижы и ховался на оборозі в сіні. А знова на ночь у нього был склазеный такий план: коли бы дакто заклепал на двері, то он шусне до сіней и горі драбином на горище, а оттыле через млин до саду и уж гайда до ліса...

Як все каждого дня, так и в пятницу рано на світаню Иван потихы встал и пустился до свойой звычайной роботы. Нагодувал Красулю, паця и куркы. Занюс до хижы свіжой воды из студни и розклал огень. Коли уж так оправился, вышол на двор и стал под стріху на угол хижы. Дождж не переставал, лем падал и падал. Закуривши цигарку, он смотріл до села, опертый о стіну. Та на дорозі не видно было ничого, бо ище як слід ани не розвиднилося. Також и не чути было ничого, кромі рідкого загавкания зголоднілой собакы.

А дождж нияк не переставал, лем як на злость ище густійше росил и росил як через сито.

— Таке, як на страшном суді,— наполголосно збыхнул Иван, — як бы цілый світ плакал над тым, што творится ту в нашых горах.

И направду плакал цілый світ в горах, бо моталися по них ненавистны людиска, што розсівали за собом страх смертный. Боялися сусіды из хижы на дорогу выходити. Лем садами до себе заходили. А вечерами в неосвічених хижах, за замкнеными дверями, коло розпаленых пецов, вслухувалися в невіроятны истории о легендарных рыцарях, што рубаючи головы фашистскому змию, несли нам на своих грудях солнце.

Хлопчиска у вечері наслухавшися с притаеным дыханьом от старшых людей вшелиякых историй, от якых волося у них дротами на голові ставало, выбігали рано на сады, ставали на плоты и перелазы, прикладали долоні до очей и напружено выглядали, ци не видно нашых.

А на всході гырміли каноны и розкотисто доносился потрясаючий гуркот. Часом аж окна дзеленчали от грозных ударов, тряслася земля. Планіл восток огнями и кровавилося великыми пламенями небо. Все ближе и ближе надходит фронт. Каждый в селі застрашеный сідил в хижі и не осмілялся ани близко подойти до окна, жебы посмотріти, кто там по дорозі женеся. А селом гналися лем розлощены німці. По болоті они цабали из нижнього на вышный конец села и наоборот, крутилися, моталися, и кричали єден на другого, и сердито грішилися.

Ище того рана злостьом погніваны німці зашли до старосты села.

— Ты старост, давайт хлопи арбайт! Обманій — відіт, — погрожувал пистолетом фельдфебель, — пах, пах и алес валал капут! Понимайт?

— Пане, — отпрошувался розважный староста, — перетворюючися на застрашеного и дуже послушного, — у нас ту нее жадного хлопа теперь. Не поверталися из фронту. Ту лем самы жены.

— Гм, чудні валал. Нікс хлопа. Я не вірит, — помахувал заперечливо пальцом Фриц, при чом нижню гамбу рота вывернул и процідил через зубы: — Мою розум не обманійт!

— Та святу правду кажу, пане, не поверталися из фронту! — бился по грудях пястуком староста, жебы додати большой певности свому твержденію. И жебы якоси лем ублагати злостного фельдфебля, зараз поставил ста роста на столі горілку, солонину и колбасу и стал любо припрошувати: "Просиме, кушайте, пане капитане!" — указуючи деликатно руком на стол.

Спостерегливый староста нароком возвеличал фельдфебля капитаном, бо запримітил, што добре и приемно робится Фрицови, коли коло нього дакто перепадує. Но, а як звыкли казати, язы-



Днешня Пряшевщина: Циганскы домы в Свиднику. На передном плані мурованы домы циганов, а дальше будинкы господарскых дружеств. Такых домов даколи не мали ани передовы газдове села. (Фото Андрея Гумецкого, 1962 р.)

ком, то не коликом обернути.

Фельдфебель не давал долго примушуватися, лем отразу кинулся до питья и до іджинья, и то так статочно, што аж за ухами йому тріщало. А староста усміхаючися, ласкаво присмотрялся до Фрица, хоц в душі його кыпіла невысказана злость до него. Он всяко стремился, штобы захранити село от загибели. Молодцов из села сам повыганял до лісов, посылал им каждого дня помочь, як ідженья и дуган. Його два сынове тыж были в партизанскых загонах. И так цілком зрозуміло, што старался он всяко угодити, абы лем никто злого людям не зробили.

Коли німец фельдфебель дост насытился, раптом розказал старостови выбубновати таке:

— Шитки хлоп валала арбайт. Не прійт арбайт, будіт им найт. И найт ми хлоп, тоді фі-і-іть! — и указал пальцом по долгой тонкой шыі. — Понімайт, староста?

Староста дал оголосити наказ фельдфебля. Настал в селі ище больший страх и переполох. Почали німці переглядати хижы, коморы, стайні, сінарні, выглядували всядыль мужчин и всяды за собом зохабляли вшитко горі ногами повывертане.

Порозмітували по подлозі перины и заголовкы, из скринь повымітували шматы и по том вшитком бродили оболочеными чижмами с реготом до плачущых жен. И коли даяка жена осмілилася благати их, абы не збыткували-ся и не вымітували лахы из скрині, то кольбом гвера достала до боку, же лем заколысалася. При том зеберали собі фашисты, што им сподабалося у коморах.

По селі розносился крик, йойк, заводжинья и нарікания, бо німці видячи, што доправды нигде не єст жадного мужчины, осмілялися пробератися до жен и дівок.

Иван, выслухавши выбубновану погрозу фашистов, задыханый убігнул до хижы:

— Мушу и я деси спрятатися перед тыми чортами! — заявил жені Олені. — Кто не прийде до них добровольно, того як поимают потом, то отразу застрілят.

Олені от страху аж миска з рук выпала. Ціла она затерпла от такой страшной новины. Сердце єй сильно забилося и ціла она почала трястися. Зо слезами в очах позерала на свого Ивана, а потом припала лицом до Иванового плеча и зарыдала:

— Як ты мене ту саму оставиш?

Иван стал єй заспокоювати и потішати:

— Зрозумій, же фашисты не жартуют. Найдут мене и тогды покажут, што знают... Ци може бы самому идти зголоситися до них?

— Та де, але... знаш так якоси мі тяжко на сердци, як бы штоси на знатья давало... Прошу тебе не отход нигде...

— Та може ты хочеш, жебы я сам до их рук подался? Не ліпше буде, коли на час им на очах не буду?

Олена вытерла фартухом слезы и стала допомагати Иванови пакувати до танистры хліб и солонину. При том, по даскілько раз повторяючи тото саме, наказувала:

— Прошу тебе, Иване, хранься, меркуй на себе, памятай, же маш жену и діти...

Отходячи Иван поцілував дівочку Марьку, яка спала в колысці, обнял Петрика, якому наказував, жебы он был головом хижы, як єдинокий мужчина на обыстю. Хлопчик міцно обнялся коло шыі нянька, не хотіл ани пуститися от нього. Иванови при том аж очы заросіли, но роспрощавшися с женом, он поспішно вышол из хижы поза млин яругом и попрямував до ліса.

Перед ним стоял густый туман, што омотал лісисты горы и розлягся по цілой долині потока, што быстро гнался кривулясто далеко на юг. Всядыль было так сіро и пусто. Та и с самого повітря отчувалася якаси така непривітливость и нудна скорбность, яка ище больше гнобила застрашеноголовіка.

Он ишол помалы горі груньом и послі даскількох кроков застановился. Оглянулся назад, але ничого перед собом не виділ через густый туман. Мало отпочил и



Дівчата, членкині Лемковского Ансамбля Співу и Танцу из Команьчы, Сяноцкого повіта. З ліва на право: Ирина Ильків, Мария Шарий, Мария Гарагай, Настя Гарагай и Мария Бабяк танцулькы. (Фото П. Стефановского, 1962 р.)

стал дальше крачати помеже зелены ялиці и безлисты березы. А на сердци йому штоси тяжке, як млинский камень, лежало. Штоси його так гнітило. Чом, он не мог збагнути. Закуривши пошол по слизкой болотистой лісовой дорозі.

В том часі фельдфебель зо своима вояками выконал глядания уж и на нижньом конци села и пустился ище до млина. По дорозі он лем злосно сплювував нервозно куріл и грішил. В цілом селі ани єдного мужчину не нашли. Як бы нароком их ктоси деси забрал. Не знал, што має робити, ци старостови вірити, же не поверталися мужчины додому? Бо окрем наполглухого сельского пастуха Олексы, никого не нашли. И сам Олекса тыж не сідил бы дома, єсли бы дознался, в чом діло. Але коли на нижньом конци села фельдфебель закончил свою неудачну переглядку, то прогнал гет и Олексу. З невысказаном радостьом понаглялся Олекса горі селом, оглядаючися и встріченому розповідаючи, як то його німец прогнал "век". ,

Німці уж вкрочили до млинарского двора. На порозі в млині стояла перестрашена Олена. Коли єй увиділ фельдфебель, отразу йому розъяснилося лице. Он зараз выпростился и почал до ней усміхатися. Подышовши ближе, аж засалютовал

— Нікс партисан? — позвідал Олены.

— Где там, нема, пане! — отповіла Олена.

Німцови дуже полюбилася Оленина застрашенность. Але найбольше йому до ока упала краса Олены. Он ани на хвилину не мог спустити очы с ней. Уж штоси он лем побродил по світі и виділ вшелиякых красавиц але такой чаруючой он ище не встрічал. И кто бы собі лем таке подумал, што ту в тых дебрях найдеся така драгоцінна перлина. Йому отразу почало скорше битися сердце. Он, як великий прихильник жиночой красы, блискавично роздумовал як йому почати наближение до той горской царевны абы стати єй переможцом. Он почувал себе направду всесильным и неограниченым паном в цілом том горском потоку. Смотрячи на Олену, наполегливо зростала у него пожадливость. Але в остатньом моменті он инакше вырішил. И ани переглядания млина не переводил. Штоси буркнул до своих вояков и они раптом вышли зо двора. Сам ище мало постоявши коло Олены усміхаючися, чемно поклонился и одышол из млинарского двора.

Олені, як бы тяжке штоси зосунулося зо сердця, так єй стало легонько. Она запераючи ворота в дворі, задоволено собі взбыхнула, же так гладенько вшитко закончилося. Міркуючи собі, меже иншым пришла и на то, же справды из великой бурі слабый дождж бывать. Она як бы мало и

повеселіла, стала сама до себе усміхатися, бо была певна, же небезпека минулася. Та кобы лем Иван єй был теперь дома. Яка бы она была счастлива! Ой, кобы хоц лем в вечер, або и в ночы повернулся он додому.

Ище ани добрі не стемнілося, а Олена уж упорядкувалася с роботом. Подоила корову, переварила для дітиск молока, якы повечеряли и пошли спати. Діти зараз поснули. В хыжи настала тишина, яку лем пораз порушувало спокойне діточе дыхание. Олена сідила на столичку коло пеца, подпершы руками подбородя, смотріла задумано до пеца, в котром горіл огень и праскотіл огень так, же аж іскры вылітали через щелинку.

— Гм, несподіванный гость зайде, коли из пеца іскры вылітают, звыкли поговорювати люде, — подумала Олена, — але кто бы инший ту пришол кромі Ивана? Напевно, коли ктоси досправды прийде, то лем Иван, — заспокоилася она. А огень червеными языками продерался через щелину из пеца и освічував посеред хижы. Коли штоси ковтнуло, то Олена раптом зрывалася зо стольчика, выбігала аж на двор и надслухуючи, смотріла, ци не иде досправды Иван додому.

А на дворі было чути лем тото, як шустіл дробный дождж, и як з вітром шуміли клены, котры як бы не хотіли подаватися в своим з вітром змаганию.

Поверталася неохотно назад Олена до хиж и, насколько уж была поздна година, замкла сінны двери. В хижі было приємно, бо на пецу аж плыта розчервенілася.



Лемковский Ансамбль и Капеля из села Команьчы и Туринска при свойом выступлению в воеводской столици Ржешові минувшого 1962 року.

Постоявши коло пеца, приємна теплота огортала Олену и стало клонити єй на сон. Даскілько раз она захавкала и потом стала роздіватися и єдночасно шептала вечерню молитву. Зняла из себе визитку и сукню и осталася лем в єдинокой білизні. Почухавшися мало по плечах, знова захавкала, при чом слова молитвы вымовила наполголосно, хоц на слова молитвы она цілком не думала. Єй думкы блудили деси в лісі над Щобом, кадыль пошол дополудня єй Иван. Нияк она не могла позбытися такых ниякых, просто аж глупых думок, што напосілися на ню. Хоц як она старалася про дашто инше думати, але у свойой уяві ясно виділа свого Ивана, а на пути голодны волкы, якым так страшно іскрит из очей их розлюченность, а из роззявленых пысков шкирятся зубиска и тече біла піна. Страхалася она при уяві такого и нароком починала думати про штоси инше, але не могла. Яскраво в темряві виднілися перед ньом блискачы, насквозь просвердлюючы очы злых волков, што так пажерно на ню смотріли. Сама себе звідалася, што тоты привиды мают означати? Але довірчиво припускала, што напевно станеся штоси може незвычайного, штоси тревожного и неспокойного.

Подышла до окна и отсунула фиранкы. Позерала на двор и кромі густой ночной темноты, нічого иншого не виділа. Зо двору єднако доносилося слабувате плюскотаня сцяпкуваных кропель зо стріхы, бо дождж нияк не переставал, лем ище звекшувался. Здавалося єй, же и клены выразнійше якоси шуміли.

Она приклякла на лавці и локтями оперлася на окні. Почала собі сама до себе гварити:

— Где ты теперь, мой Иване? Кобы ты знал, як мі якоси теперь ту без тебе скорботно. Якоси страхамся за себе и так за тобом тужу, як и тогды, коли ище дівком была. Не могла я тогды вечера дочекатися. А коли не приходил ты, то світ мі был немилый, місця собі я не могла найти и нияка робота мене не хапалася. Ходила я така, як сама не своя. А як мені на сердци стало легонько, як ты, мой Иванку, до мене пришол. Розвиднилося и прояснилося мі як в день. Вшитко доокола мене стало таке приємне, таке любе. А я мусіла по-тайкы выходити до тебе, бо нашы спочатку не жичили нам с тобом. Але злетіла бы до тебе и на край світа. Хотіла я все лем с тобом быти. И сполнилися нашы думкы и стали мы своими. Ночь и день трудилися, нитку до ниткы складали, вшитко собі набывали, бо ничого у нас тогды не было дост. Та николи мы не нарікали, наспак все мы лем задоволены были. И не цікавило нас, где што робится, у нас были свои діла. Лем теперь, коли воєнна завируха женеся нашыми горами, примушеный был и ты спрятатися на час, жебы не упасти до рук фашистскым роз-



Жены и дівчата из двох Ансамбльов Лемковского Співу и Танцу из Команьчы и Туринска перед выступлением в селі Щавне 11-го мрата 1962 р. (Фото П. Стефановского)

бишакам. Гм, кобы ты знал, як они раз-два пошли из нашого двору. Не сподівалася я, же так нам легко обыйдеся, а они ани не збыткувалися. Напевно уж не мали много часу, а може уж и поутікали зо села. Ох, кобы лем ты, мой Иване, скоро вернулся, кобы тобі якоси то было дано на знатя, же уж тобі не треба скрыватися, што ты спокойно можеш быти дома... Та кто знає, где ты теперь в той минуті... Ци справды деси тебе волкы не напали...

Раптом было перервано Оленино думаня-меркуваня. На дверях почулося тихе клепаня. Олену обняло терпке почутья и в ухах єй почулося отодзвонне дзвонення. Она притаила дыханя, штобы ліпше чути, ци повторится клепанья до дверей, ци може лем так єй здавалося. Клепанья повторилося.

— Ох, та кто бы то мал быти инший, як не Иван? — радосно повторила собі стиха Олена. При том по цілом єй тілі розлялася така утіха и приємность, же она и сама не спамяталася, як скоро была в сінях и ани не позвідалася "кто там", скоро отсунула на дверях засув и двері отворила.

Осліплюючий блиск електричной лампочкы різко вдарил єй до очей и коли ище почула якысы німецкы слова, то на дверях остовпіла цілком, як непритомна. Ціла она затерпла. Безмежный страх

напал на ню и она почала трястися, як осикове листя. Не могла змочися ани на то, абы звідатися, кто ту, и для чого приходит. Та мало спамяталася она аж тогды, як на свойом плечу отчула чужу руку. Лем тогды збагнула, што то тот фельдфебель, што пополудни был с вояками переглядати обыстья. В ухах єй отбивался огыдный сміх фельдфебеля, який старался всіми способами прилестити ся и здобыти ласку. Збудилася в Олены велика ненависть до німця и она злосно позвідалася

— Што вы от мене хочете?

Фельдфебель злегка посміхнулся. Подышол ближе.

— Такі гут фрау, ище ся піта? — посмотріл скоса на ню.

Нарешті аж теперь додумалася, про што йому росходится. Зрозуміло, што не очекувал спротивления, бо єдным торгеньом выпростилася из обнятия и напастника откинула. Заколысался и был бы напевно розпростерся серед сіней, кобы в остатньой хвилі не сперся на драбині, што была при стіні оперта.

До головы йому уж раптом вдарила горяча, ошалена кровь. Хвилину стоял нахыленый отдыхаючи з затиснутым пястуком и прижмуреными очами смотріл на заперты хыжні двері, де убігла рысью Олена. Двері она из хыжнього боку тримала из вшыткой силы. При том собі полностю усвідомила, же досталася до акуратной пасти. Бо кобы высмыкнулася десь на двор, то напевно удалося бы єй якоси выратуватися. Але теперь єй нигде уж подітися. Не єст уж у ней нияко-го выхода. Через окно не встигла бы выскочити а потом и окна за малы и гвоздами из зовнішной стороны прибиты.

Фельдфебель єдным напруженым торгнутьом отворил двері и Олену вхопил єдным скоком. Она завзято боронилася. Якуси хвилину довєдна мовчкы змагалися меже собом. Нарешті йому удалося перевернути єй на лавку и притиснути тілом. Не могла уж якоси ани закричати, бо силы єй гет дочиста охабляли, хоц зуфало оборонялася с напруженьом остатньой свойой силы. Он постоянно єй грудьми придушувал и єднак мало скорым рухом поподнялся и лівом руком тримал єй уста, жебы не кричала а правом швыдко и нетерпезливо торгал и розкапчувал зо себе ремінь. Уж через лахы одчула на собі його палячу, хотіньом напружену обнаженность. Скорчилася из вшыткых сил до себе, коли почула выше своих колін його руку. И коли уж фельдфебель был собі певный выконати свой задуманый учинок, с колінами замотаными до ногавок, напнулся мало над ньом, штобы перешкоджуючу йому білизну зторгати из ней. Ту Олена в том моменті торгла собом из остатних сил. Фельдфебель заколысался и тоды єй удалося боком выхолзнутися из його обнятья. В той секунді была на подлозі и несамовито закричала: - Йо-о-ой Бо-о-оже!

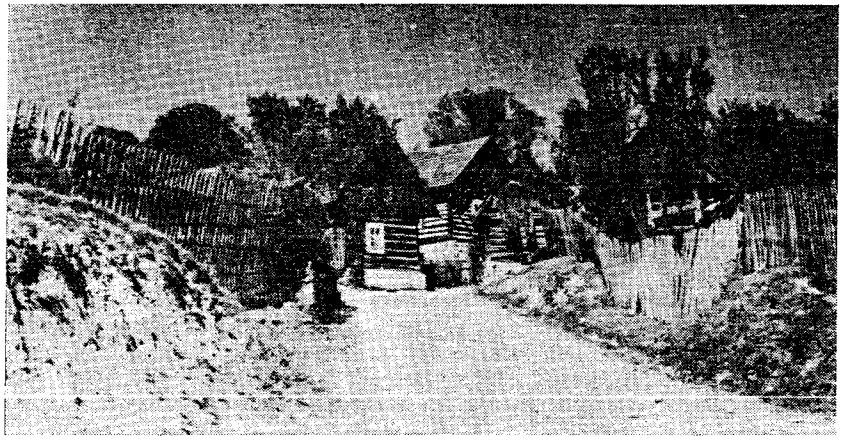
Фриц раптом прилюг єй знова и почали дальше продолжати змаганя меже собом.

Страшным потрясаючым криком Олены збудился хлопчик Петрик, што спал на постелі перед пецом. Он зорвался зо сну в наполтемной хижі. Розглядаючися на всі боки стал слухати, што ту водится. Послі короткого розгляданя усвідомил собі, што його маму на подлозі дусит німец, што мама уж цілком безсильна, лем стукат и харчит...

Блискавично скочил Петрик и з под постели вхопил до рук сокыру. Розмахнувшися зо вшыткых сил зарубал ньом до плеч німця аж по самый обух. Німец отчаянно зйойкнул и отразу вытяг пистолет, стрілил до Петрика, а потом другий раз до Олены. Петрик, як подкошена стеблинка, впал коло матери на подлогу. А німец, колышучися намагался выйти из хижы. Кровь из його розрубаных плечей валилася потоком. Та не дошол далеко, бо в сінях звалился на порог.

На дворі дожджик безперерывно дальше шустіл, як зо сита. Было всяды тихо. Лем из хижы доносился сердечный плач маленькой Марькы, што пробудилася в колысці. Коло студні, як и перше, шуміли клены...

Андрей Куско.



ЛЕМКОВИНА: Тиха уличка в селі Андрейовка, Новосандецкого повіта.

ЛЮДЕ РІЖНОЙ МАСТИ

Сут люде ріжной масти
И не вшиткы еднакы;
Бурнуасты, серпасты,
Лісты, істы всілякы.

Сут люде добры, але мало,
Сут и злы, як собакы,
Сут хитры и коварны,
Сут гарды и брыдакы.

Сут люде віруючы,
Баптисты и мормоны,
Што не курят дугану
И не пьют самогоны.

Сут люде одсталы,
Сут бідны и богаты,
З них дуже корыстают
Попы и целибаты.

Але вшиткы бы хтіли
Сами едны — всьо мати,
А зас другым лем кусцьок,
Або нич не дати.

———o———

Придут часы даколи,
Придут часы золоты,
Же никому не бракне
Ни хліба, ни роботы .

Каждый буде мал місце
Для свойой родины,
Жити буде спокойно
До остатной годины.

Вшиткы будут безпечны,
Войны совсім не буде,
И на нашой планеті
Счастливы будут люде.

В счастью жити будеме,
А стару нашу біду
Зашиеме до мішка
Тай пішлеме в Антарктиду.

Най ю фрас заморочит
Раз на все и навікы,
Жебы уж не дусила
Нашого человіка.

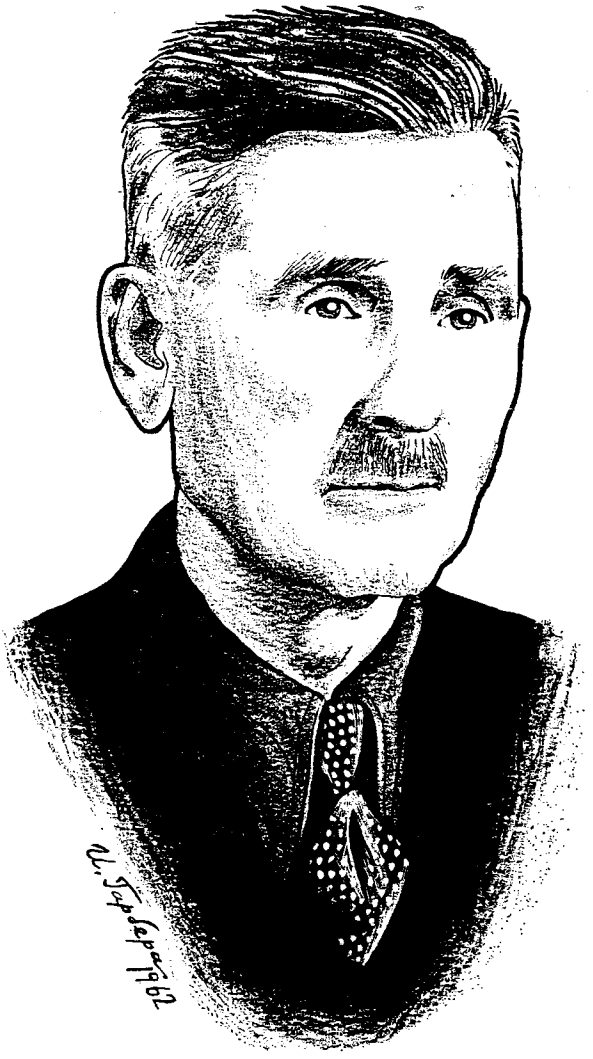
Вытруеме всі щуры,
Вынищиме комары,
Жебы были здоровы
И молоды и стары.

Жебы долгий вік жили,
В достатку проживали,
И аж понад сто роков
Старикы умерали.

И буде у нас безпека,
Лем нам треба признати,
В каждом иншом чловеку
Не ворога, лем брата мати.

Лем една правда на світі,
Двох правд быти не може,
Як едно "А" в алфавиті,
Двох "А" ніт, верабоже!

ИВАН РУСЕНКО



ПОСЛІДНЫ ВЕРШЫ ИВАНА РУСЕНКА

Поміщены вершы народного поета Ивана Русенка прислала сестра по покойном Івані Дора другой сестрі покойного Юлии Макаревич в Америку, в цілі ужитку их в нашой литературі. Сестра Дора нашла вершы и собраны поетом гдеякы лемковскы співанкы в бюрку покойного. Она проживат при родных дітях на переселению в Совітском Союзі.

18 января сполнится третья річница смерти поета Ивана Русенка, котрого творы будут жити в нашом народі віками.

НАША ЛЕМКОВЩИНА

Нашы діды прадіды
Засвоили нам Карпаты,
Вытычили полонины
Построили власны хаты.

Землю матку заорали,
Каменисту, планну рілю,
Же так гарді выглядала,
Як чорнозем на Поділю.

Але у нас задолга зима,
Весна пізна, зимный климат,
То пшениця ся не вродит,
Бо морозу не вытримат.

Зато вівса и компери,
(Ту их зовут "бараболі")
На адзимку, кыселицю —
Люде мали все доволі.

Замножили вівці, козы,
Звычайно и грубистый статок,
Змайстрували плугы, возы
И створили сой достаток.

Годували и пацята,
Кролі, качкы, куры, гуси,
Тай зажили своим житьом,
На свойой Лемковской Руси.

Нашы предкы тверды люде,
Руснаками ся назвали;
И звычайно русскы назвы
Своим селам надавали.

Устья Русске, Русска Воля,
Руска, реку, Яблоница,
И Дубрівка и Свіржова,
Та и Русская Ропиця.

Розмістили свои села
Меж лісами и борами,
В низу хаты окружены
Зелеными кычерами.

Який ліс выкорчували
Так и село называли,
Смерековец, Граб, Ліщины,
Берест, Дубне, Вільшня, Ялин.

Нашы діды и прадіды
Вміли собі раду дати,
Власным умом и розумом
Засвоили сой Карпаты.

Заселили Лемківщину
И культуру в ней створили —
Застали ту лем цілину,
А добробыт нам лишили.

Иван Русенко.



35-ТА РОЧНИЦА ПЕРВОЙ РЕКОРДЫ И ФИЛЬМА «ЛЕМКОВСКЕ ВЕСІЛЯ»



СТЕФАН ШКИМБА
Инициатор, составитель и участник издания першой лемковской рекорды, а потом организатор. первой фильмы "Лемковске Весіля".

Наш сегорочный карпаторусский календарь Лемко-Союза в Америкі, так бы повісти — приуроченый 35-той рочници першой рекорды "Лемковске Весіля", а лучше, першой лемковской рекорды вообще. Сего року минат 35 роков с того часу, як была создана и пущена в світ перша рекорда, котра послужила началом першого "Лемковского Весіля" на фильмі в слідуючом року .

Рекорда "Лемковске Весіля" изображала лем звукы співу, музыкы, церемонияльных проповідей и обычайовых жартов, а фильм, кромі того, показувал уж красоту природы Карпатскых гор, архи-

тектуру лемковского села, народну ношу и вообще народне бытие. Всьо то вкупі взяте представлят культурне наслідство, створене нашыми предками и передаване с покоління на покоління.

35-та рочница не єст така славна и надатна для празднования, як приміром 50-та або 100-на. Не по заокругленом числі мы рішили почтити начало першой лемковской рекорды и фильма, а по двох иншых важных причинах, котры сталися актуальными именно в теперішный момент, в 35-ту их рочницу.

Выпало якоси-то так, ненароком, што рекорда "Лемковске Веселя" появилася наново ку своєй 35-той рочници минувшого року. Обычай, співы, мельодии, музыка, жарты и всьо проче остало по старому. Рекорда змінена лем технично, и приспособлена так, што появилася в такой формі, якого выжадує прогресс зроблены в техникі за тот час. Попередно было всіх девят рекордов и три рекорды "крестин". Тоты всі рекорды переведены на єдну рекорду неламаючуся, пригодну до новых грамофонных машин. Для рекорды приготовлена отповдіна обгортка, о котрой можна повісти, што має не меньше значение, як и сама рекорда. Фронт обгорткы захватчивый своими фотографиями. На передной стороні фотография составителя, инструктора и издателя той рекорды Стефана Шкимбы в стародавной народной ноші, дальше фотография оригинальных исполнителей рекорды співачок и музыкантов, четырі дівчата в народном крою села Команьчы на Лемковині. Драматичного виду надає в 1962 року загорткі-окладкі велика фотография представления "Лемковского Веселя" из Кливланду, Огайо, ставленого в 1952 року. Тот вид дає вступ до того, што роскаже уху каждого слухающого рекорда. Ище важнійша оборотна сторона огорткы. Там ніт фотографий, а коротко составлена история Лемковины о населению, территории, етнографии и истории и вообще о прошлом и теперішньом єй положению. Написана по англійскы, штобы и наше в Америкі и Канаді покоління могло узнати и изучати историю своих предков, и штобы и чужы люде познакомилися з лемками. Натилько то слідуюче переиздание рекорды важнійше першого.

Друга, може ище важнійша причина, чом мы рішили так особливо отзначити 35-ту рочницу рекорды и фильмы, то тота, што як раз теперь находимеся в горячом розгарі подготовкы до новой фильмы "Лемковске Весіля". Відомо вшиткым из газеты "Карпатска Русь", што под проводом Теодора Рудавского из Линден начался рух за фильмование славного своими ртадициями и богатством красоты звуковой и кольоровой фильмы "Лемковского Ве-



МИХАИЛ ДУЖИЙ
Инициатор и техничный руководитель першой фильмы "Лемковске Весіля".

сіля". Тота діятельность єст так важна, што она ватрат, штобы на ню звернути увагу и помочи всіми силами выполнити єй. Бо коли рекорду "Лемковске Весіля" можна было переиздати без змін, кромі техничного удосконаления, то до старой фильмы звук трудно а, кольор просто не можливо додати, абы привести єй до стану, якого вымагают днешны часы. Но а треба знати, што пестрота кольоров в весільной церемонии и звукы співу и музыкы, голос родной бесіды, то дуже важна половина цілой штукы.

До приготовления фильмы организовался широкий комитет, до котрого входят краяне лемкы из обох частей Лемковины и Прящевщины и барже с каждого повіта и тот комитет под руководством Алексия Бідника енергично працує. Директорство весільом передано в руки способного краяна Николая Гойдича.

Нове переиздание рекорды и фильмы уж має и буде мати в будучности высоко благоприятны наслідства. Но не треба ани на минуту забывати, што издание першой лемковской рекорды, котру можна завдячити лем єдному Стефану Шкимба, не лем за предвиджиня, но и за риск и вытрату при том, бо тым його чином был побужденый до житья не лем Лемко-Союз, але весь рух и борьба за свободу и счастливше житье того народа, там на родных землях. Шкимба побудил до житья занедбану, а так дорогоцінну культуру крыючуся в гущі нашого народа. В Америкі и Канаді не было єдной лемковской душы, где не мали бы рекорды Лемковского Веселя. Книжкы, газеты своєй не мали, а рекорду мали. О лемках из рекорды дозналися всі их сусіды доокола.

Што зробила рекорда, не вшиткы дадут признательность, но рекорда побудила створение фильмы "Лемковского Веселя". Фильм начал показуватися уже по місцевостях, но в тот сам час наступило техничне удосконаление, явилися звуковы, а такой за тым кольоровы фильмы. Показувати

беззвучный фильм уж стало застареным и невозможным. Но рекорды ишли дальше. За Шкимбом Голутякы-Кузяны награли "Лемковске Весіля Сяноцкого повіта". З рекордов прозвучали прекрасны лемковскы співанкы Анны Дрань и Євы Долина, могучий свойом красотом голос Марии Гончарик и множество другых отдільных співаков и півчых и музыкальных групп.

В календарю Л. С. на 1947 рок зведеный неполный список лемковскых рекордов дошол до близко 200 народных співанок. Покойный Др. С. Пыж, составитель того календаря, заявил так, коли переглянул список: "Што то за сила в нашом народі! То єст громадный труд и енергия, положеный в том." А то всьо створилося без даякой специальной кампании." А в свойой статьи, поміщеной дальше, Стефан Шкимба додал, што то было зроблене в додатку без помочи интеллигенции.

От, што єст велике в том ділі, бо мы от себе додаме, што наша интеллигенция не розуміла силы свого народа, и мало интересувалася глубинами його моральной культуры.

А тепер звернийме свою увагу на представления "Лемковского Весіля." Где они лем не отбывалися? Всяди где лем была больша группа нашых емигрантов, составляли своє "весіля" с спросинами, загравинами, весільом и приданами. Таких Лемковскых весіл, было соткы поставлено на американскых сценах и в Нью Йорку, Пассайку, Питтсбургу, Кливланді, Юнкерсі, Бруклині и иншых. В Кливланді приміром ставили Лемковске Весіля в 30-роках нашого віка, а коли там остатный раз было изучене весіля, то оно гралося на сім заводов. Всі в околиці хотіли штобы для них грати, каждый ишол видіти весіля. А як знаме, при такых традицийных представлениях существувал, розвивался и приходил до силы Лемко-Союз.

А были и такы місцевости, котры не связаны с Лемко-Союзом и они тоже изучали и ставили свои традицийны весіля на свою руку, як приміром и тото в Олд Фордж, котрого фотография на другом місци. В нашой газеті ани николи не знали што там ставилося Лемковске весіля, а оно ставилося аж три раз в околичных місцевостях.

Лемковскы весільны обычаи мают в собі єдну общу характеристику. Єдны и тоты самы события. Но талантливы до співу люде, вершикаре, поеты, кажду отдільну подію в весільной церемонии старалися оспівати по свому. Тым именно они розвили богату співну культуру и надали весільным обычаям глубокого задушевного содержания.

Штобы поровнати як ріжнятся тоты обычаи, но головно спі-

вы, на другом місци мы поміщаме весіля составлене на рекорду Стефаном Шкимба, (зо села Воловец, Горлицкого повіта, а дальше весільны співанкы, собраны Анном (Милян) Кобан зо села Черемхы, Сяноцкого повіта, и співанкы уч. Андрея Куско, записаны коло Межелаборца на Пряшевщині. С тых приміников каждый познат єдно обще в обычаях но кажде событие оспіване инакшыми словами.

Но найперше поміщаме слово самого инициатора Стефана Шкимба о том, як родилася перша рекорда "Лемковске Весіля."

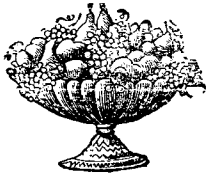
Мы дуже ради, што в 35-ту рочницу он находится меже нами живый и здоровый, послі продолжительной недугы, и може власным пером и устами россказати нам, як повстала перша рекорда на котрой світ услышал нашой бесіды, нашых співов, мельодий и дознался о нашых прадідных обычаях.

О том, яке важне місце займе он в истории нашого народа, за то што знал оцінити и под-



СТЕФАН ГЕРЕНЧАК
помочник Стефана Шкимбы при устройстві многочисленных народных лемковскых предприятий.

нести культурне наслідство своих предков на олтар красоты и проложил путь вперед, чым дал почин народному движению, мы д еска воздержимеся оцінювати. Но оцінка буде велика.



СТЕФАН ШКИМБА

ИСТОРИЯ ПЕРШОЙ РЕКОРДЫ "ЛЕМКОВСКЕ ВЕСІЛЯ"

Из истории изобрітателей-выиаходников доівдуємеся, што першу на світі машину фонограф и рекорды-пластинкы вынашол славный американский изобрітатель Томас Едисон, в 1877 р. В том-же року 1877 он перший раз продемонстровал в місті Нью Йорку ним придуманый фонограф и рекорды, посредством котрых передаются точно звукы и слова человіческого голоса, музыкы и всякого рода невидимы шумы.

С начала рекорды награвовали и наспівовали лем на английском языкі, а так на другых, а в том и на славянскых, як польском, чешском, словацком, русском, украинском, хорватском и сербском. Награвовали и наспівовали они свои народны пісни и другы так, як грали співали их в их родном краю.

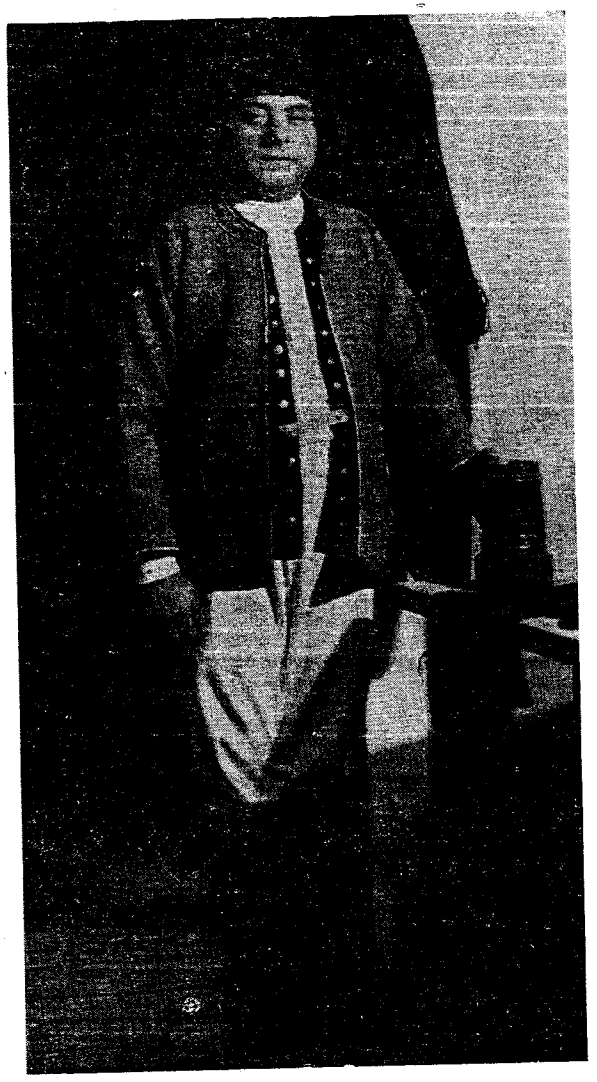
Коли я прибыл в Америку в 1912 року и перший раз почул человіческого слова и музыкы на рекорді, мене тото страшно удивило и заинтересовало, же якым то способом мож передати человіческе слово и музыку на мале кругле глиняне колічко? И так от мого приізду в Америку, т. є. от 1912 року по 1928 рок шуміла думка в мойой голові, же приде тот час, коли и мы лемкы-русины дочекамеся того, же найдеся даякий лемко артист и передаст наше материнске слово, музыку и народну пісню на рекорду, так як уж спередавали свои пісни и музыку всі нашы братья славяне.

Но на жаль моя думка не исполнилася, абы кто из нашой народности занялся тым ділом, а хоцбы кто-то из нашой бывшой интеллигенции, проживавшой в Америкі. То значит, же наука ище не вшитко, треба мати ище хоц кусцьок родовитого таланту и отвагы, абы доступити там, где не каждый може доступити.

ИСТОРИЧАЫЙ ДЕНЬ ДЛЯ НАС ЛЕМКОВ

Не забыл я и николи не думам забыти тот день — четверг, 5-го апріля 1928 року, коли я выпросился з роботы, будьто я "хворый", где я жил и працувал на уличных трамваях, т. є. стриткарах в Бруклині, Н. Й. Тот день должен статися историчным дньом для нас лемков-карпатороссов, як тут, так и в старом краю, ибо того дня дал мі Бог достигнути то, на што я чекал 16 літ, же приде тот час, коли и мы лемкы почуєме своє материнске слово, пісню и музыку на рекорді.

И так того-же дня 5-го апріля выбрал я собі дорогу поіхати до рекордовой компании "Окей" в Нью Йорку, штобы узнати, же ци позволили бы они награти мі даяку рекорду на нашом лемковском розговорі. Іхал я там с малом надійом, бо не думал, же с того дашто выйде, а не надіялся я зато, бо як мі говорили, же награвати рекорды, т. є. говорити, співати на рекорды, то можут то робити лем выучены співакы, артисты, а я лем простый хлоп лемко, и лем ся с мене там высміют. Іхал я там с малом надійом, но с



Головный актор в фильмі "Лемковске Весіля" Стефан Шкимба в роли старосты.

великом отвагом, бо як знаме, кто побератся выступати перед публиком, тот хоц без высшой наукы, но мусит быти сильной отвагы и мати хоц кус таланту до того. Так я єден из тых, котрый без высшой наукы, но сильной отвагы и кус таланту и выйду вперед.

За впол годины часу я уж на офисі. Там пытаются мя, же што я желам собі? Я бы рад, реку, знати, же ци мог бы я награти хоц єдну рекорду в вашой компании?

— А ты артист, и награвал єс даколи перше рекорды в даякой другой компании? — просятся мене.

— Ніт, реку, з не артист и николи перше не награвал я рекорды, — отвітил я им. — Но я чувствую себе, яко бы артист, бо таку рекорду, яку я маю на думкі, награти може мати ліпший успіх, як даякого уж знаного артисты.

— А што ты маш на мысли награти, и на яком языку?

— Я мам на думкі награти старокрайове весіля, котре має много веселых церемоний и там в краю такы весіля тырвают по два и три дни.

— В яком-то краю такы весіля отбываются?

— Такы весіля справляют, реку, по селах на Лемковской Руси, котра знана, яко Карпатска Русь.

Из мого пояснения на офисі не порозуміли мене, же што єст таке лемко або Карпатска Русь, но казали почекати хвильку, абы мене представити их менажеру, котрый руководил департментом при награванию всіх славянскых рекордов. Тут о пару минут входит тот их менажер и пытатся по англійскы, на яком языку я бесідую. Я говорю, же по карпаторусскы, а он до мене:

— О то вы кажете, же сте украинец.

— Ніт, реку, не украинец, бо я не походжу с Украины, а из Карпат, и мы маме инший диалект в бесіді, як мают украинцы.

И так слово по слові и мы переконали єден другого, же мы оба сыны русской матери, бо он походил из России, місто Ростов, и был православным, а я тоже такий, и так начали мы о награванию рекорды "Лемковске Весіля".

Я йому пояснил о нашых весільных обычаях, но он побоювался дати награти таку рекорду, бо будьто за такий народ никто не зна, и рекорда не буде мати успіху, а тогды компания буде мати страту и буде жалуватися на него, же чого позволил мі награти таку рекорду. Он представился мі по названию, яко мистер Джонсон, бо змінил назвиско из русского на американске по якойто причині. И я до него звертамся.

— Мистер Джонсон, не бойтеся, же така рекорда не буде мати успіх, бо я реку, знаю, же нас карпатороссов єст два разы больше, як вас из державной Руси тут в Америкі, а до того часу ище николи не мали мы лемкы ниякой

рекорды, и я певный, што коли появится на світ така рекорда, то роспродастся тысячами.

Тут приходило мі оставити офис и пойти, где до другой рекордовой компании, ци бы мі не позволила награти таку рекорду. А тут мистер Джонсон дає мі таке предложение: "Як думате, мистер Шкимба, же така рекорда буде мати настолько успіха, абы уплатила Вам за награнье в суммі 50 долляров и покрыла свои росходы, то в таком разі можете приготовитися до награнья єдной рекорды. И коли будете готовы, то позвийте мене, абы я послухал вашой музыкы и співу, и узнал, ци на правду вашы пісни и мелодии ріжнятся от украинскых".

Подякував я мистер Джонсону и втішный вертам до дому. Зараз сідам и списую программу для той рекорды, а так начал собрати весільну дружину. Дружину собрал я в таком составі: Петро Дудра, из села Розділья, Горлицкого поівта, и Ваньо Ватралик, из села Дальова, Кроснянского повіта, оба музыканты на гушлях; Ваньо Желем, из села Бодакы, в Горлицком повіті — музыкант на басах; Евдокия Долина, з роду Шецина, из села Королева Русска, Грибовского повіта отограла ролю, яко молодица и свашка, Розалия Быбель, из села Баница, в Горлицком повіті, отограла ролю, яко свашка и мама молодой.

А я сам походджу зо села Воловец, тоже в Горлицком повіті,



Розалия Быбель, свашка в первой рекорді и фильмі "Лемковске Весіля".

отограваал ролю, яко староста, маршалка молодый и отец молодой.

Но слава Богу, дружина уж запрошена, программа составлена, и лем начати пробы робити, але где? Та лем в моим домі и то так стиха, абы ани никто не знал, же што ся творит, бо як люде довідаются, а особенно сусіды, то лем на ганьбу буде, як бы так с того нич не вышло. Но але тут ище друга біда, бо теперь уж моя стара забрала слово и гварит: "Старый, та ци ты знаш, же теперь начался святый великодный постонько, а ты хочеш ту

музыку и співы вечерами провадити."

— Та знам, моя люба, знам, же то постонько великий, но Господь отпустит мі тот гріх, бо я не роблю тото на ниякы весільны роспусты, а просто робится тото для того народа, с котрого мы походиме.

И так стара признала мі то за правду и на другий вечер зогнал я всю дружину и начали зме першу пробу. Музыка грає, свашкы співают, аж ся дом трясе, люде остановляются перед домом, як бы на даяке чудо. Но староста с дружином нич с того собі не робят, кобы лем вышло дашто с того.

Такы пробы мы робили два разы в тыждни, а на остатню пробу покликал я мистер Джонсона, абы послухал, же як лемкы грают и співают. Он пришол и признал нам, же нашы мелодии и співанкы далеко инакшы от украинских и великорусских. По том выслуханью остатньой нашой пробы мистер Джонсон назначил нам ту, же коли маме придти до их студия награти тоту рекорду.

Дату назначил он нам на 23-го апріля. Был то день понеділок. Того-же дня рано вся дружина зышлася в мойом домі. Тут каждe хоц будьто веселе, но думат собі, же што с того вшиткого выйде. Перед выходом с дому я стал на порогу и благословлю тоту дружину: "Идеме мы, реку, в тоту далеку дорогу, где ище николи в истории нашого народа никто там не был. И дай Бог, абы мы счастливо выполнили тоту тяжку першу долю нашого лемка-русина".

По той бесіді сіли мы на такси и через долгий Бруклинский мост понад глубоку ріку Ист Ривер мы не задолга уж в студио при Юнион Сквер в Нью Йорку. Там на нас уж чекали, и я кажу до дружины: "Коли зме уж ту, то покажмеся, же знаме свои роли, абы зме ся не мылили и не страхали.

Тут казали ся нам порозберати из грубшой одежы. Жены знимают ковты, басиста Ваньо Желем хотіл показатися джентельменом, опер басы о стіну, а сам помагал знимати ковты зо свашок, а тымчасом великы басы бух на землю, и одорвалася на них головка. А-га, уж зме ту, реку, и як повідают, так и правда, же не мался бідный добрі николи и не буде.

По таком выпадку всі пострашены, а в том и менажер Джонсон, но я вытяг зо сподней ремінь-крытник, а басиста нашол кавалок дроту и так мы привязали головку на басах. И тото осмілило всіх нас. Но што правда, тоты басы не мали уж того голосу, як мали перед тым.

— Но та уж зме готовы, — гварю до мистер Джонсона.

Поставили нас перед майкрофон и кажут грати и співати. А передтым росповіли нам, як поступати в часі награвания. А было то таке наказание:

"Коли засвітится на стіні черве-



Из першой фильмы "Лемковске Весіля". — Молодый из Лемковщины зо своим товаришом продают лыжкы "вжиці" на Пряшевщині, где встрітил перший раз дівча, котре потом остало його женом.

не світло, то тогды начинаме награвати рекорду. Рекорда не може быти коротша, ани довша, як три минуты, на єдной стороні. Никто не сміє говорити, або сміятися, а коли скончиме награнье рекорды, аж тогды, коли згасится червене світло. В контрол румі ище машина доконче рекорду без жадного шуму, и єсли кто скричал бы, то тото буде зарекордоване на самом конци рекорды.

Засвітилося червене світло и уж награваме тоту першу рекорду. Граме раз, другий раз, и дуже раз, но все ктоси зашпотатся, то з музыком, то зо співом и все штоси не в порядку. Тут мистер Джонсон каже дальше начинати, а я прошу дружину, абы пробували не мылитися, бо тота рекорда буде уж остатня и має быти добра, и давай награвати. Иде всьо по программі аж ту пришло на мене старосту проповісти слово до молодят, а мі як закрутилося в голові и за даякий час не знал, где стою. А тут чекат мене бесіда, и зас пропала наша рекорда, котра мала быти ліпша от другых попередных.

Тут пытатся мя менажер Джонсон, же чом я не бесідувал, коли мал єм бесідуавти? А я повідам му так: "Та зато, бо заміст ду-

мати сам за свою ролю и выполнити єй, коли приде на то час, а я задумался о музыкантах и свашках, абы знали, коли приде их час грати и співати, а тут я сам забылся и за пару секунд я не знал, где я стою, и што ся тут творит."

Но як так, то я позволю вам ище раз награти, и то буде послідна, — сказал менажер Джонсон.

— Добре, реку, — тым разом мы всі будеме осторожны, абы ся не помылити. Начали мы тоту остатню и всьо ишло, як бы по маслі, от начала аж до конца и чекаме на червене світло, коли загасне. А тымчасом наш басіста Ваньо Желем, як не крикне: "Але тота уж буде найліпша!" И тото його слово захватило на рекорду при самом краю, и пропала наша найліпша.

Зморщеный мистер Джонсон, каже до мене: "Больше вам уж не позволю награвати, бо час идти на обід, а по обіді тото студио буде заняте артистами другой народности. Отжеш, знайте, мистер Шкимба, што єсли покажеся, же єдна рекорда из всіх тут награных сегодня буде здольна выпустити в публику, то мы єй выпустиме, а як не, то ваш труд даремный и компания не уплатит вам ничого за ваш труд".

Но та уж зме, реку, догаздували! Тельо труда, клопоту и огрызства, бо зме тото творили в великодном постоньку, а як с того нич не выйде, то лем нам ганьба буде, но Бог знає, же мы пробували, як найліпше знали и могли.

Тут кажде из аматоров стало смутне, невеселе, же такий выпадок стался.

Не старайтеся, реку, най ся діє воля Божа. Ходте вшиткы зо мном, бо моя стара рыхтує великий обід для нас, то погостимеся, як бы то на яком весілю...

О тыждень заходжу я на офис "Окей", абы довідатися, ци не удалася дакотра рекорда из нашого награвания.

— Да, маєм два примірникы,— каже менажер Джонсон, — прошу выслухати их уважно, и єсли котра из них по вашому мніниою може поступити в публику, то мы єй выпустиме.

Выслухал я оба тоты примірникы и кажу: "Дякую Богу, же наш труд не даремный, бо рекорда єдна и друга О. К. Выпусте, с котрой нибудь, хоц тысяч штук, а увидите, як быстро она розыйдеся по карпаторусскых колониях в Америкі.

О два, а може три тыждни наша рекорда уж на рынку. Компания розослала по пару рекордов по всіх славянскых музычных шторах. А найскорше начала продаватися она в Галицком Базару, який провадили, днесь уж покойны, В. Брода, Н. М. Новаш, при Евню А. в Нью Йорку. Там они протягли голосник над двери в улицу базару, и голос розвивался далеко вколо их штору. Народ сходился прислуховатися, як на даяке чудо и купувал рекорду.



Из першой фильмы "Лемковске Весіля" — Дружбове и молодиця.

В самом том року 1928 на світ появилася газета "Лемко". Тут редактор той газеты Ваньо Гунянка (Д. Вислоцкий) широко об'яснил читателям о появлениюся той першой рекорды. За тым поступила наша общественна газета "Правда", котрой в тых часах редактором был наш єдиный дипломат, ныні уж покойный, Д-р. С. Пыж, и так начался наш русско-лемковский рух в Америкі.

Коли рекордова компания увиділа успіх нашой рекорды, то уж не чекала, абы я ишол просити их о награние веце рекордов, а просто призвала мене до них, абы заключити с ними контракт на рок и дальше награвати у них рекорды.

Така новость нам додала охоты до дальшой роботы и цілый рок зме грали и співали "Лемковске Весіля". Для награвания веце рекордов я нанял отповідну оркестру, котра по нотах грала, а также добрал єм веце мужчин и женщин до співанья. Так, што коли

пришло награвати рекорду, то награвали зме по дві рекорды за половину дня, и тут уж не было того страху, як зме мали с першом, и басы не падали на землю. Всіх рекордов весіля и заручины было 9 штук, котры то рекорды теперь перешли всі 9 на єдну велику рекорду с добавленьом крестины "три місяцы по весілю".

Коли скончилося награванье весіля, компания просила дальше награвати, якы иншы рекорды с нашыми піснями и розговором. Кромі весіля награли мы ище 11 иншых рекордов, а то такы:

1 "В мамы на гостині".
2 "Лемковскы вечиркы".
3 Лемковский кермеш".
"Лемковский баль в Нью Йорку".
"Лемковска забава в корчмі".
"Цыганске весіля" (дві рекорды).
"Забава у вдовы".
"В Америкі сыпана дражечка".
4 "Крестины три місяцы по весілю".
5 "Святый вечер в Карпатах".

При награванью всіх тых рекордов брали участь тоты нашы лемкы-аматоры:

Петро Дудра
Вань Ватралик
Ваньо Желем
Евдокия Долина
Розалия Быбель,
Анастазия Тиханич
Иван Сербинский
Анна Сербинский
Василь Пронько
Йосиф Гамерский
Анна Крохта
Иван Лешко
Йоанна Фечица
Андрей Станчак
Петро Ротко
Иван Хованец
Митро Дріпчак
Петро Корба
Прокоп Гончак
Текля Гончаров
Василь Вархоляк
Николай Поточак
Адам Байкаш
Иван Совицкий

А также 5 цыганов музыкантов при награванью двох рекордов "Цыганске Весіля".

Кромі тых нашых рекордов было ище награно 8 штук польскых рекордов под моим составленьем, бо в том награванью я нанимал чисто польскых музыкантов и співаков, абы вышло чисто по польскы, бо иначы полякы не роскупили бы такы рекорды.

Подумайте вы добры людонькы, сколько то труда треба было положити при составленью тых рекордов, бо як чуєте на рекорді там подано по 3 и 4 иншы пісні и мелодіи на майже каждой рекорді. В день, по 6 и 7 дней в тыждни треба было поганяти стриткаром по улицах в Бруклині, а вечерами списувати співанкы и бесіду, и по дві и три пробы проводити. Нич ту дивного, як оповідат мі моя стара, же под час награвания тых рекордов я наспаню во сні співал собі тоты співаночкы, о котрых я думал без день на стриткарі и бесідувал жарты, котры включены в рекордах.

РЕКОРДА "ЛЕМКОВСКЕ ВЕСІЛЯ"

БЕСІДА, ЗАРУЧИНЫ, ВЕСІЛЯ И КРЕСТИНЫ

Витайте лемкы краяне и вы по крови братья славяне. Стефан Шкимба запрашат вас на заручины, весіля и крестины. Ічте, пийте, співайте и весело забавляйтеся. Я, яко староста, сердечно вам дякую, же сте мя выслухали.

БЕСІДА — ЗАРУЧИНЫ

Дай Боже добрый день!

Дай Боже и вам. А што вы за люде?

— Мы юношы.

— А з якого вы села?

— Та с того, где козы куют.

— А што ся родит на вашом грунті?

— Та вшитко ся родит, а каміня найліпше.

— О, як так, то на неділю перша оповідь.

МУЗЫКА И СПІВ

Повіч мі, Катрено,
Повіч мі на разі,
Най мои коникы
Не стоят на дразі.
Бо мои коникы
Дуже мя коштуют,
Ани єдну ночку



Из першой фильмы "Лемковске Весіля" — Обертаный танец: Весільна дружина и гості придяняне танцуют "обертану" послі повороту от молодой до молодого.

Дома не ночуют,
Радте же ся радте,
За кого мя дате.
Моя рада така,
Же лем за гудака.
Гудак буде грати,
А я танцувати.
Так мы ся буде
Хліба дорабяти.
Зозуля кукала,
Правду повідала,
Же я ту не буду,
Где-м ся выховала.

БЕСІДА

— Катрен, та повіч, ци підеш за того Грица, ци не підеш?

— Та може и піду, як мі запише пол грунта.

— О, як підеш, то заран идеме до запису. — Гудакы грайте.

СПІВ — МУЗЫКА

Ой, дівча, дівча,
С панского роду,
Выйд-же ты ку мі
На загороду.
Гоя-гоя, гоя,
Выйд-же ты ку мі
На загороду.

Я бы вышла,
Але ся бою,
Ты бы мя здрадил,
О то не стою.
Гоя-гоя, гоя,
Ты бы мя здрадил,
О то не стою.

Кетрено моя,
Напой мі коня,
Не напою, бо ся бою,
Бо ище-м не твоя.
Гоя-гоя, гоя,
Бо ище-м не твоя.

———o———

НАЧАЛО ВЕСІЛЯ

СПІВ — МУЗЫКА

Літат пташок попод дашок,
Ой зима там, зима там,
Коли я ся стого села
Ой, вымотам, вымотам.

Тогды я ся с того села,
Ой, вывину, вывину,
Як мі дадут штырі волы
И перину, перину.

БЕСІДА

Я, староста, прошу сідати до стола. Зъіме и выпьеме, а так до шлюбу підеме. Дай Боже, пане младый, сто роков прожити, а тобі, пані млада, до так рока — малого пророка. Но — цыгане, заграйте, але таку, жебы аж пані млада плакала.

СПІВ

Прежегнай мя, мамцьо,
Правом ручком на вкриж,
Бо ты остатный раз
На мой вінок смотриш.

Прошу я вас, мамцю,
Про Христовы мукы
А положте вы мі
На голову рукы.

БЕСІДА СТАРОСТЫ И МАРШАЛКЫ (КОЛИ ВЕРТАЮТ ЗО ШЛЮБУ)

— Кто там?

— Я, староста с молодятами, зо шлюбу идеме, прошу отворити, пане маршалка.

— Гей, пане староста!

— Што, пане маршалка?

— А коли святый Осиф стоял на єдной ногі?

— Ага, та тогды, як сідал на такого осла, як пан маршалка.

СПІВ СВАШОК

Пусте же нас пусте,
Або нам отворте,
Бо ся погніваме,
То ся повертаме.

БЕСІДА СТАРОСТЫ

Дай Боже добрый день и вшитко добре! Но пані сваршкы, треба буде молоду почепити, дати єй химлю, чепец и баршанок, а на чело сало, жебы ся єй блищало, а вы цигане заграйте: на зеленой пашици.

СПІВ СВАШОК

На зеленой пашиці, (2)
Розмария квитне, (2)
А чыє то дівчатко, (2)
В коморі завите? (2)
А ктож його завияв (2)
Кто с ним дві ночкы спав? (2)
А я бы с ним третью спав (2)
Жебы я го достав (2).

БЕСІДА СТАРОСТЫ С МОЛОДОМ

— Но як, пані млада? Любиш чепец?

— Люблю, люблю, пане староста, а мужа ище ліпше.

— Но цыгане заграйте: "А за нашом хижом копа сіна".

А за нашом хижом копа сіна (2)
Вчера была дівка, (2)
Днеска жена.



Из першой фильмы "Лемковске Весіля" — Свашкы отспівуют приданянам.

Вчера была дівка под віночком (2)
А днеска єст жена (2)
Почеплена.

БЕСІДА СТАРОСТЫ

Гей, цыгане, та заграйте єдну доокола!

СПІВ

Гей дружбове танцуйце,
Гей, най дружкы не стоят,
Гей най ся стары бабы,
Гей, на танец не строят.

ДО МЫТЯ ИДУТ
(Бесіда старосты)

Дорога дружино, до мытя идеме. Идеме на воду умыти молоду, горе гудак!

СПІВ СВАШОК

Зыйд-же Боже с неба,
Бо нам ту тя треба,
Освятити воду,
Умыти молоду.

БЕСІДА СТАРОСТЫ

Посмотте-ле добры люде,
Што с того буде,
Наша пані молода —
Червена, як ягода.

МОЛОДА

Што вы гварите, пане староста? Та-ж я с такого роду.

СТАРОСТА

Панове музыканты!
На честь и славу
Нашых молодят
Прошу заграти обертану.

СПІВ МОЛОДОГО

Оженился єм ся,
Не призрілся єм ся,
Теперь ся мі не здає,
На криво ходит,
На криво смотрит,
А и кривый нос має.

СПІВ СВАШОК

Згоры ся хмарит,
Здолы ся хмарит,
Буде ляло цілу ночь,
Сподабалося ся мі
Дівча у сусіда,
Але мі го не хтят дац.

Гей, што ся стало,
З другым ся кохало.
Теперь мі го дават,
А я им го не хочу,
Оберну ся, где хочу,
То най сой го дома тримат.

Ой, ци тота, ци не тота,
Што рано вставала,
Посмотріла до окенька,
Жеся не выспала.
Ище не день, ище не день,
Слава Пану Богу,
Ище я ся напритулям
Ку свому милому.

БЕСІДА (крают балец)

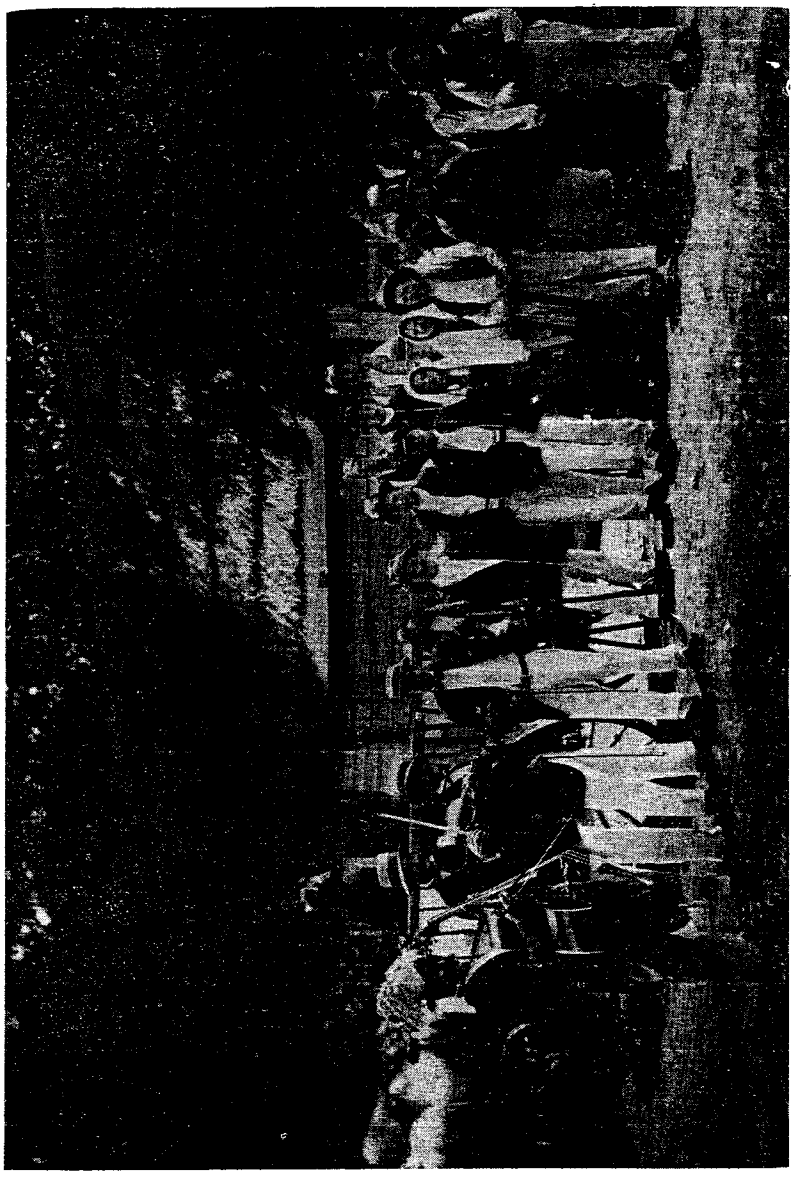
Пане маршалка, балец покрайте, Пані молода дарункы роздавайте. Пані свашкы коровяр приберайте; дружбове и дружкы істи, пити доношайте, а вы музыканты заграйте, але грайте, бо як не, то на мою душу — басы вам покрушу.

СПІВ СВАШОК

Крайте, балец, крайте,
И нам за пец дайте.
Будеме кусати —
Хлопця колысати.

СПІВ МОЛОДОГО

Юж єм ся оженил,
Юж буду свою мал,
Юж я вас дівчата —
Не буду любувал.



Из першой фильмы "Лемковске Весіля" на фармі Макария Геряка в Стамфорд, Конн. — Молодый и весільна дружина выбераются с хижы молодого на Лемковщині до молодой на Пряшевщину.

ПРИДАНЫ
Спів приданянов

Идеме мы ту в приданы
За тым личком малюваным,
Идеме го навидіти,
Ци му буде добрі жити.

ВЕСІЛЬНЫ СПІВАЮТ

Пришли нам ту приданяне,
А што мы им істи даме?
Заріжеме им барна,
Най ся гостят аж до рана.

СПІВ МОЛОДОЇ

Любуй, же мя, любуй,
И я тебе буду,
Хоц в кажду неділю,
Бита от тя буду.
Хоц в кажду неділю,
Абы не в каждый день,
Любуй, же мя, любуй —
В каждый день без тыждень.

МОЛОДА ВИТАТ РОДИНУ

Як ся мате, няню? Як ся мате, мамо? Як ся мате діду, бабо, стрыку, стрыно, уйку, уйчино, и ціла моя родино!

БЕСІДА (ОТЕЦ МОЛОДОГО)

Я, отец молого сына, а вашого зятья, витаю вас, мой дорогий свату и свахо, и вас дорогы гості, и прошу сідати до стола. На здоровья, свату, и до вас, свахо, и до вас, дорогы гості. А вы цыгане заграйте, або задаток отдайте.

СПІВ ПРИДАНЯН

Заграй, же нам, заграй,
Гей, як нам маш заграти,
Бо ту не будеме,
Гей, долго танцувати.

МАТИ МОЛОДОЇ
(співат)

Ой Боже мой Боже,
Што я поробила,
Єдну-м дівку мала,
Ой, и тоту-м выдала.

МОЛОДА
(отспівує мамі)

Мамцю моя, мамцю,
Ой не жалуйте того,
Бо сте мя выдали,
Ой, за мужа гардого.

БЕСІДА
(Свашкы и старосты)

— Пане староста!
— Што, пані свашко?
— Ой свашкы, свашкы, та вы мене, присягам Богу, замордуєте! Єдна з рук, а друга до рук!
Но музыканты, заграйте!

ТАНЕЦ И СПІВ

Горіла липка, горіла,
Мой мила под ньом сідила,
Искоркы на ню падали,
Паробци за ньом плакали.
А вы паробци не плачте,
Зелену липку загасте.
В решеті воду носили,
Зелену липку гасили.

Зелена липка ядловец,
Ліпший паробок, як вдовец,
Бо вдовец биє, катує,
Паробок личка цілує.

Ой, я сой хлопец, хлопчина,
Ой, не мам няня ни мамы,
Лем тоту єдну дівчину,
Што я сой ту зньом танцую.

ПОПРАВИНЫ
(Спів)

Сіла муха на коноплю,
Оборвала квіт,
А юж єс мі моя мамцю
Завязала світ.
Чого плачеш, моя мила,
Чого тобі жаль?
Того вінка зеленого,
Што єс мі го взял.
Чом єс тогды не плакала,
Як єм ти го брал?
Я думала, фалечнику,
Же ты лем жартувал.

БЕСІДА СТАРОСТЫ

Так, так, пані молода!
Як єс газдувала, так будеш мала. А вы дружбове, идте и принесте судок пива, зробиме поправины. А вы музыканте заграйте.

СПІВ — ТАНЕЦ

Вандровали вандровици,
Был єм за водом,
Воліл я ся не женити
Мой мила с тобом.

Мой миленький,
Што єст с тобом?
Што тобі ся стало?
Вчера зме сой присягали,
А вшитко на дармо.

Вандровали вандровници,
Был єм за Тисом,
Воліл я ся не женити
С том парадницом.

БЕСІДА

Ой, старый, старый, ты старый пияку, под домів, бо уж час спати.
Та чекай, стара, я хочу с тобом танцувати.
Гей, музыканте, заграйте нам стародавну потрясану.

СПІВ

Гей, а я старый дырда,
Гей, не танцувал нигда,
Гей, а тераз юж мушу,
Гей, хоц ся ту задушу.

Тпруци, тпруци, телята,
Где идете дівчата?
Меже горы потокы,
Єст там трава по бокы.

Який-такий шубравец
Бере дівча на танец,
Подже, дівча, подже под,
Як выросну — буду хлоп.

Не піду я на танец,
Гей, бо мя болит палец,
Треба палец завити,
И на танец летіти.

ДРУЖБИНЫ
(Весіля, друщины и дружбины)

— Гей, дружбове, та не стойте, як тото теля на помостку. Зачинайте дружбины.
— Зараз, зараз, пані дружкы, лем музыкантов почестую. Но музыканте, грайте и грайте, але таку, жебы аж хижа дудніла.

СПІВ ДРУЖБОВ

Дружба я сой дружба,
Горька моя служба,
За три рочкы-м не косил,
Дружбити-м ся просил.

А нашы дружбове,
Барс ся парадуют,
Же сой на дружбинах
С дружками танцуют.

А нашы дружечкы,
Танцуйте вы с нами,
А най вам не росне
Травка под ногами.

Смотже собі младый,
Як будеш газдувал,
Жебы-с старый овес —
Новым присыпувал.

СВАЩИНЫ
(Бесіда)

— Пані свашкы! Дружбовины ся кончат, а сващины ся зачинают.

— А так, так дружба, бо я мушу идти домів, бо коровы юж тыждень не доєны, ани діти не купаны, але о том на потом. Гудакы заграйти мі єдну.

СПІВ

Гей, свашка я сой свашка,
Гей, юж єм досващила,
Гей, остатню корову,
Гей, с дружбами пропила.

Ой, нашы пані свашкы,
Ой, великы пиячкы,
Ой, пропили зо себе,
Гей, остатні запаскы.

БЕСІДА

— Гей, дружбове! Мы ниякы не пиячкы, а як сой выпьеме, то за своє.

— Ха-ха-ха! Цыгане, грайте, бо свашкы, присягам Богу, пьяны.

СПІВ

Ой, Боже, Боже, як то зле,
Ой, кто любує, не возме.
Ой, а я любил, ой та єм и взял,
Ой, та мі Пан Бог добрі дал.

Ой, мам я жену млоду,
Ой, не пущу ей по воду,
Ой, стигла бы ся мі втопити —
Ой, біда ся мі женити.

— Мамо! Ци будете и сусідов на весіля просити?

— Та будеме, моя невісто, будеме, але перше про них корову заріжеме, абы нам даколи не повідали, же зме худобне весіля справляли.

СПІВ СУСІДОВ

Не пришли зме істи,
Не пришли зме пити,
Лем мы до вас пришли
Невісту видіти.
Дала-с мене, мамусь,
На широку ролю,
Не на роскош то мі,
Лем на біду мою.
На широкой ролі
Треба рано стати,
А я молоденька —
Люблю долго спати.

ОСТАТНЫЙ ТАНЕЦ
(Бесіда староствы)

А теперь на остатку заграйте нам куляву. Молодый най танцує с молодом, староста и маршалка зо свашками, чопар и доматар с газдынями, дружбове с дружками, паробци с дівками, а вы молоды хлопци и дівчата заспівайте молодятам.

СПІВ ВЕСІЛЬНЫХ

А неє, то неє, як ходити дівком,
Гея, гея, под басамунками,
Под зеленым вінком.
Не хотіла-м піти,
Примусіли сте мя,
Гея, гея, а теперь нич не мам,
Спомагайте же мя.
Сестра на горнятко,
А брат на мисятко,
Гея, гея, а вы моя мамусь —
Хоц лем на телятко.

Весіля ся кончит,
Біда ся зачинат,
Молодиця плаче,
Же юж не вытримат.

(Бесіда)

— Час до дому идти, дорога дружино и родино. Весіля ся кончит, дай вам Боже счастья, здравья и силы, же сте молодому и молодой послужили.

— Дай Боже и вам, пане староста!

МОЛОДА: — Дякую вам дружино и родино за вашу послугу, но а так до рока буду мати пророка, запрошу вас вшиткых на крестины.

ВСІ КРИЧАТ: — Виват!

СПІВ

Наш молодый най жиє,
Най молоду на биє,
Многая и благая літа,
Наша млада най жиє,
Най младого любує,
Многая и благая літа.

БЕСІДА

Гудакы выграйте дружину,
Та достанете заплату,
А и чорну куру.

СПІВ

А неє, то неє, як то у сусіда,
Єст невіста гарда,
До тыждня весіля.

Юж ясне солнечко
За гору заходит,
Юж ся родинонька
З весіля росходит.

БЕСІДА

— Старый, запригай коня, бо идеме до дому. Грицу, тримай коня, бо сані переверне.

МОЛОДА: — Дякую вам, няню, и мамо, што сте мя тяжко ховали и на добре газдовство выдали.

Оставайте нам здоровы!
Ходте здоровы, будте здоровы.

КОНЕЦ ВЕСІЛЮ

———o———

КРЕСТИНЫ ТРИ МІСЯЦЫ ПО ВЕСІЛЮ
Бесіда

— Ой, кумо, кумо, як я вас люблю!

— А то чом так, куме?

— Чом? Три місяци, як сте по весілю, и юж крестины справляте, а моя стара дырдуля юж девят місяцов, як чекат и и все нич нема и нема.

— Ой, куме, чекала и я, але вы не знате, як то было.

— Та як то было, кто и як?

— А то так было, куме:

— Три місяцы зме ся знали, як зме коровы навертали, а три місяцы, як зме на кошарах ночували, а три місяцы, як зме ся оженили, то три а три, то шесть, а три, то девять, правильно, куме?

— О! То вы так рахуєте, так! Но як повідал мой небощик дідо, так и правда, же баба и дябла з розума вывела...

Не любил єм тя,
Сама-с ходила,
Не найдеш ты на мя —
Жадного права.
А хоц бы-с пішла
И до єгомосця,
Не найдеш ты намя —
Справедливостя.

БЕСІДА

— Кумове и кумы! Ічте, пийте и співайте, бо в мене крестины. Моя

а породила мі сына три мі-
ы по весілю. Але то жена, не!?
- Правду мате, куме, такой
ы никто нема на цілом світі.
- Но дай нам Боже здравья,
ичко моя!
- Пийте здравы! И до вас, ку-
пийте здоровы!

СПІВ

куме, куме, дайте вина,
ете мати, куме, сына,
Ой, як не дате лем згорілку,
Будете мати самы дівкы.

Ой, куме, куме, дайте пива,
Будете мати, куме, сына,
Ой, як не дате, лем гарбаты,
Будете мати кучеряты.

Ой, кумо, кумо, дайте істи,
Будете мати кумо блисці,
Ой, як не дате лем выпити,
Не будете веце мати діти.

"ЛЕМКОВСКЕ ВЕСІЛЯ" НА ФИЛЬМІ

(ОДОГРАНЕ В 1929 РОКУ)

ли роспространилася рекорда
ковске Весіля" по русских
ниях в Америкі, тогды ожи-
я и начал роспространятися
ко-лемковский рух.

Журнал "Лемко", выходящий
в місяц, скоро перешол на
тыждневу газету. В далекой
ді, в Виннипегу, нашы созна-
ны краяне: Теодор Кохан,
имир Цисляк, Ваньо Похна,
ор Волчак и другы органи-
ли перший отділ Лемко-Сою-
в місті Нью Йорку жил тихо
окойно, но с великым талан-
краян Михаил Дужий, нынї
окойный. Коли он почул то-
есіля на рекорді, страшно
увался тому, же где взялося
чисто сельске весіля на ре-
і. С той радости йому роди-
думка о награню такого на-
ого весіля на фильму.

хаил Дужий удался з новом идейом к редактору газеты "Лемко" Дмитру Вислоцкому, котрый похвалил идею Дужого и заохотил го, штобы награвати таке весіля на фильму.

Редактор Вислоцкий радил Дужову удатися до мене, ци я бы мог и хотіл быти на помочи в награню такого весіля.

Дмитрий Вислоцкий и я зышли зме ся в домі Михаила Дужого и так разом пришли до заключения, же така фильма може заинтересовати нашу массу народа на емиграции и поможе в розвитию новой организации Лемко-Союза.

И так, редактор Вислоцкий принял на себе голосити о том в газеті, Михаил Дужий согласился набыти всі аппараты для знимкы и показу фильмы. А мі поручили подобрати отповідных аматоров, музыку и постаратися о

КАРПАТОРУССКИЙ КАЛЕНДАРЬ — 1963

крайову одежу для весільной дружины. Тот обовязок я выполнил и подобрал дружину, дал пошити одежу нашому краяну кравцу ище старого краю Василию Варходяку, котрый нашил для мужчин гунькы и бруслякы, а женску одежу приготовили: моя жена Марина, а также до помогли ей в том Евдокия Долина и Розалия Быбель.

Д. Вислоцкий дал намір, абы тото весіля складалося из обох частей Карпат, а то: молодый из Лемковской Руси, а молода из Пряшевщины.

Так, што ту треба было постаратися о двоє старшых людей, котры походили бы из Угорской стороны, яко родиче молодой, и двоє из Галицкой стороны, яко родиче молодого.

В награванию того весіля принимали участие тоты особы аматоры:

Родиче молодого:

Михаил Дычкевич, отец молодого, Милька Гаврильчак, мама молодого.

Молода — Анна Бартко.

Молодый — Павел Юрчик.

Родиче молодой — Янко Бабнян, отец молодой, Зуска Павлик, мати молодой.

Стефан Шкимба — весільный староста.

Евдокия Долина — свашка, Разалия Быбель, свашка, Иван Корбеляк — маршалка, Калистрат Цідило — сващак, Василь Варходяк — сващак; Петро Копча — дружба; Михаил Роман — дружба; Елизавета Шугай — дружка; Марта Шугай — дружка; Стефан Долина — священник.

Музыканты:

Петро Дудра,
Петро Карляк,
Иван Карляк,
Иван Желем.

Катрена Дычкевич — газдыня.

Весільны гості-приданяне:

Андрей Станчак,
Иван Корбеляк,
Андрей Лешко,
Иван Потоцкий,
Михаил Мішко,
Анна Галь,
Ольга Галь,
Єва Галь,
Мария Вилчинский,
Зуска Фабиян,
Осиф Обух,
Осиф Гамерский,
Юрко Шірак,
Настя Тиханич,
Василь Пронько,
Настя Пронько,
Мария Гончарик,
Йоанна Геряк,
Антоний Хомик,
Иван Шкимба,
Михаил Шкимба,
Петро Юрчик,
Крестина Жыдяк,
Петро Маслей,
Макарий Геряк, фурман.

Всіх особ, принимавшых участие в награванию той фильмы и убраны в одежу лемковского и пряшевского строю было около 60 душ. А позатым множество народа приходило, яко зрітели в

кажду неділю, коли награвалася тота фильма. Найвеце приходили зо Стамфорд, из Юнкерс, Бриджпорт, Ансонии и Ватербери.

Награвание той фильмы отбывалося на фармі Макария Геряка, нині уж покойного, в Стамфорд, Конн. Там покойный Геряк позволил нам уживати велику загороду, на котрой была побудована старокрайова хижа, где награвалися надворны сцены. Так само позволял нам уживати пару коней и воз на подобу крайового воза, на котром будьто іхали мы, весільна дружина из Галицкой стороны на Пряшевщину по паню молоду.

Перший выступ с награваньом фильмы начался в неділю 9-го июня, 1929 року, а так потом в неділю 23-го июня и 7-го июля. Поіздка была автобусами из Бруклина до Стамфорд в кажду тоту неділю.

А решта сцен были зниманы в специально приготовленом студийо в Бруклині, Н. Й.

История того весіля начинатся от молодого паробка и його товариша, котры выбралися на продай с лыжками на Угорску сторону. Там они вступили до богатого газды, котрому пробували продати даскілька штук лыжок и варих, выробленых на Галицкой стороні.

В того-то газды, кромі продаванья йому лыжок, они познакомилися с його красивом дочком Ганьом, котра залюбилася до єдного из тых лыжок продавцов.

Тота история послужила темом, на основі котрой был створеный перший тихий и безкольоровый фильм "Лемковске Весіля", бо тогды инакших не робили, и от того часу на другий рок тоже буде 35 рочница.

Фильм был показаный в пару місцевостях, но мусіл уступити, бо пришли звуковы и кольоровы фильмы. Но он, яко перший — навсе буде служити документальным свідком прекрасных лемковскых весільных традиций.



ЛЕМКОВСКЫ ВЕСІЛЬНЫ СПІВАНКЫ

Я, Анна Кобан, походжу зо села Черемха, Сяноцкого повіта. Село Черемху можна назвати несчастливым селом, бо як в Першу Світову войну, так и в Другу Світову войну было спалене до нащады. По Першой войні якоси ся люде позмагали на обытель и побудувалися и ледво ся отрясли от пожичок и долгов, пришла Друга Світова война и знова то само, ище горше несчастья постигло наше село и людей. Село спалили німцы, а людей выгнали. Украинскы, выплеканы німцами банды, помогли польскым шовинистам выселити остатных жителей в 1947 року, перед самыми жнивами и всьо мусіли оставити нашы черемшане. Полякы зогнали с 8 сел людей до Вороблика, нагнали, як худобу до муров. Даху не было над головами, лем стіны стояли в гарбарни, где перед войном вырабляли шкуры на обувь. Там народ стоял 6 неділь, чекал на транспорт. То были люде зо сел: Черемха, Липовец, Дальова, Шкляры, Зындранова, Тылява, Мшанна и Завадка.

Я мала письмо от свойого брата Стефана Магалы. Письмо было писане в той гарбарні, и 6 неділь юж там стояли, чекали на транспорт. Всі пішли коло Львова. Мои єдносельчане из Черемхы лем 4 фамелий пішли на заход, на польскы земли.

В нашом селі нее ани єдного газды. Церковь не была спалена, то полякы розобрали и деси на Далівскых горах побудували овчарню-кошар на овці.

Я выіхала в Америку в 1923 року с причины недостатков, як и соткы нашых лемков. С єдным я была счастлива, же єм могла ся до Америкы достати, бо я была рождена в Америкі. Треба было оставляти свою маму, братов и родину, нашу дорогу Лемковину. То не было легко. Хоц як там мы жили бідно, и не роскошували, але было весело, хоц як мы робили тяжко. Часом и недоідали, бо были так званы — до новинкы — бракувало поживы, але люде были здоровы, веселы. Нераз пригадують ся мі и теперь тоты веселы часы. В Великодны свята, Русаля, Святого Петра и Павла, або пастухы ся складали на палюнку. Маткы Біжой мы чекали, бо юж все ктоси ся женил на тото свято. На Покровы у нас был кермеш. В зимі ходили на вечеркы с куделями, в Рождественском пості. По Рожденственскых святах зас зме чекали дачыйого весіля. А найбарже мі запамяталися лемковскы співанкы весільны и зато я постановила позберати докупы весільны лемковскы співанкы, найвеце зо Сяноцкого повіта, бо наше село Черемха и село Липовец барз ся ставили зо своима свашками.

У мене єст дуже и другых спі-

ванок. Я на том роблю юж 5 роков. Списувала-м сама и писала-м до краю до свойой родины и до знайомых до краю, то и они мі помогли, што я не могла припомнути собі даякы співанкы. Дуже нашых людей вспоминают, што треба бы издати книжку с лемковскыма співанками, то може даколи буде тота книжка и по нашой смерти дакто возме, обдує от пороху книжечку, прочитат, припомне собі миле веселе житья нашых людей на родной нам милой Лемковщині.

Анна Кобан,

з роду Магала.

В МОЛОДОЙ

(ПРЕД ВИТЬОМ ВІНЦИ)

А в неділю рано,
Як соненько сходит,
А наша молода
По хижонці ходит.

Ходит молода, ходит,
От кута до кута,
Мати ся звідує:
Чом ты дівко смутна.

А як же я маю
Ту весела быти,
Кедь ня ся хочете
С той хижонкы збыти.

Сходжайтеся нам дівчата,
Складайте барвіночок,
Олені на віночок.

Зыйди Господи з неба,
Бо тя нам ту треба,
Поблагослов барвіночок
Молодятам на віночок.

Дай ся вінку гладко вити,
Бо юж мі тя не носити,
Лем ту єдну неділеньку,
В понеділок годиноньку.

Подже посмот, люба матко,
Ци ся виє вінок гладко,
Гладко, дівонько, гладко,
Так, як червене ябко.

Сут по нім рамочкы,
Як по небі звіздочкы,
Так він проквитає,
Як місяченко сияє.

Горит свіченька, горит,
А Олену сердце болит.
Юж свіченька догорює,
Юж Олена додівчує.

Камняна горонько,
Чом ся не розвалиш?
Камняне серденько —
Чом ся не розжалиш?

А у нашого сусіда начинатся гостина,
Дал нам ся Бог дождати,
Дівку выховати,
И весіля справляти.

Росплітай, брате, косоньку,
Росплет же єй до волоска,

Та най иде поголоска,
Най же ціле село знає,
Же Олена ся выдає.

Дайте же нам горілочкы,
Вывили зме юж віночкы,
Юж роботечка закончена,
Ци нам буде заплачена?

Буде, буде заплачена,
Солодонька горівонька
З медом омеджена.

Посмот же ты Олен,
На тот свой віночок,
Як ся ти трепоче
Доєден листочок.

В МОЛОДОГО НА ЗАГРАВИНАХ

ДРУЖБОВЕ

Зыйди Господи з неба,
Бо нам тя все треба,
Як в водне, так в ночы —
Будь нам на помочы.

Дай же нам Боженку,
Счастливу годинонку,
Весілечко зачинати,
И частично докладати.

Весіля ся зачинат,
Заграйте гушли и басы,
Най сой вытанцую
Паробоцкы часы.

Як я ишол от свойой миленькой
Світилє місяц высоко,
Она за мном позерала,
Ци-м одышол далеко.

А я юж был коло поточка,
Она мене закликала:
Верний же ся моє сердце,
Преночуєш до рана.

Моя миленька мня покликала
До матере до свойой,
Наляла мі погар вина,
До рученькы до мойой.

А я хлопец справедливый,
Никто на мня нич не знат,
Лем ты єдна, мила моя,
А ты мене не выдаш.

А хоц бы-с выдала,
Сама-с тому причина,
Сама-с мене закликала,
Ход Яничку до сіна.

Свашкы:

Панове сватове,
Сходжайтеся до стола,
До стола округлого,
Нашого молодого.

Панове сватове,
В дороженьку рыхтуйте,
Кониченкы свои,
На остро покуйте.

Куйте же их остро,
Дорога не проста,
Дорога далекая,
Ноченька темненькая.

Дружбове сватове,
По дукату складайте,

По дукату червеному,
Нашому молодому.

И нашому гудачкови
По єдному шустачкови,
Поіднался нам грати,
В субботоньку зачинати,
В середоньку перестати.

Посмот ся весільна матко,
Ци-с прибрала сына гладко,
Сорочонька леняненька,
И стужечка ядвабненька.

Выберайся сыну
В счастливу годину,
По гарду дівчину,
Но добру газдыню.

Заставонько шолкова
Выйд с нами из-за стола,
Бо підеме по сокола біленького,
По нашого молодого.

Дайте же нам стольця,
Стольця широкого,
Бо наш молодый —
Роду великого.

Сходжайся родинонько
З Горя и Подоля
До семого поколінья.

Кланяйся молодый, кланяй,
Благословенства глядай,
От отця, от мамонькы,
И от близкой родинонькы.

Поблагослов мамочко
Своє любе дітятечко,
А мамонька так мовит,
Най тя Господ Бог благословит.

Зоставайте здоровенькы,
Як великы, так маленькы,
Закиль мы ся повернеме,
Біле чадо приведеме.

А ты явор, яворoньку,
Зоставай нам при домоньку,
Закиль мы ся повернеме,
Молодицу приведеме.

Покроп нас мамонько водом,
Най идеме з полагодом,
В далеку дороженьку,
Счастливу годиноньку.

А наш любый короваю,
Точиш ся нам коло гаю,
Коло гаю, коло воды,
Аж до нашой пані млодой.

Вы газдове черемшане,
Пусте же нас через село,
Мы вам шкоду не зробиме,
Пшеничку вам не стлумиме.

Вы газдове липівчане,
Ваше село соломняне,
А як мы го запалиме,
Та вам дубельт заплатиме.

Польом, дружбове, польом,
Иде дівчина коньом,
Ради бы зме єй здогонити,
На коня высадити.

Ради бы зме ся звідати,
Де будеме ночувати,
У молодой на рыночку,
У зеленом барвіночку.

Идеме, идеме,
З горы до долины,

Идеме глядати
Той новой родины.

Идеме, идеме
Дражкы не знаеме,
Добры люде знают,
Та нам повідают.

Идеме, идеме,
Де дві свічкы горят,
Будеме дуркати,
Ачей нам отворят.

Засвіт мила свічку,
Най перейду річку,
Засвіт мила зо дві,
Най перейду к тобі.

Отвор мила врата,
Отвор на широко,
Жебы-м сой не зламал
Перечко зо злата.

Отвор мила дверка,
Бо-м ту давно не был,
Та я твои дверка
Отверяти забыл.

Пред вашыма воротами
Стоит коник осідланый,
Выйд молода розсідлати,
Молодого привитати.

Не витай його самого,
Але всю дружину його,



Представление "Лемковске Весіля" в Кливланд, Огайо, в гали "Кореня", теперішном Лемковском Народном Домі, в 1929 року, под руководством Марии Телех и Розалии Барна.

А и його сватенькы,
И всі штыри молоденькы.

Пусте же нас пусте,
Красненько вас просиме,
Красныма словами,
Низкыми поклонами.

Латканици:
Не за том сте стежком ишли
Не до той вы хижы пришли.

Свашкы:
И за том зме стежком ишли,
И до той зме хижы пришли,
Познали зме тот ріночок,
Єст по вікнах барвіночок.

Пусте же нас, пусте,
Бо мы з далекой дорогы,
Стояти нас болят ногы.

Латканици:
А свашенькы молоденькы,
Не болят вас **ноженькы.**

Свашкы:
Пусте же нас пусте,
Або нам отворте,
Як ся погніваме,
Та ся повертаме.

Свашкы (через порог идут).
З далека мы приіхали,
Коничкы нам позмакали,
Дайте же нам ручничкы
Повтерати коничкы.

ДРУЖБОВЕ
(идут в танец и співают):
Чорны очы, як терен,
Коли мы ся поберем,
Поберемся в неділю,
Маю в Бога надію.

Деж ты мене поведеш,
Коли ты хижы не маєш,
Поведу тя в чужую,
Покаль свою збудую.

Будуй, будуй з лободы,
До чужой ня не веди,
Чужа хата не своя,
Не буду мала спокоя.

А што ты мі істи даш,
Коли ты хліба не маш?
Будеш іла лабоДу,
Докиль ся хліба дороблю.

А гдеж ты мі постелиш,
Коли не маш постелі?
Постелю ти солому,
А міхом тя прикрыю.

ЛАТКАНИЦЫ:
Не вступиме ся вам з кута,
Поки нам не дате дукат,
Дуката червеного,
От вашого молодого.

Вкажте, же нам чадо, вкажте,
Красненько вас просиме,
Най мы го видиме,
За чым ту ходиме.

ЛАТКАНИЦИ:
Нее чадонька дома,
Пішло до Кракова,
Вінцы купувати,
Сватенькы частувати.

СВАШКЫ:
Дома оно, дома,
Оно о том добрі знало,
То ся вінцом постарало.

Не будеме істи,
Не будеме пити,
Покаль нам не дате,
По што мы ту пришли.

ЛАТКАНИЦИ:
Нее чадонька дома,
Пішло зберати риджикы,
Буде их квасило —
Сватенькы гостило.

Дома чадонько, дома,
В коморонці за дверями,
Черкат собі піняжками.

ЛАТКАНИЦЫ:
В нас в коморі за дверями,
Сут бочкы с капустами.

СВАШКЫ:
Не будеме пити
Вашу сливовицу,
Покаль нам не дате
Нашу молодицу.

ВЫВОДЖАЮТ ДРУЖКЫ

Не тота, не тота,
Наша молода золота,
И до тых ся принимаме,
Бо мы для них дружбов маме.

А тота юж тота,
Наша молода золота,
Выйд молодый из-за стола,
Вос ты собі біленького сокола.

ЛАТКАНИЦЫ:
Не зовсім сте выграли,
Бо сте вінец не достали.

СВАШКЫ:
Не буде тому конец,
Покаль нам не дате вінец,
Вінка зеленого,
Для нашого молодого.

Дали сте нам, дали,
Молодому жену,
А теперь нам дайте —
Віночок зеленый.

Дайте же нам дайте
Ручника білого,
Ручника леняного
Опасати молодого.

Дайте же нам, дайте,
Ядвабны хусточкы,
Жебы мы сой могли
Втерати гамбочкы.

Горами зме ишли,
Водами мы пришли,
Дробна роса падала,
Сукнечкы нам змачала.

Дайте же нам ручничкы,
Повтерати сукнечкы.
ЛАТКАНИЦЫ:
Наша молода долго спала,
На ручничкы не напряла.

СВАШКЫ:
Она о том добрі знала,
На ручничкы нам напряла,
А на кроснах сама ткала,
На ріни водом поливала.

ЛАТКАНИЦЫ:
Будеме окипля трясти,
Свашкам на ручничкы прясти.

СВАШКЫ:
Повідала єдна баба,
Же полотна полна лада,
А теперь юж мы выграли,
Бо ручничкы мы достали.

ЛАТКАНИЦЫ:
Не совсім сте выграли,
Бо коровай сте не отдали.

СВАШКЫ:

Прид мамонько пред нас,
Отбер коровай от нас,
Наш коровай мальованый,
Для мамонькы даруваный.

Як не придеш одобрати,
Будеме го продавати,
На вино, на горілку,
На солодоньку медівку.

ЛАТКАНИЦЫ:

Штырі сватенькы, штырі,
На коровай ся складали,
Вшиткы млинцы вымітали,
Жебы коровай мали.

СВАЩКЫ:

Жадны млинцы мы не вымітали,
Бо мы свою муку мали.

ЛАТКАНИЦЫ:

Там сте на нього воду брали,
Де ся гуси полокали.

Наша пшеничка з гаю, а водичка из поточка, з под кычеры.

ЛАТКАНИЦЫ:
Придте, латканицы, пред нас,
Отберте латканик от нас.

СВАШКЫ:
Домів латканицы, домів,
Свиням полову мішати,
Не ту на весілю —
Свашкам доганяти.

Треба бы нам, треба,
Стольца широкого,
Бо наша молода
Роду великого.

Роду богатого,
Стану малженского,
Треба бы нам, треба
Стольца широкого.

Сходжайся, родинонько,
З Гіря и з Поділя
До семого поколінья,
А єст ту той родинонькы,
Як у полю калинонькы.

Што за Божа годинонька,
Не сходжатся родинонька,
Ци на поли не зробила,
Ци ся дома забавила?

Юж пришол час и година,
Зышла нам ся вся родина,
Грайте гушелькы виско,
Кланяйтеся молоды низко.

Благословенства глядай,
Як от няньця, от мамочкы,
Так и близкой родинонькы
И поблизкой сусідонькы.

Поблагослов, мамочко,
Своє любс дітяточко,
А мамочка так мовит,
Най тя Господь Бог благословит.

Идеме до церковці
Порушати короновці,
Бо уж давно нерушаны,
Нашы дівкы затриманы.

Сідит пташок на липоньці,
Кличе попа до церковці.
Мусиш, попе, рано встати,
Нашым чадам шлюбу дати.

Жебы мамонька знала,
Як дівонька присягала
Пред Богом и святым Крестом,
Жебы была невістом.

Были зме до шлюбу,
Але зме не достали,
Нашы молодята —
Отченаш не знали.

Почала молода
"Отченаш" гварити,
Але наш молодый
Не знался перекрестити.

Наша молода, наша,
Поімала пташа,
Брез крылец, брез перечка,
Молодого чоловічка.

А до шлюбу єдно,
А зо шлюбу двоє,
Призрийся мамичко,
Ци твои обоє.

Выйд мамонько зо світлицы,
Почестуй зятя зо шкляницы,
Не честуй його самого,
Але всю дружину його.

Наша мамцьо золотенька,
Ци готова вечеронька?
Дайте до кухні знати,
Най нам дадут вечеряти.

Курочку печену,
Гусочку варену,
Телятинку молоденьку,
Бо підеме в дороженьку.

Дали сте нам дали
Петрусьови жену,
А теперь нам дайте —
Курочку печену.

Барана цілого,
То ся забавиме
Аж до дня білого.

Была бы з мя была
Свашка премилена,
Жебы мі стояла,
Палюнка варена.

Горилка варена,
Курочка печена,
Была бы з мя была
Свашка премилена.

ДРУЖБОВЕ:

Дружба я сой дружба,
Горька моя служба,
Три дни-м овес косил,
Дружбити-м ся просил.

Дружба я сой дружба,
Юж єм додружбувал,
Остатні колеса
До пеца порубал.

ИДУТ В ТАНЕЦ

Горіла липка, горіла,
Миленька под ньом сідила.
Искоркы на ню падали,
Паробкы за ньом плакали.

А вы паробци не плачте,
Зелену липку загасте.
В решеті воду носили —
Зелену липку гасили.

Зелена липка, ядловец,
Ліпший паробок, як вдовец,
Бо вдовец биє, катує,
Паробок стискат, цілує.

ВЫБЕРАЮТСЯ ДО МОЛОДОГО

Посмот, молода, попод дашкы,
Ци ся всіли вшиткы пташкы,
Всілися вшиткы, лем єден щебече,
Бо юж отталь идти хоче.

Выберайся, молода,
Выберайся с нами,
Тоты свои злости —
Прилож каменями.

ЛАТКАНИЦЫ:

А жебы я знала,
Же піду от мамы,
Была-м не садила
Ружу под окнами.

А коли ся буде
Ружа розвивати,
Аж тогды мня буде —
Мамця споминати.

Посмот ты дівчино
На то люстерило,
То будеш виділа,
Як ти личко побіліло.

Хоц бы я смотріла
З рана до вечера,
Юж таке не буде,
Яке было вчера.

Дякую ти, мамцьо,
За твою годовлю,
Же ты мі выбрала
Мому личку рівню.

Выбрала, выбрала,
Бо єм выберала,
Жебы-с мня, дівонько,
Даколи не кляла.

Будте мі здоровы мои товаришкы,
Не буду ходила с вами на орішкы,
Ани на орішкы, ани на ягоды,
Будте мі здоровы, дівчата молоды.

В літі на орішкы,
В зимі прясти куделі,
Оставайте здравы —
Мои приятелі.

– Посмот, молода, посмот,
На середный облачок,
Як за тобом плаче —
Отец неборачок.

Посмот, молода, посмот,
На середні оконка,
Як за тобом плачут —
Отец и мамонька.

А ты, мамонько, не финкай,
Лем ладоньку напыхай,
Краями кабатами,
Середину дукатами.

Не плач, млада, не плач,
Бо аж єс поблядла,
Бо юж ти готова
Перина и лада.

Не смотте вы свашкы,
На мои подушкы,
Бо моя мамичка,
Не тримали гускы.

Зелена папортина,
Где ти, млада, загортина?
В коморонці на вишалі,
Што ся мамця постарали.

Зберай ся, млада, с нами,
Бо юж ти ту не бывати,
Бо юж сані навернены,
Кониченькы запряжены.

Ты татоньку не плачь,
Лем выводжай рогачы,
И коровы крайні,
Што вызерают зо стайні.

Дякую ти мамцьо
За твою годивлю,
Же-с мя выховала,
Як єдну лелию.

Верний ся, молода,
Бо-с забыла ключы
В хижи на полици —
В яровой пшеници.

Повыбивай, дівча,
Повыбивай клинцы,
Што-с на них вішала —
Зеленькы вінцы.

Не буду, не буду,
Клинцы выберала,
Остає ту сестра —
Буде свой вішала.

Не бой ся, молода,
Не бой ся голоду,
Бо миленький має —
Два сусікы бобу.

Два сусікы бобу,
И то хробачного,
Не треба ти буде —
Омасты до нього.

Вшитко, млода, позаберай,
Завяж до тлумачка,
Придеш до Черемхы —
Завісиш на крячка.

Завісиш на крячка,
Місто свого вінка,
Будут люде знати,
Же пришла невіста.

Посмот ты, молода,
З долы до повалы,
Жебы твои діти,
Сивы очы мали.

А Боже мой, Боже,
Яка я несчастна,
Юж моя звіздонька
На небі загасла.

Єдна мі загасла,
Друга засвітила,
Вірю в пана Бога,
Же буду счастлива.

Зато, дівча, счастья не маш,
Бо на голу лавку лігаш.
Постель собі житне стебло,
Буде ти ся счастья вело.

Не дай мя, мамичко,
Де єст дуже двері,
Волиш мя дати —
Де хижа брез двері.

Де хижа брез двері,
Дам собі направити,
Де дуже двері —
Там мя будут бити.

Даєш мя мамичко,
На широку ролю,
А то не на роскош,
Лем на біду мою.

На широкой роли
Треба рано встати,
А я молоденька —
Люблю долго спати.

Кукай, зозуль, кукай,
Юж тя не чувати,
Де я ся родила —
Юж мі не бывати.

Кукала зозуля,
Правду повідала,
Же я ту не буду,
Де-м ся выховала.

Розвивайся дубе,
Розвивайся верше,
Юж мі так не буде,
Як мі было перше.

Розвивйся буче
З верха до кореня,
Юж мі так не буде,
Як коло матері.

Хоц бы ся розвили,
Бучкы и яличкы,
Юж мі так не буде,
Як коло мамичкы.

Даєш мя, мамичко долов,
И павоньку зо мнов.
Як мі добрі буде —
Пава при мі буде.

Не тырвало тому,
Ани дві неділи,
Прилетіла пава —
Пред мамины двері.

На ти, мамцю, на ти,
Я ти повідала,
Жебы ты дівоньку —
Долов не давала.

Дуброва, дуброва,
На поли сурова,
Жадна мамця не знат,
Кому дівча ховат.

И моя не знала,
Кому мя ховала,
И так мя далеко
От себе одослала.

СВАЩКЫ:

Кланяйся, молода, кланяй,
Благослевенства глядай,
От вінця, от маомнькы
И от близкой родинонькы.

Прошу Вас, родичы,
Про Христовы мукы
Положте вы мі —
На голову рукы.

Прошу Вас, мамичко,
Про Христовы раны
Благословте мене —
Божыми словами.



Представление "Лемковске Веселя" в Юнкерс, Н. Й., в Карпаторусском Американском Центрі, в 1942 року, под руководством Ивана Малютича и Тимка Феціцы.

Выпроваджай, мамочко,
Своє любе дітяточко,
Через хижу рученьками,
Через сіни оченьками.

А на дворі
Покроп нас водов,
Та підеме
С полагодов.

Посмот ты, молода,
На высоку вежу,
Як твой віночок
Штырми коньми везут.

Везут они, везут,
Не можут завезти ,
Здали бы ся здали —
Кониченькы шесты.

Через село идеме,
Бочку меду веземе,
Треба бочку прорубати,
Треба меду скоштувати.

Сім ягод на листочку,
Ведеме мамці невісточку,
До поля роботницу
И до люди бесідницу.

Як я сой подумам,
О свойом роскоши
Спадают мі слезы,
Як травка от косы.

Як травка от косы,
А вівсик от серпа,
Спадают мі слезы —
От самого сердца.

Выйд, мамонько, коцмата,
Иде невіста богата,
Штырі волы жене —
Пятого коня веде.

Веде коня в сідлі,
Сама иде в срібрі,
Корову заганяє,
И до стайні єй ставляє.

Выйд, мамочко, зо світлицы,
Ведеме ти роботницу,
Выйд, мамочко, отвор двері,
Привитай же діти свои.

СВЕКРА:
Невіста, с чым ты ту пришла?

МОЛОДА:
Зо счастьом, зо здравльом,
З милым, боскым пожегнаньом.

(Молодята, свашкы сідают за столы. Дружбове и сватове идут в танец и співают).

Піду я в поле, в поле,
Там моя дівчина пшеничку поле.

Згорбился, скулился,
Як лис, як лис,
Дівчину до сердця —
Притис, притис.

Орали, сіяли овес, овес,
От конца до до конца,
Так єст, так єст.

Орали, сіяли
Житко, житко,
От конца до конца —
Вшитко, вшитко.

ЛАТКАНИЦЫ:
Чого ты ту пришла,
Чого-с собі сіла?
Ты ту не робила,
Што ту будеш іла?

Хоц я не робила,
Але Петро робил,
Сама-м ту не пришла,
Петро по мя ходил.

Слати, дружбоньку, слати,
Бо молода хоче спати,
Прикладат головоньку,
На свекрину постеленьку.

Идте, дружбове, по солому,
Постелити молодому,
Треба молодята покладати,
Бо молода хоче спати.

Дай Боже добрый день,
Ци сте добри спали,
Не было ту того спанья,
Лем саме обниманья.

Ходит свашка по риночку,
Носит чепец и хусточку,
Чепте же єй чепте до нового чепця
Жебы мала того року хлопця.

Тремтит, косонька, тремтит,
Бо коло ней свашка шемтит,
Не дай собі, дівча, вінец з главы взяти,
Бо ты за ним будеш долго бануувати.

Горит свіченька, горит,
Молодицу ссрдце болит.
Юж свіченька догоріла —
Юж Олена додівчила.

Не чубай, свашко, дівча,
Бо го болит головця,
Його мати выховала,
Але його не чубала.

А ци ты, дівчатко,
Камняне серде маєш,
Же за своим вінком
Заплакати не знаєш?

Варуйтеся, хлопці,
Мойого віночка,
Бо то по таляру —
Кажда голузочка.

А вінку мой, вінку,
Як єс мі пожовкнул,
Як ты мі ся скоро —
З головонькы зомкнул.

Як єс мі ся зомкнул,
То єс мі ся змінил,
Юж мі ся не будеш
На голові зеленіл.

Юж мі ся буде
Хусточка білити,
Будеш ты мя, миленький,
З далека видіти.

Повідают люде,
Же я вінка не мам,
А я свой віночок
На колінах тримам.

А вінку мой, вінку,
З дробного барвінку,
Як я тя тримала,
В ладі в перескринку.

Не могла я тебе
Довше затримати,
Пришли добры люде —
Мусіла-м тя дати.

А вінку мой, віку,
Як лем єдна ружа,
Не жаль тя стратити —
За доброго мужа.

А вінку мой, вінку,
Як лем єдна пава,
Не жаль тя стратити,
Як ся зыйде пара.

Така наша пані молода,
Як на ярочку быстра вода,
Така она нам весела,
Як бы мала штыри села.

Идеме мы с коморочкы,
Дайте же нам палюночкы,
Зробили зме з дівкы жену —
Ведеме єй почеплену.

А за нашом хижом купа сіна,
Вчера была дівка, гнеска жена.
Вчера была дівка под віночком,
А гнеска невіста под хусточком.

Вчера была дівка, яко ружа,
А гнеска юж жена, має мужа.
Вчера была дівка до куделі,
А гнеска єст жена до постелі.

А за нашом хижом стоит стопок,
Вчера был паробок, гнеска хлопок,
Вчера был паробок под перечком,
А гнеска юж хлопок под шапочком.

Наша млада рецеце,
Не хоче істи переце,
Лем бы іла яблонька,
Жебы была тононька.

Наша молода округла,
Жебы скоро огрубла,
Мали бы зме дітину,
Мали бы зме гостину.

Наша молода кральовна,
Впала с пеца на дровна.
А молодый ся похопил,
Та молоду з дровен выхопил.

Чепили пані младу, чепили,
Штыри горци полюночкы выпили,
Штыри горцы и кварту,
Почепили нашу младу направду.

На зеленой пасіці
Розмария квитне,
А чиє то дівчатко
В коморі завите?

А кто же го завиял,
Кто с ним дві ночкы спал,
И я бы с ним третью спал,
Жебы я го взял.

Сіла муха на коноплю
Овалила квіт,
А юж ты мі мой миленький
Завязуєш світ.

Чого плачеш, чом нарічеш?
Чого тобі жаль?
Того вінка зеленого,
Што ты мі го взял.

Чом єс тогды не плакала,
Як я ти го брал?

Я думала, я мысліла,
Же ты жартувал.

Я думала, я мысліла,
Же ты лем жартуєш,
Же ты мой віночок
Назад подаруєш.

А ты о том добрі знала,
Же не было то жартуванья.

Дали сте мя, мамцю,
За густу березину,
Жебы-м не ходила
До вас на гостину.

Я густу березину
Довкола обыйду,
А до вас, мамичко,
На гостину прийду.

Дали сте мя, мамцьо,
За ліс, за парию,
Жебы я не пришла
До вас на велию.

А я и парию
Довкола обыйду,
А до вас, мамичко —
На велию прийду.

Дали сте мя, мамусь,
За ліс, под Заваля,
Жебы я не пришла
До вас на русаля.

А я и Заваля
Довкола обыйду,
А до вас, мамичко —
на русаля прийду .

Ничого мі не жаль,
Лем той єдной річы,

Той жовтой косонькы,
Што вкрывала плечы.

Заросла стежечка
Понад бережечкы,
Кады вандрували
Мои білы ножечкы.

Юж они зароснут
Зеленым барвінком,
Кадыль я ходила
За молоду дівком.

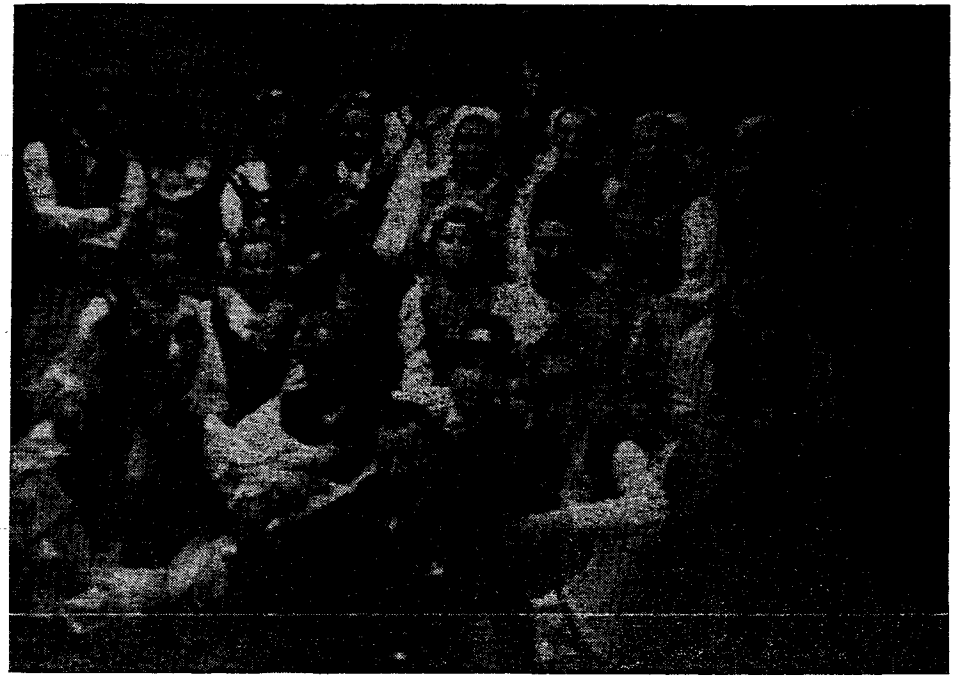
Юж они зароснут,
Аж и ядловцями,
Кадыль я ходила
На поле з вивцями.

Квитне терня, квитне,
Бо кориня має,
Кто любви не знає,
Той жалю не має.

Пила-м палюночку,
Солодку и квасну,
Любила-м паробков —
Теперь буду газду.

А в Черемсі зохабила,
Як ружове квітя,
В друге село пішла —
По дачые смітья.

СВАШКЫ:
До гаты, молода, до гаты,
Білы личка вымывати,



Представление "Лемковске Весіля" в Нью Йорку, в Словацкой гали, при 67 улици и 1 евня, дня 2 октября 1938 р., под руководством Антония Цисляка.

Жебы были білы,
Миленькому милы.

Де ся молодиця мыла,
Там Пречиста Діва была,
За рученькы єй хапала
И так єй повідала:

Воз собі до коновкы воду,
На добру полагоду,
Буде полагода, буде,
Як невіста добра буде.

Ид, невісто, до стайницы
Покропити коровицы,
Там, де капля воды впаде,
Там пара волов стане.

Ид и до хижи покропити,
Буде ти ся счастья вити.
В хижи покроп з горы долу,
Буде завсе по твойому.

МОЛОДЫЙ:

Ище-м ся не думал
В том рочку женити,
Мусіла-с мі мила
Штоси поробити.

Юж єм ся ожеил,
Юж буду свою мал,
Юж я вас дівчата —
Не буду любувал.

Юж єм ся оженил,
Юж єм ся потішил,
Юж єм свой віночок
На клинец завісил.

На клинец, на клинец,
Аж на самый сподок,
Жебы дівкы знали,
Же я не паробок.

Юж єм ся оженил,
Юж мі по весілю ,
Взял єм сой женічку,
Як білу лелию .

Юж єм ся оженил,
Юж буду газдувал,
Жена буде свиньи пасти,
А я буду навертал.

Мам я жену молоду,
Не пущу єй по воду,
Могла бы ся втопити —
Мусіл бы-м ся женити.

Жену мам, жену мам,
Але невеличка,
Так єй буду ховал,
Як цисар коничка.

Як тому коньови
При голом жолобі,
Так юж и мі буде —
Миленький при тобі.

Миленька, миленька ,
Яка-с мі шувненька,
Як у нашой керти —
Ружа червененька.

Бануй, дівча, тераз,
Я банувал нераз,
Ты спала в коморі,
Я стоял на дворі.

Ты спала в коморі
На білой постели,
Я стоял на дворі —
Коло твоих двері.

Не зато тя беру,
Же корали маеш,

Лем тя зато беру,
Же робити знаеш.

Штыри волы в ярмі,
Моя мила дай мі,
Солодкой гамбочкы —
Лем не выгваряй мі.

Зелене-м посіял,
Зелене мі зышло,
Якем дівча просил,
Таке за мя пішло.

Ей, мам я лучку у поточку,
В глубокой долині,
На ней трава и отава —
Нигда не загине.

Ей, як я буду
Тоту лучку косил,
А кто же мі буде
Сніданечко носил?

Ей, вынесе мі
Моя молода жена,
По коліна орошена,
В білом чепци зачеплена.

Ей, жено моя,
Чом ся не обуеш?
Зимна роса, а ты боса —
Здравичко собі псуеш.

Ей, мам я косу,
Але з ньом не кошу,
Лем єй горі селом
На параду ношу.

Боже, Боже як ся старам,
Де по жену волы заран,
Але я их не по жену,
Бо я маю младу жену.

Ей, явор, явор,
Явор зеленый,
Милой под оконком
Садженый.

Мам я жену молодичку,
Займе волы до гаичку,
До гаичку, до лилии —
Напасутся розмарии.

Ей, явор, явор,
Явор зеленый,
Милой под оконком
Садженый.

Сивый голуб, сивый,
Голубиця сивша,
Милый отец, мати,
А жена наймильша.

Оженили молодого
Серед чужой хаты,
И повіли: теперь, сыну,
Ей, берся газдувати.

Што робити, што чинити?
Откаль хліба взяти?
Зъіднал я ся до сусіды,
Ей, гонты вырабляти.

В лісі сіджу, гонты стружу,
А жена складае,
О холоді, о голоді,
Ей, аж ся сердце крае.

СПІВАНКЫ СВАШОК

Была бы з мя была
Свашка премилена,
Жебы мі стояла
Паленка варена.

Паленка варена,
Курочка печена,
Была бы з мя была —
Свашка премилена.

Свашка я сой свашка,
Юж єм досващила,
Остатню запаску,
Зо себе пропила.

Свашка я сой свашка,
Юж єм досващила,
Остатню корову —
З дружбами пропила.

Свашка я сой свашка,
Юж єм досващила,
Пришла мі середа,
Што буду робила?

Ни в млинци молоти,
Ни кудільку прясти,
Бо я ся навчила —
На весілю трясти.

Не піду до дому,
Ани ся не рушу,
Покаль на том столі
Фляшку не высушу.

Пию я сой пию,
Ище буду пити,
Мужа мам доброго —
Не буде мя бити.

Не бий же мя мужу,
Бо я добра буду,
С цілого села хлопців —
Любити буду.

Не піду до дому,
Аж буде білый день,
Речу миленькому:
Дай Боже добрый день!

ПРИДАНЫ

Идут нам ту приданяне,
А што мы им істи даме?
Пшениченьку зъіли мышы.
Неє с чого печы кнышы.

Втікай в поле баране,
Бо тя зъідят приданяне.

Не бойтеся, бараны,
Сыты идут приданы.
Зъіли вола и корову
Ище взяли на дорогу.

Гусу наша біла,
Де-с нам полетіла?
Медже чужы гуси —
Привыкати мусиш.

Выйд, молода, з коморенькы,
Привитати приданонькы:
Отца и матер свою
И сой сісти коло ней.

Вкажте нам чадо, вкажте,
Што сте нам го взяли,
Бо мамонька барс плакала,
Же го давно не видала.

ЛАТКАНИЦЫ:
Як бы мы го показали,
Та вы бы го не спознали:
Зробили мы з дівкы жену,
Приведеме вам зачеплену.

СВАШКЫ:
Выйд соненко из-за горы,
Засвіт нам до коморы,

До коморы и до лады,
Иди невісто по дары.

По дары и по балец,
Треба дары дарувати,
З родином ся роспознати.

Крайте, староста, балец,
Та лем не вріжте палец,
Бо мы не маєме масти —
На ваш палец класти.

На пец, мамонько, на пец,
Жебы был перший хлопец.
Ты татоньку медже горці,
Жебы были самы хлопці.

Дайте же нам бальцу, дайте,
Дайте же нам до глебивчата,
Жебы были и дівчата.

Не давайте нам самы кускы,
Бо мы не вашы гускы;
Не давайте окиршины —
Буде мати в каждый рік крестины.

ПРИДАНЦЫ:
Танцували шевцы,
Танцували кравцы,
А теперь будут —
Панове приданцы.

А кто ту танцує,
Самы черемшане,
Лем сой повішали —
Чеканикы на стіні.

Як сой повішали,
Так сой познимают,
Як сой раз казали,
Так сой потанцуют.

Вылетіла зозуленька с проса,
А я за ньом ранусенько боса.
Піду я ся свойой мамці спытати,
Ци покажут зозуленьку имати.

А гуси, гуси, поповы гуси,
Не коломудте воду Марисі,
Бо Марися хусточкы пере,
Та єй ся на них коломут бере.

А в неділю на свято, на свято,
Штыри коні занято, занято.
Ей, занято фурманови коні,
А сам не знат, де мат підти по ні.

А ты фурман не пытай, не пытай,
Лем до міста помыкай, помыкай,
Лем до міста, до міста, до Кросна,
Там дівчина штырі коні пасла.

А што там долов за водов,
Што заросло лободов, лободов?
Што то Боже за урода была —
Штырі коні в полю загубила.

Ганичко, душичко, де ты была,
Жес- собі ножечкы замочила?
Была я там в гаичку,
Жала я там травичку,
Роса была, роса была,
То-м сой ножкы замочила.

Ганичко, душичко, ты не кашли,
Жебы мя при тобі не нашли,
Бо як мене учуют, возмут калап и чугу.
А мене при тобі набиют.

Так єм ся напил, як мотыка,
Налій мі, качмарю, до шафлика.
Я зо шафлика выпию, а потом тя набию.
А сам ся с качмарком за пец скрыю.

Черемха, Черемха,
Под границом селечко,
Як был го змалював,
Было бы місточко.

Як бы го змалював,
Лем самым покостом,
То бы ся вступило
За Дукльом Коросно.

От Сянока чорна хмара бурится,
Моя мила сама дома боится.

Не бой же ся моя мила з вечера,
Бо я приду, преночую дорана.

Подме оттыль, подме, бо нам ту не ради,
Бо зме надоіли той вшиткой челяди.

Веселя ся кончит, біда ся начинат,
Молодиця плаче, же юж не вытримат.

СПІВАНКЫ НЕВІСТЫ

И з горы и з долы
Сніжок залітує,
Кто мене не ховал,
Тот мя не жалує.

Кто мене не ховал,
Раз мі істи не дал,
Теперь він мя буде
Тяжко поневерал.

Перше-м позерала,
Кто шувні танцує,
А теперь позерам,
Кто добрі газдує.

Перше-м позерала,
Котрый шувный хлопец,
А тепер позерам,
Кадыль стежка на пец.

Любила-м єдного,
Любилам-м другого,
А теперь буду юж
Запоряд каждого.

Свекро, моя мамо,
Не зганяй мя рано,
Бо я сама знаю,
Коли встати маю.

Як єм ся отдала,
Стала-м хижу мести,
Свекра мі повіла,
Жебы істи нести.

Я ся ей звідала,
Де плугатар оре,
Она мі повіла,
Най тя колька коле.

А я молоденька,
Знала отповісти,
Най тя тогды коле,
Як сой сядеш істи.

Вставай, невіст, вставай,
Юж єс ся выспала,
Подой коровиці,
Што-с их ту нагнала.

Зато я коровы,
От мамы не брала,
Жебы я доіти —
Рано не вставала.

Не хочеш ся, свекро,
С невістом згаджати,



Представление "Лемковске Весіля" в Олд Фордж, Па., ставлене в 1938 року, под руководством Михаила Бескидняка. Одогране три разы в Олд Фордж и окрестных місцевостях.

Было свого сына —
По мене не слати.

А ты невісто, што робиш?
Коровы женут, а ты спиш.
Коровы женут на поле,
А ты лежиш в коморі.

Най там женут и с поля,
То єст ганьба не моя,
Лем то ганьба милого,
Же-м заспала коло нього.

Роботичко моя,
Як ты мі остала,
Та як бы я тебе —
Робити не знала.

Хоц бы я рученькы
По локті зробила,
Моя роботичка,
Все свекрі не мила.

Хоц бы я робила,
Николи не спала,
Свекра все повідат —
До полудня спала!

Полудне, полудне,
Полуденку неє,
Та ци свекра вмерла,
Ци ей дома неє?

Дома она, дома,
Лем не хоче дати,
Хоче полуденок
С вечерьом зогнати.

А рочку, мой рочку,
Який ты мі тяжкий,
Юж мі ся так здає,
Же-с мі настал шестый.

Ей, як я жала ярец,
Врізала-мся в палец,
Бо-мся призерала
На милого танец.

Жала бы я жала
Тото яре житко,
До полудня дакус,
Пополуди вшитко.

Пшениченко яра,
Я бы тебе жала,
Жебы милый косил,
Я бы отберала.

Не мам я позору,
Лем на тоту гору,
Де мой милый возит
Древко на комору.

СИРОТСКЫ СПІВАНКЫ

Не маю, не маю
Голосу красного,
Бо-м ся не научила —
Не мала-м от кого.

Бо наша мамичка
Нигда не співали,
Лем ся все старали,
Бо нас дуже мали.

А Боже, мой Боже,
Де моя мамичка?
Юж на них выросла —
Зелена травочка.

Пішла бы я пішла
Травичку выжати,
Жебы ся хотіли —
Мамичка озвати.

Встанте мамцю, встанте,
Юж сте ся выспали,
Потіште сироты,
Што сте полишали.

Не встану, не встану,
Потіштеся сами,
Бо мои оченька
Навікы заспали.

Вечер над вечером,
Солнце на заході,
Юж моя мамичка
Спочивают в гробі.

Бо моя мамичка
Тяжко гарувала,
И мого весіля
Юж не до ждала.

Піду я на цмыгнтарь,
Клякну коло гробу,
Станте моя мамцю,
Зберте мя до шлюбу.

Зберай ты ся сама,
Бо я юж не встану,
Бо юж моє тіло —
Ціле спорохніло.

Анна Кобан.
Rd. No. 2, Box 243
Hibiscus Park
Stuart, Fla.

АНДРЕЙ КУСКО

ВЕСІЛЬНЫ ПІСНИ

ИЗ СЕЛА НИЖНІ ЧАБИНЫ, МЕЖЕЛАБОРСКОГО ОКРУГА НА ПРЯШЕВЩИНІ

Зыйди, Господи, з неба, бо нам тя ту барз треба,
Заставу вышивати, шестічком докладати.

Коли заставу шыли, сватове ся тішили:
Тот ся найбарже тішил, што єй в руках носил.

Красна застава, красна, як зоренька ясна,
Сут по ній пантличкы, як по небі звіздочкы.

Зыйди, Господи, з неба, бо нам тя ту барз треба,
Віночкы вывивати, шестічком закладати.

Красен віночок, красен, як тот місячок ясен.
Єсть на нім голузочок, як на небі звіздочок.

—o—

Де ся Иван бере, же так коні жене,
За Дунай, за воду, по жену молоду.

Ходит Иван, ходит, аж по хижі тапшат,
Аж му зо серденька червена кровь цяпкат.

Иване, Иване, што тобі ся стало,
Же твоє парібство так ти навновало.

Не навновал мі світ, ани мои рокы,
Навновала мі Маря, бо мі впала до дякы.

Пише Иван, пише листы до Будина,
Же бы ся му зышла на свадьбу родина.

А уж ся му зышла на свадьбу родиночка,
Лем же му не пришол няньцьо и мамочка.

Курится дражечка, женится младенец,
Клякай ты, Иване, под остатный вінец.

Клякай ты, Иване, на заголовчок,
Остатный раз береш зеленый віночок.

Як я мам клякати, плаче отец, мати,
Вшитка родиночка, близка сусідочка.

Просит Иван одомаш от мамочкы на сто раз.
Дайте, мамцьо, одомаш, не дате го веце раз.

Треба бы нам треба, стільця широкого,
Бо наш молодый роду великого.

Ище бы нам треба шиоркой лавочкы,
Бо наш молодый богатой мамочкы.

Што, Боже, за година, не сходится родина.
Ни няньця, ни мамочкы, ни жадной родиночкы.

Ходит Иван, ходит, в руках хустку носит,
От свойой мамочкы отпущинья просит:

Отпустте мі, мамцьо, тоту першу вину,
Што єм вам завинил за малу дітину.

Благослови, мамочко, своє чадочко.
А мамочка так мовит: — Най тя Бог благословит!

Выберайся, сыну, в счастливу годину,
По шувну невісту, по добру газдыню.

Ой, колеся, коле, верба от корене,
Выберайся, Иван, от свойой матере.

———o———

В пенеділок раненько, купалося соненько.
Так оно ся купало, аж море выливало.

Вон море выливало, зілечко покропляло,
Зілечко барвіночок, то Марці на віночок.

Горі сонечко, горі, вийся віночку скорі.
На гладку головоньку, счастливу годиноньку.

Зыйди, Господи, з неба, бо нам тя ту барз треба,
Віночкы починати, шестічком закладати.

Дайте вы нам иглочку, и шовкову ниточку.
Пришивати часночок, на зеленый віночок.

Горит свічка, горит, Марю серце болит.
Свічка догоріла, Маря додівчила.

Ходит Маря, ходит, от кута до кута,
Мамця ся єй звідат: — Чом єс така смутна?

А як я, мамочко, не мам смутна быти,
Кедь ся мя хочете из той хижы позбыти.

Писана плахитка шелеякой фарбы,
Який тот наш, який дівоцкий світ марный.

Такий дівоцкий світ, як тот маковый цвіт,
Як сонце зогриє, маковый цвіт сприє.

Ей, посмот ты, Марьо, за пец на лавочку,
Як за тобом ламе мамця головочку.

Ей, посмот ты, Марьо, на середный облак,
Як за тобом плаче твой няньо неборак.

Посмот Ты, Маричко, на середнє вічко,
Як за тобом плаче братчик зо сестричком.

Ей, посмот ты, Марьо, за тот порожочок,
Як за тобом плаче єден паробочок.

Ей, не плач ты, Марьо, добрі тобі буде,
Будеш мати мужа, як червена ружа.

Ей, не плач ты, Марьо, добрі тобі буде,
Кілько в плоті колів, с каждым бита будеш.

Ей, Марьо, Маричко, камінне сердце маш,
Же за своим вінком заплакати не знаш.

Ей, Марьо, Мирчко, камінне сердце маш,
Же свойой родині жаличку не задаш.

Так бы-м єй задала, жебы аж плакала,
Жебы она знала, коли отдавала.

Выбивай Маричко, из той хижы клинці,
Де-с собі вішала зелененькы вінці.

А я уж выбила, лем два-м зохабила,
Молодшой сестричці, жебы ся тішила.

У Петра у дворі два мотузы вісят,
Уж Тебе, Маричко, на єден повісят.

Ей, Марьо, Маричко, што тобі ся стало,
Же твоє дівоцтво так ти навновало?

Не навновав ти світ, ани твои рокы,
Навновав ти Иван, бо ти впал до дякы.

Долов бороздами зимна вода тече,
Заплач собі, Марьо, хоц ти ся не хоче.

Ходит Маря, ходит, тай по хижи тапшат,
Аж єй от серденька червена кровь цяпкат.

Ходит Маря, ходит, в руках хустку носит,
От свойой мамочкы отпущенья просит.

Отпусте мі, мамцьо, тоту першу вину,
Што-м вам завинила, як мала была.

Ходит Маря, ходит, по хижи плачучы,
По хижи плачучы, няньця глядаючы.

Хоц бы ты обышла сім раз доокола,
Вера ты не найдеш няньочка сокола.

Ид же ты Маричко, на цмынтарь на зіля,
Заклич ты няничка на своє весіля.

Встанте, няньцю, встанте, дост вы ся наспали,
Видіти сироты, што по вас остали.

Встанте няньцю, горі, на весіля моє,
Подте, благословте, вы чадочко своє.

Ей, Боже, Божичку, пуст мя на земличку,
Най и я увиджу дівчину свадьбичку!

Боже тя благослов, — вера я не встану.
Я з дробным дожджичком до земличкы ляжу!

Посмот ты, Маричко, на мештерну гряду,
Не маш ты няничка, та не маш и ряду.

Видно, Боже, видно, же Маря сирота,
Же єй не провадит мамця за ворота.

Выйд, Марьо, наперед нас, куп собі вінок от нас.
Кедь не хочеш купити, підеме го продати.

Уж зме ти вывили, Маричко, віночок,
Клякай ты наперед нас на заголовочок.

Клякай, Марьо, клякай на заголовочок,
Послідный раз береш зеленый віночок.

Мат Маричка братчика, молодшого от себе.
Молодшого от себе, просит го перед себе.

Просит го перед себе маленько послужити.
Маленько послужити, віночок положити.

Идеме, идеме, де же мы станеме?
До Маричкы на двор, под зеленый явор.

Явор ся розвиват, Маря перстень здіват,
Здівай же го скоро, бо идеме споро.



Представление "Лемковске Весіля" в Кливланд, Огайо, в роках 1951 до 1954 ставлене 7 раз, включно в свойом Лемковском Народном Домі в Кливланді,О., в Лорейн, О., Лейквуд, О., Питтсбург, Па., а тоже на Международном Фестивалю и при містном Художественном Музею под руководством Николая Цисляка.

Идеме, идеме через дробне ринча,
Через синю глину, по білу дівчину.

Боже, Боже, де я иду, ци по жену, ци по біду?
Кедь по жену — оженюся, кедь по біду, завішуся.

Пусте вы нас, пусте, кед мате пустити,
Бо мы ту не пришли по смітью бродити.

Пусте вы нас, пусте, або нам отворте,
Бо ся погніваме, то ся повертаме.

Пусте нас скоро внука, бо нам отмерзнут уха.
Пусте вы нас скоренько, бо нам зимно в ноженькы.

Ей, свату наш, свату, розпыхай нам хату,
Хату, а и сіни, жебы зме ся всіли.

Не бойся нас, свату, не вельо нас иде,
Штырі двадцет сватов, дванадцет гудаков.

Ей, свате наш, свате, шумну ты дівку маш,
Дармо ты єй замкнул, вказати нам єй маш.

А хоц бы-с єй замкнул зо штырьома ключами,
Мы єй достанеме с красныма словами.

Дайте вы нам, дайте, што нам мате дати,
Бо мы ту не пришли на смітю стояти.

У Марином дворі златый перстень скаче,
Не перстень то златый, лем Иван во сваты.

Пришли до нас сваты, але неєднакы,
Єдны пелехаты, а другы зубаты.

Гана, дружбове, гана, сорочка не выпрана.
Воз ты дружочко, свічку, выпер єй на потічку.

Панове сватове, де сте ся бавили?
Пониже валалу отаву косили.

Сватове косили, а свашкы грабали,
Дружбове з молодым до копы складали.

Чом дружба коня не мат? (2х)
Бо го сідлати не знат.

Не каже ся Маря из-за стола вступити,
Поки нам не дате пять таляров битых.

Выйди ку нам, выйди, наша зрукована,
Наша зрукована, штос нам ручку дала.

Кажте вы нам, кажте, за чым мы ходиме,
За чым мы ходиме, за чым ся трудиме.

А наша Мамичка уж овеселіла,
Бо уж Иванови под правый бок сіла.

А де Маря сідит, там ся стіна світит,
А де Иван сідит, там ся барже світит.

Идеме, идеме до храму Божого,
Ачей достанеме стану малженского.

Идеме, идеме, де дві свічкы горят,
Ачей нам там, ачей дверечка отворят.

Посмот ты Маричко на Чабинску церковь,
Де ся перемінит твой сребрный перстень.

Наш пан превелебный курит, як тот німец,
Не єдной дівочці зверже в главы вінец.

Чабинска церковця на бережку стоит,
Як ся до ней наша Маря идти боит.

А наша церковця меже липочками,
Послідный раз Маря меже дівочками.

Ей, посмот ты, Марьо, на церковь, на муры,
Де ти ся потягнут с твого вінка шнуры.

Идеме, идеме, а все коло воды,
Идеме глядати ключы от свободы.

Мусіла ты, Ганьо, за дверми стояти,
Кедь єс не виділа, кому ручку дати.

Ище ты мусіла за дверми сідити,
Кедь єс не виділа, за кого маш підти.

Ей, посмот ты, Марьо, на конец Маира,
На кого зохабляш свойого фраира.

На кого, на того, на Бога єдного,
Котра дівка шувна, та най буде його.

Присягала Маря пред Діву Марию,
Же достала Ивана, як білу лелию.

Присягала Маря, аж єй пяты терпли,
Же ся не опустит Ивана аж до смерти.

У Чабинской церкви два сивы камені,
Там Маря с Иваном черяли перстені.

Наша Маря, наша, поимала пташа,
И Иван другого, уж є Маря його.

До церковці єдно, а с церковці двоє,
Радуйся, мамочко, бо то вшитко твоє.

Ходили зме по шлюб, але зме достали,
Хоц нам молодята "Отче наш" не знали.

Молодиця знала маленький "Отче наш",
А молодый не знал, ани ся прежегнац.

Наш пан превелебный добру казань кажут,
Не єдной дівочкі голову завяжут.

Наш пан превелебный не платят оренду,
Та най собі куплят нову реверенду.

Никому не добрі, лем нашой сокачці,
Сідит на припецку, облизує пальці.

Сокачко ты наша, ростоп же нам масла,
Жебы ся на тобі сукеночка трясла.

Чопарю, мало маш, не давай на роваш,
Роваш ся ти стратит, Панбог ти заплатит.

Чопарю малюцький, трясут ти ся ручкы,
Малый погарик маш, и тот не доливаш.

Треба бы тя, треба до Левочы дати,
Жебы-с ся научил погар доливати.

Різанкы, різанкы з різаного тіста,
Не різала дівка, різала невіста.

Ей, капуста не густа, я єй не копала,
Ей, гой, дал Панбог добрый рок, же я ся отдала.

Ани молодиця весела не буде,
Кедь єй перша дружка співати не буде.

Дружка же я, дружка на каждом весілю,
Кто мі даст паленкы, та го розвеселю.

Дружка же я, дружка, лем бы мі дружчити,
Лем бы мі каждому за дружбу ходити.

Дружба же я, дружба, горька моя служба:
За тыжден єм косил, за дружбу ся просил.

Дружба же я, дружба, лем бы мі дружбити,
Лем бы мі каждому за дружку ходити.

Який тот наш, який дружба невеселый,
Ачей на нім, ачей, калап пожиченый.

Калап пожиченый, губаня не його:
Нач иде дружбити, кедь не мат ничого.

Была бы з мя была премилена овашка,
Кебы мі стояла под бородом фляшка.

Дайте нам паленкы до гевтого кута,
Бо кедь нам не дате, буде баламута.

Дайте нам ся, дайте, паленкы напити,
Та мы вам будеме хижу веселити.

Береза, береза, зелена береза,
Дайте мі паленкы, бо я все терезба.

Ей, покрыйдочко моя, ей, зо сребра, зо злата.
Ей, ище єм тя не носил, впала-с мі до блата.

Ей, впала-с мі до блата, ей, аж на самый сподок,
Ей, Боже мій любезный, уж я не паробок.

Садила Маричка ружу и лелию,
Як єй посадила, Богу ся молила:

"Дай мі, пане Боже, вітрику буйного, а дожджу дрібного,
На ружу, лелию, рячок, розмарию.

Кобы мі там ишли фурмановы коні, побродили бы там
Ружу и лелию, крячок розмарию.

С чого собі, Боже, три віночкы звити:
Єден мі саменький, а другий милому,
А третый, мій Боже, дружбови першому!

Сідит Маричка меже дружочками,
Вытерат оченька дрібными перлами.

Хоц бы-с вытерала гадвабном хусточком,
Вера уж не будеш николи дівочком.

Ище хоц бы-с пила фиялковый корень,
Вера уж не будеш нашым дівкам ровень.



Представление "Лемковско-карпаторусске Вєсіля" в Торонто, Онт., в 1954 року.

Бетярь я дівочка, мам бетярскы очка,
Лем з нима поджуркам, дораз фраира мам.

Повідала я ти, бетяру, спочатку,
Не уваджуй коня под нашу заградку.

Бо наша заградка з вербового прутя,
Я не про такого паробочка суца.

Буд здрава капуро, добрі нам ту было:
Істи, пити дали, робити не казали.

На гостині-м была, паленку-м не пила,
Они не давали, а я не просила.

Они не давали, бо чести не мали,
А я не просила, бо єм ся ганьбила.

Выходит, выходит из-за горы зорничка,
Уж нам ся выберат з хижы роботничка.

З хижы роботничка, с танцу танечничка,
Выходит, выходит из-за горы зорничка.

Выберайся, Марьо, выберайся з нами,
Але свои злости прилож каменями.

Мусиш, Марьо, мусиш, з нами привыкати,
Бо с тобом не піде, ни отец, ни мати.

Не плач, Марьо, не плач, най ти плаче мати,
Бо уж єй не будеш хижу замітати.

Хижу замітати, постель выстеляти,
Не плач, Марьо, не плач, най ти плаче мати.

Вернийся, Марьо, з двери, подякуй матери,
За постель писану, скриню малювану.

Вернийся, Марьо з двери, бо-с ключи забыла,
В горці на полиці, у ярой пшениці.

Кедь берете дівку, берте и млинчівку,
Млинчівку ковану, Марю малювану.

Сідай, Марьо, с нами, маме воз кованый,
И четверо коней, кочиш малюваный.

Выходит зірничка из-за ліса темного,
Выбератся Маря до краю чужого:

Оставайте здравы, мои товаришкы,
Што-м з вами ходила в зимі на прядочкы.

В зимі на прядочкы, в літі на орішкы,
Оставайте здравы, мои товаришкы.

Товаришкы мои, красно вам дякую,
Свій зеленый вінок я вам подарую.

Свій зеленый вінок, и свою персону,
И свою персону, дівоцку корону.

Піде Маря, піде, де ся хліб не родит,
Лем дрібны бандуркы, што их ідят куркы.

Иде маря, иде, де не єст ничого,
Ни пеца, ни лавкы, цундравы ногавкы.

Иде Маря, иде, де не єст ничого,
Ни церкви, ни млина, — чортова долина.

Посмот ты Маричко на горы, долины,
Кадыль ти ся везут скриня и перины.

Тогды моя мамця гірко заплакала,
Як она учула, же я піду из села.

Піде Маря, піде, аж на друге село,
Пішлий Ты єй Боже, потіху веселу.

Е, посмот ты, Марьо, наперед, на дышель,
Ци ти стародавный не прийде на мысель.

Ей, заганяй, не стій, бо то коник не твій,
Коник пожиченый до далекой драгы.

Заганяй, заганяй тоту сиву шкапу,
Най уж не слухаме Мариного плачу.

Заганяй, заганяй, жебы аж тырчало,
Жебы с твоих колес спицы выметало.

Выйди мамо губата, иде невіста богата.
Штырі волонькы веде, пятого коня жене.

Свахо наша, свахо, поднимай полицу,
Бо уж ти веземе до хиж роботницу.

А я не подойму, ище ниже спущу,
Я свою невісту до шыткого пущу.

Прилетіл соколонько, сіл собі за столонько.
Сіл собі щебетати и пісень вививати.

Приймися, вербочко, де єс посаджена,
Привыкай Маричко, де єс привезена.

Не скубте, свашкы, дівча, бо го болит головочка.
Мати, як вмерала, скубсти не казала.

А за нашом хижом копа сіна,
Вчера была дівка, а днеска жена.
Вчера была дівка, заплетена,
А днеска єст невіста зачеплена.
Вчера была дівка у віночку,
А днеска єст невіста у чепочку.

Попід стріху кулявкы, вшиткы свашкы пелявкы.
Лем єдна не пелява, што молоду чесала.

Мам я жену молоду, не пущу єй на воду.
Стигла бы ся втопити, мусіл бы-м ся женити.

Наша млада, як сосна, де єс така выросла?
У няньцьовом садочку, лем все в холодочку.

Наша млада, як сосна, де єс така выросла?
На Чабинском хотарі, там ся такы кохали.

Наша млада невіста, бурый чепец принесла.
Як го она зачепит, вшиткых хлопців пошлепит.

Наша млада невіста, чорны буты принесла.
Як она их обує, вшиткых хлопців звербує.

Наша млада округла, кебы скоро огрубла.
Буде мати дітину, підеме на гостину.

Кто хце младу жену мац, мусит на ню скельтувац.
А я на ню скельтую, та ся ку ней притулю.

Продай, Иван, губаню, вымін Марю на паню.
Парка с парком танцує, аж ся пан Бог радує.

Идеме, идеме на ту Латорицу,
На ту Латорицу, мыти молодицу.

Идеме ся мыти, будеме ся кстити,
Ачей ся нам буде добра воля снити.

А ци ты мя при фурманці нашол,
Же ты мі през мій розум прешол.
Взял єс мя от вітця, от маткы,
Принесла-м ти шелиякы шматкы.

Староста стільник (балец) крає,
Острый ножичок має.



Участникы инсценизации "Лемковского Весіля" в Публик Авдиториум, на Международном Фестивалю в Кливланді в 1955 року, под руководством Николая Цисляка.

Нич бы му не робити,
Лем все бы старостити.

Старостова свашко, барз нам на тя тяжко,
Же єс стільник іла, нас єс не виділа.

Кедь єс нас виділа, як єс жито жала,
Теперь нас не видиш, коли-с стільник краяла.

Принесла-м ти ладу мальовану,
А и постель прекрасну, писану.

И перину, як дуду, як дуду,
Што я с тобом под ньом спати буду.

Боже наш, Боже, што зме наробили,
Же мы таке дівча гнес вечер пропили.

Идеме приданы — ци ся там придаме,
Кедь ся не придаме, назад ся вертаме.

Идеме приданы, горі вербинами,
Ачей бы зме нашли галузь з малинами.

Идеме приданы через дрібне рінча,
Через дрібне рінча, де зме дали дівча.

Идеме, идеме долов ровиночком,
Долов ровиночков, за нашов дівочков.

Идеме, идеме з горы до долины,
З горы до долины, до новой родины.

Идеме, идеме з горы до долины,
По-под густы сливкы, до зятя, до дівкы.

У дворі зацвила зелена сливочка,
Ци скоро привыкне там наша дівочка?

Кедь єй буде горазд, то привыкне дораз,
Кедь єй буде кривда, не привыкне нигда.

Слідом, мамцьо, слідом, зеленым Бескидом,
Як же мам слідити, кедь слідов не знати.

Слідом, мамцьо, слідом, за своим дітятком.
Де бы-м не слідила и ся не тішила.

Я тото годувала, пізненько лігала,
Ранеько вставала, так дівку годувала.

Иду, дівочко, иду, подарункы ти несу,
Буду дарувати, бы ти добрі бывати.

Ей, кобы Маря знала, же єй родина иде,
Она бы мостила мосты жовтыма помосты.

Выйд ты, Марько, на двір, припроси мамцю за стіл,
Выйди з новой коморочкы, вперед свойой мамочкы.

Ой, зелена ты грушко, выйди ты, Марько, душко,
Выйди ты, Марко, на двір, припроси гостей за стіл.

Прилетіли гості, дупнули на помості,
Шовком зашуміли, золотом зазвонили:
Не пришли зме ту стояти, треба нам сала дати.

Ей, Марьо, Маричко, укаж нам голову,
Ци зме потрафили до твойого двору.

Пришли до нас приданчане, што мы им істи даме?
Заріжеме им барана, най ся гостят аж до рана.

А мы ту не пришли ни істи, ни пити,
Але мы ту пришли Марю увидіти.

Нашто сте ту пришли, нашто сте ту сіли?
Што будете істи, кедь сте не робили?

Кедь сте не пришли ни істи, ни пити,
Нашто сте ту пришли за наш стіл сідити?

Кедь зме не робили, будеме робити,
За першу гостину будеме платити.

Вкажте вы нам, вкажте наше біле чадо,
Што зме вам го дали в понеділок рано.

А мы вам го дали в зеленом віночку,
А вы нам го вкажте в білом рубочку.

Нее Марии дома, бо пішла до млина,
Бо она не знала, же прийде родина.

Нее Марии дома, бо пішла до гаю,
Бо пішла до гаю, телятам на траву.

Нее Марии дома, пішла на травицю,
Пішла на травицю, взяла зеленицю.

Выйд, Марьо, выйди з нами ся видіти,
Принесли зме дары, прийд их одобрати.

Выйд, Марьо, выйди з нами ся витати,
Принюс няньцьо дары, не мат кому дати.

Принюс няньцьо дары, не мат кому дати,
А мамця хусточку на свою дівочку.

Гусочко наша біла, де-с нам ту залетіла?
Ей, меже сивы гуси, привыкати мусиш.

Ей, Марьо, Маричко, приймий нашы дары,
Жебы ти выросли на великы волы.

Подме же мы стады, бо нам ту не рады,
Бо зме навновали той білой челяди.

Подме, же мы, подме, ани не отводме,
Бо як отведеме, домів не прийдеме.

Пришла-м до вас, мамцьо, на першу гостину,
Жебы сте мі дали мою вітчизнину.
Няньцьо вітзизнину, мамочка корову,
Жебы-м не плакала на вашу голову.

Кедь сте мя, мамочко, молоду отдали,
Подкотте рукавы, робте собі сами.

Отдавала я ся на малый, краткий час,
Бо я так думала, же буду дівком зас.

Сіни мои, сіни, чом сте не метены?
Мамцьо моя стара, чом сте засмучены?

Так єм ся отдала, лем бы была слава,
Лем бы мі косонька долов не віргала.

Шувна-м была дівка, шувна и невіста,
Так єм ся отдала, як бы-м впала з моста.

Як бы-м впала з моста, за біду єм пішла,
За біду-паскуду, як з ньом жити буду?

Дали сте мя, мамцьо, як дали, так дали,
Як бы конопельку до болота вопхали.

Як той конопельці в том болоті быти,
Так и мі, мамочко, с тым бетяром жити.

Мамцьо моя стара, єдну єс мя мала,
Бодай была єс мя не выгодувала.

Мамцьо моя стара, єдну єс мя мала,
З меже зрілых яблок зелене-с мі дала.

Таку-с мі, мамочко, парочку выбрала,
Як бы-с двоє пацят за лабкы связала.

Я тобі, дівочко, на волю давала,
Жебы-с собі сама пару доберала.

Выберала-м собі, яко на таніру,
Та-м собі выбрала циганску маніру.

И єм выберала, яко на клаточку,
Та-м собі выбрала біду на главочку.

Уж єм ся оженил, уж єм ся потішил,
Уж єм свой калапик на клинец завісил.

Калапик на клинец — параду на ладу,
Жебы люде знали, же мам жену младу.

Шкода, Боже, шкода мого паробчиньа,
Взял єм собі дівча з подлого насіньа.

С подлого насіньа, з жебрачого роду:
Не буде робити, хоц здохне з голоду.

Свахо моя, свахо, зроб мі мою волю,
Научай, научай ты дівочку мою.

Я бы научала, кебы мя слухала,
Кебы не повіла: "робте собі сама".

Знати, Боже, знати, котрый хлоп женатый:
Иде за дражечком, яко пес кудлатый.

Ище, Боже, знати, котрый паробочок,
Иде за дражечком, яко соколочок.

Иване, Иване, шкода твого мена,
Не такой невісты бы до тебе треба.

Жебы она знала ткати, вышивати,
Але она не знат, лем з Иваном спати.

Вчера-м ся оженил, днеска біда моя:
Так мя жена збила, аж мя кости болят.

Жено моя млада, ты велика зрада,
Хоц бы мя забили, ты бы тому рада.

Хоц бы мя забили, яко пса на драже,
Ты бы так повіла: "Слава тобі Боже!"

Уж єм ся отдала, уж єм невісточка,
Уж я там не стану, де стане дівочка.

Бо дівочка стане аж ку крылосови,
А бідна невіста аж ку порожкови.

Подякуй тому, што зме в його домі,
За честь, за вічливость, за його поцтивость.

На гостині добрі, але не завше,
Дадут істи, даду пити,
Але кажут домів підти, — не заваджайте.

Кобы так Бог дал, жебы дощ падал,
Годен бы-м ся выгварити,
Же-м не годен домів підти,
Бо велька злива.



ОЖЕНИЛСЯ ФЕЦКО С ПАЙЗОМ

Оженился Фецко с Пайзом,
Што го прозывали "Вайзом".
Вайза, Вайза, Фецко Вайза,
Тот, што барз го любит Пайза.

Так Фецка всі прозывали
Аж нервы в нім порушали.
Не мог Фецко то стерпіти,
И мусілся оженити.

Бо ліпше ся оженити,
Як по ночах все лазити,
То уж ліпше жену мати
И спокойно ся выспати.

И што рок барже бідувал,
Оженился и газдувал,
Бо грунта мал дост маленько
И прото жил барз бідненько.

Што два роκы, то гость новый,
Пришол братчик к братчикови,
И внет пятьох тых братчиков,
Большых, меньшых, як пальчиков.

А по хлопцях внет дівчатка,
Тай дітворы полна хата.
Вшиткых треба накормити,
Оправти и приодіти.

Хоц Фецко тяжко працує,
То вшиткого все бракує,
Бо земличкы барз маленько,
Просто жити дост тяженько.

Нее на чом газдувати,
Треба все докупувати.
Но а знают о том люде,
Же діти чым будь не збуде.

А дітина, хоц и крива,
То родичам просто мила,
Не хотят, жебы умерала,
Бо то не весела справа.

Може даяк звырастают
И голод перетримают,

Лем жебы кус сподрастали,
Потом бы сой рады дали.

Діти здраво звырастали,
Лем кромі здравья нич не мали,
Бо нема нич Фецко с Пайзом,
Лем впол морга там под Лазом.

Так газдовка подроблена,
На осминкы поділена,
А осминкы зас отнова,
Но и торба уж готова.

Но и што дальше почати?
Деси в світ ся треба пхати.
Но а тот світ пан вельможный,
Теперь и он не порожный.

Там так само не хтят, братку,
Латати латку на латку.
Там, где така єст система,
Же єден ма, а другий нема.

Но и пошто ся там пхати,
И внет назад повертати.
Мы мусиме ту зостати
И мудрійше газдувати.

Я бы-м радил так каждому,
Же треба по-новому:
Вспольно разом газдувати,
А старе всьо занехати.

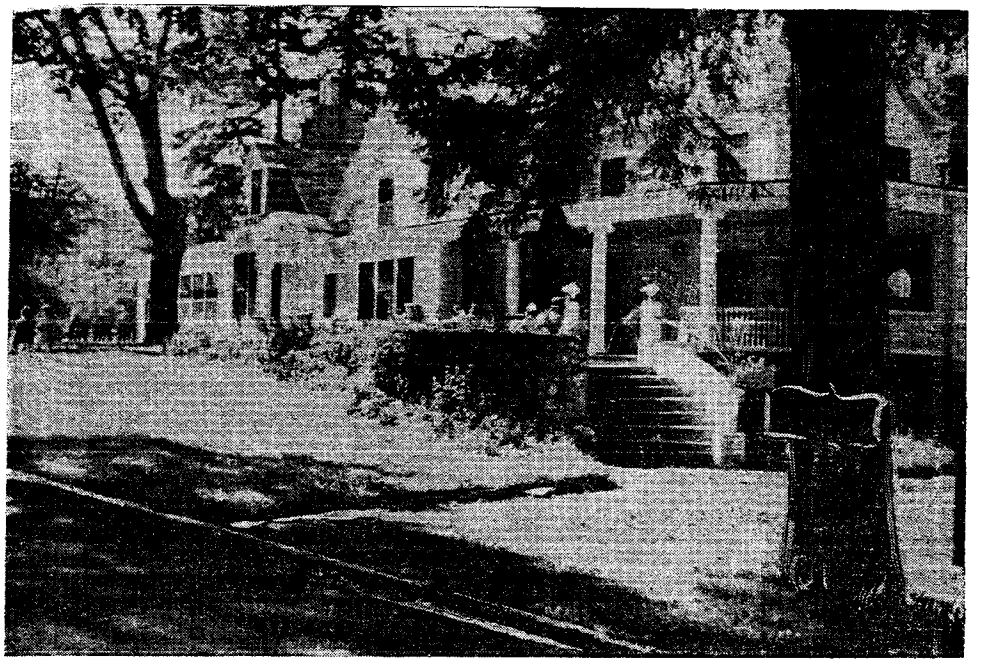
Земледільскы гурткы всяды
Мусят быти так,. як в саді:
Щеп за щепом посадженый
И в технику узброєный.

В тяжкой праці най машина
Заступит отца и сына
И так дальше метер, дівку,
Без ріжниці — цілу спілку,
Буде хліба в вшиткого.
Для Фецка и для каждого.

Яков Дудра.
Лосье, Лемковина.

ЗДРАВНИЦА ЛЕМКО-ПАРКА ДЛЯ НАРОДА

ДЛЯ МОЛОДЫ И СТАРЫХ



Около 30 роков тому назад, коли завязалася наша организация Лемко-Союз, никто не мог предвидіти, в яком напрямі розвиєся тота организация и што она завершит за такий протяг часу так, як и теперь никто не може предвидіти, в яком напрямі розвернеся єй діятельность и чого довершит в слідуючых тридцети роках. Но єсли приняти под увагу тоты діла ,якы Лемко-Союз завершил за першых тридцет літ, то його діятельность и його судьбу не можна собі так легковажити, як то было даколи.

Правда, што в свойом членстві Лемко-Союз, не велике удивление, ани не поднимается, ани не подупадат, так як бы стоял на єдном місци. Але то єст лем, так бы сказати, явление на вид. Бо хоц сам Лемко-Союз нема на списку свого членства больше членов, но його членами так бы повісти неформально на першом місци являются читатели його органа газеты "Карпатска Русь" и даже єй приятели, котры по даякых причинах лем вкупі с другыми читают єй, потом идут члены клубов в отдільных місцевостях, бо так або иначе они поддержуют Лемко-Союз, дальше идут члены нашого КРА Центра, бо не вшитки они сут членами Лемко-Союза. Но найбольшу часть приятелей ку Лемко-Союзу пригорнулося через покупку Американского Лемко-Парка. В Парку добра половина

членов-ширгольдеров єст такых, котры ани николи не читали нашой газеты, ани не думали николи быти членами Лемко-Союза. И правда, они не сут членами Лемко-Союза, але сут до сполкы членами такой институции, котру породил Лемко-Союз, и котром он сам єст членом. Так быти може, што и ліпше, коли люде сут членами отдільных институций, бо каждый собі выбрал таку, в котрой може больше роботы зробити, и больше причинитися до народного розвития. А то єст то, чого желат собі Лемко-Союз и для чого он был основаный.

В самых початках организации Лемко-Союза было больше заинтересование в помочи культурной, економичной и политичной своим членам. Не всі тоты ціли успішно выполнилися, єдны выполнялися точнійше, на другы зверталося меньше увагы. То водилося не зато, штобы занедбувалося даяку ціль Устава Л. С., а зато, што того вымагали обставины, и мушено было робити важнійшу роботу перше.

В тоты часы, тридцет роков тому, нас в народной организации найперше зганяла потреба от осамотнения. Нашы емигранты нашлися на тотальной чужині, где не лем язык, но и обычаи были чужы. Люде силом волі тяглися в такы организации, котры были им близкы по бесіді, традиции, а навет по краянском походжиню, если там дакто был с их села або сусідного. Помагали тогды до организации наганяти и трудны економичны условия. Як знаме, нашы



Американский Лемко-Парк — 1962. Гра молодежы в бейсболл. Там сут поля, приготовлены и для всякой другой гры молодежы и старшых на літо.



Американский Лемко-Парк — 1962. Русский балалаєчный оркестр из Саут Брук, Н. Дж., дає культурне выступление. Подобны выступления в Лемко-Парку можна зауважити часто.

заморскы державы попали в продолжительну кризу. Єдны мали слабы роботы, другы не мали, третьи боялися о утрату своих. Біда зганяла вшиткых до купы.

Помагати економично организация никому не могла, бо сама была в початковой стадии, то єй треба было помагати, штобы єй утримати.

Утримати тых людей в купі, мушено было проводити отповідну до своих часов политику, тримати членов на ногах и поготовью. Прогрессивне движение, котре в тоты часы мало своє значение и в поправкі економичной стороны житья, бо то приятелило нашых меньше сознательных людей с юниями, о котрых правду они познавали и не лем по приятельскы к ним относилися, но и вступляли в них и добивалися постоянного уліпшения свого економичного положения.

Но тоты часы змінилися, многы заокны, што до крайной беззаконности были змінены законами, и думати о организации в том сенсі, який мы памятаме было бы наивно, по дітинскы.

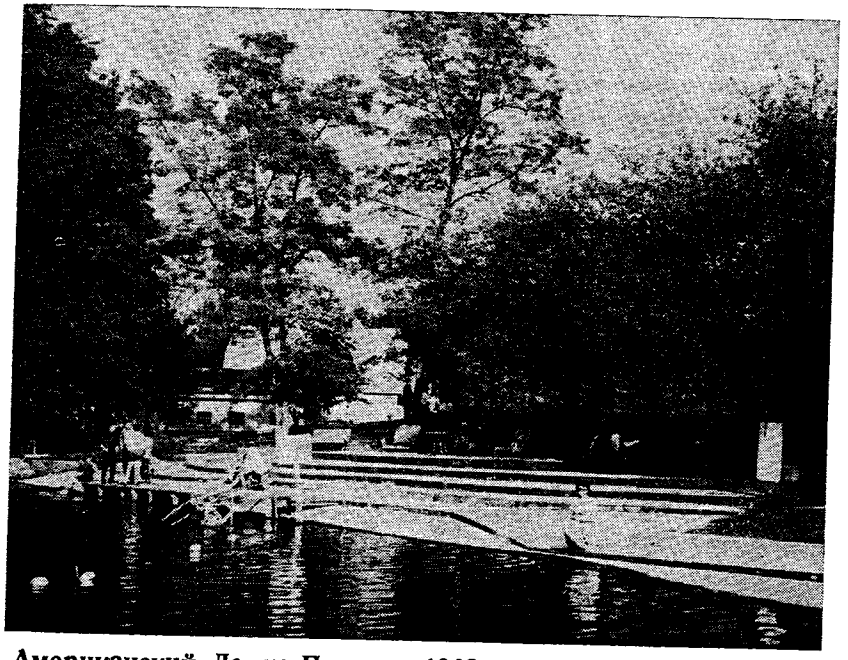
Меже тым, за тридцет роков, мы уж не такыми великыми и необразованымі чуженцями, як мы тогды были. Днеска люде читают всі без выбору своє, ци американске. Правда, и в своих газетах и в американскых єст дуже политичной неправды, но так, як каждый отдільно пережил добре и

зле, то каждый научился розуміти то, што читат и отділяти правду от зла и пустой пропаганды. Днеска маме до роботы с людьми иншого понятия, як тридцет роков тому назад.

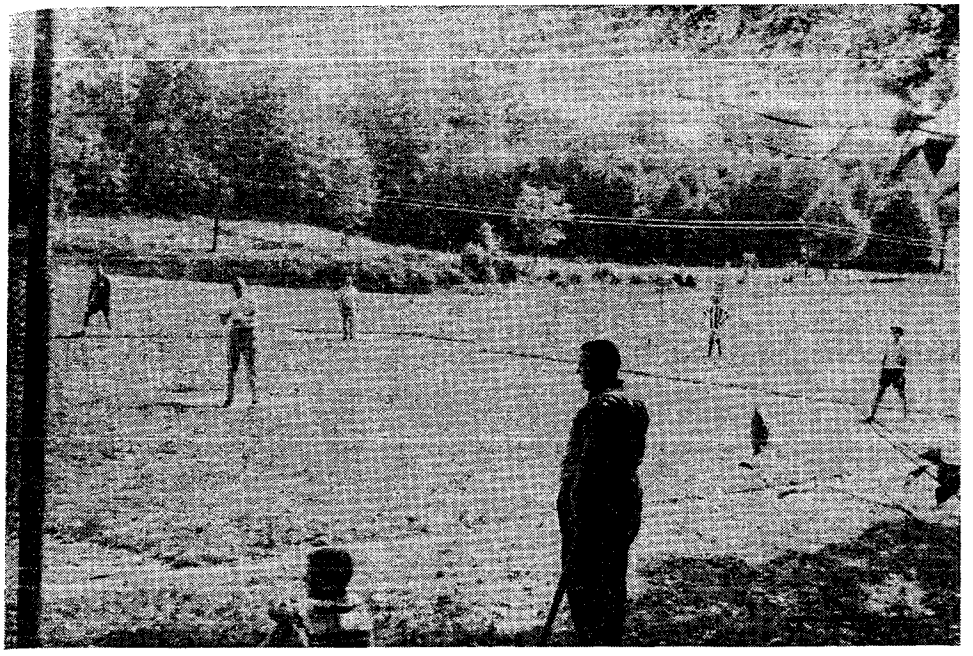
До того треба додати, што в образ нашого житья вошла ту в Америкі рождена молодежь. Днеска организацийе житья треба так наставляти, штобы наша организация хоц лем частично являлася потребном обом сторонам и вязала их общыми интересами.

Для связи общыми интересами старой емиграции с молодежом в далекых початках организации мы отчули потребу и глядали єй. Были пороблены всякы начинания, выдавался журнал на английском языку, побудувался Центер, организовалося школы родного языка, выдавалося безпроцентны пожичкы біднійшым студентам. Всі тоты начинания мали своє значение в свой час, и никто не зна, яке они ище можут мати, но уж остало ясно, што загального заинтересования народном организацином не удалося вызвати.

Идея покупкы фармы, так само зародилася в близкых початках организации, но то на практикі выглядало таке далеке, як царство небесне, и в нашом финансовом положению не можливе. Памятаме, што уж поверх 15 роков тому на съіздах Лемко-Союза за фарму говорили на каждом с них выберался комитет, котрый мал приготовити планы для покупкы и найти єй. От съізда на съізд, хоц комитеты мінялися, коли пришлося сдати справоздание



Американский Лемко-Парк — 1962. Купальне Озеро. Озеро окружене лісом.



Американский Лемко-Парк — 1962. Гра молодежи в бейсболл, барже кажду неділю.

они безнадійно розводили руками, ходили, смотріли, не нашли, и не далося зробити.

Но благодаря активному комитету, и розвязавшойся полемикі меже членами, розгоряченой до червена, четырі рокы тому назад діло покупкы фармы, то єст днешного Американского Лемко-Парка было завершено. Оно выглядат дивным и не віроятным, и многы не погодятся на то ище за слідуючых десят роков, но правдом остане, же подвиг на покупку Лемко-Парка запричинила, як раз тота полемика. Она была горька обом сторонам, но створила полезный результат для цілого нашого народа.

Як раз Лемко-Парк явился предметом, котрым найбольше поинтересовалася и наша молодежь. Николи попередно мы не виділи при нас столько молодежы, як теперь, и она помалы, але постоянно приходит. Надіємеся, што часть страченого нам ище удастся привернути для того, штобы мати близке родинне огнище в той нашой новой отчині.

Бо што отностся до старшых, то котры дожили, то дождалися того, што можут мати родинно теплу "ватру" в кругу свого народа. И тоты розумнійшы уж скорыстали с того. Треба буде старатися, штобы зробити про них больше місця и приступнійшого, штобы и тоты найбіднійшы могли на старость порадуватися своим житьом.

Но не треба забыти поширити

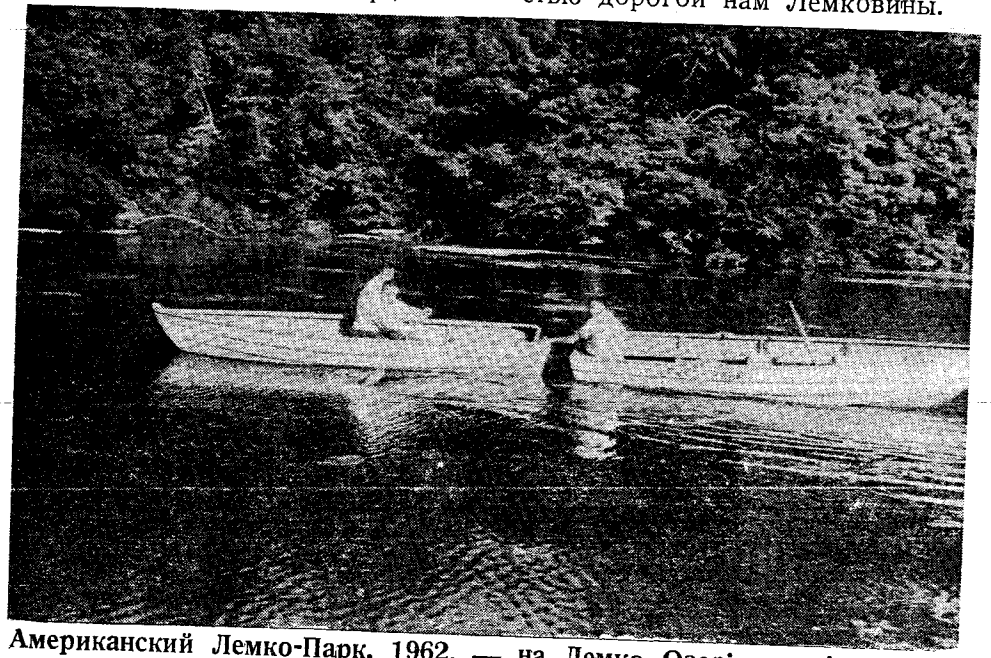
и зробити Лемко-Парк приступнійшым для молодежы. То єст дуже важне, то єст важнійше, бо то наша заміна, наше будуще. Без молодежы, то так, як без будучности.

Кромі того Лемко-Парк треба так розбудувати, штобы он был придатный для всього нашого народа, штобы он отображал всі його интересы и стал духовным и культурным його центром.

Четырі рокы тому назад, ище перед покупком Парка, на съізді Лемко-Союза в Юнкерс, было рішено выпустити два тысячы шеров по сто долляров для роспродажы меже нашым народом в цілі покупкы Лемко-Парка. Тоту роскупку шеров мы будеме называти чудом, бо тоту квоту мы выполнили в четырьох роках и минувшой осени в ноябрі, послі рончого собрания шергольдеров Лемко-Парка, остатных 12 шеров из тых 2 тысячов было продано во Флориду.

Лемко-Парк выходит сам на свою дорогу и мы віриме, што при добром менажері, при директорах з емигрантов и молодого покоління Парк выйде на свою дорогу и выполнит єдну из найважнійшых задач и цілей, яку мы всі жадали и яку мы поставили перед собом.

Уж теперь признательность дают не лем тоты, што были в ньом и виділи його, но и тоты из-за океана, як приімром, нашы молоды учены лемкы зо Львова, котры писали при конци декабря до нашой "Карпатской Руси". Они писали, што "Ваш Лемко-Парк єст не лем народном лемковском здравницом, он єст маленьком частью дорогой нам Лемковины.



Американский Лемко-Парк, 1962. — на Лемко Озері в часі вакаций.

50-ЛІТНЫ ЮБИЛЕИ СУПРУЖЕСТВА



ИВАН И ЮЛИЯННА КЛИМКОВСКИЙ

Осмого июля 1962 року любимы діти Ивана и Юлианны Климковских устроили им торжество в честь их 50-рочного юбилею супружества.

Юбилянт Иван Климковский походит зс села Мушинка, повіт Новый Санч, на Лемковині. До Америкы пришол в 1907 року до Форест Сити в Пеннсильвания штаті. О недолгий час переселился до Ньюарку, Н. Дж.

Юлиянна Климковска из роду Палубняк, из села Высовы, Горлицкого повіта. До Америкы пришла тоже в 1907 року, просто до Ньюарку, Н. Дж. Там в Ньюарку они познакомилися и пожелилися в русской православной церкви.

Неодолга по свойой свадьбі поіхали до краю, до села Мушинкы на господарку. Но той господаркы долго не было, бо они ріши-

ли повернутистя назад до Америкы, и то наступило в 1913 року, но они просто с краю осилися в городі Стамфорд, Конн., где от того часу счастливо проживают.

Торжество в честь их 50-рочного юбилею супружества устроили им их четверо дітей Павел, Федор, Петро и донька Орина, сім внуков и два правнукы. Тота несподівана гостина-забава была в реставранті. Была запрошена вся близка родина з Ньюарку, Н. Дж., Питтсбурга, Па., Нагатик, Конн., Вайтстон, Л. Ай., Н. Й., и вся родина в Стамфорд — кумство и сватовство.

Гості забавлялися весело при доброй музыкі и танцях.

Сбора на народну ціль не было, бо то діти так несподіванно зробили, што всіх помішали, но юбилянты жертвовали сами от себе 20 долляров на пресс-фонд нашой газеты "Карпатска Русь" в знак подякы всім гостям за участь в торжестві и подарункы.

А молодой парі Юлиянні и Ивана Климковскым желаю многая и благая літа при добрі крепком здоровью.

Присутный Гость.
Стамфорд, Конн.

АНДРЕЙ И АННА ЧУПИК



—22-го января 1962 года сполнилося 50 літ супружества Андрея и Анны Чупик, котры жиют в Виллимантик, Коннектикат штат.

Юбилянт Андрей Чупик походит из прославленого теперь села Білянкы, Горлицкого повіта на Лемковині, сын Дмитра и Параскы Чупик, а юбилянтка Анна походит из села Высова, того самого повіта, дочка Юрка и Марии Васильчак.

До Америкы из родного краю они посприходили: Андрей в 1907 року, а Анна в 1909 року, просто до міста Виллимантик, Конн., в котром жиют до днеска. Обоє Чупикы, як мож сподіватися, вышли уж на пенсию.

За тых 60 роков Чупикы были свідками великых перемін до прогрессу в свойой місцевости, котра в часах их прибытия была бярже дика и неусвоєна. Днеска там єст модерне місточко зо всіма удобствами до выгодного, чистого и спокойного житья.

Они вінчалися в 1912 року, але як вспомнено, містность была пуста, то мусіли идти аж до Нью Бритейн, абы взяти шлюб по свойому русскому обряді. В тот час настоятельом в Нью Бритейнской русской православной церкви был о. Букетов, котрый их вінчал.

Дружбом им был Пахнутий Ющак, тоже родом из Білянкы, а дружком Костка Ющак, котра єст теперь женом Пахнутия Ющака. Другий дружба, брат юбилянткы Ваньо Васильчак, што жиє в Джерзи Сити не мог придти на юбилей про слабе здоровья, лем прислал дорогий подарунок на знак памяткы.

Ани брата донька Юстина Видяте не могла придти, лем прислала подарунок.

С нагоды той торжественной рочницы супружества Андрея и Анны Чупик их любима дочка Улька устроила им велику и дуже милу несподіванку, котрой они не сподівалися.

Пришли они рано, як звычай до церкви, а при отправі священник объявлят, што при конци буде молебень за здравие Андрея и Анны Чупик по поводу их 50-літного юбилею супружества, а послі того, абы всі зышли на долину в галю на обід.

Галя была убрана отповідно до того юбилею с написами и столы застелены білыми обрусами с золотыми квітами.

Выпало так, што и другий юбилей несподіванно показался, а то их донькы Улькы Вуяйцік Чупик, а то 25-літный. Так мы разом с доньком тоты юбилеи праздднували, бо нас было дві пары.

Приходит дружка с першого весіля Костка Ющак Крейничин, Улька Махнич, дружба Пахнутий Ющак, поздоровляют их, а ту уж и музыка весільный марш грає. Гості подносят тост на здоровья молодым парам. Гостям доносили істи и пити, а хор співат многолітствия.

Был там и майор міста Виллимантик М. Врона, Обшарский, Махнич, Нанчак, Шаленкевич, Горб, Баран, Бруско, Галет, Воран, Дудик, Нагорска, Звіречкы и другы.

При той так занятой гостині не забыто и за пресс-фонд для нашой газеты "К. Русь", для котрой собрано 23 долл., бо юбилянты приятели народной газеты и многолітны єй читатели.

Молодой парі юбилянтов желаме многых и веселых літ прожити в полном счастью и здоровью.

Юбилейный Гость,
Виллимантик, Конн.

ПАХНУТИЙ И КОНСТАНТИНА ЮЩАК

Нашым краянам Пахнутию и Константині Ющак, котры жиют в Виллимантик, Конн., 19 октября 1962 року, сполнилося 50-літие их супружеского житья, котре они прожили в доброй любви и згоді.

Юбилянт Пахнутий походит зо села Білянкы, Горлицкого повіта, на Лемковині, сын Прокопа и Марии Ющак, а юбилянтка Константина, дочка Антония и Теклі Крыничины, зо села Ганчовы, того самого повіта. Пахнутий пришол до Америкы в 1907 року, а Константина в 1909 року. Обоє пришли до Виллимантик, Конн., и там жиют до теперь.



Выховали они троє дітей, всі троє высоко образованы. Найстарша дочка Анна Оседач — артистка, друга Мария Барановска, професиональна співачка, а третья дочка докторка, жиє в Нью Йорку місті.

Тоты дочкы зо своим мужами устроили несподівану гостину в честь своих любимых родичов, при помочы близкых приятелей, як Анны Гнат, Анны Обшарской и другых. На юбилейне весіля посходилася родина не лем с близка, але и з далека. Родині Станчаков из Клифтон было припоручено руководити цілом церемонием, як то проводятся юбилеи с многыми подарунками и ріжными несподіванками.

Нашы юбиляты мают четырьох внуков, єдну внучку и єдного правнука.

Наш любимый краян староста Ваньо Станчак не забыл и за нашу прессу "Карпатску Русь" и на його призыв было собрано межи гостями 43 долляры.

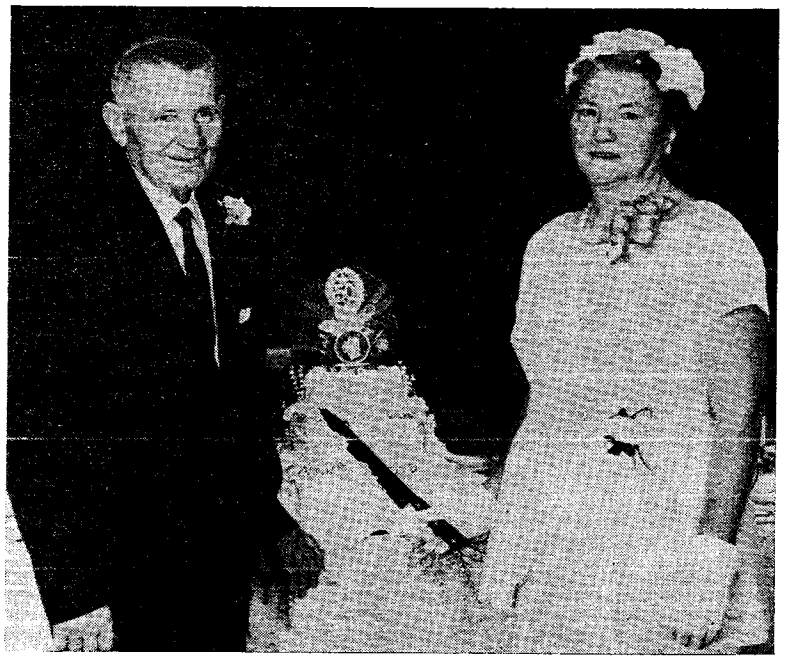
Сердечна подяка всім гостям за участь в юбилею и за жертвы на добре діло.

Анна Чупик,
Виллимантик, Конн.

СИМЕОН И ЮЛИЯННА ЛОПЕНЬ

В субботу 28 июля 1962 р., в день праздника ровноапостольного князя Владимира отбылася торжественна и радостна юбилейна гостина по поводу 50 рочницы супружества Симеона и Юлии Лопень, проживающых в Байонн, Н. Дж.

Ище з рана, послі богосложения в місткой церкви прот. о. Михаил Чанда совершил над ними молебень за здравие и благобытие, при чом, яко настоятель своим прихожанам пожелал всіх благ.



Вечером послі богослужения в церкви всі запрошены гості зышлися на богато устроєный любимыми дітьми банкет. Были присутны их діти, сын Петро зо женом и дочком, дочка Мария с мужом Стефаном Полянским и свахом Марием Полянском, а тоже наймолодший сын Михаил и сестра Теодосия Ротко с дочком Антонином.

Из далекой Канады был родный брат Иван Липень, с котрым они не виділися долгы рокы, и их сестры сын Джери Лісный, с котрым они ище николи не виділися. Был тоже другий брат Василь Липень зо женом и сыном, сват Матвей Марич из Джерзи Сити, Н. Дж., другий сват Стефан Дичко и братяк Петро Филяк из Ньюарку и кума Юлия Зебан, и Стефан Кулина зо женом и дітьми из Менвилл, Н. Дж. Родина пришла с богатыми подарками для юбилянтов.

Старостом юбилейного весіля был сын Петро, котрый призывал гостей до бесіды и тримал церемонию в порядку и веселом настроєнию. Настоятель о. Чанда и друг родины Лопень Андрей Пелехач кромі поздравлений произнесли глубоко обдуманы бесіды о житью "молодят".

На предложение самого юбилята было вспомнено пару добрых слов о нашой любимой газеті "Карпатска Русь", послі чого юбилянты враз с гостями зложили добровольну жертву на єй пресс-фонд в суммі 64.75. Сбором и записком занялися Андрей Пелехач и Федор Риндик.

Симеон Лопень, рожденый в Джерзи Сити, Н. Дж., в 1887 року. Послі двох роков житья родиче, вертаючи до краю вынесли

и його зо собом до села Конечной, повіт Горлицы на Лемковині. А жена Юлияна из роду Шевчик рождена в Конечной, там они выросли и поженилися в 1912 року.

Коли выбухла І Світова война Симеон был позваный до австрийской армии и счастливо повернул домів и начал господарити, бо мали двоє дітей, сына Петра и дочку Марисю. Но повоєнна господарка была дуже тяжка, бо всьо было знищене, то Симеон вернул в Америку в 1923 року, но жену и дітей йому удалося стягнути аж в 1929 р. Теперь мают 4-фамилийный дом, в котром живут сами, их діти и сестра Теодосия Ротко с дочком.

Дай им Боже всім здоровья и радости проживати так с нами надальше.

Андрей Пелехач,
Байонн, Н. Дж.

ЮСТИН И ЮСТИНА БАЛУН



Прекрасну и дуже веселу гостину по поводу 50 рочного юбилею супружества Юстина и Юстины Балун, в Сингак, Н. Дж., устроили их любимы діти. Балуны женилися 23 июня 1912 року в городі Симор, Конн., но остатных 35 роков проживают в Сингак, Н. Дж.

Юстин Балун походит зо села Волі Цеклинской, а Юстина из роду Попівчак из Гуты Перегримской в повіті Ясло, на Лемковині.

Пришла на торжество родина с подальша, брат Юстины Стефан Попівчак с фамелиом, обоє Иван Свегляк и Петро Драган зо Стамфорд, Конн., обоє Павло Бозик и друга родина с Пеннсильвании.

Юстин Балун прибыл до Америкы в 1909 року, а його жена о рок позднійше. Юстин Балун, то сусідна хижа Михала Донского, извістного командира партизанских отрядов, боровшыхся против німецкого оккупанта нашого краю. Юстин пришол до Юнкерс, но ту роботы про него не было, то написал до знакомого Петра Сокола в Симор, Конн., котрый постарался о роботу для новопри-

бывшого Юстина. Они женилися в 1912 року в русской православной церкви в Ансонии. Юстин робил там в желізной фаундри (стальолитейни), где были му поламаны ногы, послі чого вылежал в шпыталю 6 місяцов. Пришли потом діти, двох сынов и дві дочкы, то житья было дост трудне, а и горе приходило, бо дочка Мария померла в молодом віку, на 24 року житья. Остались найстарший сын Михаил, Петро и дочка Ольга. У них єст десятеро внуков, то с тым теперь сут счастливы.

Юстин Балун єст знакомый в Лемко-Союзі зо свойой народной роботы. Он читал газету "Лемко", коли она выходила ище в краю. Он належал до основателей отділа Л .С. ч. 29 в Ансонии, Конн., а потом и в свойом місточку Сингак, Н. Дж., котрый головно удержувался на нім самом, бо там мало нашых людей.

"Молодиця" была обдарувана весільным бальцом, а понеже она любит жарты, то заспівала сой над ним стародавну весільну: — "Дайся, барваночку, вити".

Нашым юбилянтам Юстину и Юстині Балун желаме дождатися хоц лем десят правнуков, абы мали чым радуватися в свойом золотом приклонном віку. Най с нами жиют юбилянты на многая літа.

Юлия Попівчак Петро,
Сингак, Н. Дж.

МИХАИЛ И РОЗАЛИЯ ДРИПЧАК



В городі Симур, Коннектикат, дня 7-го октября 1962 року отбылося торжество в честь 50-рочного юбилею супружества Михаила и Розалии Дрипчак. Розалия Дрипчак з роду Барна. Обоє они походят зо села Ліщин, Горлицкого повіта на Лемковині.

До Америкы приехали обоє молодыми, Михаил в 1906 року до міста Шенандора, Па., а Розалия до Джерзи Сити, Н. Дж. По да-

яком часі Михаил приіхал тоже до Джерзи Сити, где достал добру роботу за механика в Стандарт Ойл. Там он и познакомился с Розалиом и повінчалися 5-го октября 1912 року, в русской православной церкви свв. ап. Петра и Павла. Лем даскілька літ жили в Джерзи Сити, бо потом переселилися до Симор, Конн., бо Михаил получил роботу в Ансонии в стальовни, тоже за механика и там выробил аж до свойой пенсии.

Выховали красну фамилию, єдну дочку и четырьох сынов. Дочка и трьох сынов женаты, меже ними єст 11 внуков и двох правнуков. Тоты любимы діти устроили своим родичам юбилейну гостину в великой гали Русского Ситизенского Клуба, до котрого всі они належат. Гостина была в неділю дня 7 октября 1962 р.

Гості посприходили с подальшых околиц, як Джерзи Сити, Нью Йорка, Бруклина, Ватербери, Шельтон, Ансонии и Симор. Старостом послужил сын Стефан. Юбилей отбывался по всім законам и обычаям такого торжества, зо співами, музыком, подарунками и пожеланиями.

При той так веселой гостині можна много річей забыти, но мы не забыли за пресс-фонд нашой любимой нами газеты "Карпатска Русь" и зме собрали на тоту ціль 57.25 долл. Сбором при заохоті юбилянтов занялся талергофец Осиф Сим и я, пишущий тоты строкы.

Уважам, што належится велика подяка такым дітям, што не забыли почтити своих родичов в день важной рочницы их супружества, а юбилянтам пожелания многых счастливых с крепкым здоровьом літ, на што они собі честным житьом заслужили.

Пантелеймон Крилівский,
Шельтон, Конн.

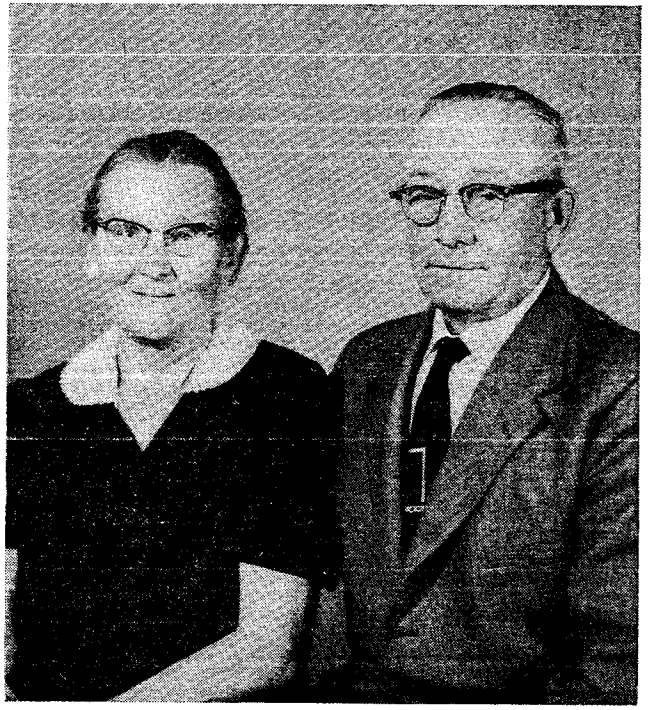
КИПРИЯН И ОРИНА ВОРОБЕЛЬ

Киприян и Орина Воробель, котры жиют в Вулф Рон, Огайо штат, коло Амстердаму счастливо и в любви дожили до свого 50-рочного юбилею супружества, торжество, котрого было им устроєне в місяци августі 1962 року.

Киприян Воробель, сын Лукача Воробля и мамы з роду Галькович, походит из села Богуша, Новосандецкого повіта на Лемковині, а Орина Воробель из роду Каня, походит зо села Флоринкы, бывшого грибовского, а теперь тоже Новосандецкого повіта.

До Америкы приіхали молодыми людьми до города Питтсбурга. Там они роспозналися и поженилися 10 августа 1912 року. Весіля их отбывалося в приватном домі Максима и Теодосии Воргач на Саут-Сайд в Питтсбургу.

Но долго там не были, бо большу часть свого житья провели в майнерском поселению Вулф Рон, в штаті Огайо, где выховали красну фамилию складающуся из десятеро дітей, лем єден сын Николай помер. Решту діти всі женаты и мают меже собом 19 внуков для діда и бабы и єдного правнука.



Так тоты діти, внукы и правнук устроили своим близкым родичам гостину в их 50-рочницу супружества, на котре зышлося много народа так містного, як и с подальша, приміром, краянка Теодосия Воргач из Питтсбурга, Па., в котрой домі отбывалося правдиве весіля Кирияна и Орины Воробель, были дочкы по родині Дроздяк из Микизрокс, Па. Йоанн Карбовский и сын Николай из Филадельфии, Па., а то бывшы их сусіде, Текля Пыж и сын Йоанн из Байфорд, Па., сын по браті Давид Воробель из Кливланду, О. и др.

Тот Давид Воробель и талантливый сын Кохана Григорий оба музыканты и они розвеселяли публику своими гармошками. Старостом послужил им сын их краянов молодый американец Владимир Вильчацкий.

Киприян Воробель, то сознательный краян, читатель нашой газеты "Лемко" и щирый жертвователь на ріжны народны потребы. В часі весіля был проведеный сбор на Талергофский Памятник в Лемко-Парку, а для пресс-фонда юбилянты жертвовали 10 долляров.

Владимир Вильчацкий,
Вулф Рон, О.

———o———

25-РОЧНЫЙ ЮБИЛЕЙ СУПРУЖЕСТВА
МИРОНА И МАРИИ ПЕРОН



Несподіване срібре весіля, 25-рочный юбилей супружества, Мирону и Марии Перон, в Линден, Н. Дж., устроили приятели и члены Лемко-Союза. Юбилейне торжество отбылося в извістной Литовской гали. Присутных было высше 100 гостей.

Мария и Мирон вінчалися 19 июня 1937 року., в русской православной церкви в Ровей, Н. Дж. Вінчание совершал прот. о. Осиф Дзвончик.

Молода Мария рождена в Мейфилд, Па., з роду співаков, походящых из села Кунковы, а Мирон в Ганчові, пов. Горлиці на Лемковині.

На том юбилею в честь нашой газеты "Карпатска Русь" было собрано 67.25 долл.

Молодой парі пожелания на многы літа.

Михаил Легоцкий, гость.

ИЗ ПРАВДИВОГО ВЕЛІЛЯ



МОЛОДА ПАРА ИВАН И АННА ВОЛОШИНОВСКИЙ

Описуючи о супружеских юбилеях за многы рокы в Календарях Л. С., нашу редакцию минувшого року, пізно в осени встрітила тоже супружеска оказия.

То Иван Волошиновский, печатник и наборщик нашой редакции, котрый лем пару роков прибыл из Польшы до Америкы, полюбил собі Анну, дочку нашой доброй членкині и читателькы газеты Анастазии Кость из Байонн, Н. Дж., и они поженилися.

Женилися в русской православной церкви свв. ап. Петра и Павла. Вінчал их о. прот. Михаил Чанда.

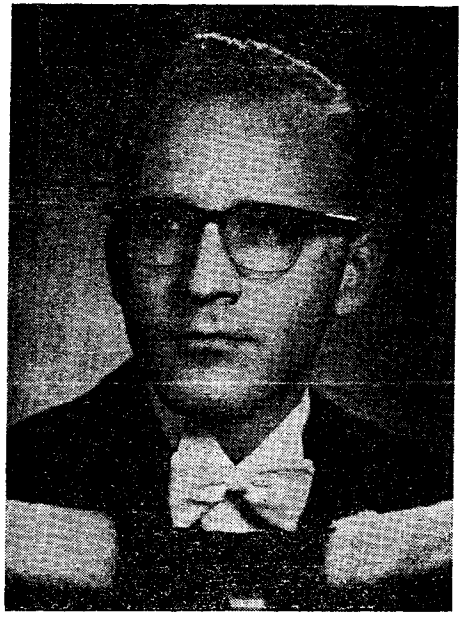
Весіля отбывалося тоже в Байонн, при участи многых гостей и родины з Байонн, Юнкерс и многых другых міст. Подчас весіля не забыто и за пресс-фонд нашой газеты "Карпатсиа Русь" и было собрано 70 долляров.

Иван Волошиновский, оженившися, занял менажерство в Карпаторусском Американском Центрі, и мешкат в той институции разом зо свойом молодом женом.

Молодой парі желаеме много здоровья, счастья и добробыта в Америкі.

НАША МОЛОДЕЖЬ

ИВАН ЦИСЛЯК



Иван Цисляк, сын Владимира и Олены, родился в Торонто, Онт. Минувшого літа он окончил Торонтонский университет. В його школованию была перерва, котра тревала пару літ.

Иван посіщал торонтонску центральну техничну школу, при котрой взял печатный курс. Скоро скончил курсы, был рекомендованый и забраный на практичну роботу в Рапид Грин анд Баттен Корп., компании специализующойся в процессах продукции образов. За час роботы он пополнял своє образование. Потом посіщал ище Доминион Бизнес Колледж.

В том периоді погиб його отец в молодом віку и Иван оставил науку, штобы помочи свойой мамі вдові в финансовом положению. В том часі он познался с дівчином учительком и оженился, но вспольне рішение с женом было таке, абы вечерами Иван изучал французский язык, котрый служил обовязковым предметом для принятия його в университет. Послі успішно законченого учения он был принятый в университет, котрый окончил 28 мая 1962 года и получил диплом "Бачлора ов Саенс" по линии медика, и сейчас получил роботу в єдной из громаднійших в Канаді продусеров медицины.

У Ивана Цисляка уж два сыновє в подшкольном віку Дональд и Стефан.

Отец Ивана, теперь пок. Владимир Цисляк, родом из Устья Русского, а мати Олена, котра жиє в Торонто, родом из села Ганчовы из фамилии Яцевич.

ИВАН БОРТНЯК



Иван Бортняк, сын Михаила и Ольгы, родился в Торонто, провинции Онтарио в Канаді, в 1937 року. То был рок, в котром Канада все ище не выправилася из затяжной депрессии, в котру погрузилася в 1929 году. В таки часы тяжко было жити, а не то образовати дітей. Но при пильной наукі и постановлению родителей им удалося провести любимого сына через высшы университетскы школы и дати му образование.

День 23 сентября 1962 року был дуже счастливым так для самого Ивана, як и його родителей и сестры Ольгы. Иван окончил Торонтонский университет, но слідує упомнути, што от молодых років он посіщал школу русского языка, брал участь в музыкальной и танцорской группах при Карпаторусском Обществі в Торонто, где активно враз зо своєм сестром принимал участие. Молодый инженер-техник Иван Бортняк, бесідує чисто лемковскым языком так, што никто бы не повірил, што он в Канаді рожденый и николи родного краю своих родичов не виділ.

Отец молодого ученого Михаил Бортняк походит зо села Высовы, Горлицкого повіта на Лемковині, а жена Ольга из села Білична, Грибовского повіта. Михаил прибыл до Канады в 1927 року, а скоро за ним прибыла до Канады и його жена, из роду Избянских. Осем років прожили в Едомнтоні, провинции Альберта, где Михаил працувал на желізной дорогі. Но суровый климат загрожал здоровью жены, и они переселилися на восток Канады до Торонто, Онт., где родилися и воспиталися их діти, и где проживают в теперішный час. Бортнякы, то нашы сознательны краяне, члены и предплатникы нашой народной газеты "К. Русь" от самых початков. Молодому ученому лемку Ивану Бортняк и його родині жичиме світлой будучности, бо своим трудом и усилиями они заслужили собі на то.

Ваньо Феціца,
Торонто, Онт.

СОНЯ НОВАК



Соня Новак, дочка Максима и Анны Новак, жиющых в Юнкерс, Н. Й., минувшого року окончила Линкольн средню школу с успіхом и надгородами. Будучи в школі, она принимала участие в ріжнородной активности, до котрой мают можность и доступ всі студенты. Соня не ждала заохочения от учителей, а сама голо-

силася в дівочы группы, где ей за способность и выконание принятых на себе задач — вынагороджено тым, што она была выберана в правление ріжных спортивных и розслідчых групп.

С новым школьным роком Соня поступила на высшы наукы в Латино Американском Институті в Нью Йорку місті, где она специализуєся в бизнесовом руководстві.

Родиче Соні сут активными членами Лемко-Союза за весь час свого житья в Америкі. В теперішный час отец Соні Максим Новак занимат высокий уряд при нашом Карпаторусском Американском Центрі в Юнкерс, Н. Й.

Соня єст членкиньом молодежного Лемко-Клуба и активно участвує в його роботах.

ДОРА ПЕТРИШИН



Дора Петришин издала успішны екзамены минувшого року из Юнкерс средньой школы, где она получила признание єдной из самых передовых учениц в той институции.

Дора отзначилася в школі великом активностью в найбольше популярных группах, котры организуются при школах для лучшого розвития знания и характера школьной молодежы. Она тоже належала до т. зв. Пресижен Танцорской группы и до Генеральной Организации, не вымінюючы многы другы.

По окончению школы в Юнкерс Дора поступила в штатный Нью Йоркский Университет в Нью Палтс. Дора выбрала дивну, як на дівчину профессию — математику.

Отец Доры Петро Петришин, єден из акитвных членов Лемко-Союза и Карпаторусского Американского Центра в Юнкерс. Лем рок тому он был предсідательом містного отділа Л. С. в Юнкерс, а в Центрі являтся урядником барже безперерывно на ріжных позициях.

ИВАН НЕСТОР



Иван Нестор из Торонто в Канаді окончил Торонтонский Университет в 1961 року.

Молодый Иван, будучи сыном карпаторусских родителей из Лемковины, от дітинства находил своє любиме занятие — музыку при карпаторусском клубі в Торонто, где кромі того изучал русский язык, котрый, як он признає, потом по великой мірі придавался му в университетских студиях.

В 1955 року Иван окончил Паркдейл средню школу, где был передовым учеником. За получену надгороду доброй наукы поступил до университета в Торонто, а в 1959 року уже получил диплом БА. Сс. по инженерству и физикі. При том он получил нову грошеву надгороду школаршип и поступил на найвысшу ступень бизнесовой администрации. Он получил степень М. Б. А. при успішных испытах в 1961 року.

Счастливы родиче походят, отец из села Лупков, Лісского повіта, а мати Олена из Русской Ропицы. Иван працує теперь на высоком посту для Индустриального Банка Компаниию в Торонто.

АНДРЕЙ ЦИСЛЯК



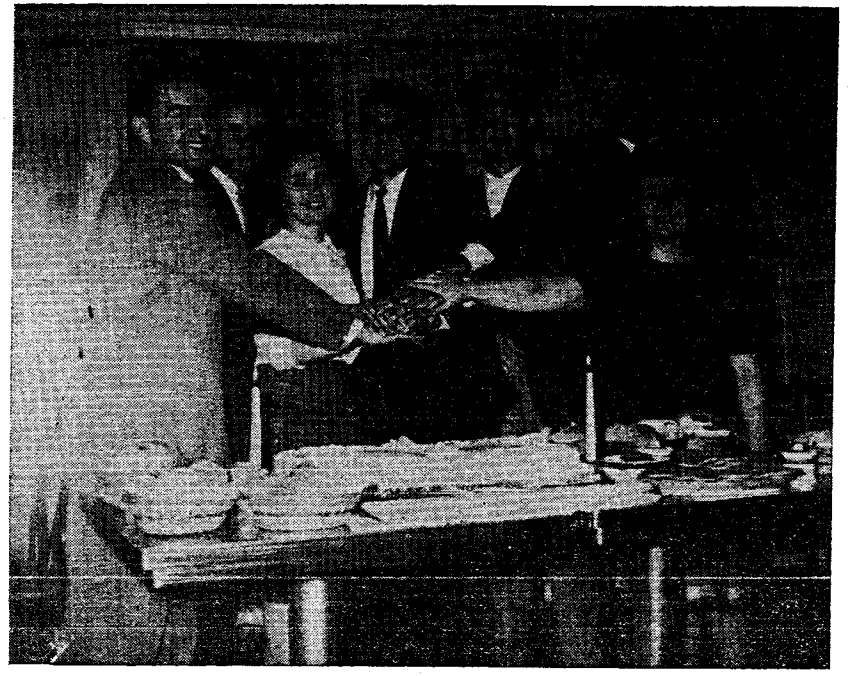
Андрей Цисляк, сын Николая и Марии Цисляков, окончил Линкольн средню школу минувшого року с добрым успіхом и поступил на высшы студии в Фарлей-Дикенсон университеті в Рутерфорд, Нью Джерзи штат. Перший рок начальной наукы Андрей окончил в Нью Йорку, Леникс Гилл, а окончил єй в Тремонт в Кливланді, Огайо, где начал посіщати средню школу Линкольн, но потом перешол до Юн-

керс и попал в школу того самого имени. Ту в перший день был удивленый, коли профессоры лемкы, увидівшы його знане им имя, звідалися го, ци он єст лемко?

В Фарлей-Дикинсон университеті, где, здаєся, єст найбольше число нашых лемковскых дітей на наукі, Андрей специализуеся в коммерсии, то єст управление предприятиями.

Андрей родился в Нью Йорку 27 октября 1943 року. Отец Андрея Николай, родом по мамі Габор, из Устья Русского, Горлицкого повіта, на Лемковині, а мати Мария, роджена в Бруклині от отца Павла Хованец из Высовы, того самого повіта и мамы Анны Цомпель (теперь Буранич) зо села Ставишы, Грибовского повіта.

Андрей єст членом Карпаторусского Американского Центра от дня свого крещения. Он выступал с маленька в танцорских и театральных кружках, а теперь являтся членом и предсідательом молодожного клуба Лемко-Союза в Лемко-Парку.



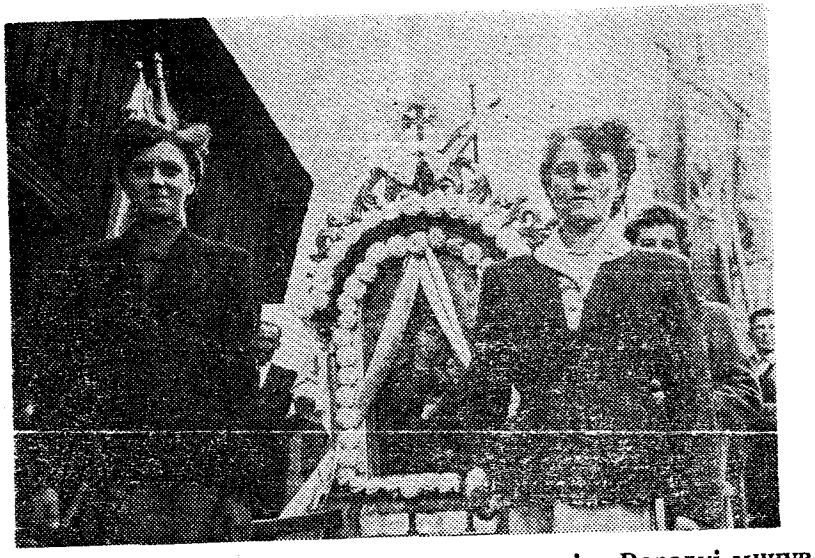
Американский Лемко-Парк — 1962. Молодежне предприятие послі рочного собрания их отділа. Церемониальна присяга уряда.

О ЖИТЬЮ НА ПРЯШЕВЩИНІ

17 июня имнувшого 1962 року коли мы ту у нас в Американском Лемко-Парку справляли стародавне торжество Русаля, то и наш весь карпаторусский народ, ци то з Лемковщины, ци Пряшевщины празднував вокруг цілого світа, бо он всяды єст. Празднували тот праздник и на нашой родной и милой земли и земли отцов, дідов прадідов нашых — Пряшевщині.

Такий Русальный праздник при участи містных селян и селян из сусідных сел, котрых собралося тысячы отбылся во селі Варадкі. Як описують, то тот день перемінился в велике торжество демонстрации русского духа. Торжество совпало с приіздом до Варадской парафии нового и молодого, лем што возведенного в сан священника из Пряшева о. Йоанна Костецкого. Його, хоц молодого, но талантливого призначил до Варадкы Пряшевский православный епископ Дорофей.

До походу, котрый отбылся послі Литургии ку кресту ниже села прилучилися тысячы народа, котры не успіли поміститися в церкви. Хлопці несли хоругви, а дівчата образы. Американскы визиторы, котры были присутны в публикі, были глубоко потрясены душевно, коли могучым хором понеслася по горах церковно-патриотична пісня "Пречиста діво Мати русского краю". Настроєние было так торжественне, што визиторы из Америкы заявляют, што николи им того не удастся забыти. То чувство лягло американцам в сердця тым больше, што за ча-



Дівчата в процессии на Русальном торжестві в Варадкі минувшого року при участи визиторов из Америкы и многотысячной публикы.

сы свого побыту в Америкі, так много наслухалися тревожных вістей, што наш народ в краю мусіл под фашистскым натиском перевернутися на украинство и отречися свого любимого русского имени, свойой бесіды и обычайов. "Яка то тому неправда," — заявляют они, коли повернули в Америку. — С того, што мы виділи, то мы достали таку віру, што наш народ николи не позволит себе перевертати на чужу нам народность и не буде служити интересам ворожой политикы", — заявляют они.

И то правда. Наш народ пережил тысяч роков в Карпатах и лем на два короткы периоды мал даяку связь с остальным русскым народом, а то в 1330 року, коли то князь Федор Корятович пришол с 40 тысячами русского народа на Карпатску Русь, перед ним был князь Лаборец, котрый мал резиденцию и побудовал Ужгородский замок в 1.200 р. Шкода была в том, што у него была лем дочка, а не было сына за наслідника, а в тоты часы, лем сын мог стати наслідником.

Потом наша Карпатска Русь попала под многовічне владіние чужых, ворожых русскому народу правительств, але як видиме до днеска, народ не позволил одобрати собі ани свого имени, ани своих традиций, ани свойой прекрасной, чистой материнской бесіды.

До парафии Варадкы прислухают обі Выжня и Нижня Полянкы.

Припоминам собі, як до I Світовой войны, коли настоятельом в Варадкі был бл. п. Емиль Капишовский то в літі на вакации ціла фара была переполнена студентами, котры любили там приходити, бо коло плебании были веилкы сады, штоси 20 акров з овочами, грушками, ябками, сливками и др. Приходили збавляти свои вакации аж и студенты з Русской бурсы в Горлицях, с поза границы в Польші. Памятам, што и наш пок. Др. Пыж, як был студентом, приходил там и мы позналися в редакции и нераз с ним вспоминали веселе житья на золотой Маковици.

Федор Риндик,
Байонн, Н. Дж.

СЕЛО МЫСЦОВА

Село Мысцова на Лемковщині, повіт Кросно, належало до великых сел, як на горскы условия. Оно складалося из около 300 фамилий, в котрых переважно было по 7 до 10 душ. Так было перед I и перед II Світовыми войнами.

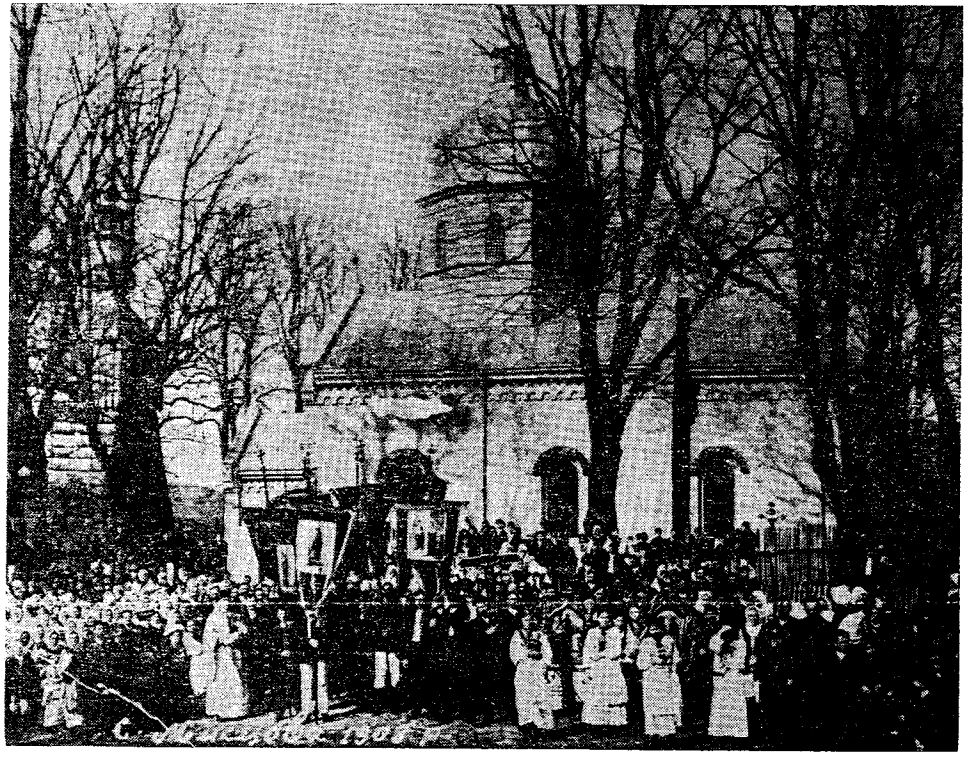
Як солидным было село Мысцова, можна судити и по той фотографии из торжества коло церкви. В тоты часы, як тота фотография (поміщена при тых рядках) была брана настоятельом, был уже покойный теперь священник о. Владимир Дуркот. Он был добрым пароxом, бо прослужил у нас 22 роки.

У мене ніт точной истории, коли село было основане, но село старе, добрі уфундоване и ніт найменьшого сомніния, што оно пережило своє 500 до 600-літие.

Перша церковь маленька, котра даколи была в Мысцові, была выбудована сокирами з дерева, то єст тота стара звоница. Нова звоница была будована аж позднійше, а вызерат так, як показана на той фотографии с 1903 року. Фотографию сохранил настоятель, котрый был в Мысцові ище перед о. Дуркотом, о Давидович. Он єй затримал при собі в селі Тартакові в Восточной Галичині, або теперь Зап. Украині, где он был на парафии. Она сохранилася в добром порядку и минувшого року была прислана до Совітского Союза для поміщения в нашом Календарю Л. С. Вынашол єй и прислал єден Мысцовян, што жиє на переселению на Украині в місті Калуші — Антоний Сысак.

Он просит помістити в календарю тоту фотографию, штобы краяне, котры жиют в Соединенных Штатах и Канаді припомнули собі, якым славным и сильным было даколи их родне село Мысцова, як там газдували и торжествовали их предкы.

Он хоче тоже дати до відома, што в часі остатной світовой

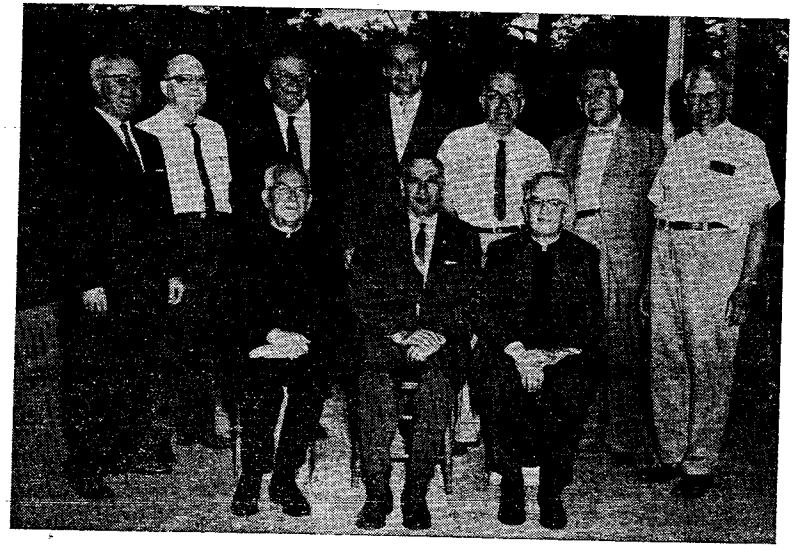


Село Мысцова, на Лемковині в 1903 року.

войны в той святыні нашых отцов тримали коней и перемінили ей на стайню. По войні церков ест обернута на римократолицкий костел, бо нашых лемковскых людей там нее, едны сут на Украині, а другы на западных землях Польшы. Пару фамилий лемковскых жиє в Мысцові, но до костела не ходят, лем в часі надзвычайной потребы мусят идти. Село ест заселене польскыми осадниками, котры потратиля свои маєткы в воєнны часы. Настал конец жителям и потомкам того села лемкам в повоєнном часі.

Иван Мосир,
Ст. Луис, Мо.

УРЯДНИКЫ ГЛ. ПРАВЛЕНИЯ ОБЩЕСТВА РУССКЫХ БРАТСТВ НА ПИКНИКУ В ГЛЕН ПАРКУ, ПА.



Первый ряд с ліва на право: Свящ. Синявский, Григорий Вансач — Вице-Президент ОРБ, свящ. Влад. Шиманский Другий ряд с ліва на право: Урядникы ОРБ — Мих. Микуляк, Вик. Руссин, Влад. Сидорский, Мих. Исков, Сим. Фетчина, Петр Смей, Григ. Осашинский.

БРАТЬЯ ШКИМБЫ



БРАТЬЯ ШКИМБЫ: — Иван, Михаил и Стефан.

Найстарший Иван, а так Михаил и Стефан. Походят из села Воловец, Горлицкого повіта, сынове Игнатия и Марии Шкимба. В фамелии Шкимбов родилося 16-ро дітей, 8 хлопцов и 8 дівчат. 8-ро из них померли в дітинячом віку, а 8-ро в живых. 4-веро в старом краю, а 4-ро тут. Иван, Михаил и сестра Євка, замужна за Иваном Роздільскым, всі троє жиют в Ватербери, Конн. А Стефан жиє в Баллстон Спа, Н. Й., коло місточка Саратога Спа, Н. Й. Всі они прибыли в Америку ище перед Першом Світовом войном до міста Бруклин, Н. Й. Их брат Стефан прожил свой молодый вік в Бруклині, где переробил на уличных трамваях "стриткар" 24 рокы, яко моторман-кондуктор.

В самый тот час он награвал рекорды "Лемковске Веселя" и фильму с весільом, устроювал лемковскы забавы, концерты, "бюти" контест и иншы оказии.

Затым подупал он на здоровью и был мушеный оставити роботу и город Бруклин, а так в 1948 року переселился к Саратогі, Н. Й., где и поправился на здоровью.

В часі Першой Світовой войны братья: Михаил и Стефан служили в американской армии, а теперь всі братья и сестра жиют на пенсии.

РЕКОРДА

"Лемковске Весіля"



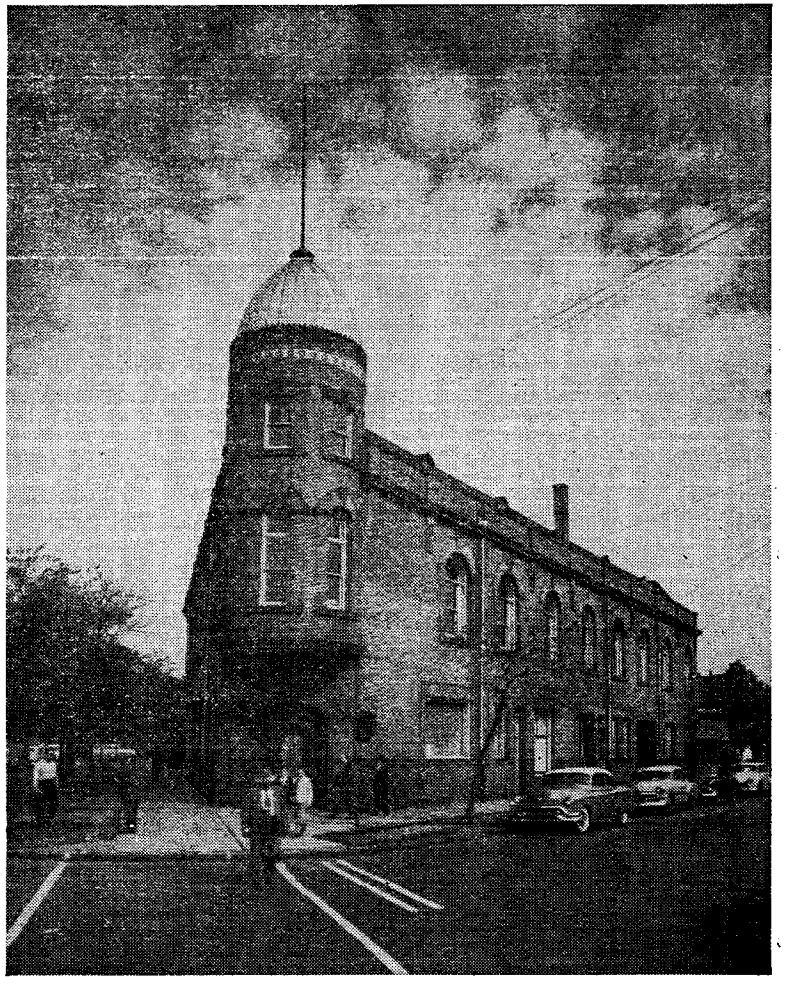
За рекордами "Лемковске Весіля" треба писати на тот адрес:
STEPHEN SKIMBA
R. D. NO. 3.
BALSTON SPA, N. Y.
Як тоже можете получити рекорду в редакции "К. Руси"
LEMKO ASSOCIATION, 556 Yonkers Ave., Yonkers, N. Y.

—o—

RELAX AT SKIMBA'S BUNGALOW WITH KITCHEN
By Day, Week or Month
ROUTE 9
3 Miles South of Saratoga
Phone: SAratoga 492 RI

Tel. PR. 1-9056

LEMKO HOME



Most convenient and beautifully decorated Hall for concerts, dances, wedding and social banquets, and meetings

Use Lemko Hall for your next event

2337 WEST 11th STREET CLEVELAND 13, OHIO



ЧУДО В БОЧКІ

Не пишу я ту днес
Жадны истории,
Лем о том, што-м виділ
В Чехословакии.

Там коло Пряшева
На богатом селі,
Где люде не ідят
Николи карпелі.

Была там, в том селі
Барз богата фара,
И достали до ней
Нового фарара.

Як взріл старый Ондро
Нового фарара,
То отразу крикнул:
— Красота, пся-пара!

А потом до людей
Штоси кус пошептал
Напевно дурниці
Им там не телепал.

Люде меже собом
Вспольный язык нашли,
Тай вшиткы купочком
До рыхтаря зашли.

Бо Ондрову мысель
Хтіли предложити,
Жебы ся на вино
Для попа зложити.

Як бы каждый принюс
С под свого номера
Єдну литру вина
Днес ту до вечера.

Было бы на вечер
Двасто литров вина,
Бо тилько нумеров
Ма наша дедина.

Рыхтарь тото попер,
Што люде хотіли,
И дораз по вино
Люде полетіли.

Але єден бідак
Мал дуже діточок,
Он не пил вина,
Який долгий рочок.

Што я буду робил —
Богатым выгоду?!
Зачерпнул и налял
До збаночка воды.

Єдна литра воды, —
Подумал хлопина,
То так, як бы плюнул
В двасто литров вина.

На збанок положил
Біленьку шматочку,
Понюс до рыхтаря
И влял скоро в бочку.

Из той вспольной жертвы
Смішно барз выпало —
Была бочка воды,
А вино пропало.

Бо як думал бідный,
Так вшиткы думали,
Прото вмісто вина —
Воды назливали.

Як бы в каждой спільці
Люде так думали,
Як тоты, што воду
До бочкы зливали,

То як бы робили,
Так бы вконци мали
И лем сами себе
Бы ошукували.

Котры люде сильны,
А робят, як слабы,
То ходят на рыбы,
А приносят жабы.

Яков Дудра,
Лосье, Лемковина.



ЖАРТЫ



У ВОРОЖКЫ

ВОРОЖКА: — В скором часі познакомитеся с чорнявым паробком и частливо поженитеся.

ЖЕНА: — А ци можете мі поворожити што повіст мі на то мой муж?

НІТ ЗЛОДІЯ

Єден богач почул во сні, бо привиділася му якаси шелесть, то зазвонил на слугу. Слуга обышол с лампашом каждый кут в домі, вернулся к пану и повідат:

— Не єст ниякого злодія в домі кромі вас, пане господар.

НЕ ЗАУВАЖИЛ

Хлоп до пана: Слухайте, пане. Я виділ вчера, як вы обнимали мою жену.

Пан до хлопа: Даруйте мі, газдо, я был так занятый в тот момент, што вас совсім не зауважил.

ЗА ЄЙ ЗДОРОВЛЯ

— Його жена така хвора, а он сидит цілый вечер в реставрані.

— Он повідал, же пье на єй здоровля.



ГОЛОДНА ЖЕНА

Коллега до коллегы: Мушу спішити домів варити вечерю.

Другий коллега: Што? Твоя жена захворіла?

Перший коллега: Ніт, не захворіла, але она голодна.



ХВОРА ДІВКА

Мама до дівкы, што вернула нездорова з роботы: — Я ти рано гварила, жебы-с не ишла днеска до роботы, бо виділа-м, же-с хвора. Остала бы-с дома и помогла бы-с мі лахы выпрати. ...

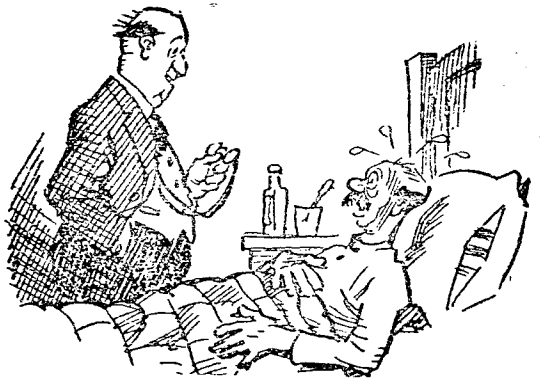
НА ПОЛИЦИИ

КОМЕНДАНТ: — Чыя то годинка?

ЗЛОДІЙ: — А як я можу знати?

КОМЕНДАНТ: — Як то не знате? Таж то вы украли годинку!

ЗЛОДІЙ: — Чого вы мене чеплятеся? Я ся мал звідати того чоловіка меж людьми, як он называтся?



НАПЕРЕД ПОДУМАЛА

Муж на смертной постели до жены:

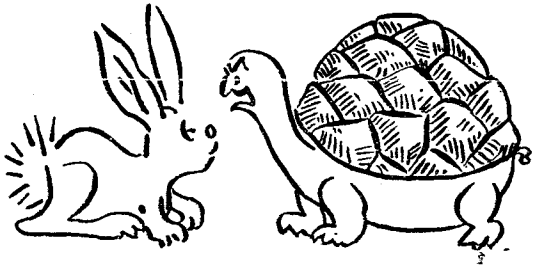
— Як я помру, то отдайся за Гната. Он працовитый и шпаровливый.

ЖЕНА: Та я у жсобі о том думала.

ПОРАДЫ ВЕТЕРИНАРЯ

ГАЗДА: — Пане ветеринаре, дайте даку раду. Тот конь пару дней здоровый, а пару дней кулят и так напереміну. Што с ним робити?

ВЕТЕРИНАР: — Найліпша рада, як приде тых пару дней, што конь здоровый, выведте го до Змигорода на торговицу и продайте.



ДВА ТОВАРИШЫ

Фецьо и Харитон были гонірны паробкы в нашом селі. Все разом ходили, ци то за дружбу на весіля, ци на даякы забавы, ци на ярмак, то все их было видно обох при ріжных оказиях. И шанувалися, як родны братья. Якоси не виділися за пару дней, аж ся споткали при корчмі, а то было в ярмарочный день. Феця заболіла голова з якыйсой причины и завил голову шматом. Харитон задивовался на него и гварит: "А тобі што ся стало, же-с обязал голову, як баба?"

— Адеш, мя голова заболіла, — гварит Фецьо, — и не знам с чого такы гузы мі выросли на челі.

Харитон гварит:

— А покаж мі, як твоє чело.

Розвинул Фецьо шмату, а Харитон видит, же чело почервеніло и направду сут дві булькы, як волосковы оріхы. И Харитон гварит:

— О, то штоси недобре, треба радити даяк, жебы зышло гет, бо тя ошпетит цілком.

— Та я раджу, што можу, але нич не помагат

Харитон каже:

— Знаш, што Фецю? Ты иди до старой Павлихы, най ти загварит, бо оно буде росло, уж теперь так выглядат, як рогы.

— Але не роб собі сміхы з мене, — отповіл Фецьо.

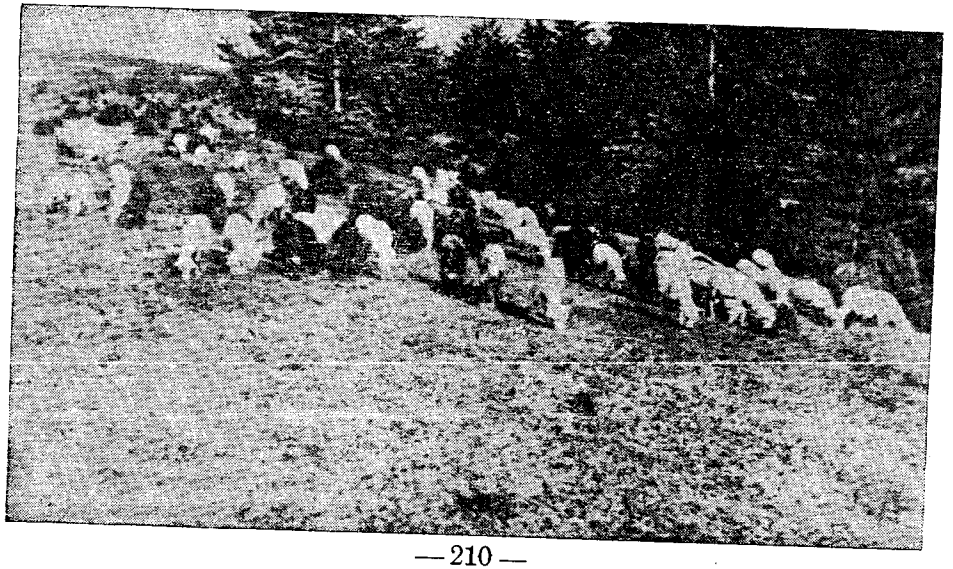
— Та то не сміхы, але то єст страшне, бо зверха тверде, як хрящ.

И начался з него сміяти:

— Што бы ты робил, не дай Боже, як бы ти выросли рожкы?

— Як мі выростут рогы, то тя нима пробю на выльот! — ответил злостно Фецьо.

Гр. Хомяк.





Редакция нашого Карпаторусского Календаря Лемко-Союза на 1963 рок сердечно благодарит всіх дописователей, котры безинтересовно надослали свои интересны статьи, дописы, співанкы, вершы и фотографии, чым убогатили нашу сегорочну народну лемковску книжку.

Так само сердечна подяка всім тым, котры собрали або дали платны объявления до Календаря больше, як в попередны рокы, бо то позволило нам издати больше объємисту книжку, якой мы ище не мали, бо на 240 сторон вмісто на 224.

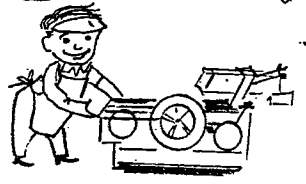
Просиме нашых читателей памятати о тых нашых бизнесменах, котры объявилися в нашом Календарю и в потребі удаватися до них и поддержати, а они знов поддержат нас.

Счастливого 1963 року всім!

РЕДАКЦИЯ КАЛЕНДАРЯ Л. С.



Наша редакция пересылат привіт членам братства Св. Михаила ОРБ в Ембридж, бо оно не лем активно выполнят свою роботу, але найлучше кооперує с містным отділом Лемко-Союза и участвує при всіх роботах, як при сборах на ЛемкоРелиф, Пресс-Фонд и др. Желаєме, штобы такых братств было хоц лем по сто в каждой карпаторусской организации в Америкі.

Lemko Press
ESTABLISHED 1930

Specialists in
FOREIGN
LANGUAGE
PRINTING
✓UKRANIAN ✓RUSSIAN ✓POLISH
• SOCIAL • COMMERCIAL • TICKETS • BUSINESS CARDS
• NEWSPAPERS • BOOKS • JOURNALS
556 YONKERS AVE. YO 5-6056

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛЕМКОВСКЫХ РЕКОРДОВ

ПОПРАД

предлагат комбинованы композиции в оркестрі Проф. Ореста Турковского

301 ПРИВІТ, ДОРОГА ЛЕМКОВИНА (Марш)
МАЄВЫЙ ЦВІТ (Вальс)
302 ОТ КРЫНИЦІ (Полька)
ГОРІЛА СОСНА (Лемко-Вальс)
303 РОДИННЫЙ МАРШ
ЛЮБОВНЫЙ ВАЛЬС
304 ДЛЯ МОЛОДЫХ (Полька)
СИВЫЙ НЯНЬО (Полька)

Народны співанкы, соло радио півицы Йоанны Ляш при скрипкі композитора Ореста Турковского.

305 УМ ЄМ ПООРАЛ
ОЙ ВЕРШЕ, МОЙ ВЕРШЕ
306 ГОРІЛА ЛИПКА
ЗА ГОРАМИ
307 ДВА ГОЛУБЫ
САМА Я РУЖУ САДИЛА
308 ГОРЫ НАШЫ МИЛЫ
ЯК Я ИШОЛ ПРЕЗ ЛІЩИНУ

Весільны мелодии, старокрайовый оркестр проф. О. Турковского:

318 НА ДАЛІВСКОЙ ГОРІ (Лем. коломыйка)
ВЕСІЛЯ В ВОРОБЛИЙКУ (Полька)
319 РОСАДИЧКА (Полька)
УСТЬЯНКА (Полька)

А также всі рокерды Андрея Куриплах.

Ціна одной рекорды 1 доллар. Всі рекорды 10-инчовы и надаются до граня на автоматичных машинах.

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛЕМКОВСКЫХ ПОЧТОВЫХ КАРТОК

ДУЯВА

предлагат народного характера карточкы, котры надаются для всякой оказии, даже для поздравлений с праздниками.

"ЛЕМКЫ С ОБОХ СТОРОН ГРАНИЦІ".

"ЗАГЛАВИЕ ГАЗЕТЫ "ЛЕМКО" 1930-33" — рисунок Михаила Федорко (Закарпатская область).

"ЛЕМКО",
"ЛЕМКИНЯ" —
разьба по дереву Грица Пецуха. (Закопане, Польша).

"ЛЕМКЫ В ЦІЛОМ СВІТІ", в честь 30-літия Л. С. Ваня Русенка. (Тернополь, УССР).

"ЛЕМКОВСКЫ ТИПЫ" — Танцуюча пара — рисунок Ваня Гарберы. (Нью Йорк, США).

ВИДЫ ЛЕМКО-ПАРКА

Центральна часть Л. П. из воздуха.
Входный Павильон.
Камянка.
Щобик.
Студник.
Заозерный дом.
"Заворожена студня".
Зазулька.

На протягу 1960 року буде выдано ище много другых карток, як из серии лемковскых типов, комичных рисунков Русенка, видов Парка, нашых народных домов Л. С. в США, як тоже старинных лемковскых церквей ріжных сел в старом краю.

Ціна карток по 10ц. штука.

ЗАКАЗЫ ПРИСЫЛАТИ РАЗОМ С ПЛАТОМ НА:

LEMKO ASSOCIATION

МОЖЕТЕ ПОЛУЧИТИ В РЕДАКЦИИ "КАРПАТСКОЙ РУСИ" СЛІДУЮЧЫ КНИЖКЫ ИЗДАНИЯ ЛЕМКО-СОЮЗА

Карпаторусский Букварь — Ваньо Гунянка	0.50
Наша Книжка	1.00
Як Гартувалася Сталь — Н. Островский	0.50
История Совітского Союза и Карпатской Руси	0.40
Памятна Книжка	0.25
Моя Подорожь на Лемковщину — Петро Гардый и Коротка История Лемковского Релиф. Комитета	0.50
Мысли о Кооперации — Родный Лемко	0.10
Збийска Полянка — Родный Лемко	0.10
Лемковскы Выродкы — Родный Лемко	0.10
Смерть и Жена от Бога призначены, повість	0.25
20-рочный Юбилей КРА Центра — журнал-книжечка	0.25
Ноты Лемковскых Мелодий	1.00
Памятна Книжка — Село Ганчова	1.00

Календари из минувших роков: 1930, 1933, 1934, 1937, 1944, 1945, 1946, 1949, 1950, 1951 1953, 1955, 1956, 1957, 1958 и 1959 ..... $1.00
Календари с 1960, 1961 и с 1962 рр. по 1.50

ЧИТАЙТЕ И РОСПРОСТРАНЯЙТЕ СВОЮ НАРОДНУ ГАЗЕТУ

"КАРПАТСКА РУСЬ"

ОРГАН ЛЕМКО-СОЮЗА В США И КАРПАТОРУССКОГО ОБЩЕСТВА В КАНАДІ

Выходит раз на тыждень, по пятницам.

"КАРПАТСКА РУСЬ" мае своих корреспондентов на Пряшевщині, в Польші и в Совітском Союзі. В "Карпатской Руси" найдете найполнійшу информацию о житью нашого народа по обох склонах Карпат и о житью лемковскых переселенцев в Совітском Союзі.

ПРЕДПЛАТА $4.00 НА ГОД

За тоту саму ціну можете предплатити "Карпатску Русь" своим родным в старом краю.

Чеки, мони-ордеры и всі посылкы адресуйте:

KARPATSKA RUS
556 Yonkers Avenue Yonkers 4, N. Y.

ELizabeth 3-3132

"Say it with Flowers"

ART FLORAL SHOP

E. Bonavito, Prop.

Flowers for every occasion

824 Elizabeth Ave. Elizabeth, N. J.

Your Friendly Dealer—Call Us

HUBERT'S LIQUOR STORE

Phone CHestnut 5-5373

Located Next to Roselle Shopping Center
915 North Wood Avenue
Roselle, N. J.

Durek Bros. Inc.

Fuel Oil — Kerosene
Burner Service
31 Champlain St.
Cohoes, New York

Phone: CE 7-5747

Andrew's Barber Shop

Дає первокласну барберску обслугу.

322 Saw Mill River Rd.
Yonkers, N. Y.

FUlton 8-4756

A. Lovas & Sons, Inc.

1585 Main St.

Rahway, N. J.

Awnings, Canvas or Aluminum Venetian Blinds, Removable Slats
Aluminum Storm Windows and Doors
Jalousie Doors & Porch Enclosures

Aluminum, Roofing, Siding
Leaders and Gutters

Bloomfield, N. J.	*BL 2-4433*
East Orange, N. J.	*OR 2-2414*
Elizabeth, N. J.	*EL 2-1415*
Paterson, N. J.	*MU 4-5400*

GORNY & GORNY, Inc.
Mortuaries

Добра обслуга при похоронах.

All Homes Have Air Conditioning

330 Elizabeth Ave. Elizabeth, N. J.

Tel. PR 7-5037

N. Y. & N. J. LEATHER CO.

For your best buy in luggage & leather goods see us. We also send packages to U. S. S. R.

184 Monroe St.
Passaic, N. J.

SWARTHMORE 7-3128

Andrew Labash

FUNERAL HOMES
SINCE 1892
102 MARKET STREET
PASSAIC, N. J.

PRESCOTT 7-1734
13-15 BROADWAY
FAIR LAWN, N. J.

GR 3-6363

ELIAS FUNERAL HOME

Чехословакия.
Походит из села Гоставице, окрес Снина, почта Пчолинне,

167 — 3rd Street
Passaic, N. J.

Tel. GR. 3-9678

PAT & ANN'S TAVERN

A. & A. FALAT, Prop.

Андрей Фалат есть американский уроженец. Його родиче из Великого Вислока, п. Санок, — проживают в Диксон, Па.

246 — 3rd St. Passaic, N. J.

Phone GRegory 3-8089

L. Shupik and Sons, Inc.

HOME MADE PROVISIONS -

SALADS

OUR SPECIALTY

BUFFET CATTERING

145 MONROE STREET

PASSAIC, N. J.

JOE'S BARBER SHOP

Ladies and Children

Hair Bobbing Our Specialty
JOSEPH FILLIMAN, Prop.

58 Monroe St.
Passaic, N. J.

Tel. GRegory 3-9287

THE TREAT RESTAURANT

AIR CONDITIONED
John Bacik, Prop.

149 Market Street

Passaic, N. J.

Passaic Loan Ass'n

128 Market Street, Passaic, N. J.

"Where your government insured savings earns higher dividends"

Mon. thru Thurs.

9:AM to 3:PM

For your convenience

Open all day Friday

9:OM to 8:PM

PRescott 7-1727

Kudla Travel & Insurance Agency

ALL FORMS OF INSURANCE
IMMIGRATION SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC MONEY ORDERS
TOURS, HOTEL RESERVATIONS, CRUISES
TRAVELLER'S CHECKS
REPRESENTING ALL INTERNATIONAL AIRLINES AND STEAMSHIPS
OFFICIAL "TUZEX" AND "CEDOK" AGENT
YOUR HOMETOWN AGENT.

Маєме всі роды ассекурации и всі услугы емиграцийны. Прийmуеме и пересыламе грошевы переказы дома и заграницом. Подготовляме резервации путешествия по морю и воздуху на всі существующы линии. Обслугуеме билетами "Тузекс" и "Сидок".

19 MONROE ST. **PASSAIC, N. J.**

Tel. PRescott 9-0069

ПОЛАГОДЖУЄМЕ БЫСТРО И ФАХОВО:
ПОДОРОЖЫ ДО ПОЛЬШЫ
ВЫЗДЫ И ВИЗИТЫ ОСОБИСТЫ.

Билеты на вшиткы воздушны и корабельны линии.

Спроваджения родин с Польшы и иншых крайов на постоянне житья и на отвидины.

ВЫСЫЛАМЕ: Пачкы ПЕКАО, грошы и медицины. Справы маєтковы, даровизнины, полномощництва и т. п. до Польшы. Адоптацию малолітных дітей.

Присяглы переводы документов на английский язык.
Справы нотариальны.

Borawski Immigration and Travel Service

192 Monroe Street
Passaic, N. J.

JAN H. BORAWSKI, Mgr.

Комиссар Заграничный штатов Нью Йорка и Нью Джерзи.

Phone GRegory 3-9359

POTOCKY'S TAVERN

All Kinds of Liquors, Wine and Beer
Domestic and Imported

Television **Sandwiches**

45 Jackson Street
Cor. Hope Avenue
Passaic, N. J.

HELEN WOLCHKO
159 Third Street
Passaic, N. J.

У Гелены Волчко отбываются нашы митингы Лемко-Союза. У ней выгодна галя на митингы и на другы предприятия и гостины: "шавер", "берт-дей" и юбилейны забавы.

Compliments of

RIZSAK TRAVEL BUREAU

Air, Land, and Sea Tours
"Everywhere"

141 Jefferson Street
Passaic, N. J.

Tel. DA 4-4646

BOSAK FUNERAL HOME

Frank J. Bosak, Jr.

Funeral Directors

В выпадку смертного несчастья в фамелии удавайтеся до нашого погребника славянского роду.

641 Atlantic Street

STAMFORD, CONN.

Honson

New Rapid
Whitewall Tire Cleaner

George Honcharik

471 Glenbrook Rd.

Stamford, Conn.

РУССКИЙ АМЕРИКАНСКИЙ СИТИЗЕН КЛУБ

Upraviteli Kluba:
Edy Ratica, Preds.
Michael Kuwinka, Rek. Sekr.
Andrej Dacko, Fin. Sekr.
Timoftej Kowalchuk, Kassir
209 Schonmaker Ave.
Monessen, Pa.

Tel. 754-4787 754-4010

MAHLER'S HARDWARE

LOUIS FERRELLI, Prop.

A Complete Line of Tools
& Garden Supplies
810 North Main St.
Waterbury, Conn.

Enjoy Delicious Food at

EAST FARM RESTAURANT

50 East Farm Street
WATERBURY, CONN.

AUGUSTINE CORRI
PAT ZILARO
PROP.

Tel. DAvis 3-6025

MICHAEL MARKIEWICZ

MODERN HOMES

Real Estate & Mortgage Loans

618 Atlantic St.
Stamford, Conn.

Tel. DAvis 8-2119

WIESES's PAINT STORE

Paints - Oils - Wallpaper - Glass, Venetian Blinds and Automotive Finishes

28 Pacific Street
STAMFORD, CONN.

RIMLAND'S

QUALITY SHOES FOR
MEN—WOMEN—CHILDREN

18 Pacific Street
STANFORD, CONN.

DAvis 3-3241

KESNICK'S LIQUOR STORE

Beer - Liquors - Wines
John Sawicki, Permittee
734 PACIFIC ST.
STAMFORD, CONN.

Tel. DAvis 3-7220

KARP BROS. BAKERY

Bread — Rolls — Pastry

"as you would like"

88 Pacific St.
Stamford, Conn.

Tel. 327-8010

GERIAK'S SERVICE STATION

Gas - Oil - Lubrication

316 Long Ridge Road
Stamford, Conn.

DAvis 3-9676

KARP'S HARDWARE

Opposite Post Office

Tools, Touraine Paints, House Furnishings

384 Atlantic St.
Stamford, Conn.

Tel. DAvis 3-5424

PACIFIC WINE & LIQUORS

Selection of Liquors, Wines and Beers
68 Pacific St.
Stamford, Conn.

FI 8-1556

STEVE'S BAR & GRILL

477 ATLANTIC ST.

STAMFORD, CONN.

Albini Funeral Home Inc.

116 East Farm Street
Waterbury, Connecticut

	The Officers	Home	Office
President	Mario Albini	756-5350	756-1509
Vice-President	Salvatore Albini	756-5886	756-1509
Sec'y & Treas.	Raymond J. Albini	756-7363	756-1509

Members of the Russian Political Club
Servicing the Russian Community and closest to
St. Mary's Russian Orthodox Church

DAvis 4-1784

LOU KONSPORE

MEN'S APPAREL

488 SUMMER ST.
STAMFORD CONN.

FINCH CORNER NURSERY

LONG RIDGE ROAD

STAMFORD, CONN.

DAvis 3-4351

P. M. LIQUOR STORE

PAUL MINKEWICZ, Prop.

Finest seletion of Liquors, Wines and Beers

157 MYRTLE AVE.
STAMFORD, CONN.

THE HOUSATONIC LUMBER COMPANY

DARBY RE 4-1611 — SAYMOUR TU 8-2559

Quality Building Materials

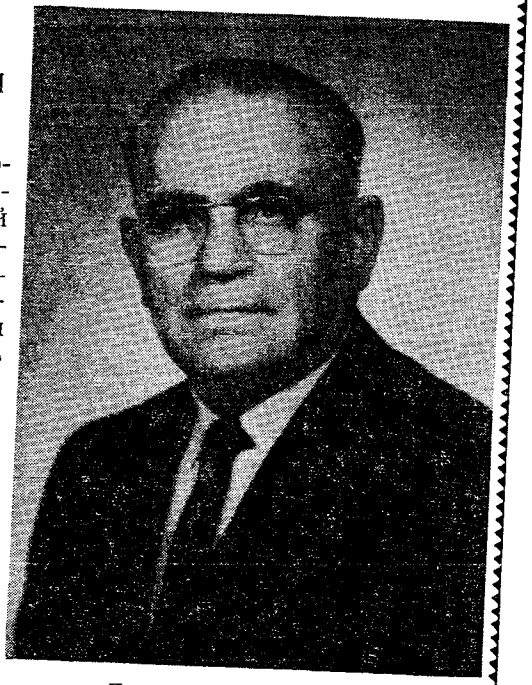
Over 50 years under the same management

Telephone PL 3-0590
W. H. PICKETT
DRUG CO.
ANTHONY R. FERRELLI, REG. PHAR.
JOHN Q. SWEENEY, REG. PHAR.
PRESCRIPTION DRUGGISTS
738 NORTH MAIN STREET
WATERBURY, CONN.

Phone RE 4-6671
JEWELRY
QUALITY GEMS
WATCH REPAIRS
ANSONIA WATCH HOSPITAL
Compete Line of Jewelry, Clocks, Watches, Solverware Diamonds, expert Reparing on all types of Watches-Clocks a Jewelry
396 Main St. Ansonia, Conn.
John Semansky, Prop.

Tel. DAvis 4-7633
THE HALF-WAY HOUSE
Shore Dinners Steaks Chops
BOSTON POST ROAD
DAVIEN, CONN.

Phone HOlard 9-9516
ЛЕМКОВСКА ГОСТИНИЦЯ
Д. СЕНКОВИЧА
Гей краяне с обох сторон Карпат! Як хочете смачно закусити, пива, вина, ци горілкы сой выпити и с краянами ся забавити, — то нигде инде лем — до Данька Сенковича Гостинниці радиме Вам вступити. Он наш краян из Мысцовы, честно Вас обыйде, ци сте женты, вдовцы, або вдовы. Он привитат Вас словами: "Гей, братья мои, братья — лемкы братикове, так зме ся розышли по світі, як з гнізда пташкове".
PIONEER RESTAURANT
DAN SENKOWICZ, Prop.
20 E. Grand Ave.
New Haven, Conn.



Даниил Сенкович

РУССКИЙ НАРОДНЫЙ ДОМ
Russian People's Home, Inc.
Hall for hire — all occasions
408 Court St. Elizabeth, N. J.

PRescott 7-4332
JOSEPH T. BIZUB
FUNERAL DIRECTOR
Home for Funerals
205 Third Street
Passaic, N. J.

CALL 772-1159
COURTESY CLEANERS
CLEANERS We Call & Deliver
"FREE PICK UP & DELIVERY"
Sam Fedorchak, Prop.
290 LAKEVIEW AVENUE
CLIFTON, N. J.

Phone: GR. 3-0610
GROCERY & BUTCHER SHOP
Andreya Derco
193 Ackerman Ave.
Clifton, N. J.

Tel. CH. 5-5698
Lockwood Pharmacy
Lockwood Village Drugs, Inc.
913 N. Wood Ave.
Roselle, N. J.
A. D. Cohen B. L. Gersow

HU. 6-5225
LOUIS SEP
*
Realtor
Mortgages — Insurance of every kind
Established 1918
715 West Elm St. Linden, N. J.

Tel. PRescot 9-9273
A. KOZAY TAVERN
Краян Андрей Козай, из Карпатской Руси, мае Таверн и Гостиницю и добре людей обслугуе. Всі напитки и закуска. Шофелборд до забавкы.
62 First St. Passaic, N. J.

GRegory 3-9882
PALACE BAR & GRILL
P. & J. MAKSYMETZ
Small and Large Halls to Hire For All Occasions
SANDWICHES
177 Third Street
Passaic, N. J.

R G A F C L U B

333 Fairmount Avenue Philadelphia 33, Pa.

ANDREW SHAST — President
JOHN S. PATRICK — Vice President
PAUL R. KASMER — Financial Secretary
EMIL ALEXANDROFF — Treasurer
WILLIAM YURKOW — Recording Secretary

Controllers:

PETER UHNIAT
ANDREW KULKA

Trusties:

ANDREW CHORNEYKE
GEORGE S. PATRICK
STEPHEN UHNIAT
ANDREW ZEMZIK

Ставайте членами Галицко-Русского Клуба!

Tel. GL 4-6985

Compliments of

Lemko
STEPHEN SKIMBO

Meats and Groceries



CARPATHO-RUSSIAN STORE

MEATS AND GROCERIES

A good Place To Buy At

445 Winters Avenue

West Hazleton, Pa.

Tel. GL 5-3851

Compliments of

Eva DuBovick

(formly Eva Skimbo)

446 Winters Ave.
West Hazleton, Pa.

Russian Ice Cream Parlor

All kinds of magazines, all sorts of Sunday papers and comic books of USA

also

Candy—Cigars—Cigarettes and Soda of all kinds
Ladies cosmetics, lotions and apparels of all kind to your needs.

Sales Mgr.

Eva DuBovick.

Free Estimates FI 2-5151 Open Day & Evening

Kachmar-chik

COMPLETE AUTO UPHOLSTERING

Original Doors & Upholstery Matched

Fire Insurance Work - Antiques restored

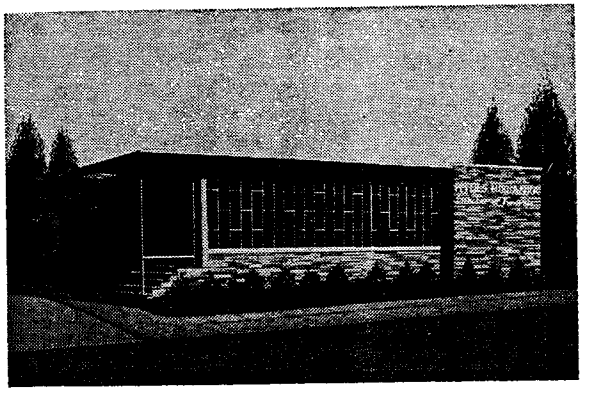
Auto Tops

Headlinings, Truck seats rebuilding and recovering

6905 Rising Sun Ave. Philadelphia 11, Pa.

Peter S. Murianka

DIRECTOR OF FUNERALS



5316-18 RISING SUN AVENUE
PHILADELHPIA 20, PA.

Three spacious air-conditioned parlors for better service
Large parking areas in the rear.
Phone DA 9-9000
SERVICE IN PENNA AND N. J.

Rev. Ressetar Given Plague

Rev. Daniel Ressetar, pastor of Holy Trinity Orthodox Church, McAdoo, was honored at a dinner program Saturday night that highlighted the two-day district orthodox convention held at Holy Trinity Church over the weekend.

Rev. Ressetar was presented with a plaque for his devotion to the Central Pennsylvania District and his work in propagation of orthodoxy. The pastor was to fly today to Texas where he volunteered to serve as chaplain at an Air Force base.

The convention concluded yesterday with the election of the following officers: John Dudash, Frackville, governor; Robert Kutch, lieutenant governor; Helen Ambrosavage, St. Clair, corresponding secretary; Mary Diffenderfer, Frackville, recording secretary; Stephanie Chmel, Coaldale, treasuer. Members of the nominating committee were Myron Stanchak, Mt. Carmel, and Eleanor Hawrianick, Frackville



At Saturday night's dinner honoring Rev. Ressetar, the pastor gave the welcome. Past-Governor John Lorchak, Hauto, presented remarks.

Andrea Perbetsky, who won the national oratorical contest at the national orthodox convention in Chicago, presented her oration, "The World Role of the United States in the 60s.;'

The main speaker was Apollo Manchuk, national treasurer of the Federation of Russian Orthodox Clubs.

Guests included Rev. and Mrs. Daniel Pavelchak, Coaldale, and Atty. and Mrs. Adam Bavolack, McAdoo.

No successor has been appointed yet to succeed Rev. Ressetar but Rev. Pavelchak will be on call in the interim.

Phone CEdar 7-9854

КРАСИВЫЙ РУССКИЙ КЛУБ В КОГУС, Н. Й.

When you are in Cohoes, N. Y., meet your friends at the most beautiful Russian Club in town. Consisting of:

O. C. A. BALL ROOM
BIG SHOT LOUNGE ROOM
RAINBOW ROOM
SARATOGA DINING ROOM

The officers of the Club:

Peter J. Geleta, President
John Guba, Jr., Vice President
Joseph Fialka, Treasurer
Ronald F. Geleta, Financial Secretary
Dorothy Kondrat, Recording Secretary

Board of Directors:

Anthony A. Geleta, Stephen Macyowskie, Peter J. Geleta, Joseph Fialka, Paul Kostyk, Peter A. Geleta, Mary White, John Wasenko.

ORTHODOX CHRISTIAN ASSOCIATION
233 Ontario Street, Cohoes, N. Y.

PRescott 8-8620

PERSONALIZED SERVICE

Stanchak Funeral Home

ORTHODOX FUNERAL DIRECTOR

Лемкы-карпатороссы и всі краяне! Єдно только наше погребове заведение в городі Клифтон, Н. Дж., и околици, то в часі потребы удавайтеся до нас. У нас получите первокласснy услугу в часі похоронов и то по приступных цінах.

ИВАН П. СТАНЧАК, из села Ліщин,
и сын ВЛАДИМИР СТАНЧАК, Директор, уроженец
города Клифтон, Н. Дж.

WALTER STANCHAK
Director of Funerals

719 Van Houten Ave.
Clifton, N. J.

Telephone REgent 4-8387

FUNERAL HOME, Inc.

THE JOHN J. ADZIMA

5 Franklin St.
Ansonia, Conn.

A. LOVAS & SONS, Inc.

Awnings, canvas or aluminum
Venetian blinds, removable slats

Aluminum storm windows
and doors, Porch enclosures
Window Shades, Table Pads

Roofing - Siding - Leaders
and Gutters

1585 Main St.
Rahway, N. J.

Meet Your Friends Here

AL & NICKS TAVERN

* * *

1007 Cottman St.
Philadelphia 11, Pa.

MONESSEN HARDWARE
& SUPPLY

109 — 6th Street
Monessen, Pa.

Compliments of

STERN'S FURNITURE
STORE

531 Schonmaker Ave.
Monessen, Pa.

Compliments of

JOHN G. CHECK
FURNITURE CO.

"Slovensky Obchob"

435 Donner Ave.
Monessen, Pa.

Phone: AMbridge 6-5608

J. STROCK MEMORIAL
WORKS

926 DUSS AVE.,
AMBRIDGE, PA.

Tel. PR 1-5852 Cleveland, Ohio

South Side Hardware

2308 Professor Avenue Cleveland, Ohio

RADIOS—APPLIANCES—TELEVISION
PAINTS—WALL PAPER—PLUMBING SUPPLIES

FRANK SZAFRANSKI, Prop.

В желізном складі Френка Шафранского все найдете полный выбор домовых прирядов по приступных цінах.

Всім краянам рекомендуеме йоґо склад!

Compliments of

TAS-TEE DISTRIBUTING CO.
ENJOY DUQUESNE BEER

— AT THE —

LEMKO CLUB

Herb. Olson Sr.

Смачне и завсе свіже пиво шкланкове и в бутелках "Дукейн" и "Файфир" можете достати в нашом Лемко-Клубі в Кливланд, О.

Phone MIchigan 1-2116

Compliments of

ANDREW MICHAK

Real Estate and Insurance
Broker

*
*

11205 REVERE AVE.
CLEVELAND 5, OHIO

Third Federal Savings
AND LOAN ASSOCIATION OF CLEVELAND

4¼% CURRENT RATE

MAIN OFFICE: 7007 Broadway
3 Branch Offices



The following is a comparative growth analysis of the Third Federal from the date of organization in 1938 to the present time:

July 1, 1938 ..... $50,000.00
July 1, 1946 ..... $7,598,945.46
July 1, 1954 ..... $34,209,639.82
JULY 1, 1962 ..... OVER $116,000,000.00

Tel. 884-9100

PARMA - 5660 Ridge Rd.

Dan Mallchok and Sons

FUNERAL HOME

Tel. MAin 1-4758

CLEVELAND

2409 West 14 th St.

"Serving as we would be served"

RA 1-1500

ORBAN'S FLOWERS

SINCE 1925

OPEN SUNDAY A.M.

Serving all of Cuyahoga County and surrounding areas

FLOWERS TELEGRAPHED
PLANTS BLOOMING - FOLIAGE & PLASTIC

Plant Room Dividers - Planters

11520 Buckeye Rd.
CLEVELAND 4, OHIO

Three Convenient Locations to Better Serve You

MIchigan 1-6660 *PRospect 1-4173*

— Brooklyn Home —

Rusynyk-Yurch

4491 Broadview Road

(Near Natchez Avenue) SHadyside 1-8400

HOMES FOR YOUR CONVENIENCE

Serving the Public of Greater Cleveland for 44 Years

FUNERAL HOMES

Modern and Homelike

—East—
10217 Union Ave.
DIamond 1-3100

—West—
2824 West 14th St.
PRospect 1-0078

THE MEANING OF REPUTATION

WITH SINCERITY AND UNDERSTANDING

We are fully aware of the sacred nature of the last memorial for the departed and of the special obligations it imposes upon us as professional men. All of our service is based on a sincere desire to help with our special skills, and with a deep understanding of the importance these rites have to those who are nearest.

"HOW MUCH SHOULD A FUNERAL COST?"

Many people in this community know the answer to this, because we have been asked this question by many people. Our answer is able to pay. The total depends on the merchandise selected and is able to pay. The total dependends on the merchandise selected ... and whatever the total, every service is dignified and beautiful.

"Our Homes Are Air-conditioned for Your Comfort"

Telephon ARsenal 3-6124

Felock Funeral Home

ANDREW G. FELOCK, Manager

1809 Fourth Avenue

Watervliet, N. Y.

Андрей Гр. Филяк, то наш русско-лемковский погребник. Уж дольшы рокы руководит похоронным бюром и услугуе русским православным и греко-католицкым парафиям в Ватервлит, Трой, Когус и в других місцевостях. Його честна услуга, низка ціна и знание нашого обряду заслугуе собі того, абы и на дальше в похоронных потребах звертатися все до свого краяна.

W. HAZLETON, PA.

Tel. 4-4841

Pecora's
BABY TOP MILK

—o—

for
Mothers who care
PURE—FRESH—WHOLESOME
We produce—distribute
to your home and grocery stores.

EVergreen 7-7889

ЛЕМКОВСКА ОРКЕСТРА

Иван Костик, краян с Радоцины, достарчае музыку на всякы потребы: весіля, ци крестины. В потребі удавайтеся до:

JOHN KOSTYK
156 Grand St.
Brooklyn 11, N. Y.

MR. & MRS. HARRY STEKLA AND SON

Monticello Restaurant

ЛЕМКОВСКА ГОСТИНИЦЯ

Лемкы краяне!

Як хочете смачно закусити, пива, вина, ци горівкы сой выпити, або даяку забаву устроити, радиме вам удаватися до Гриця и Тересы Штекля. То нашы краяне из Ганчовы. Честно вас обслужит и дадут порады до головы.

R D 2
Richfield Springs,
New York

OR 7-1580

Гарны фризуры, тырвавы отдуляции, кольоры, страшкы выробляются в знаной нашой

"ДАМСКЫ ФРИЗИЄРНИ"

STEVE OF FIRST AVENUE
Beauty Shop
164 1st Ave. New York 9, N. Y.
(Bet. 10th and 11th Sts.)

OREgon 4-2568

Modern Air Conditioned Chapels

**
*

Peter Jarema

Funeral Home

129 East 7th Street

Bet. 1st and Ave. A.
New York, N. Y.

Tel. REgent 4-1490

HYLVA FUNERL HOME

В потребі удавайтеся до свого краяна!
Первокласcна обслуга по умеркуваных цінах.
22 Lester St.
Ansonia, Conn.

Tel. WA 9-2464

Posties Beverage, Inc.

—— o ——

Mc Adoo, Pa.

Meet Your Friends at

Please call AR 3-5500

WALTER SPIAK

В ресторацию владимира Спяка, загощают гості с близка и далека. Єдны другым повідают, якы смачны стейкы-чапсы, піцы паи там ідят и домів заберают.

1 Archibald St.

Watervliet, N. Y.

CEdar 7-3432

Open Evenings

MICKRITZ'S

WINE & LIQUOR STORE
"On The Hill"
15 Broadway Choes, N. Y.
We Deliver
ВЛАДИМИР МАЙХРИЧ

Phone CE 7-1337

IN TOWN
Best Place to Deal at

SARATOGA SUPER MARKET

Meats & Groceries
VINCENT GUZEK, Prop.

Free Delivery
87 Saratoga St. Cohoes, N. Y.

PRospect 1-5180

GEORGE MLYNAR

Grocery, Delicatessen & Frozen Food
Sandwiches To Take Out
Всім костумерам, приятелям и краянам — веселый и счастливый Новый Год 1963!
428 East 70th Street
New York 21, N. Y.

Phone: **CEdar 7-0106**

ЛЕМКОВСКА ГОСТИННИЦА

Властители гостинницы Адам и Анна Лучковец сердечно поздравляют с праздниками Рождеста Христова и Новым 1962 Годом — всіх костумеров, родину и краянов из села Фльоринка, и просят всіх тут в Америкі, як и в старом краю сголоситися до них, а они охотно дадут всім отповідь

Willow Bar-Grill
12 Willow Street
Cohoes, N. Y.
A. A. LUCZKOWICZ, Prop.

COMPLIMENTS

OF A

Friend

FROM

A Friend

Lindn, N. J.

ANDREW and OLGA KOSS

Groceries and Meat Market
A Good Place To Buy
1331 E. Susq. Ave.
Phila 25, Pa.

Tel. GL. 4-0251

Pusti Funeral Home

Carpatho-Russian Funeral Director
В потребі удавайтося до свого карпатороссa!
480 W. Broad St.
Hazleton, Pa.

Tel. SU 1-0258

CHUCK'S DEL

Beer and Wine cary out
Groceries - Free Delivery
2360 West 11 St.
CLEVELAND, OHIO

ПАЧКЫ приготовлены

Pekao

ПАЧКЫ до выбору

НАЙЛУЧША ПОМОЧ ДЛЯ РОДНЫХ В ПОЛЬШІ
ЗАЖАДАЙТЕ НОВОГО ЦІННИКА ОТ

PEKAO TRADING CORPORATION

25 Rroad Street **New York 4, N. Y.**

Phone: SAratoga 3385

ПЕРША И ЄДИНА РУССКА ГОСТИНИЦА
В САРАТОГА СПРИНГС, Н. Й.

Gulla's Inn



JOHN GULLA and SON, Props.

Rooms, Excellent Food - Legalized Beverages

1 Adelphi Street
Saratoga Springs, N. Y.

(185 miles from New York City, 240 miles from Montreal, by U. S. Route 9)

Лемкы-карпатороссы в Америкі и Канаді! Коли Вы в дорозі и хочете отпочати, переспати, съісти, ци выпити, або Вашы вакации в нашой Саратогі збавити, Ваше здоровье в минеральной купели поправити, то все удавайтеся лем до свого краяна Ивана Гулы, родом из села Воловец, повіт Горлицы. Он має прекрасну гостиницу: румы до спанья, ресторан и вся-кы напиткы.

ОТДІЛ ИНФОРМАЦИЙНЫЙ "КАРПАТСКОЙ РУСИ"

СПРАВ ПОДОРОЖЫ

Спроваджинья родин из Старого Краю до Америкы и грунтовых справ в Старом Краю (на Лемкоивні)

Як мате желание отбыти подорожь до Старого Краю (в Польшу, в Совітский Союз, Чехословакию) отвидіти Вашых родных — напиште до нас, а листовно и безплатно даме Вам информации: 1) Як буде Вам найвыгоднійше и недорого отбыти подорожь аеропланом або пароходом, 2) Як достати пашпорт и визу (польску, совітску, чехословацку) и 3) Кошт подорожы и купонов готельовых. На желание достанеме Вам билет (тикет), пашпортову визу и купоны. Можете іхати разом с нашов екскурсьов (группов) або сами. В выгодном для Вас часі достанеме для Вас місце на аероплані або кораблі, а наш представитель встрітит Вас в Нью Йорку и займеся Вами аж до выізду.

—o—

Як мате желание спровадити из Старого Краю брата, сестру або дальшых родных, напиште до нас, а поинформуеме Вас и на желание выробиме для них Афидевиты-визовы и Запрошения.

KARPATSKA RUS
556 Yonkers Avenue
Yonkers 4, N. Y.

Compliments of

LAKEWOOD MARKET HOUSE

Choice Meats and Poultry

Home Made Kolbasie

Our Specialty

Marry Clements

Patrinko, Owner

2011 Lark St. LA 1-8922

Cleveland 7, Ohio

YOnkers 9-9157
YOnkers 9-9169

MOQUETTE RESTAURANT

Finest Foods-Wines-Liquors

НИКОЛАЙ КРУЖКО

родом из села Комлошы, теперь Хмельова, на нашой Пряшевщині. Он есть властитель не лем ресторана, но и цілого будинку. Його ресторан был недавно отбудованый и поновленый из-зо двора и внука.

СВОЙ ДО СВОГО!

**
*

NICK KRUSKO
479 Nepperhan Avenue
Yonkers, N. Y.

YONKERS, N. Y. Tel. YOnkers 9-9160

WOODWORTH RESTAURANT & BAR

Finest Foods - Wines - Liquors

ANTHONY DURKOT, Prop.



Ци то хвиля, ци то слота —
Полно люди все в Дуркота.
Найдеш всяких там краянов,
А найвеце ганчовянов.
Бо Антоня всі уж знают,
То до него загощают.

Бо он гостит и доливат
И каждому приповідат,
А жену ма из села Ждыня,
Добра з ней газдыня.
Цілый Юнкерс перейдете,
Мильшой Євы не найдете!

Вступте и Вы, ци Вам подорозі, ци не подорозі. То єст наша честна и славна лемковска фамилия Дуркотов.

66 WOODWORTH AVE. YONKERS, N. Y

Tel. YOnkers 8-7767

John Malutich

Grocery & Delicatessen

ALSO

ICE CREAM, SODA, CIGARS and CIGARETTES

Як до Малютича придете,
Отновленый штор найдете:
Гросерия вшитка вчасна,
И чистенька и прекрасна.
Бо то под дозором Ивана
И його сына Семана.
То залежит и от Варвары,
Зато у них свіжы товары.
Бо бизнесу все пильнуют,
Честно, быстро обслугуют.

'31 Yonkers Ave. Yonkers, N. Y.

Tel. YOnkers 3-8233

Ignatius Durniak

Grocery & Delicatessen

Bottled Beer, Soda & Cigarettes

А в Юнкерсі у Дурняка
Єст гросерня не хоцъяка.
Што загадаш, вшитко мае,
Каждый день ся выпродае.
Масло, ролсы, хліб,
Кексы и колбасы,
Гросерия первой классы —
Нич планного ніт.
Зайдте дашто сой купити —
Буде вдячный вас видіти.

17 Garfield St.
Yonkers, N. Y.

Tel. YOnkers 8-8530 WIRING

or GReenleaf 6-7062

DANIEL ZURAW and SON

Licensed Electrical Contractor

LICENSE No. 47

Lighting Fixtures

Specialist In Inproved Reconversion Lighting

Adequate Wiring

Save Yourself Inconvenience and Expense Later

61 Croton Terrace Yonkers, N. Y.



Tel. EVergreen 4-8249

Jay's Restaurant & Bar

John Adamiak, Prop.

CATERING TO ALL AFFAIRS

С Праздником Рождества Христова и Новым Годом шлю сердечный привіт и найлучшы пожелания всім читателям "Карпатской Руси", членам Л. С., краянам с обох сторон Карпат и всім моим костумерам.

ИВАН АДАМЯК

(Cor. North 9th Street).

145 Bedford Avenue Brooklyn 11, N. Y.

RUSSIAN BROTHERHOOD ORGANIZATION of the U. S. A.

(A Legal Fraternal Benefit Society)

FOUNDED JULY 1900

OFFERING MODERN FORMS OF LIFE INSURANCE TO CHRISTIAN MEN, WOMEN AND CHILDREN OF RUSSIAN OR SLAVONIC DESCENT FOR AMOUNTS TO $ 25000.00

ADULT DEPARTMENT

American Men Ultimate 3% Plan.
Twenty Year Payment Life
10, 15 and 20 Year Endowment
Endowment Maturing at Age 65
Ordinary Whole Life
Family Plan-Units of $ 2500.00
10 — 15 — 20 Year Term
Double Indemnity.

JUVENILE DEPARTMENT

American Men Ultimate 3% Plan
Term to Age 16 — Ultimate Amount $ 500
20 Payment Life,
10, 15 and 20 Year Endowment
Whole Life

Surrender Value Fetaures Cash Surrender Value, Loan Value, Paid Up Insurance and Extended Insurance On All Plans Except On The American Men Ultimate 3% Plan — Term To Age 16 Certificate

For Information Contact Your Subordinate Lodge Secretary or Write to the

HOME OFFICE

1733 SPRING GARDEN STREET
PHILADELPHIA 30, PA.

Alexis Russin, Esq., Pres. Harry Wansacz, Vice Pres.
Michael J. Mikulak, Treasurer Peter Smey, Recording Sec'y